Dr L. Wieger S.J.

CARACTÈRES

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE RF IMPRIMÉS.

DON 153223

CHINOIS

1052

Troisième édition.

8° V 38769

1916

Imprimi potest.

H. Maquet S.J.

Sup. reg.

10 Octobris 1899

Imprimatur

† H.J. Bulté S.J.

Episc. Botrensis. Vicar. apost. Tche-li M.O.

Tous droits réservés

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
R.F.
IMPRIMÉS.

PRÉFACE

L'idée de ce livre me fut suggérée par le passage suivant d'Étienne Fourmont : « **Numquid præter tot tantaque dictionaria adhuc necessarium?.. Esset super opus quoddam magnum post dictionaria usualia edendum nobis, ubi comparerent characteres, ut quotquot sunt a primis authoribus ex iisdem lineamentis compositi, idem, secundum lineas suas et omnimodam similitudinem ordinati. Quorsum autem? Quo perspiceretur, et characterum ipsorum analogia, et præcipue eorum qui rem tantam invenerunt authorum mens ac sagacitas.** » Linguæ sinicæ grammatica, 1742.

Mauvais latin, mais bonne idée. Analyser la structure originale des caractères, puis les grouper, d'après leurs éléments, dans un ordre à la fois logique et synoptique. C'est à peu près ce que font les sciences naturelles.

Je mûris cette idée à loisir. Je recueillis peu à peu les matériaux nécessaires, dans les écrits des philologues chinois. Après avoir éliminé le fatras des formes inusitées, je tirai des caractères usuels, par des triages successifs, d'abord les radicaux, puis les primitives *pratiques*. Partant ensuite de ces primitives, je divisai la matière en *Leçons étymologiques*. J'aurais pu faire autrement, mais de nombreux essais me persuadèrent que, pour l'étude, cette disposition est la plus avantageuse. Pour la recherche, deux tables, l'une des seules *primitives*, l'autre des *groupes usuels*, permettent de trouver sans trop de peine ce que l'on désire. Une triple collection de caractères complète l'ouvrage.

Les explications données dans ces Leçons, ne sont pas de moi. Elles résument la tradition classique, et les gloses des philologues chinois. Elles valent ce que valent cette tradition et ces gloses. Bon gré mal gré, il faut s'en contenter, car c'est tout ce que le passé nous a transmis, et l'avenir n'y ajoutera plus rien, les sources étant épuisées.

Les interprétations tentées jadis par quelques philologues européens, appartenant au domaine de la fantaisie plutôt qu'à celui de la science, j'ai cru devoir les passer sous silence.

Fourmont supposait que l'analyse des caractères chinois, ferait admirer le génie de leurs inventeurs. Elle révèle plutôt des hommes très simples, des choses très naïves, une très haute antiquité.

10 Octobre 1899

J'ai ajouté à cette troisième édition revue et augmentée, un appendice sur les *graphies antiques*, que les bronzes des trois premières dynasties nous ont conservées.

獻縣 *Hien-hien*, le 11 Avril 1916

Dr L. Wieger S.J.

INTRODUCTION.

I. SOMMAIRE HISTORIQUE.

La tradition attribue l'invention des caractères à 伏羲 *Fôu-hi*, et leur exécution à 倉頡 *Ts'āng-hie*, à une époque indéterminable, vers l'an 3000 peut-être. Leur systématisation remonterait à 黃帝 *Hoâng-ti*, le fondateur de l'empire chinois, dont le règne ne peut guère être placé plus bas que l'an 2500. Les premiers chapitres des *Annales*, ou du moins certaines parties de ces chapitres, datent, selon la chronologie traditionnelle du 竹書紀年 *Tchou-chou ki-nien*, la plus sûre, du 21e siècle [1]. Il est peu croyable que ces textes aient pu être transmis d'abord par tradition orale seulement. Admettons donc, avec tous les auteurs chinois, qu'on écrivait avant le 21e siècle.

L'écriture commença par être un instrument de gouvernement, d'administration [2]. Elle servait à renseigner le souverain, à transmettre ses volontés aux officiers, à conserver ses édits dans les archives. Les 史 *chèu*, annalistes, greffiers, scribes, étaient formés dans des écoles officielles, sous la direction d'un 太史 *t'ái-cheu*.

Les plus anciens caractères qui soient parvenus jusqu'à nous dans leur forme originale, sur un bronze de la première dynastie 夏 *Hiá*, peuvent remonter au 20e siècle (douteux). Des bronzes de la deuxième dynastie 商 *Chāng*, remontent au 16e siècle. Cette dynastie et la troisième dynastie 周 *Tcheōu*, nous ont légué, à elles deux, environ 1098 caractères, contenus dans 400 et quelques inscriptions. Les autres caractères anciens connus, nous ont été transmis par des transcriptions. L'examen de ces 古文 *kòu-wenn* graphies antiques, montre que leur composition était bien définie, mais que leur forme variait beaucoup. Plus de 4200 variantes, pour les 1098 caractères conservés sur les bronzes.

Vers l'an 800 avant J.-C., l'annaliste impérial 籀 *Tcheóu* dressa, pour l'usage des scribes officiels, un catalogue des caractères existants, dont il détermina la forme obligatoire dorénavant. La comparaison des graphies de la troisième dynastie, avec celles des deux premières dynasties (voyez l'appendice), montre que l'œuvre de *Tcheóu* fut plus qu'une sèche nomenclature; ce fut presque une nouvelle création. Le système restant le même, une *écri-*

1. Du 23e siècle, d'après la chronologie conventionnelle du 通鑑綱目 *T'oung-kien kang-mou*.
2. 上古聖人結繩以治。後世聖人易之以書契。百官以治。萬民以察。

ture plus simple remplaça les anciens *dessins* trop compliqués. Les philologues chinois appellent ses caractères 籀文 *Tcheóu-wenn* ou 大篆 *tá-tchoan*, ou 蝌蚪字 *k'eŭe-teou-tzéu* têtards. Voici l'origine de cette dernière appellation[1]. Au second siècle avant J.-C., en démolissant la maison de Confucius, on trouva, dans une cachette, des vieux livres écrits en caractères de cette espèce. *Koung* prince de *Lòu*, qui n'était pas savant, s'écria, en voyant ces grosses têtes étirées en filaments grêles: «Ce sont des têtards!».. Le terme est resté.

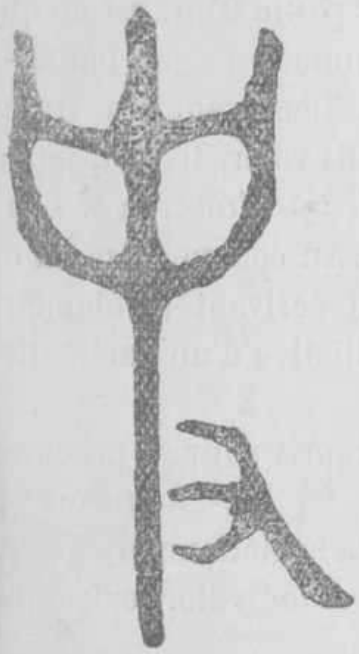
A mesure que la décadence de la dynastie 周 *Tcheōu* s'accentuait, les études étant négligées, les 史 scribes devinrent de plus en plus ignorants. Quand ils ne se rappelaient pas le vrai caractère, ils en improvisaient un faux, sans vergogne. Ces fausses lettres, recopiées par d'autres ignorants, devenaient usuelles. C'est Confucius qui nous donne ces renseignements[2]. Vers l'an 500, il gémit ainsi: «Dans ma jeunesse j'ai encore connu des scribes qui laissaient en blanc les caractères qu'ils ne savaient pas écrire ; maintenant il n'y en a plus de pareils!».. Aussi les 奇字 *k'i-tzeu*, lettres bizarres, se multiplièrent-elles à cette époque presque à l'infini, au grand détriment de l'étymologie.

Vers l'an 213 avant J.-C., 李斯 *Li-seu* ministre de l'empereur 秦始皇 *Ts'inn-cheu-hoang* qui fit brûler les livres, publia un nouvel index officiel des caractères, auxquels il assigna une forme désormais obligatoire pour les scribes. Sa collection, intitulée 三倉 *Sān-ts'ang*, contenait 3300 lettres. On appela cette écriture 小篆 *siào-tchoan*. — L'examen de l'œuvre de *Li-seu* révèle deux faits... 1° Il ne créa aucune nouvelle primitive, mais se contenta de composer, au moyen d'éléments préexistants, des noms pour les objets que l'antiquité n'avait pas connus; la période de création et d'évolution des caractères fut donc terminée certainement avant *Li-seu*, probablement bien des siècles avant lui... 2° Induit en erreur par les 奇字 *k'i-tzeu* alors si nombreux, *Li-seu* interpréta mal la composition de bien des caractères, et les fixa pour la postérité sous une forme erronée. Nous verrons, dans les Leçons étymologiques, des exemples de ces bourdes de *Li-seu*[3].

1. 魯恭王得孔子宅書。不知有古文。謂蝌蚪書。
2. 古制書。必同文。不知則闕。問諸故老。至於衰世。是非無繇正。人用其私。故孔子曰。吾猶及史之闕文也。今亡矣夫。
3. Voyez 金 n° 14 T, 全 n° 15 B, 冬 n° 17 F, 風 n° 21 B, 光 n° 24 J, 旨 n° 26 K, 明 n° 42 C, 妻 n° 44 G, 尋 n° 45 F, etc.

Peu d'années après l'édition du catalogue de *Li-seu*, une ère nouvelle s'ouvre dans l'histoire des caractères. Deux faits la caractérisent; *multiplication* excessive; *transformation* successive. Exposons succinctement les causes de ces deux phénomènes.

1° Causes de la multiplication excessive des caractères... D'abord l'ignorance des scribes, laquelle continua à enfanter des monstres que la postérité copia stupidement... Puis le besoin de dénommer des choses neuves. L'empire grandissait, les connaissances s'étendaient, l'écriture était tombée dans le domaine public, le procédé phonique 形聲 *hing-cheng* (voyez page 11) était facile; tout le monde s'y mit. De cette fermentation tumultueuse, sans direction, sans contrôle, sans critique, sortirent, en sus des caractères utiles, des milliers de doubles inutiles. Il n'en pouvait advenir autrement, avec des centres de fabrication multiples et des idiomes locaux divers. L'index de *Li-seu* contenait 3300 caractères. En deux siècles il fut complété sept fois, et la septième édition, publiée au commencement de l'ère chrétienne, contient 7380 caractères. Deux siècles plus tard, il y en avait 10000. Le dictionnaire dit de 康熙 *K'āng-hi*, de l'an 1716, contient 40000 caractères, lesquels se divisent, en chiffres ronds, de la manière suivante: 4000 caractères d'un usage courant; 2000 noms propres et termes peu usités; 34000 monstres de nul usage. Nous sommes loin des légendes qui donnaient à la langue chinoise 80000 caractères usuels.



2° Causes de la transformation successive des caractères... D'abord le changement des instruments et des matériaux servant à l'écriture. — Les anciens écrivaient, sur des lattes ou sur des planchettes, avec une plume à réservoir, dont ci-contre la figure, d'après un bronze de la deuxième dynastie. En haut le baquet à encre, un vernis noir probablement. Je pense que, dans le tuyau en bambou, était passée une mèche, laquelle régularisait le flux de l'encre; ce flux pouvait être arrêté, en bouchant le haut du tuyau. Un pareil instrument va comme on le pousse, dans tous les sens, en arrière aussi bien qu'en avant, traçant des lignes toujours du même calibre, droites ou

courbes à volonté. Aussi voit-on, dans les graphies antiques, dans les *tá[illegible]*
tchoan de *Tcheóu* et les *siào-tchoan* de *Li-seu*, des figures rondes, ovales[illegible]
sinueuses, souvent fort compliquées, mais sans pleins ni déliés. — Or, pe[illegible]
après l'édition du catalogue de *Li-seu*, 程 邈 *Tch'êng-miao* inventa u[illegible]
crayon de bois à pointe effilochée, qu'on trempa dans le vernis noir, pou[illegible]
écrire sur des bandes de soie. Les lignes tracées par ce grossier instrumen[illegible]
sur une matière moins ferme et moins unie que le bois, furent épaisses e[illegible]
disgracieuses ; les figures rondes devinrent carrées, les lignes courbes s[illegible]
brisèrent à angle droit. Mais on écrivait beaucoup plus vite, et les écritu[illegible]
étaient moins encombrants; aussi l'instrument fut-il adopté pour les acte[illegible]
publics, et les 隸 字 *li-tzeu* devinrent l'écriture courante, tandis que le[illegible]
小 篆 *siào-tchoan* restaient l'écriture classique. — Comme il arrive d'or[illegible]
dinaire, une fois la voie ouverte, les inventions se succédèrent. Durant se[illegible]
campagnes contre les Huns, le général 蒙 恬 *Mông-t'ien* inventa ou per-[illegible]
fectionna le pinceau, l'encre et le papier. Ce fut un désastre pour les carac[illegible]
tères. Un pinceau n'écrivant pas à rebrousse-poil, certaines figures devenue[illegible]
inexécutables, furent remplacées par des tracés arbitraires, fantastiques. De[illegible]
plus, les instruments eux-mêmes y mirent du leur. Le papier boit; de là [illegible]
des pleins, des déliés, des bavures, choses inconnues des anciens. Fait de[illegible]
poils raides et élastiques, le pinceau s'écrase quand on le pose, se tor[illegible]
quand on tourne, décoche sa pointe quand on le relève; de là des renfle-[illegible]
ments, des genoux, des crocs, nullement intentionnés, qui sont le fait de[illegible]
l'instrument. Donc l'écriture classique actuelle 楷 字 *kie-tzeu*, est ce que[illegible]
le pinceau a fait des 小 篆 *siào-tchoan*. Nous ne sommes pas au bout. —
Le pinceau marchait vite. On le fit courir. Il courut, ligaturant les traits, [illegible]
donnant le jour aux 連 筆 字 *liên-pei-tzéu*... On le fit voler. Il vola, jetant[illegible]
sur le papier des figures informes, qu'on appela 草 字 *ts'ào-tzeu*... L'en-[illegible]
gouement pour ces nouveautés devint de la fureur. Au commencement de[illegible]
l'ère chrétienne, un lettré eût cru se déshonorer, en écrivant lisiblement. [illegible]
L'arbitraire régnait en maître... Dans cette crise, l'initiative d'un particulier [illegible]
sauva ce qui pouvait encore être sauvé.

Vers l'an 200 de J.-C., après de longs voyages entrepris pour se procurer [illegible]
les originaux authentiques, un lettré déjà célèbre, 許 愼 *Hù-chenn* ou 許 [illegible]
叔 重 *Hù-choutchoung*, vulgo 許 氏 *Hù-cheu*, publia le dictionnaire 說 文 [illegible]
解 字 *Choūowenn kietzéu*, répertoire des 小 篆 *siào-tchoan* alors existants, [illegible]

contrôlés, expliqués, classés sous 540 clefs rationnelles. Le but de *Hù-chenn* fut d'arrêter l'altération ultérieure de ces caractères, en mettant leur forme authentique entre les mains de tous les lettrés [1]. Son livre contient 9353 articles, plus 1163 doubles, soit 10515 caractères en tout. Il ne fut pas moins utile à la nation, disent les admirateurs, que les canaux du grand 禹 *U*. Il est resté depuis lors le canon des 字 *tzéu*, l'autorité que la philologie chinoise consulte dans ses doutes, 竟 許 氏 若 經 也。Tous les dictionnaires édités depuis dix-sept siècles, par le gouvernement ou par des particuliers, se vantent d'avoir suivi le *Choŭo-wenn*, 以 說 文 爲 本.

Mais l'œuvre de *Hù-chenn* eut un effet bien plus important que la conservation des caractères *siào-tchoan*. Elle devint le point de départ de recherches archéologiques qui mirent au jour des textes nouveaux, et d'études philologiques qui expliquèrent ces trouvailles. De là des éditions augmentées et commentées du *Choŭo-wenn* [2], et d'importants ouvrages spéciaux [3]. Avec le temps, sous les divers *chefs* de *Hù-chenn*, s'alignèrent des *séries* de formes anciennes, copiées sur des pierres ou bronzes déterrés, sur des livres retirés des tombeaux ou des cachettes, dans toutes les parties de l'empire. L'étude de ces *Séries* permet de suivre le développement de la plupart des caractères. Elle permet aussi souvent de rectifier les erreurs d'interprétation de *Li-seu* et de *Hù-chenn*. Elle a fourni la matière des *Leçons étymologiques* contenues dans ce volume. Voyez, au verso, un exemple de ces séries :

1. 許 氏 愼 懼 期 文 之 墜 也。乃 叙 古 小 篆 爲 說 文 解 字 一 書。由 是 小 學 大 顯。其 功 不 在 禹 下。
2. Comme le 說 文 通 訓 定 聲 etc.
3. Comme le 六 書 通。le 鐘 鼎 字 源 etc.

Série du caractère 君 *kiūnn*, prince, à travers 45 siècles.

1. Forme primitive *kòu-wenn*. Une coiffure en forme de cornes, pour inspirer le respect. Deux bras, le pouvoir exécutif. Une bouche, l'autorité législative. —2. Variante. Les éléments sont les mêmes, mais la forme est différente. — 3. Autre variante. Mêmes éléments, forme diverse. Il en est ainsi de tous les *kòu-wenn;* l'idée est précise, la forme varie. — Survint un scribe fantasque, lequel jugea bon de donner au chapeau une forme singulière, ce qui fit le *k'î-tzeu* 4, les éléments restant les mêmes. — Le suivant, un ignorant, crut voir dans ce chapeau deux mains, et inventa le *k'î-tzeu* 5. Les mains représentent le pouvoir, la bouche légifère; l'idée est encore la même, mais les éléments graphiques sont en partie différents. — Un paresseux, pour abréger, fit de l'une des mains un simple trait, ce qui donna le *k'î-tzeu* 6. — Ce dernier caractère étant usuel à la fin de la dynastie *Tcheōu* *Lì-seu* l'interpréta, *main* qui *agit* sur le peuple, *bouche* qui légifère. Ainsi fut fixé le *siào-tchoan* 7. — Le crayon des bois fit de ce *siào-tchoan* les *li-tzeu* 8 et 9. — Le pinceau fit de ces *li-tzeu* le *kie-tzeu* 10, encore classique de nos jours. Celui-ci ligaturé, devint le *liên-pei-tzèu* 11, dont des abréviations successives firent les *ts'ào-tzeu* 12, 13, 14. — Ainsi en est-il à peu près de toutes les séries.

II. LES 六 書 Lióu chōu.

SIX CATÉGORIES DES CARACTÈRES.

Les philologues chinois divisent les caractères en deux grandes classes; les 文 *wênn* **figures** simples, et les 字 *tzéu* **lettres** composées.

Les *figures* se sous-divisent en 像 *siáng* ou 像 形 *siáng-hing*, **images**; et en 指 事 *tchèu-cheu*, **symboles**.

Les *lettres* se sous-divisent en 會 意 *hoéi-i*, **agrégats logiques**, dans lesquels toutes les parties signifient; et en 形 聲 *hing-cheng* ou 諧 聲 *hie-cheng*, **complexes phoniques**, dans lesquels une partie signifie, tandis que l'autre indique la prononciation.

Reprenons, avec plus de détails et quelques exemples.

Première catégorie. **Images.** Un dessin représentant l'objet; 畫 成 其 物。隨 體 詰 詘。Le *Choŭo-wenn* contient 364 images. Exemple: 𠂇 la main droite.

Deuxième catégorie. **Symboles.** Un dessin dont la réflexion révèle le sens; 視 而 可 識，察 而 見 意。Le *Choŭo-wenn* contient 125 symboles. Exemple: 丿 action de l'autorité s'exerçant de haut en bas. Les symboles expriment souvent un mouvement.

Troisième catégorie. **Agrégats logiques.** Ils sont composés de deux ou plusieurs caractères plus simples. Leur signification résulte de l'addition des sens de ces divers éléments; 比 類 合 誼，以 見 指 撝。Le *Choŭo-wenn* contient 1167 agrégats logiques. Exemple: 占，composé de 口 bouche et 卜 divination, d'où la résultante, *tchān* interroger les sorts.

Quatrième catégorie. **Complexes phoniques.** Ils sont composés de deux caractères plus simples. L'un des deux signifie. L'autre ne signifie pas, mais donne au complexe sa prononciation; 以 事 爲 名，取 譬 相 成。Le *Choŭo-wenn* contient 7697 complexes phoniques. Exemple: 沾。La partie 氵 eau, signifie. La partie 占 *tchan*, donne le son. Le complexe signifie *humecter*, et se prononce *tchān*.

Pour compléter l'étude des 六書 *Lióu-chōu*, il nous reste à parler encore de deux catégories, les 轉注 *tchoàn-tchou* et les 假借 *kiá-tsie*. Les quatre premières catégories sont fondées sur la *composition* des caractères. Ces deux dernières catégories sont basées sur leur *usage*.

Cinquième catégorie. *Tchoàn-tchou*. Acception du caractère dans un sens plus étendu, dérivé, généralisé, métaphorique, analogique, approprié, figuré, etc. Exemple: 网 image d'un filet à pêcher, filet. Par extension de ce sens primitif, réseau quelconque, toile d'araignée, dessin réticulé, prendre au filet, prendre en général, envelopper, réunir, etc. Tous ces sens sont *tchoàn-tchou*, c.-à-d. engendrés par des *tours* successifs de *l'interprétation*. Dans l'expression française *chien de fusil*, chien est *tchoàn-tchou*... Les caractères primitifs désignent presque tous des objets concrets. Quand l'horizon des idées s'étendit, la signification des caractères fut étendue en proportion. Les termes abstraits sont presque tous *tchoàn-tchou* de caractères concrets.

Sixième catégorie. *Kiá-tsie*. Méprise, litt. *faux emprunt*. Acception d'un caractère dans un sens qui ne lui appartient pas; soit 1°, par erreur, pour un autre caractère existant; soit 2°, par convention, pour désigner un objet ayant un nom dans le langage parlé, mais pas de caractère propre. Exemples:

1°. Dans le premier paragraphe des Entretiens de Confucius, nous trouvons le caractère 說 dans le sens de *se réjouir*. Or 說 signifie *parler*, et *se réjouir* s'écrit 悅. Un scribe écrivit jadis par erreur 說 pour 悅, méprise, *kiá-tsie*, que le respect superstitieux voué au texte classique, n'a pas permis de corriger.

2°. Dans un certain temps, dans un certain district, on appelait son frère aîné *keŭe*. Ce terme était propre au langage parlé. Aucun des caractères *keŭe* alors existants, n'avait ce sens. Au lieu d'en créer un nouveau, on convint que le caractère 哥 *keŭe*, chanter, s'écrirait désormais aussi pour signifier frère aîné. Cette signification jure avec la composition du caractère; peu importe; elle est *kiá-tsie*, conventionnelle. Quelques caractères usuels ont été surchargés ainsi de significations factices, en sus de leur sens propre et de leurs divers sens *tchoàn-tchou*. D'autres, noms d'objets disparus, ou doubles inutiles, ont été démonétisés, puis remis en circulation avec un sens tout neuf, en contraste absolu avec leur composition. Ainsi l'étudiant étranger, voyant la figure d'un *scorpion* signifier *dix mille*, en est tout ébahi, elle

torture son imagination pour trouver une relation entre ces deux termes. Ne vous tourmentez pas; la chose est fort simple. Il n'y avait pas de caractère pour écrire *dix mille*, qu'on prononçait *wán* dans la langue parlée. Il y avait, au contraire, plusieurs caractères pour écrire *scorpion*, et l'un de ces caractères se prononçait tout juste *wán*. On l'expropria tout bonnement, on l'installa dans ses nouvelles fonctions, et depuis lors *dix mille* s'écrit avec deux pinces et un dard. Voyez, dans les Leçons, les nos 47 X, 49 H, 50 O, 71 Q, etc.

Ce sont les *kià-tsie* qui rendent souvent si difficile, l'interprétation des textes chinois. Ils encombrent les dictionnaires, surchargent la mémoire, et exaspèrent les étudiants. Effets regrettables, non d'un vice inhérent aux caractères, mais de la vétusté de ces caractères et de l'incurie de leurs détenteurs.

Nota. Dans les Leçons, afin d'abréger, je ne dirai pas, en français, de chaque caractère, ceci est une image, ceci est un symbole, ceci est un agrégat logique, ceci est un complexe phonique. Je me contenterai, le plus souvent, de la définition chinoise citée en caractères. Voici les formules ordinaires de ces définitions...

、像 ou 像形。— Litt. image *de la main droite*.

丿、指事。— Litt. 丿 montre la chose, symbole, *agir*, *action*.

尹、从像、从丿指事、會意。治也。— Litt. de *main* image, de 丿 *agir* symbole, par agrégation des sens; manipuler, gouverner. C'est un agrégat logique.

支、从、从卜、會意。擊也。— Litt. de *main*, de 卜 *verge*, réunissez les sens; frapper. Agrégat logique.

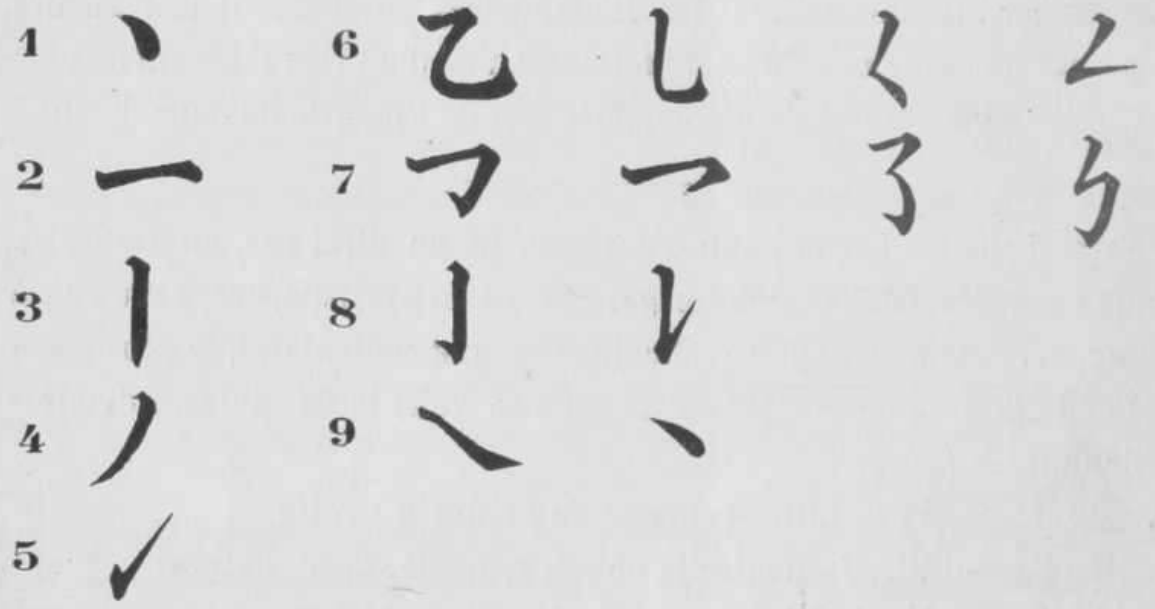
固、从口、古聲。四塞也。— Litt. de 口 *enfermer*, 古 *kou* est son; 固 *kou* fermé des quatre côtés, *clos*, *hermétique*. C'est un complexe phonique.

Quant aux sens *dérivés* ou *factices*, je me contenterai de les indiquer par le mot *tchoàn-tchou* ou *kià-tsie* inséré dans le texte. Les *tchoàn-tchou* principaux ont été indiqués, mais non pas tous les *kià-tsie*. Ces derniers sont à chercher dans les grands dictionnaires, dont, à cause d'eux, l'on ne peut pas se passer.

III. COMPOSITION ET DÉCOMPOSITION.

RADICAUX. PHONÉTIQUES. PRIMITIVES.

Au point de vue **calligraphique**, les caractères chinois se résolvent en *traits* simples. Ces *éléments matériels* se montent, pour l'écriture moderne, à neuf en théorie, à dix-sept environ en pratique. Ils doivent leur manière d'être, à la nature du pinceau qui sert à les tracer, comme il a été dit, page 8. Voici ces traits:



Notez bien et n'oubliez pas, que cette résolution en *traits simples*, en *éléments matériels*, n'a aucun intérêt pour l'étude étymologique des caractères.

Au point de vue **logique, étymologique**, les caractères compliqués sont composés, non de traits, mais de *caractères plus simples*, ayant leur sens et leur usage propre. Ce sont ces caractères plus simples, que nous appellerons éléments, en parlant des compositions et décompositions. Le caractère compliqué a été formé par leur association, et son analyse doit s'arrêter quand on a dissocié et isolé ces *éléments formels*. Aller plus loin, décomposer en traits, n'en apprendrait pas davantage... Tout comme, en botanique systématique, l'étude d'une plante est terminée, quand on a déterminé ses organes spécifiques. La décomposition ultérieure de ces éléments formels, en cellules et fibres,

primaires, est du ressort de l'histologie, et n'a aucun intérêt pour la classification... Exemples:

歸 agrégat logique, se décompose en 𠂤。止。帚。

欄 complexe phonique, se résout en 木 et 闌。

Mais, me dites-vous, 帚 et 闌 que vous donnez pour des éléments, sont visiblement composés... Je réponds: Oui, sans doute. S'il s'agissait de les analyser, on décomposerait 帚 en ヨ 一 巾、et 闌 en 門 柬。Mais, actuellement, il ne s'agit pas de cela. Il s'agit d'analyser *logiquement, étymologiquement*, 歸 et 欄. Or, dans l'agrégat logique 歸、帚 *signifie;* il est donc *élément formel*. Dans le complexe phonique 欄. 闌 *indique le son;* il est donc *élément formel*. La décomposition étymologique s'arrête là.

Les caractères relativement simples, les *éléments formels* qui servent à composer les caractères plus compliqués, sont-ils nombreux?.. Quel en est le nombre?.. Je distingue deux catégories, déjà indiquées ci-dessus; les éléments *significatifs* et les éléments *phoniques*.

1° Éléments significatifs. — En *principe*, tout caractère plus simple pouvait entrer dans la composition d'un agrégat logique. Les anciens compositeurs ont employé ceux qui faisaient leur affaire. — En *pratique*, combien en ont-ils employé?.. Un nombre relativement très petit... Bien entendu, la recherche de ces éléments a dû se faire dans les formes anciennes régulières, et non dans les formes modernes corrompues. Divers auteurs chinois ont compté de cinq à six cents éléments, mais leurs triages sont imparfaits, des formes composées, multiples ou interverties, ayant été conservées sans raison. Le premier Européen qui s'occupa de cette question, J.M. Callery, entrevit le chiffre de trois cents. J. Chalmers qui reprit cette étude, donne aussi 300 comme un chiffre rond suffisamment approché. Mes recherches, délibérément circonscrites dans le domaine *pratique*, m'ont donné 224 éléments significatifs féconds, dont vous trouverez la liste en tête des *Leçons*.

Nous appellerons *primitives* ces éléments de la composition logique, que les Chinois appellent 建首 *kién-cheou*, chefs fondamentaux. Notez bien la définition de ce terme: Primitive, élément formel significatif, *non susceptible de décomposition ultérieure en parties significatives*. Ou, plus brièvement, *minimum idéographique*... En d'autres termes, les primitives sont des caractères relativement simples, ayant son et sens, qui ne se résolvent plus formellement en *figures* ayant son et sens. Matériellement elles peuvent être

réduites en *traits*, mais sans fruit pour l'analyse. Tout comme un corps simple chimique, un canon de soufre, un lingot de fer, peut être brisé à coups de marteau. Ce n'est plus là de la décomposition; c'est du broyage.

Dans quelques caractères peu nombreux, des traits ou points ont été ajoutés pour étendre ou modifier le sens. Nous appellerons ces caractères *primitives partielles*. Ils sont *primitives* quant à ces détails graphiques surajoutés. Voyez, comme exemples, les mamelles dans 毋 n° 67 O, les épines dans 束 n° 120 H, les grains de sel dans 鹵 n° 41 D, etc.

2° Éléments phoniques. — En *principe*, les sons chinois étant peu nombreux, quatre cents caractères environ auraient pu suffire pour composer une gamme phonique. — En *pratique*, les Chinois ont employé comme éléments phoniques, un nombre plus considérable de caractères; nous verrons plus loin pourquoi. Des auteurs chinois en ont compté un millier, qu'ils appellent les *mille mères des sons*. J. M. Callery, qui a fait de ces caractères une étude spéciale et la clef d'un système, en compte 1040. Mes recherches, circonscrites dans le domaine *pratique*, m'ont donné 858 éléments phoniques féconds, dont vous trouverez la liste en tête des *Séries phonétiques*. Dans le choix de ces éléments phoniques, les Chinois ne se sont préoccupés que du son, et nullement du caractère; aussi trouve-t-on, dans la série des phonétiques, depuis 乚 qui n'a qu'un trait, jusqu'à 龘 qui en a vingt-quatre.

Les mots fléchis des langues européennes, se décomposent en racine ou *radical*, et en *terminaison*. Le radical signifie; la terminaison indique le cas, le temps, le mode. Les premiers sinologues appliquèrent ces termes grammaticaux propres aux langues fléchies, à la langue chinoise qui n'est pas fléchie. Dans les complexes phoniques, ils appelèrent *radical* la partie significative. Ils n'osèrent pas appeler terminaison la partie phonique, et ils firent bien, car c'eût été un abus de mot. Ils appelèrent cette partie la *phonétique*. Nous adoptons ces deux termes, *radical* et *phonétique*; mais strictement dans le sens susdit, à savoir: Radical, *élément formel qui signifie*. Phonétique, *élément formel* qui ne signifie pas, mais *qui indique le son*.

Pourquoi tant insister sur la définition de ces termes?.. C'est que, en sinologie, on les a pris souvent dans un sens équivoque. — Certains ont divisé les caractères en catégories, définissant qu'un tel est radical, et un tel phonétique; alors que tout caractère est susceptible d'être, en composition ou radical, ou phonétique, selon le rôle qu'on lui fera jouer. — D'autres

réduisant l'extension du terme radical aux clefs des dictionnaires, ne connaissent de radicaux que les 214 clefs de K'ang-hi par exemple, et appellent phonétique tout ce qui n'est pas radical. — De là des manières de parler, impropres, équivoques, fausses et ridicules. Par exemple: Après avoir décomposé un agrégat logique composé de trois parties significatives, de trois radicaux, on appellera radical celui des trois éléments sous lequel K'ang-hi a classé le caractère, et on appellera phonétique les deux autres éléments, qui ne font pas un tout, et qui n'ont pas de son commun... Parce que 木 est la 75e clef de K'ang-hi, on dira: le radical 木 est phonétique dans 沐; au lieu de dire 木 est phonétique dans 沐, et radical dans 柏... Parce que 占 est la 190e clef de Callery, on dira: la phonétique 占 est radical dans 乩; au lieu de dire 占 est radical dans 乩, et phonétique dans 沾. — Pour éviter un langage aussi confus, aussi inexact, retenez bien que *radicaux* et *phonétiques* ne sont pas deux catégories spécifiquement distinctes de caractères. Ce sont deux catégories d'emploi, d'usage, d'un certain nombre de caractères, lesquels, neutres et indifférents de leur nature, servent en composition, comme radicaux ou comme phonétiques, au gré du compositeur. Ce sont des *noms de rôle*, et non des *noms d'espèce*. Même les *primitives* sont, en composition, selon le cas, radicaux ou phonétiques. Elles ne font une classe à part, que comme éléments formellement indivisibles de la composition; éléments non composés, qui composent tous les autres.

Pourquoi a-t-on employé, comme phonétiques, un millier de caractères, alors que quatre cents pouvaient suffire? — Pour éviter la confusion. Dans certaines catégories, il fallait classer plusieurs objets différents, mais de même son. Le radical propre à la catégorie ne pouvant être changé, on dut forcément varier les phonétiques, pour obtenir des caractères différents. Exemple: Dans la catégorie des arbres, dont le radical est 木、la phonétique 古 avait donné le complexe phonique 枯 *k'ōu*, arbre mort. Mais une espèce d'orme se prononçait aussi *k'ōu*. On créa pour cet orme le caractère 橭 *k'ōu*, dans lequel 辜 un composé de 古 fut employé comme phonétique. Et ainsi de beaucoup d'autres... Comme je l'ai dit plus haut, la fabrication des caractères nouveaux se pratique, depuis plus de vingt siècles, exclusivement dans la classe des complexes phoniques. Sur les dix mille caractères qui forment le fond des dictionnaires, sept mille environ sont des complexes phoniques. Il a bien fallu mettre quelque variété dans leur composition, autrement il n'y aurait pas moyen de s'y reconnaître.

Dans quel sens faut-il entendre que les phonétiques donnent aux complexes phoniques leur son? — Je suppose les faits suivants, lesquels sont assez évidents pour que je n'aie pas besoin d'en faire la preuve. La langue chinoise est parlée, depuis des dizaines de siècles, sur un immense territoire. Ses sons sont peu nombreux et faciles à confondre. De là un grand nombre de variantes dialectiques. Le proverbe chinois dit, qu'à cent *li* (60 kilomètres) de distance, on ne se comprend plus. Cette assertion est exagérée; mais on approche de la vérité en disant, qu'à cent *li* il y a des différences dialectiques sensibles, qu'à mille *li* on ne comprend plus qu'à demi, et à deux mille *li* plus du tout. De plus, le dialecte d'un même district a varié avec les âges. — Ceci posé, je prends comme exemple 占 et je dis: Dans le temps et dans le lieu où 占 fut d'abord choisi pour servir de phonétique, ce caractère se prononçait *tchan* Ses composés, sortis de la même fabrique, se prononcèrent tous *tchan*, et, mis en circulation avec ce son, s'en allèrent au nord et au midi. Or, disent les philologues chinois, le nord a la spécialité de corrompre les finales, le midi altère les initiales. Passé dans un dialecte septentrional, 站 eut sa finale *an* transformée en *enn*; 店 finit en *ien* et 帖 en *ie*; variantes dialectiques communes. Dans un dialecte méridional, le *tch* de 站 devint *t*, et *n* dans 黏; variantes dialectiques communes. En même temps les tons et les aspirations propres aux divers terroirs, s'attachaient aux uns et aux autres. Enfin quand, lors de la compilation d'un grand dictionnaire, 司馬光 *Sēuma-koang* par exemple réunit sous la mère 占 sa nichée vagabonde, on la trouva bigarrée de toute couleur; il y avait des *tchan*, des *tchenn*, des *tien*, des *nien*, des *t'ie*; des canetons venus on ne sait d'où, étaient mêlés aux poussins. Sans trier, sans critiquer, sans tenter de ramener à la prononciation primitive ou de réduire à un dialecte unique le compilateur enregistra placidement, et la postérité fut instruite par lui que 站 se prononce *tchan*, que 帖 se prononce *t'ie*, et que 占 est leur commune phonétique, 張 廉 切。他 叶 切。占 聲。— En résumé, par rapport aux séries phonétiques, notez les trois principes suivants, qui rendent compte de tout: 1° Son bien défini au point de départ... 2° Corruptions dialectiques .. 3° Fixation, sans critique, par l'insertion dans les dictionnaires.

Mais alors, quand on dit que les phonétiques déterminent le son des complexes, de nos jours, pratiquement, cette détermination se réduit à quelque chose d'assez vague? — Hélas, oui. La détermination est vague quant à la finale (voyelle), plus vague encore quant à l'initiale (consonne), à peu près nulle quant au ton et à l'aspiration.

Mais alors l'étude des phonétiques ne sert à rien? — Ceci est exagéré. L'étude des phonétiques et des séries phonétiques est utile. Car enfin les sons, initiales et finales, de chaque série, n'ont varié que dans certaines limites, d'après certaines règles dialectiques. Donc la connaissance des phonétiques permet, lorsqu'on a acquis une certaine habitude, de deviner d'une manière au moins *approchée* le son des caractères composés. De plus, l'étude des caractères, faite sur les séries phonétiques, est plus instructive que l'étude des séries par radicaux ou par sons. C'est pourquoi j'ai ajouté à ce volume un lexique par séries phonétiques.

Notes importantes.

1. Emploi radical du composé pour le simple. — Le même besoin de variété, de distinction, qui a fait multiplier les phonétiques (page 17), par l'emploi de composés, a fait employer parfois, comme radical, un composé pour le caractère simple. Item, un caractère interverti pour la forme droite; etc. Par exemple 卜 pour 丨, 攴 ou 丑 ou 寸 pour 扌, 俑 pour 勹, 来 pour 丷, 去 pour 子.

2. Radicaux-phonétiques. — Dans certains caractères anciens, un élément *radical* donne *aussi* sa prononciation au complexe, est radical et *aussi* phonétique. Par exemple 冰。从 水。从 氵。氵 亦 聲。Litt. 冰 *pīng* glace, de *choèi* eau, de 氵 *pīng* congeler; 氵 *pīng* est aussi phonétique... Ces caractères, agrégats logiques, forment comme une transition entre les agrégats logiques et les complexes phoniques.

3. Superfétations radicales ou phonétiques. — 1° Les caractères anciens étaient relativement simples. Quand l'ère des classifications systématiques commença, sans rien changer à leur signification, on ajouta à beaucoup de ces caractères *un élément significatif*, un radical, bien choisi d'ailleurs, mais inutile, sous lequel on classa le caractère dans les nouveaux dictionnaires. Ainsi à 斅 *kiāo*, enseigner, qui exprimait gentiment l'influx 爻 du maître descendant sur le 子 disciple, on ajouta 攴 une main tenant une verge, symbole de l'autorité magistrale, ce qui fit 敎 qu'on classa sous le radical 66 dans K'ang-hi. Les caractères anciens en vinrent ainsi à avoir presque tous des composés absolument synonymes, et c'est le composé qui s'emploie maintenant, tandis que le caractère simple dort dans les dictionnaires, avec la mention 古 文 *kòu-wenn*, forme ancienne. Voilà pourquoi vous trouverez souvent dans les Leçons ces mots, *on écrit maintenant...* Par exemple 悤

maintenant 篋; la forme ancienne s'est enrichie du radical ⺮, tout restant égal d'ailleurs. — 2° Les images, symboles, agrégats logiques anciens, ne contenant aucun élément phonique, rien n'aidait la mémoire à retenir leur son. Plus tard, surtout au temps de *Li-seu*, sans rien changer au sens, on ajouta à quelques caractères anciens *un élément phonique*, une phonétique aide-mémoire. Par exemple, au caractère 帰 *koëi*, on ajouta 𠂤 *toei*, pour rappeler le son *oei*, ce qui fit 歸。Ces agrégats logiques enjolivés, diffèrent des complexes phoniques, en ce qu'ils ne se décomposent pas adéquatement en *deux* éléments, l'un radical, l'autre phonétique. Dans l'exemple donné, l'analyse révèle *trois* éléments, deux radicaux et une phonétique... Autre exemple, 処 *tch'òu* fut affublé de la phonétique 虍 *hòu*, ce qui fit 處 *tch'òu*... Maintenant 帰 et 処 ne s'écrivent plus. On les trouve dans les dictionnaires, avec la mention 古 文 *kòu-wenn*, formes anciennes de 歸 et 處.

4. Phonétiques et radicaux contractes. — Voyez la Série phonétique 455, 腦 惱 瑙 etc. Elle semble formée de 𡿺 *sinn*, et elle est en *ao*. Sa phonétique n'est pas *sinn*, mais 匘 *nào*, agrégat logique composé de *sinn*. Or *nào* ayant déjà un radical latéral 匕, l'addition du radical des complexes phoniques produirait des caractères difformes. Pour éviter cet inconvénient, on *contracte* 匘, c.-à-d. qu'on lui supprime son 匕, auquel on substitue le radical du complexe. Dans la Série 455, c'est *nào contracte* qui est phonétique, 从匘省聲。— Item, dans la Série 124, sous 去 *k'iū*, vous trouverez des complexes en *ie*. Leur phonétique est 劫 *tsie contracte*, privé de son 力, qui a fait place à un autre radical, 从劫省聲。— Retenez bien cette note, qui est d'une grande importance pratique. Vous trouverez souvent, dans les Leçons, la mention 省聲 phonétique contracte. — Dans les agrégats logiques, des radicaux subissent parfois la même opération. Ainsi 尾 devient 戸 ou 尸. Voyez 隶 et 雪, n° 44 E J. — Les scribes ont définitivement contracté plusieurs formes anciennes compliquées, par exemple

靃 霍 雧 集 㮚 栗

5. Phonétiques confondues. — Sous quelques numéros du Lexique phonétique, vous trouverez deux séries, écrites de même, mais de son différent. C'est que, dans l'écriture moderne, deux phonétiques anciennes ont été confondues. On écrit maintenant de la même manière, deux séries parfaitement distinctes dans l'écriture ancienne. Voyez par exemple les Séries 215, 277, 330, 573, 728.

6. Synonymes. — Le grand nombre de complexes phoniques, différents de forme et de son, mais parfaitement synonymes, s'explique par la multiplicité des centres de fabrication, dans les temps modernes, après *Li-seu*. Quelques agrégats logiques doubles plus anciens, doivent probablement leur origine à la même cause; v. g. 仁 尼 nos 2 B et 32 B. Il y avait concurrence entre les principautés rivales et les lettrés jaloux de ces temps-là.

7. Multiples. — Un élément reproduit deux ou trois fois, exprime graphiquement le grand nombre, ou la grande intensité. Par exemple: Deux 木 arbres 林 forêt. Deux 火 feux 炎 flamber très fort. Trois 人 hommes 众 une multitude. Trois 車 chars 轟 un roulement, un grondement intense.

8. Figures dressées. — Certaines figures plus larges que hautes, comme 冂, sont souvent dressées 目 dans les complexes, afin de prendre moins de place. Voyez 壬 n° 82 C, 舟 n° 66, 車 n° 167, 目 n° 158, etc.

Conclusion. — La science des caractères chinois, consiste à s'être rendu compte de moins de 300 primitives, plus environ 1500 agrégats ou complexes fondamentaux composés de primitives, soit en tout moins de 2000 caractères, lesquels composent tous les autres. Ce sont ces éléments et groupes, qui ont été traités dans les *Leçons étymologiques*. Eux connus, l'étudiant pourra s'expliquer lui-même tous les composés. Les Leçons expliquent les *agrégats logiques*, sous leur principale primitive. Chaque paragraphe renvoie à la Série phonétique, qui contient les *complexes phoniques* dérivés du même élément. Le paragraphe et la série forment un tout, lequel épuise *pratiquement* l'étude d'un élément.

IV. CLASSIFICATION DES CARACTÈRES.

A. Classifications chinoises.

1. Classification naturelle. — Les premières classifications furent des encyclopédies de choses, du genre des 類書 *léi-chou* actuels. Le prototype de ces compilations est le 爾雅 *Eùll-ya*, dont on attribue la première ébauche à 周公 (12e siècle av. J.-C.). Remanié au 5e siècle av. J.-C. par un disciple de Confucius, il reçut sa forme actuelle vers l'an 280 de l'ère chrétienne. Les choses de ce monde y sont réparties en 16 catégories: ciel, terre, hommes, monts, eaux, etc. Dans les 類書 actuels, les rubriques sont plus nombreuses.

2. Classification logique, par radicaux. — En partant de *l'élément significatif* des complexes phoniques, de l'un des éléments significatifs des agrégats logiques, on disposa les caractères par séries *logiques*, sous des clefs dites *radicaux*, d'après le nombre de leurs traits. Le 說文 *Choŭo-wenn* fut le premier dictionnaire ainsi disposé. Il compte 540 clefs, dont les unes sont très riches, les autres très pauvres, d'après la notion qu'elles expriment. Plus tard, pour simplifier, on supprima peu à peu les clefs pauvres. Cette opération entraîna le déversement des caractères ayant appartenu aux clefs supprimées, dans d'autres clefs avec lesquelles ils avaient quelque analogie de figure, mais aucune parenté réelle. Le classement devenant ainsi, moitié logique, moitié arbitraire, le désordre commença. Il s'aggrava, malheureusement, de plus en plus. Sous la dynastie 明 *Ming*, le nombre des clefs ayant été réduit à 214, et les caractères appartenant à plus de 300 clefs supprimées étant logés, vaille que vaille, n'importe où, le désordre devint lamentable. Le dictionnaire dit de K'ang-hi 康熙字典 *K'ang-hi tzéu-tien*, est construit sur ces 214 clefs. J'aurai à parler souvent, jamais avec éloge, de ce magasin mal aménagé et trop encombré.

3. Classification phonique, par rimes. — Vers 500 après J.-C., 沈約 *Chènn-yao* vulgarisa le système 反切 *fàn-ts'ie*, lequel consiste à associer, pour exprimer le son d'un caractère inconnu, deux autres caractères connus, dont le premier donne la consonne initiale, et le second la voyelle finale. Exemples: *p'an* et *nie* font *p'ie; li* et *mouo* font *louo;* etc. Ce système avait été inventé, par des bonzes venus de l'Inde, pour rendre en chinois, approximativement, les syllabes du pali et du sanscrit. — On construisit, d'après ce système, des dictionnaires dits 韻府 *yúnn-fou*. Au commencement ce furent presque des dictionnaires par sons, tant les finales étaient nombreuses; sous les 唐 *T'âng* il y en avait 206, pour 36 initiales. Avec le temps, on réduisit le nombre des finales, en réunissant dans une même classe toutes celles qui riment d'après la prosodie chinoise. De sorte que dans les derniers dictionnaires de cette espèce, *enn*, *inn*, *unn*, *ounn*, sont confondus; *an*, *oan*, *uan*, *ien*, forment une même catégorie; etc. — Les 韻府 ont tous cinq volumes, un pour chaque ton. Pour y chercher un caractère, il faut donc d'abord savoir son ton, puis sa catégorie prosodique; enfin, chercher dans celle-là, d'après l'ordre des initiales. Le plus volumineux dictionnaire chinois, un dictionnaire de termes littéraires, le 佩文韻府 *P'éi-wenn yúnn-fou*, est construit sur ce type.

平聲	上聲	去聲		入聲	
東冬江	董腫講	送宋絳	ong, oung iang	屋沃覺	ou, u, iu, etc.
支微魚虞齊佳灰	紙尾語麌薺解賄	未御遇霽泰隊	eu ei u ou i ai, oai, ie ei, oei	質物月曷黠屑藥	eu, ei, i, ee, etc. eue, ouo, ai a, ia ee, ie, ue iao, ie, eue, ouo, ao
眞文元寒刪先	軫吻阮旱潸銑	震問願翰諫霰	enn, inn, unn, ounn an, oan, uan, ien	陌錫職	ai, ei, ee, i, ie, eu, eue, ouo, u.
蕭肴豪	篠巧皓	嘯效號	ao, eao, iao	緝合	i, eu a, ia, eue, ouo
歌麻陽庚青蒸	哿馬養梗迥〇	箇禡漾敬徑〇	eue, ouo, o a, ai, ia, oa ang, eang, iang, oang eng, ing, ioung	葉洽	ie
尤侵覃鹽咸	有寢感琰豏	宥沁勘豔鑑	iou, eou enn, inn, unn an, ien		

4. Classification phonique, par sons. — Partant du système 反 切, un certain 樊 騰 鳳 *Fàn-t'engfong* inventa, vers 1700, une combinaison de 20 initiales et de 12 finales, dont le résultat approche des lexiques par sons ou alphabétiques européens, sans les atteindre cependant, car des sons comme *i, eu, u, ei*, sont encore confondus. Au lieu d'être primaire, la division par tons est secondaire. Comme commodité, le progrès sur les lexiques par rimes est considérable. Aussi le 五 方 元 音 *Oùfang-yuânyinn* eut-il un grand succès. C'était le dictionnaire le plus estimé, le seul consulté, vers la fin de la dynastie 淸 *Ts'īng*. Voici sa clef:

Initiales				Finales	
梆	P	石	Ch	天	ien, an, uan, oan
匏	P'	日	J	人	enn, inn, ounn, unn
木	M	剪	Ts	龍	oung, ing, ong, ioung
風	F	鵲	Ts'	羊	ang, iang, oang
斗	T	系	S	牛	iou, eou
土	T'	雲	Y	獟	ao, iao
鳥	N	金	K	虎	ou
雷	L	檎	K'	駝	ouo, eao, eue
竹	Tch	火	H	蛇	ee, ie, ue
虫	Tch'	蛙	W	馬	a, ia, oa
				豺	ai, oai
				地	i, ei, oei, eu, eull, u, iu.

5. Le 字 學 舉 隅 *tzéuhiao kiu û*, dont il sera parfois fait mention dans les Leçons, est un petit livre donnant la forme des caractères modernes, telle qu'on l'exigeait aux examens officiels jusqu'en 1905, avec indication des variantes vicieuses. Il n'est pas exempt de fautes.

B. Classifications européennes.

1. Classification par radicaux. — On a traduit, en l'abrégeant ou en l'enrichissant, le dictionnaire par radicaux de K'ang-hi, une *figuration* remplaçant le 反 切 *fàn-ts'ie* original. Par exemple le Dictionnaire classique de la langue chinoise, du P. S. Couvreur S.J., Ho-kien-fou 1904.

2. Classification par phonétiques. — On a réuni les caractères par séries phonétiques. Type du genre, le *Systema phoneticum scripturæ sinicæ*, auctore J. M. Callery C. Miss., Macao 1841.

3. Classification par sons. — Étant donné un système de figuration, on a classé les caractères par ordre alphabétique européen. Les grands dictionnaires anglais de Williams et de Giles, et le grand dictionnaire chinois-français du P. S. Couvreur S.J., Ho-kien-fou 1911, sont ainsi construits.

Usage de ces dictionnaires. — Pour trouver un caractère dont on ignore et le son et le sens, il faut recourir à un dictionnaire par radicaux, ce qui suppose la connaissance des 214 clefs de K'ang-hi. — Si le son est connu, par le maître chinois ou autrement, le plus court est de se servir d'un dictionnaire par sons, à supposer qu'on se soit préalablement bien familiarisé avec sa figuration. — Les séries phonétiques sont ce qu'il y a de plus avantageux pour l'étude, mais elles sont peu pratiques comme dictionnaire.

La plume à réservoir, au repos, tenue par le haut. Au-dessous du réservoir, une sorte d'anse, dans laquelle le scribe passait probablement la main. Le poids de l'instrument étant supporté par l'anse, les doigts étaient plus libres pour écrire. Ici le bas du tuyau est courbé, pour l'écarter de la jambe du scribe; truc ordinaire dans les graphies antiques. Bronze de la deuxième dynastie.

PREMIERE PARTIE.

LEÇONS ÉTYMOLOGIQUES

Table des 224 Primitives.

Forme moderne. Voyez la forme ancienne au numéro indiqué.

1

一 1 ī
𠂆 8 í
乙 9 ī
乁 11 kí
丨 6 koùnn
𡿨 12 kuàn
亅 6 kûe
丿 7 p'ie
丶 4 tchòu
乙 9 yâ
乚 10 yìnn

2

十 24 chêu
几 22 chôu
匚 51 fāng
𢎘 55 hàn
厂 59 hán
乂 39 í
人 25 jênn
入 15 jóu
凵 38 k'àn
几 20 kī
丂 58 k'iào
九 23 kiòu
丩 54 kiōu
冂 34 kioùng
厶 38 k'iū
厶 38 koūng
力 53 lí
冖 34 mî
乃 19 nài
㐅 39 où
八 18 pā
匕 26 pì
冫 17 pīng
卜 56 poùo
厶 89 sēu
刀 52 tāo
𠆢 13 tch'oêi
丁 57 tīng
七 33 ts'ī
又 43 yóu

3

彡 62 chān
山 80 chān
勺 54 chāo
凡 21 fân
弋 71 í
已 85 ì
干 102 kān
口 72 k'eòu
个 77 keúe
彐 68 kí
兀 70 kī
己 84 kì
巾 35 kīnn
久 31 kiòu
工 82 koūng
弓 87 koūng
巾 35 leàng
宀 36 miên
女 67 niù
巳 85 séu
夕 64 sí
夊 31 soēi
卂 11 sùnn
大 60 tá
屮 78 tch'ée
夂 31 tchèu
彳 63 tch'éu
夂 17 tchoūng
土 81 t'òu
毛 33 t'oūo
才 96 ts'âi
亼 14 tsî
子 94 tzèu

口 74 wêi
也 107 yè

4

手 48 cheòu
氏 114 chéu
水 125 choèi
方 117 fāng
丰 97 fōng
互 68 hóu
戶 129 hóu
火 126 hoùo
日 143 jéu
气 98 k'í
丰 97 kíe
欠 99 k'ién
斤 128 kīnn

口 106 kòu
犬 134 k'uàn
毛 100 mâo
木 119 móu
牛 132 niôu
勿 101 oú
午 130 où
巴 55 pā
片 127 p'ién
不 133 pôu
心 107 sīnn
丹 115 tân
止 112 tchèu
中 109 tchoūng
斗 98 teòu
爿 127 ts'iâng
井 115 tsìng

王 83 ú
予 95 û
月 64 úe
文 61 wênn
牙 147 yâ
云 93 yûnn

5

矢 131 chèu
弗 87 fóu
囘 76 hoêi
禾 121 hoûo
冉 116 jàn
肉 23 jèou
甲 152 kià
卯 55 k'īng
瓜 162 koā
毋 153 koán
虫 111 k'oéi
卯 108 loàn
矛 95 mâo
民 114 mînn
皿 157 mìnn
目 158 móu
丙 41 pìng
四 42 séu
歹 118 tài
冊 156 tch'âi
宁 57 tchóu
田 149 t'ién
它 108 t'oūo
同 154 tséng
且 20 ts'ìe
瓦 145 wà
由 151 yôu

6

耒 124 chôu
耳 146 eùll
而 164 eûll
缶 130 fào
甸 40 fóu
西 41 hiá
虫 110 hoēi
虍 135 hōu
衣 16 ī
肉 65 jeóu
甘 70 k'î
幵 115 k'iēn
臼 139 kióu
曲 51 k'iū

丹 118 koà
米 122 mì
西 41 sī
凶 40 sínn
舟 66 tcheōu
至 133 tchéu
丙 41 t'ién
自 159 tzéu
羊 103 yâng
犮 117 yèn

7

身 148 chēnn
酉 160 cheòu
豕 69 chèu
匹 82 î
角 142 kiào
冏 42 kioùng
卣 156 k'oài
呂 90 lù
車 104 pān
貝 161 péi
釆 123 pién
車 167 tch'ēe
豸 166 tchéu
串 153 tch'oán
囱 40 tch'oāng
豆 165 teóu
弟 87 tí
酉 41 yòu

8

非 170 fēi
阜 86 fóu
易 101 í
金 14 kīnn
丽 163 lí
朋 64 p'ēng
長 113 tch'âng
隹 168 tchoēi
叕 43 tchoúo
兔 106 t'óu
甾 150 tzēu

9

飛 11 fēi
革 105 keûe
韭 170 kiòu
昆 106 tch'áo
者 159 tchèe
耑 164 tchoān
鹵 41 t'iâo
泉 125 ts'uân
易 101 yâng

10

黃 104 keóu
鬲 155 keûe
馬 137 mà
鳥 136 séu
鹿 102 tsâo

11

殼 173 k'íng
鹿 136 lóu
鳥 138 niào
黽 82 t'eòu
魚 142 û
寅 172 yînn

12 &

壽 144 cheóu
蜀 54 chòu
鼠 139 chòu
黾 106 hoān
龜 108 koēi
龍 140 loûng
黽 108 mînn
齒 175 tch'èu
齊 174 ts'î
爵 176 tsiâo
樂 88 yáo
燕 141 yén

NUMÉRO 1.

Consacré à la primitive —, un simple trait.

A

— représente l'unité, principe de la numération; 爲記數之始。Il figure l'unité primordiale, source de tous les êtres; 惟初太始、道立於一、造分天地化成萬物。一也者、萬物之本也。— Série radicale 1 dans K'ang-hi.

En composition, dit le *Choŭo-wenn,* — est le plus souvent symbolique; 凡从一之字、多指事。Ses sens symboliques peuvent se ramener à quatre catégories principales.

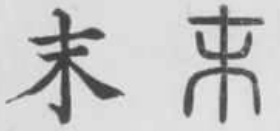
Premièrement, placé *au haut* d'un complexe, — figure le firmament, le faîte, ce qui couvre. Exemples:

B

ù, la pluie. Eau tombant en gouttes d'un 冂 nuage qui pend au — ciel; 丨 exprime la chute verticale; 一像天。冂像雲。水从雲下也。— Série radicale 173 dans K'ang-hi.

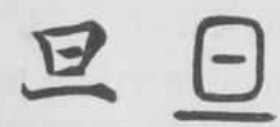
C

T'iēn, le ciel, la grande — étendue qui couvre les 大 hommes, le faîte de l'univers; 天顚也、至高無上。从一大會意。按大猶人也。天在人上、仰首見之。一指事。Notez que 大 (nº 60) signifie *homme* et non *grand;* n'interprétez donc pas — 大 *l'unique grand*, comme on le fait souvent à tort. L'idée dérivée, développée par tous les commentateurs, est celle de *supériorité* physique et morale. Le 春秋 dit: 天之言鎮也。居高理下、爲人經緯。故其字一大以鎮之也。Placé au-dessus d'eux, le ciel régit les hommes. Étant donné cette notion fondamentale, tout supérieur, dit le 爾雅, est le 天 de son inférieur; 天君也。凡至尊重者皆是。故臣於君、子於父、妻於夫、皆曰天。— Pour les composés de 天, voyez nº 60 C.

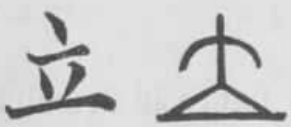
D 

Moúo. Le bout des hautes branches, le — faîte d'un 木 arbre; 木 上 曰 末。从 木、一 在 其 上、指 事。— Série phonétique 132.

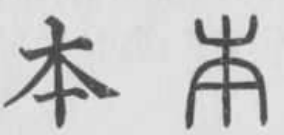
Deuxièmement, placé *au bas* d'un complexe, — figure le fondement, une base, ce qui supporte. Exemples:

E 

Tán, le matin, le commencement du plein jour. Le 日 soleil apparaissant au-dessus de — l'horizon; 明 也。从 日 見 一 上。一 地 也。— Série phonétique 149.

F 

Lí, être debout, dressé. Un 大 homme (n° 60), debout sur — le sol. Ce caractère est l'inverse de 天, ci-dessus C. 从 大 立 一 之 上、會 意。大 人 也、一 地 也、指 事。— Série radicale 117 dans K'ang-hi. Série phonétique 127.

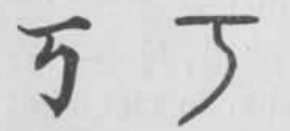
G 

Pènn, tronc d'un arbre. La partie d'un 木 arbre qui émerge du — sol. Ce caractère est l'inverse de 末, ci-dessus D. 木 下 曰 本。从 木、一 在 其 下、指 事。— Série phonétique 140.

Troisièmement, — figure une barrière, un obstacle. Exemples:

H

Choān, barre — fermant une 門 porte.

I 

K'iào. Gêne de la respiration, oppression; 气 欲 舒 出、上 礙 於 一 也。按 ㇇ 像 气 形、一 指 事。La ligne repliée figure le souffle, qui voudrait s'étendre, mais qui est arrêté par la barrière transversale. Voyez n° 58. — Série phonétique 5.

Quatrièmement, — figure un contenu. Exemple:

J 血

Hùe, sang. Un 皿 vase contenant — quelque chose. Ce caractère signifia primitivement l'oblation du sang de la victime dans les sacrifices, en témoignage de son immolation; **从 皿、一 指 事。祭 所 薦 牲 血 也。** Voyez le **詩 經**, édition S. Couvreur, page 282, **取 其 血 膋。籩 血 以 告 殺 也。** La signification moderne, *sang*, est dérivée, *tchoàn-tchou*. Voyez nº 157. — Série radicale 143 dans K'ang-hi. Série phonétique 193.

NUMÉRO 2.

Nous étudierons dans ce numéro 二, deux traits, et quelques-uns de ses dérivés.

A 二 二

Eúll. Deux. Le chiffre de la terre, parce qu'elle fait la paire avec le ciel. Le chiffre des deux principes *yīnn* et *yâng*. **地 之 數 也。陰 陽 之 數 也。** — Série radicale 7 dans K'ang-hi.

En composition, 二 a trois usages.

Premièrement, 二 signifie *deux*. Exemple:

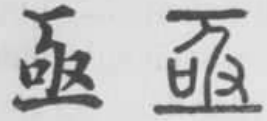
B 仁

Jênn, la vertu fondamentale du Confucianisme, que l'on traduit ordinairement par *humanité*. Le *Choūo-wenn* définit **親 也。从 人、从 二、會 意、相 親 謂 之 仁**, s'entr'aimer. La bienveillance qui doit unir chaque 亻 homme à 二 son semblable; 二 deux, mutuel, réciproque... De 仁 dérive

C 佞

Níng, cajolerie, flatterie; **巧 諂 也**; le 仁 féminin. — Les auteurs des caractères chinois, ont été durs pour les filles d'Ève. Parcourez le Radical 38 de K'ang-hi; elles n'y sont pas flattées.

Deuxièmement, 二 figure deux termes, deux extrêmes. Exemples:

D 

Kî. Activité, mise en œuvre des facultés, lutte pour l'existence. Un 人 homme qui agit, qui se démène, avec sa 口 bouche et sa 扌 main, entre 二 ciel et terre, pour arriver à ses fins. **从 人、从 口、从 扌、會 意。从 二、天 地 也、指 事。。。人 生 天 地 間、手 口 並 作 敏 疾 成 事 也。** — Série phonétique 341.

E

Kénn ou **kéng.** Notion de trajet, de parcours, de durée, entre deux termes. Figure d'une 舟 barque, d'un bac, qui traverse 二 d'une rive à l'autre, de part en part. **从 二、从** 舟、**會 意、兼 指 事。二 者 上 下 厓 岸 也。** Voyez 舟 nº 66. — Dans l'écriture moderne, 亙 est souvent confondu, à tort, avec 亘 (nº 76 H). Notez le composé.

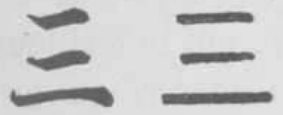
F

Hèng. Constance, persévérance. Le cœur 忄 (la volonté), traversant 二 de part en part, comme un 舟 bateau d'une rive à l'autre; navigation morale continuée jusqu'au port. C'est assez bien trouvé. **常 也。从 心、从** 舟、**在 二 之 間。上 下 一、心 假 舟 旋 航 也。**

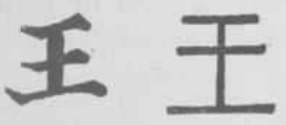
G **Troisièmement,** 二 constitue une vieille forme de 上 *cháng*, haut; et renversé 二, une ancienne forme de 下 *hiá*, bas; voyez nº 5. — Cette note est à retenir; nous en verrons de nombreuses applications. Comme exemples, voyez 示 nº 3 D, 元 nº 29 H, etc. — 二 est parfois réduit à un seul trait, comme dans 吏 nº 43 N, 票 nº 509 O, etc.

NUMÉRO 3.

Nous étudierons dans ce numéro 三, trois traits, et ses dérivés.

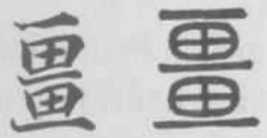
A 

Sān. Trois; 天地人之數也. Le nombre du ciel, de la terre, et de l'humanité; les 三才 *sān ts'âi*, trois puissances. D'où

B 

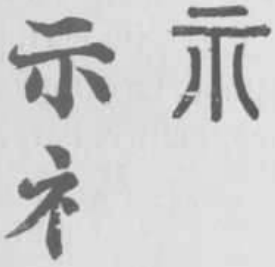
Wâng. Roi. 古之造文者、三畫而連其中、謂之王。三者、天地人也、而參通之者、王也。孔子曰、一貫三爲王。Dans l'idée des anciens, le 王 roi est 丨 l'unité, l'homme, qui relie entre elles 三 les trois puissances, le ciel, la terre, et l'humanité. — Série phonétique 90.

三 figure des lignes de démarcation, des limites, dans

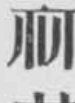
C 

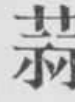
Kiāng, limites. Levées 三 qui séparent et délimitent deux 田 pièces de terre; 从畕、三其界畫也。Il faut sans doute considérer les trois — comme trois lignes indépendantes, et non comme le caractère 三 disloqué. — Série phonétique 734.

三 dressé)|(, fait partie de

D 

Chéu. Influences venant d'en haut; signes de bon ou mauvais augure, par lesquels le ciel instruit les hommes; 天垂像、見吉凶、所以示人也。Les deux lignes horizontales 二 sont l'ancienne forme du caractère 上 *châng*, haut, supérieur (n° 2G); elles signifient ici le ciel; 二、古文上字。Les trois lignes verticales)|(, figurent ce qui pend au ciel, à savoir le soleil, la lune et les étoiles, dont les mutations révèlent aux hommes les choses transcendantes; 三垂、日月星也。觀乎天文以察時變、示神事也。Le sens actuel, *instruire* en général, est *tchoàn-tchou*. — Radical des objets transcendants. Série 113 dans K'ang-hi. Notez 礻 sa forme moderne tassée. Comparez 示 n° 16 A.

E 

F 

示 redoublé donne 祘 *suán*. On pense que ce caractère figure l'abaque antique (comparez n° 47 F et G). Ce serait alors une primitive, n'ayant rien de commun avec 示. Quoi qu'il en soit, de 祘 dérive le complexe phonique 蒜 *suán*, ail, le meilleur des légumes au dire du *Choŭo-wenn*, ce qui prouve que le goût des Chinois a toujours été le même.

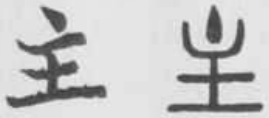
NUMÉRO 4.

Ce numéro est consacré au 丶 point.

A

Tchòu. Un point, signe d'interponction, etc. Rond jadis, le point est piriforme maintenant, le pinceau moderne marquant ainsi. — Radical 3 dans K'ang-hi.

丶 figure dans les caractères suivants :

B 

Tchòu. Le bas 王 représente une lampe, dont 丶 est la flamme : 王 像 登、丶 像 火。On écrit maintenant 炷 pour signifier une lampe. Le caractère 主 signifiant */tchoàn-tchou/* prince, maître. Parce que, disent les interprètes, 首 出 庶 物、萬 民 所 望 之 意, le prince s'élève au-dessus de la multitude et est vu de tous, comme la flamme s'élève et brille au-dessus de la lampe. — Série phonétique 159.

C

Tān, cinabre. Le 丶 figure une parcelle du minerai ; 井 serait le puits de mine d'où on l'extrait ; 採 丹 井。丶 像、丹 形。Les formes anciennes permettent de rectifier cette interprétation moderne : 丶 est le cinabre, dans le creuset ou fourneau des alchimistes. On sait que décomposer et recomposer

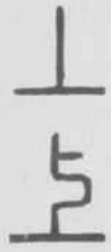
le cinabre, fut leur principale occupation. Voyez n° 115 D. — Série phonétique 76. Comparez 金 (n° 14 T). — Les deux caractères anciens ci-contre, expriment la 匕 transformation (n° 30 D) en génie taoïste, par l'usage de la confection de cinabre, et de 卜 (n° 56 A) l'art divinatoire.

D Nota: Dans l'écriture moderne, beaucoup de caractères, par exemple 亠 衣 言 辛, sont surmontés d'un 丶, lequel remplace des éléments très divers de l'écriture ancienne. Il en est de même dans le corps de certains caractères, par exemple 丸 小 必. Le pinceau en est la cause. — Notez en passant que 亠, Radical 8 de K'ang-hi, n'est qu'une corruption de 入, Radical 11 du même K'ang-hi.

NUMÉRO 5.

Nous avons vu (n° 1, 1° et 2°) — pris dans le sens de ligne fondamentale. De cette acception dérivent les deux caractères suivants.

A 上



Cháng. Le haut, en haut, supérieur, monter. Un index 丨 placé *au-dessus* de la ligne — fondamentale, déterminant *le dessus* (à l'exclusion du dessous); 从 一、从 丨、所 謂 引 而 上 行、指 事。— La forme antique de ce caractère était 二 (n° 2 G), la petite ligne supérieure servant d'index par rapport à la grande ligne inférieure. Dans les formes plus modernes, l'index est devenu de plus en plus compliqué. — Dans l'écriture actuelle, 上 a conservé sa forme ancienne 丄 au haut de beaucoup de caractères, par exemple 辛 帝 旁. Ne pas le confondre alors avec 亠, radical fictif 8 dans K'ang-hi (voyez n° 4 D).

B 下

Hiá. Le bas, en bas, inférieur, descendre. Un index 丨 placé *au-dessous* de la ligne — fondamentale, spécifiant *le dessous* (par opposition au dessus); 从 丨 在 一 之 下、指 事。 — La forme antique de ce caractère était 二 (n° 2 G), la petite ligne inférieure servant d'index par rapport à la grande ligne supérieure.

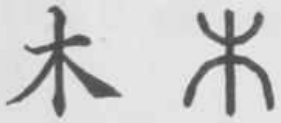
NUMERO 6.

Nous étudierons dans ce numéro deux primitives, 丨 et 亅.

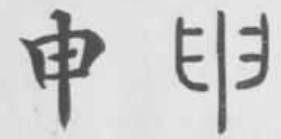
Première partie, 丨 *koùnn.*

A

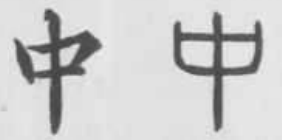
Koùnn, un trait vertical, une perpendiculaire; 上下通也。指事。— Radical 2 dans K'ang-hi. — Entre dans la composition de nombreux caractères, dans lesquels il est généralement symbolique.



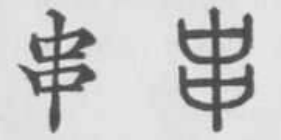
Il figure le tronc, dans
Móu, arbre; voyez nº 119 A.



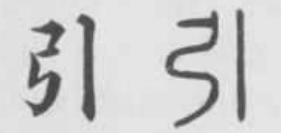
Il figure un homme debout, dans
Chēnn, se ceindre (deux mains); voyez nº 50 C.



Il figure une flèche fichée au centre d'une cible, dans
Tchoūng, milieu, centre; voyez nº 109 A.

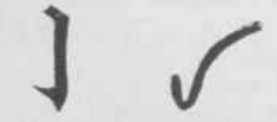


Il figure une broche enfilant deux objets, dans
Tch'oán, enfiler; voyez nº 153 B.



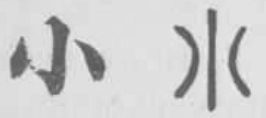
Il figure la corde de l'arc, dans
Yìnn, bander un arc; voyez nº 87 A. Etc.

Deuxième partie, 亅 *kûe.*

B 

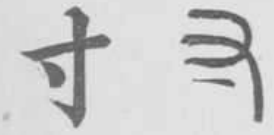
Kûe, un trait crochu, crochet; 鉤也。像形。— Radical imaginaire nº 6 dans K'ang-hi. Le *Choūo-wenn* ne donne aucun dérivé de cette primitive. Or, dans les caractères modernes, 亅 se rencontre très souvent. C'est que, pour le pinceau, 亅 est plus facile à écrire que 丨. Pour tracer 亅, on laisse la pointe du pinceau se redresser spontanément, tandis que pour tracer 丨, il faut relever le pinceau sans lui permettre de redresser ses poils. Par suite,

1° 亅 a remplacé 丨 dans plusieurs caractères, par exemple;



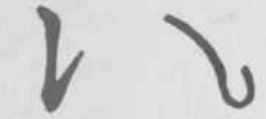
Siào, voyez n° 18 H.

2° 亅 s'écrit arbitrairement, comme abréviation de diverses figures, par exemple pour le grand trait de 𠂉 dans

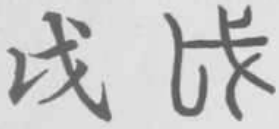


Ts'oúnn, voyez n° 45 B.

Nota: 亅 interverti donne

C 

Kûe, crochet 鉤也、从反亅、qui figure dans



úe, hallebarde à croc; voyez n° 71 L.

NUMÉRO 7.

Nous étudierons dans ce numéro la primitive 丿.

A

P'īe, trait oblique de droite à gauche; 右戾也、像。Idée générale d'action, de mouvement. — Radical artificiel n° 4 dans K'ang-hi. Presque tous les 丿 modernes, sont des abréviations pour autre chose, tandis que les vrais 丿 sont souvent méconnaissables dans l'écriture actuelle. Par exemple:

Chēng, dixième partie d'un boisseau. Composé de 斗 boisseau, et de 丿 qui figure qu'on en prend la dixième partie. Voyez n° 98 B.

Mêi, sourcil. 丿 figure l'arc sourcilier; ce qui le surmonte, représente les poils; 目 est l'œil. — Série phonétique 449.

丿 interverti donne

B

Fòu, trait oblique de gauche à droite; 左 戾 也。从 反 丿，指 事。Rare dans l'écriture ancienne, ce trait est fréquent maintenant comme abréviation, pour autre chose.

丿 et 乀 combinés, donnent

C

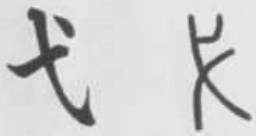
Í, faucher. Voyez nº 39 B.

NUMÉRO 8.

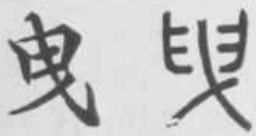
Ce numéro est consacré à la primitive 𠂇.

A

Í, tirer; 像、引 之 形。Forme plusieurs composés, par exemple:



Í. Flèche à croc, retenue par un fil, pour tirer des oiseaux. Dans l'écriture moderne, le croc est devenu un point; et 𠂇 qui représente le fil ou l'action de tirer, est devenu 一…. Série radicale 56 dans K'ang-hi.



Í, tirer. Voyez nº 50 F. — Série phonétique 194.

Item, dans 厎 *tí*, nº 135 G. — Dans 发 *pā*, nº 134 A. — Dans 系 *hī*, nº 92 B. — Dans 爭 *tchēng*, nº 49 D, où 𠂇 est devenu 亅 dans l'écriture moderne.

𠂇 interverti donne

B

Í, tirer; 从 反 𠂇，指 事。Se trouve dans

û, tirer. Voyez nº 50 G.

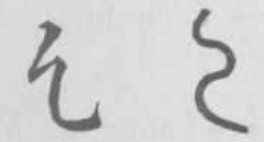
NUMÉRO 9.

Nous étudierons dans ce numéro les deux primitives 乙 *ī* et 乞 *yâ*.

A

Ī. Germination; figure du germe qui fait effort pour sortir; 草木冤曲而出也。像形。De là, notion générale de mouvement, d'effort. Caractère cyclique. A distinguer de B; 於燕乞字、音意皆別。— Radical 5 dans K'ang-hi. Parmi ses dérivés, notez 亂 n° 90 B, 尾 n° 129 A, et

Chēu. Laisser 乙 tomber de la 手 main, perdre, Voyez n° 48. — Série phonétique 103.

B 

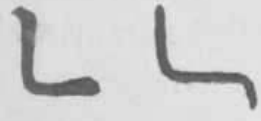
Yâ. Hirondelle, 燕也。Figure le vol saccadé de cet oiseau, 飛之形。A distinguer de A: 於甲乙字別。— Série phonétique 1. Agrégats logiques 孔 乳 n° 94 A B, etc. On écrit maintenant

Yâ. Hirondelle. Voyez n° 138.

Nota: Les scribes écrivent souvent 乚 comme abréviation de complexes compliqués. Ce n'est alors ni *ī* ni *yâ*, mais un signe conventionnel. Par exemple 礼 pour 禮, etc.

NUMÉRO 10.

Nous étudierons dans ce numéro la primitive 乚, et ses deux importants composés, 匸 et 匹, avec leurs séries; enfin les dérivés 直 眞 德, qui forment un groupe à part.

A 

Yinn. Courbe; couvrir, cacher; 曲也。像。隱蔽之形。

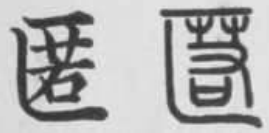
Première série : 匚 combiné avec 一 (nº 1), donne

B

Hì, coffre; 从匚、上有一覆之、指事。Donc 一 figure le couvercle, 匚 figure le coffre ou l'action de contenir. — Radical 23 dans K'ang-hi. — Notez les dérivés suivants:

C

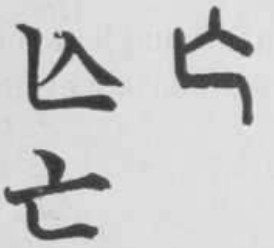
Leóu, renfermé, à l'étroit; 从匚、从内、會意。*Comme* 內 dans un 匚 coffre. — Forme le complexe 㒳 *leóu*, vulgaire, vil; les 阝 montagnards (nº 86 A) souvent 㒳 troglodytes. — Les graveurs retranchant souvent une partie de 匚, pour faire place à 阝, le caractère semble dérivé de 丙 (nº 41 A), ce qui n'est pas.

D 

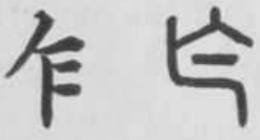
Ní, renfermer, cacher; 从匚、从若、會意。Or 若 (nº 46 G) signifie cueillir, récolter. Donc cueillir et mettre dans son coffre. — Série phonétique 625.

Nota: Ne confondez pas les dérivés de *Hi* radical 23, avec ceux de *Fāng* radical 22. Dans l'écriture ancienne les deux séries sont distinctes; dans l'écriture moderne elles sont confondues. Voyez nº 51 A, et Lexique par Clefs.

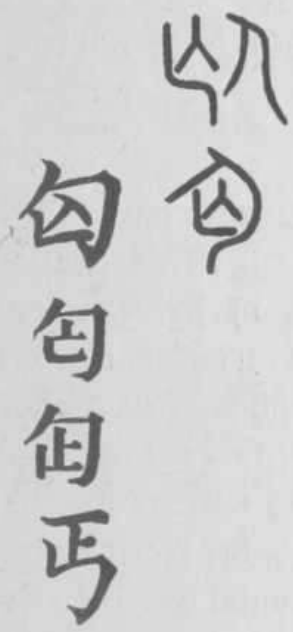
Deuxième série: 匚 combiné avec 入 (nº 15), donne

E 

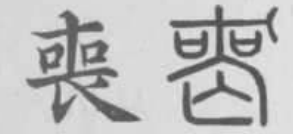
Wâng. Sens primitif, se cacher; 从入、从匚、會意。Or 入 signifie entrer. Donc, entrer dans une cachette. Sens dérivés, disparaître, périr, mourir. — Série phonétique 37.

F 

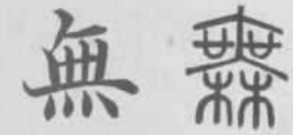
Tchá. 从匸、从一、指事。C'est 匸 plus 一. Or 一 figure un obstacle, comme dans 亏 (nº 1 I). Donc, vouloir se cacher, et en être empêché par un obstacle imprévu. D'où les sens *tchoàn-tchou* modernes, surprise, soudain, inopinément, à l'improviste. — Série phonétique 150. Voyez nº 37 G.

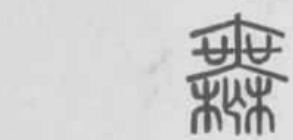
G 

Kái. Mendiant, mendier; **从 人、从 亾。會 意。** Un **人** homme errant, fugitif, qui **亾** se réfugie en pays étranger comme c'est si souvent le cas en Chine, lors des grandes sécheresses ou inondations; **亾 逃 之 人、求 食 於 他 鄉 也。** Dans la forme antique, **人** et **亾** étaient juxtaposés; puis **人** couvrit **亾**. Notez les contractions arbitraires modernes. Comparez **勹** nº 54 A. — Forme un composé important **曷**. Voyez nº 73 A.

H 

Sāng. 从 哭、从 亾。會 意。 Étymologiquement, **哭** pleurer un **亾** mort; funérailles. Ce complexe dépeint admirablement la chose chinoise qu'il signifie; hurler avec plusieurs **口** bouches, comme des **犬** chiens, sur un **亾** défunt. Sens *tchoàn-tchou*, périr, faire périr. Notez la contraction du bas, dans le caractère moderne.

I 

J 

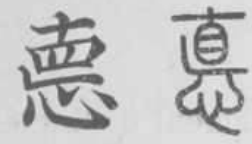
Oû. 从 林、从 夭、从 卅、會 意。 Action d'une **卅** multitude (nº 24 H) d'hommes **夭** sur une **林** forêt, destruction de cette forêt, déboisement. La forme ancienne J contenait **亾**, disparition de la forêt, supprimé depuis. Sens *tchoàn-tchou* général, disparition, absence, manque, négation. C'est dans ce sens abstrait, que le caractère s'emploie maintenant. — Série phonétique 692.

Nota: L'étude de cette deuxième série, démontre clairement que, vouloir arriver à l'intelligence des caractères en partant des formes modernes, serait tenter l'impossible.

Troisième série: 乚 combiné avec 十 dix (nº 24), et 目 œil (nº 158), donne les intéressants composés suivants:

K 直 直 **Tchêu.** Parfaitement droit, pas courbe du tout; 从 乚, 从 十, 从 目, 會 意。L'explication est originale; 十 目 視, 乚 無 可 匿 也 ce en quoi dix yeux, ayant bien regardé, n'ont découvert aucune déviation. — Série phonétique 389. — Notez le tracé correct de ce caractère. Les graveurs modernes gravent 乚 de manière à faire croire qu'il se compose de deux traits 直. Les scribes en font souvent un simple trait horizontal 直. Etc.

L 眞 眞 **Tchēnn.** Parfaitement vrai. 从 直, 从 兀, 會 意。L'objet ayant été placé sur 兀 un piédestal, bien en vue, 直 dix yeux n'ont pu y découvrir aucune erreur, aucune faute. Le — du piédestal est fondu avec la partie horizontale de 乚. — Les Taoïstes ayant fait de la nature vraie, sans mélange d'artificiel, la caractéristique des 眞 人 *tchēnn-jenn* hommes parfaits produits par leurs méthodes, ont ajouté 匕 transformer (nº 30 D) au haut du 直 contracté. 从 匕, 从 直 省, 从 兀, 會 意。Mêmes remarques calligraphiques que pour 直. — Série phonétique 565.

O 

Têi. La 直 rectitude du 心 cœur. 从 直、从 心、會 意。Dans le tracé au pinceau, le 目 de 直 est remis en position horizontale (n° 158 A). Le 乚 est souvent réduit à un tout petit trait. — Forme le composé 德 (彳 n° 63 A, marcher) *têi*, démarche dirigée par un cœur droit, bonne conduite, vertu. — Autre composé important :

T'ing. 从 王、从 耳、从 悳、會 意、壬 亦 聲。 Rectification du cœur 悳 du 王 disciple (n° 81 D), de l'auditeur, par son 耳 oreille (n° 146 A); entendre, écouter, se tenir attentif, se conformer aux instructions reçues, obéir. 壬 *t'ing* est aussi phonétique. — Forme le complexe

T'ing, grande 广 halle ou salle ouverte par devant, pour les séances, les promulgations, les discours (n° 59 I).

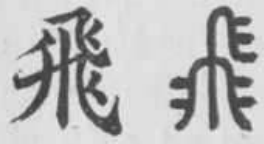
Nota:

Hiāo, n'a rien de commun avec ce groupe. Voyez nos 12 N et 160 A.

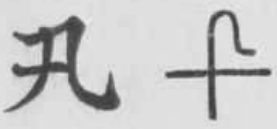
NUMÉRO 11.

Nous étudierons dans ce numéro trois séries, parfaitement distinctes dans l'écriture ancienne, confondues à plaisir dans l'écriture moderne, à savoir 丸 丸 丸.

Première série: 丸 *súnn*. Avant d'étudier cette primitive, il nous faut expliquer

A 

Fēi, voler. Primitive. Image d'une grue, oiseau commun en Chine, vue de dos. En haut, la tête, et le cou replié à la manière des grues au vol. En bas, la queue. Des deux côtés, les ailes qui battent. Les barbes figurent les plumes, fortement écartées quand l'oiseau prend son vol. 鳥翥也。像。張翼之形。— Radical 183 dans K'ang-hi. — Ceci posé, passons à

B 

Súnn, planer. Primitive. Comparez avec A. La grue plane; ses ailes raides ne battent plus; les plumes serrées ne sont plus visibles; 疾飛也。从飛而羽不見。指事。— Série phonétique 25. Notez le composé

C

Chēu. Jadis, le moustique, l'insecte 丸 ailé, vivant en 蚰 troupes, qui mord les hommes; 齧人蟲也。从 Maintenant ce caractère désigne le pou. Notez sa forme tronquée 虱, qu'on appelle vulgairement 半風 *pán fōng*, demi 風 vent. Cependant 風 (n° 21 B) n'a rien de commun avec 丸. Voyez aussi 夙 *súu* ci-dessous G.

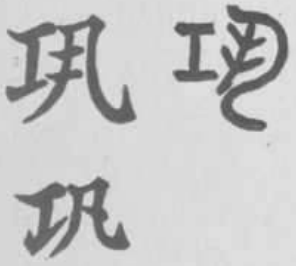
Deuxième série: 丸 *kí*. Dérive de la primitive

D

Kí, saisir. Cette primitive ne se trouve que dans une seule combinaison, avec 手 la main n° 48, ce qui fait

E

Kí, agir, tenir. Image de la main qui fait ou tient quelque chose; 像。手 有 所 據 也。。。 **丮** forme d'importants composés, dans lesquels il est presque toujours mal écrit. Les scribes écrivent **丮** (ci-dessus B), ou **丸** (ci-dessous J), ou **凡** (nº 21), etc. Voyez **孰** *chôu*, nº 75 E; **埶** *i*, nº 79 K; **執** *tchêu*, nº 102 G; **贏** *loùo*, nº 74 B; etc.

F 

K'oùng, faire un ouvrage **工** (nº 82 A), par attouchements répétés, par petits coups; 加 手。从 丮。工 亦 聲。 Notez les composés **恐** *k'oùng*, battements du **心** cœur, crainte; et **築** *tchôu*, battre des murs en pisé, entre des **木** planches et des **筑** nattes; etc. — Série phonétique 214, sous sa forme moderne.

G

Sú, la fin de la nuit, avant l'aube, temps des oblations et sacrifices; 从 夕.从 丮、會 意。早 敬 者 也。 Litt. se présenter avant l'aube, alors qu'il fait encore **夕** nuit, en **丮** tenant *son offrande*, pour vénérer. — Dans la forme moderne, **丮** défiguré et mutilé, recouvre **夕**. Comparez avec **風** *fōng* dérivé de **凡** *fân*, nº 21 B.

Interverti, **丮** donne

H

Kiû, saisir, tenir; 持 也。从 反 丮。指 事。 Vieille forme tombée en désuétude, remplacée par **掬**。

Les deux combinés donnent

I

Teóu, s'empoigner mutuellement, se disputer, se battre; 从 丮 正 反。相 持。會 意。 — Série radicale 191 dans K'ang-hi. Ne pas confondre avec **鬥** nº 129 C.

Troisième série: 丸 *wân.*

J 丸

Wân, boulette, pilule, objet qui roule. Souvent écrit pour le précédent 丮. C'est 仄 *tchài* interverti, voyez nº 59 E. — Ne confondez pas les dérivés de 丸 (série phonétique 36), avec ceux de 凡 (nº 21, série phonétique 15); c'est parfois difficile.

NUMÉRO 12.

Ce numéro contient trois séries, 𡿨 巜 巛, plus un appendice.

Première série: 𡿨 *kuàn.*

A 𡿨

Kuàn, filet d'eau, ruisseau; 水小流也。像形。 Primitive. Forme quelques composés importants, par exemple:

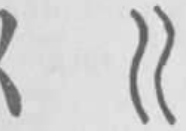
B 水

Choèi, cours d'eau, eau; 像形。 Les quatre traits ajoutés au ruisseau, figurent les bouillons de l'eau. Voyez nº 125. — Radical 85 dans K'ang-hi.

C 攸

Yōu. Sens primitif, sonder, avec un bâton, une eau qu'il faut passer à gué. Un 亻 homme, 𡿨 l'eau, 攴 (nº 43 D) l'action de sonder. 从人，从𡿨、从攴、會意。 Une forme ancienne se compose simplement de 水 eau et 攴 sonder. — Sens *tchoàn-tchou,* direction, lieu *où l'on va.* Maintenant surtout usité, *kià-tsie,* comme pronom relatif, etc. — Série phonétique 319, dans laquelle le radical est placé sous 攵, 脩 修 條 倏 絛 儵 etc. Dans ces complexes, on prend facilement 亻 pour le radical. Or 亻 n'est qu'une partie de la phonétique. Le petit trait à droite de 亻, est ce qui reste de 𡿨 dans l'écriture moderne. — Notez que 備 n'a rien à faire ici; c'est une abréviation arbitraire de 備 *pi, péi* (nº 54 G).

Deuxième série: 巜 *koái*. C'est 川 doublé.

D 

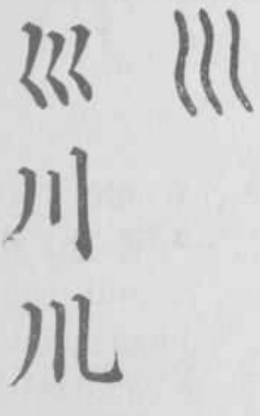
Koái. Rivière, cours d'eau plus considérable que 川。水大流也。像形。Caractère tombé en désuétude, remplacé par 澮。— Forme quelques composés, par exemple:

Lìnn, torrent (nº 126 D).

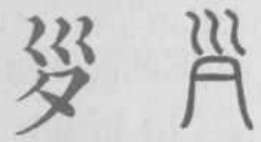
Û, canot (nº 14 F).

Notez que les graveurs paresseux remplacent 巜 par 刂 plus facile à graver. Or 刂 est une abréviation de 刀 radical 18. De là des confusions regrettables.

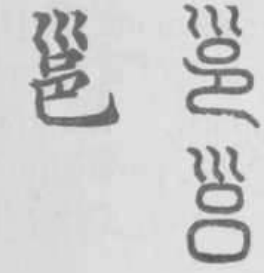
Troisième série: 巛 *tch'oān*. C'est 川 triplé.

E 

Tch'oān. Fleuve, grand cours d'eau né de la jonction de plusieurs autres; 川巜之水會爲巛也。Notez les variantes de l'écriture moderne. — Série radicale 47 dans K'ang-hi. Série phonétique 28. Notez les composés suivants:

F 

Líe. Bouillons de l'eau; 从川。歹聲。La phonétique n'est pas 夕 *si* (radical 36), comme le caractère moderne le ferait croire; c'est 歹 *tái* (radical 78) contracte. Forme l'important composé 列 *lie*, voyez nº 52 D.

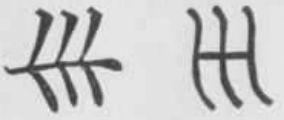
G 

Youūng. Fossés d'eau d'une ville; 从巛、从邑。會意。城池也。Dans l'écriture *tá-tchoan*, au lieu de 邑 *i* ville (nº 74 C), il y avait 吕, figure des circonvallations (nº 90 G); 从巛、吕、像形。— Forme le composé

Yoūng, bergeronnette; l'oiseau 隹 qui aime le bord des 邕 fossés. Ce caractère est devenu une phonétique importante 769, sous sa forme moderne contracte 雍 (今字誤作雍)。亠 est pour 巛, et 彡 pour 邑。Voyez nº 74 C, et la série 鄉 *hiāng* nº 26 M.

H

Kīng. Les veines d'eau souterraines, qui jouent un si grand rôle dans la géomancie chinoise 風水 *fōng-choei.* 水脈也、从巛在一下、會意。一地也。壬聲。Les cours 巛 d'eau qui circulent sous — la surface du sol (nº 1, 1º). La phonétique n'est pas 工 *koūng* (nº 82), comme le caractère moderne le ferait croire; c'est 壬 *t'îng* (nº 81 D). Je pense que *t'îng* signifie aussi, et que le sens primitif fut, examiner les veines souterraines. — Série phonétique 272.

I 

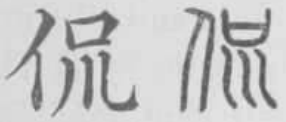
Tsāi. Sens actuel *tchoàn-tchou*, calamité, malheur; 害也。Sens primitif, 从巛、一壅之、指事。Fleuve 巛 barré — (nº 1, 3º), ce qui cause *le malheur d'une* inondation. On emploie maintenant, dans le sens général de calamité, le composé 災 qui exprime indifféremment inondation (巛 eau) ou incendie (火 feu). Notez encore le composé suivant:

Tzēu. Terres 田 incultes, trop exposées aux 巛 inondations 不耕田也。On écrit maintenant 菑. — Distinguez soigneusement 菑 *tzēu* de 甾 *tzēu* (nº 150), qui forme la série phonétique 409. Les deux n'ont aucun rapport. — Les graveurs gravent souvent 巛 au lieu de 巛, parce que c'est plus facile; d'où, confusion des séries, désespoir des étudiants, etc.

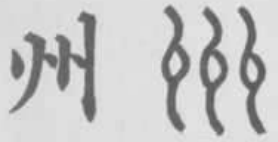
J

Hoāng. Dévastation, 亡 désolation par les 川 grandes eaux; 水 廣 也; voyez nº 10 E. — Forme

Hoāng. Stérile, inculte, conséquence des 㲻 inondations pour la 艹 végétation. — Série phonétique 519.

K 

K'àn. Invariable fermeté; 剛 直 也。从 川、取 其 不 舍 晝 夜。从 仜、古 文 信 字。會 意。 Fidèle (仜 forme ancienne de 信) à ses principes, constant comme 川 le cours d'un fleuve. Voyez nº 25 H.

L 

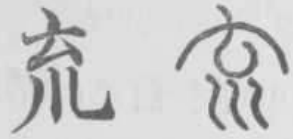
Tcheōu. Terres fermes habitables (îles ou continents) entourées par les eaux. Les terres sont figurées par trois points dans l'écriture moderne, et par trois ronds dans l'écriture ancienne. Le caractère est formé de deux 巛 superposés. 水 中 可 居 曰 州。从 重 川。會 意。 — Série phonétique 233.

Appendice: Dans tous les caractères qui suivent, 巛 n'est pas *tch'oān*, mais la figure d'une chevelure. Néanmoins vous les trouverez presque tous colloqués sous le radical 47 dans K'ang-hi.

Voyez nº 40 B.

M

Tzèu, variante de 子, enfant né avec des cheveux; voyez nº 94 A.



T'ôu, inversion du précédent. Sens primitif, *partus cephalicus*, la tête chevelue en avant; voyez nº 94 F,

N 首 県

Cheòu, tête chevelue. Voyez nº 160 A.

Hiāo, inversion du précédent. Tête *de criminel* suspendue pour l'exemple; les cheveux pendent. Voyez nºs 160 A, 119 K.

O 巢 巢

Tch'ào. Nid d'oiseau sur un arbre, avec l'oiseau assis dessus; 鳥在木上曰巢。从木。像形。 Le 臼 au haut de l'arbre 木, est la corbeille du nid (une primitive, et non les deux mains nº 50 A); 巛 figure les plumes de l'oiseau assis dans le nid. Notez que ce caractère n'a rien de commun avec 果 *koùo* (nº 120 F), quoique les graveurs gravent toujours ainsi. — Série phonétique 642.

NUMÉRO 13.

Nous étudierons dans ce numéro la primitive

A ∧

Tch'oêi, objet suspendu, pendant; et ses multiples ∧∧ 仌 仌仌.

Première série: ∧ doublé ∧∧. Figure dans

B 夾 夾

Chàn. 盜竊懷物也。从大，有所持，指事。 Un voleur portant des objets volés sous les bras (大 homme, nº 60 A). Forme le composé

陝

Chàn, nom de la province du 陝西 *Chàn-si.*

Lâi. 从 figure les épis barbus pendants 从 像、芒 束 之 形; le reste est une primitive qui figure la plante. Espèce d'orge barbue, laquelle formait, sous la dynastie 周, le fond de la nourriture du peuple. Maintenant ce caractère démonétisé s'emploie *kià-tsie* pour signifier venir, par opposition à 去 *k'iu* aller. Son composé 麥 *mái* le remplace. — Série phonétique 360. Notez les dérivés suivants:

Mái. Composé de 來 et de 夂 (radical 35) avancer. Sens primitif, orge qui avance, dont les épis se forment, 有 穗 者。 Maintenant, pour 來, orge ou blé, selon les temps, les lieux, ou l'épithète ajoutée. — Série radicale 199 dans K'ang-hi.

Chée. Sens primitif, 來 céréales rentrées dans 㐭 la grange; 从 來、从 㐭、會 意。來 者 㐭 而 藏 之; on écrit maintenant 穡. Sens *tchoàn-tchou,* épargne, parcimonie; parce que le paysan n'est pas porté à gaspiller le grain, qui lui a coûté tant de labeurs. — Notez comme, dans le caractère moderne, le bas de 來 et le haut de 㐭 sont fondus en un 一... Série phonétique 721.

Yînn. 从 犬、从 來、會 意。 Agrégat logique. Chien (犬 nº 134) qui montre les dents, dont les pointes sont figurées par 來 pour 从 (page 19, note 1). Forme le complexe phonique 憖 *yinn,* désirer, demander, etc.

Nota: 夾 **kiā,** pincer (nº 27 F); 卒 **tsôu,** soldat (nº 16 M); et divers autres (nº 27 B C D E), n'ont rien de commun avec la primitive ∧ qui nous occupe actuellement.

Deuxième série: 人 doublé superposé 𠆢. Figure les poils des sourcils, dans des fruits pendants, dans

D

mêi, sourcil, nº 7 A. **t'iâo,** fructifier, nº 41 E.

Troisième série: 人 quadruplé 𠆢. Notez la déformation arbitraire des formes modernes de cette série.

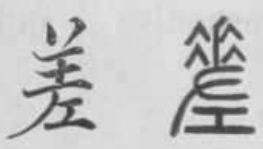
E

Tch'oêi. Rameau chargé de feuilles et de fleurs pendantes; 草木華葉下垂。像形。Aucun caractère moderne n'a été créé pour remplacer cette forme ancienne simple; on emploie le composé synonyme et homophone

Tch'oêi. Pendre, être suspendu, etc. C'est le précédent, combiné avec 土 *t'òu* terre (nº 81), les feuilles pendant vers la terre. — Série phonétique 473.

F

Hoā. Fleur; 草木華也。从𠆢。从亏。今俗作花。L'expansion 亏 (nº 58 E) printanière de la 𠆢 frondaison et de la floraison. Dans le second caractère ancien, 艹艹 (nº 78 B) est une superfétation radicale. — Série phonétique 674. — Le caractère moderne 花, signifie le terme de 化 l'évolution végétale (nº 30 D), la fleur.

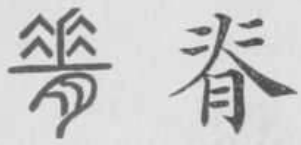
G 

Tch'ā. Divergence, erreur, etc. Agrégat logique. Voyez nº 46 C, où ce caractère est traité au long. Série phonétique 559.

H

Sóu. Soie crue; 生帛曰素。从糸、从𢆶。𢆶取其滑澤下𢆶。會意。Agrégat logique. Soie 糸 glissante 𢆶, parce que le fil cru est revêtu de son vernis naturel. Le sens *glissant*, de 𢆶, serait *tchoàn-tchou;* pendant, tendant à choir, glissant. Je pense qu'il faut interpréter, bien plus simplement, 糸 soie (nº 92 A) recueillie sur les 𢆶 rameaux des arbres, la soie sauvage. Sens général, naturel, simple, non altéré par l'art. — Série phonétique 551.

I

Koāi, représente le torse par derrière. La ligne verticale est l'épine dorsale, 𠂤 figure les masses musculaires qui la bordent, — représente la ceinture; 背呂也。脊肋也。像。按丨像背脊。𠂤像兩旁肉形。一爲腰指事。— Forme  **Tsi,** colonne vertébrale, dos (月 nº 65).

Jusqu'ici, tout est bien. Mais hélas, il y avait un autre

Koāi, biscornu, singulier, anormal. Voyez nº 103 C.

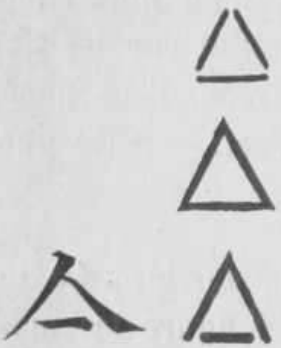
Or les scribes trouvèrent ingénieux de confondre ces deux **koāi,** si bien définis et distincts dans l'écriture ancienne, sous l'unique caractère moderne

乖, lequel ressemble aussi peu à l'un qu'à l'autre. Et maintenant on lit dans K'ang-hi, sous le radical 丿 (admirez ce choix judicieux), 乖 *koāi* épine dorsale, biscornu, anormal, etc...

A qui la faute, si les étudiants non prévenus, trouvent les caractères chinois ineptes?

NUMÉRO 14.

Nous étudierons dans ce numéro la primitive △ et ses principaux dérivés. Trois séries, △ 合 金.

A 

Tsî. Concept d'union, d'assemblage, de jonction d'éléments divers, figurés par trois lignes. Trois est pris pour un nombre indéterminé; *tres collegium faciunt;* 三 合 也。像。Primitive, remplacée maintenant dans la pratique par le caractère 集 *tsi* (nº 119 G). Forme

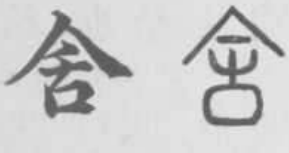
Première série; △.

B

Heûe, hoûo. Union, bon accord, harmonie; △ △ 口 也。从 △,从 口,會 意。三 口 相 同 爲 合。。Étymologiquement, plusieurs (trois) 口 bouches (nº 72) parlant à l'unisson; bonne entente. — Série phonétique 192. — Notez les deux composés suivants

Tâ. Vesce, pois, végétaux dont les rameaux 合 s'unissent, s'enchevêtrent. *Tchoân-tchou*, joindre, adapter, répondre. Dans ce dernier sens, on écrit maintenant 答, caractère réprouvé par les critiques. — Série phonétique 556.

Yèn. Joindre 合 les deux mains 𠬜 pour couvrir quelque chose, couvrir. Voyez nº 47 I. — Série phonétique 501.

C 

Chée. Cabane, paillote; 从口像築。从亼屮像屋也。廬也。Assemblage 亼, de 口 murs en terre battue, et de 屮 chaume (nos 74 et 78). Dans sa forme moderne, ce caractère semble dériver de 舌 (no 102 C, radical 135), sous lequel K'ang-hi l'a classé. Or il n'y a aucun rapport. Forme le complexe phonique 捨 *chèe*, se priver de; et l'agrégat logique

û, je, moi; 我也。自稱發聲之詞。Composition: 从八 distinguer (no 18); 从舍 contracte, 口 ayant fait place à 八. L'usage chinois exige que quiconque entre dans une 舍 maison, 八 manifeste sa présence et se distingue de tout autre, en criant «c'est *moi*, un tel, qui viens pour telle affaire!».. Entrer silencieusement, rend suspect de mauvaises intentions. — Série phonétique 316. Forme le complexe phonique

Tch'â, le thé; 从艸、余聲。Les scribes ont mutilé la forme moderne.—Série phonétique 560.

D

Hoéi. Réunir, réunion; 合也、聚也。从亼、从曾省、會意。Agencer 亼, ajouter 曾 (contracte, no 40 D). Le caractère antique était plus simple; 古文、从合、从彡、會意。按彡、眾多意。Réunir 合 une multitude 彡 figurée par trois. — Série phonétique 727.

E

Ts'iēn. Réunion, ensemble; 皆也。从亼 réunir; 从人人 plusieurs hommes; 从口口 plusieurs bouches; 會意。Que des Chinois réunis ne peuvent pas se taire, c'est là un fait notoire. — Série phonétique 764.

F

Ù. Canot, barque primitive; 舟之始也。从△、从巜、从舟、會意。Réunion, assemblage △ *de quelques planches*, formant un 舟 canot pour aller sur 巜 l'eau (nº 12 D). Notez 月 pour 舟 (nº 66). Notez aussi que les graveurs gravent souvent 刂 au lieu de 巜, ce qui fait penser à tort au radical 18 (nº 52). — Série phonétique 492.

G

Lùnn. Réunir △ des 冊 textes (nº 156), pour les comparer, les méditer, les développer; 思也。从△、从冊、會意。— Série phonétique 366.

H

Yáo. Ce caractère, qui ressemble au précédent, n'en dérive pas. 从㗊、从△、从冊、會意。△合也。冊像編竹形。三口三孔也。Une flûte de Pan. Réunion △ de plusieurs bambous 冊, dont les orifices 口 sont alignés en haut, et qui donne plusieurs sons à la fois, des accords, 竹管以和眾音、Notion générale d'accord, d'harmonie. — Série radicale 214 dans K'ang-hi. Série phonétique 835.

I

Notez bien ces deux caractères: 令 **líng,** décret; et son composé par addition d'une 口 bouche, 命 **míng,** ordre. 令、从△、从卩、會意; appliquer △ à un ordre écrit, le sceau 卩 (nº 55 B) qui le rend exécutoire. — 命、从口、从令、會意; ordre 令 édicté 口 oralement. 在事爲令。在言爲命。— Dans le langage philosophique, 命 signifie le décret par lequel le ciel appelle l'homme à l'existence, et lui fixe son destin. Ci-contre les caractères anciens qui exprimaient jadis ce sens: 口 bouche *du ciel* fixant à un 人 homme sa destinée entre 二 le ciel et la terre (voyez nº 2 D)... △ agencement de la destinée d'un 人 homme... 命者、天之令也。。天命之謂性、注謂天所命生人者也。— Série phonétique 128.

J **Nota:** Dans l'écriture moderne, 亼 peut être facilement confondu avec 入 (rad. 11, n° 15), 八 (rad. 12, n° 18), 人 (rad. 9, n° 25), placés au haut d'un complexe. K'ang-hi a classé, en dépit du bon sens, 龠 sous 入, 今 余 命 僉 sous 人, etc. Or la ligne horizontale de 亼, dont il reste presque toujours au moins un vestige, est le critère qui dénonce ces erreurs. Sa présence indique qu'on a affaire à un dérivé de 亼. — Voyez 全 n° 15 B.

Deuxième série; 今. Je distingue ce caractère des autres dérivés de 亼, à cause du nombre et de l'importance des sous-séries qu'il forme.

K

Kīnn. Le temps présent; notion d'actualité, de présence; 是 時 也。从 亼、从 𠂇, 會 意。𠂇。古 文 及 字。La composition est tautologique: 亼 union, 𠂇 contact. Notez que 𠂇 s'écrit souvent 𠃌. Pour ces vieilles formes de 及 *ki*, voyez n° 19 E. — Série phonétique 59. Forme

L

Hàn, hênn. Tenir en bouche (avoir 今 actuellement dans la 口 bouche); 从 口。从 今。今 亦 聲。Sens *tchoàn-tchou*, contenir, renfermer. — Série phonétique 258. — Distinct de 吟 *yinn*, marmotter, qui se compose des mêmes éléments.

M

T'ān. Convoitise; 欲 物 也。从 今, 从 貝。今 亦 聲。La passion que cause la 今 présence d'un 貝 (n° 161) objet précieux. Complexes phoniques insignifiants.

N

Nién. Se rappeler, penser à; 常 思 也。从 心, 从 今。今 亦 聲。Rendre 今 actuellement présent au 心 cœur, à la pensée. Sens dérivés, parler de, réciter, lire; ces actes faisant revivre, rendant actuelle, l'idée d'un objet passé ou absent. — Série phonétique 371.

O

Yinn, 酉 vin (nº 41 G) 今 nouveau, forme

Yinn, boire, abreuver. On écrit maintenant 飲 俗字 moderne mal choisi, car il signifie 欠 avoir envie de 食 nourriture. Il y avait jadis trois caractères

1

Yinn, avoir de l'eau 水 en sa 今 présence; boire.

2

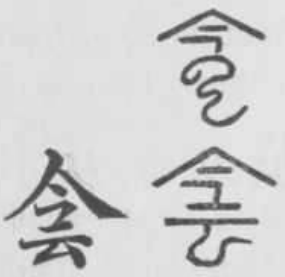
Yinn, avoir de la nourriture 食 à sa 今 disposition; manger.

3

Yinn, avoir envie 欠 de 酉 vin; boire.

Le premier caractère, le vrai, tomba en désuétude. On prit un élément de chacun des deux derniers. Ainsi naquit le bâtard

Yinn, boire, abreuver; seul usité maintenant.

P 

Yinn. Temps couvert; 雲 覆 日 也。从 云。从 今。云、古 文 雲 字。Litt. il y a 今 actuellement des 云 nuages (nº 93 A). Dans le système dualiste, 侌 *yīnn* désigne le principe inférieur (obscurité), par opposition à 昜 *yâng*, le principe supérieur (lumière). On emploie maintenant les composés 陰 et 陽。陰 *yīnn*, le 阝 versant nord ombreux d'une vallée; 陽 *yâng*, le 阝 versant sud ensoleillé. Voyez nº 86 A.

Q

Tch'ēnn. Pic de montagne 山 aigu (nº 80). Complexe phonique; 从 山、今 聲。— Série phonétique 300.

R 禽

K'înn. Complexe phonique. Voyez nº 23 E.

S 琴

K'înn. Complexe phonique. Voyez nº 83 B. Notez la contraction.

Troisième série: 金.

T 金 金 金

Kīnn. Métal. D'après la géologie chinoise, les métaux naissent de la terre. 金生於土。De là l'étymologie: 从土。左右注像。金在土中形。今聲。Dans le sein de la 土 terre, deux paillettes ou pépites de métal; 今 est phonétique. Le trait inférieur de 今 est soudé avec le haut de 土, et parfois interverti comme il a été dit ci-dessus K. Cette interprétation a été forgée par *Li-seu*. — Le caractère antique se composait de quatre pépites, de lignes horizontales exprimant la stratification du gîte métallifère, enfin d'un couvercle qui signifie que le tout est caché dans la terre. C'est évidemment une primitive. 古文像形。— Série radicale 167 dans K'ang-hi, comprenant les métaux et les objets en métal.

NUMÉRO 15.

Nous étudierons dans ce numéro la primitive 入 et ses dérivés.

A 入 人

Jóu. Entrer, pénétrer; 內也。像。艸木根入地形。Le caractère exprime la pénétration des racines d'une plante dans le sol; la ligne verticale figure la plante, les deux lignes descendantes figurent les racines. C'est l'inverse de 出 *tch'ōu* sortir (nº 78 E), qui figure une plante croissant vers le ciel; 於出爲對文。— Série radicale 11 dans K'ang-hi.

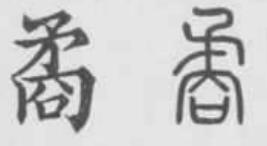
B

Ts'uân. Entier, parfait. On donne de ce caractère deux interprétations différentes:
1° l'ancienne, la vraie; 从 △、从 工、會 意。 L'œuvre 工 (n° 82) est agencée △, finie, complète, parfaite. Ainsi 仝 dérive de △ (n° 14 A), et non de 入. Le trait inférieur de △ est confondu avec le trait supérieur de 工.
2° la moderne; 从 王、从 入 省 聲。純 玉 曰 仝。 Un 王 jade (n° 83) sans tache, parfait. 入 abréviation de 从 *yèn* (n° 117 B) serait phonétique. C'est invraisemblable; du *Li-seu* tout pur.
Série phonétique 246, sous sa forme moderne.

C

Néi. Entrer, intérieur, dedans; 从 冂、从 入。會 意。自 外 而 入 也。Voyez 冂 *kioùng*, le dehors, n° 34 A. — Série phonétique 68. Forme

Neúe, ná. Parler à voix basse, *comme* 內 dans l'intérieur de sa 口 bouche; 言 之 訥 也。从 口、从 內、會 意。Notez la forme moderne tassée. Forme, pris pour 內 (le composé pour le simple, page 18), les deux suivants:



Ú. Pénétrer 冏, percer avec un instrument pointu (n° 956 C). — Série phonétique 718.

Hī. Hirondelle; 燕 也。从 隹、𠂤 从 冏、丩 像 其 冠 也。Donc 隹 oiseau, *qui niche* dans 冏 l'intérieur *des habitations* (chose fréquente en Chine); 丩 (et non pas 山, comme le caractère moderne le ferait croire) figure la tête (voyez n° 787 A), dit la Glose. C'est possible, mais je pense qu'il figure plutôt les brins végétaux, avec lesquels l'hirondelle garnit son nid. — Série phonétique 838. 鶱 est une abréviation vicieuse de ce caractère (voyez n° 87 C).

Le caractère suivant dérive de 內, et non de 商. Il est formé par compénétration et fusion de 言 et 內. La bouche 口 au bas du complexe, appartient à 言 (n° 73 C).

D

Chāng. Dire son avis, délibérer, discuter; 从 言, 从 內; dire 言 son 內 intérieur, manifester ses sentiments. Dans le caractère antique, il y avait de plus deux 日 jours, ce qui prouve que les 商 量 palabres des anciens n'étaient pas plus courtes que celles des modernes, et se tenaient probablement la nuit, *entre* deux jours, comme maintenant; 古 文, 从 言, 从 內, 从 二 日。— Dans le sens de négoce, 商 serait *kià-tsie* pour son composé avec 貝 (n° 161, cauris, monnaie des anciens), dit la Glose. Je pense que cette signification est plutôt *tchoàn-tchou*, le troc antique ayant été surtout affaire de boniment et de marchandage.

E Dans l'écriture moderne, 入 est devenu 亠 au haut de 亡 *wâng* (n° 10 E), 亩 *linn* (n° 76 B); et ⺊ dans 尒 *eùll* (n° 18 O). — Deux 入 font partie du caractère 兩 *leàng* (n° 35 H I).

NUMÉRO 16.

Ce numéro est consacré à l'étude de la primitive 衣。

A

I. Habits, vêtements. Esquisse sommaire d'un habillement. En haut, les vêtements supérieurs et les manches, 上 像 兩 袖。En bas, les robes flottantes et traînantes, 下 像 衣 裾 之 形。— Série radicale 145 dans K'ang-hi, comprenant les effets d'habillement. Complexes phoniques insignifiants; notez 依 *i*, s'appuyer sur. Notez la forme tassée moderne, et comparez-la avec celle de 示 radical 113, n° 3 D.

Nota: En composition, 衣 a trois positions... 1° Au côté gauche du caractère. Il subit alors un tassement latéral, qui lui donne la forme 衤.... 2° En haut ou en bas, sans altération... 3° Séparé en deux moitiés, 亠 en haut, 𧘇 en bas, la phonétique intercalée entre les deux. Il ne faut pas confondre ces caractères avec ceux qui appartiennent au radical 8 亠; 𧘇 sert de critère. Chaque fois que vous verrez 𧘇 au bas du complexe, il s'agit de 衣 rad. 145, et non de 亠 rad. 8... Notez enfin 4° que, dans quelques caractères, par suite de soudure avec un élément assis sur lui, le haut de 衣 est devenu méconnaissable dans l'écriture moderne; le bas a aussi subi une altération singulière dans 卒. — Exemples:

1° 衫 袍 裼 襪　　3° 裹 褒 褻 袞

2° 裂 裴 裔 卒　　4° 表 袁 卒

Notez les dérivés suivants:

B 初

Tch'ōu. Commencement; 始也。从刀、从衣。會意。Un 刀 couteau et un 衣 habit; car, dit la Glose, la coupe est le commencement des habits; 裁者衣之始也、C'est vrai, et naïf aussi.

C 哀

Nāi. Gémir, se lamenter; 从口、从衣、會意。Les 口 cris et les 衣 habits spéciaux du deuil. Comparez n° 10 H.

D 衰

衰

Choāi. Soūo. Habits de paille contre la pluie 艸雨衣也。从衣、秝像 (voyez n° 116). On écrit maintenant 蓑. — Le sens moderne, décadence, décrépitude, est *kiă-tsie* pour [illegible], cachexie malarienne, épuisement lent produit par les fièvres paludéennes, la 疒 maladie des pays 衰 pluvieux. — Série phonétique 510, sous sa forme moderne.

E

Tchoūng. Sens primitif, les habits de dessous; 衣 habits, 中 dedans (nº 109); 从 衣、从 中。裏 褻 衣 也。Puis, par extension, l'intérieur de l'homme, les sentiments de son cœur, fidélité.

F

K'oùnn. Robe 衣 officielle 公 de l'empereur, ornée de dragons; 从 公、从 衣、會 意。Voyez 公 nº 18 C. Notez la forme moderne. — Complexes phoniques insignifiants, v.g. 滾 *koùnn*, bouillonner.

Distinguez bien les deux suivants:

G

Lì. L'intérieur, la doublure des habits; 衣 內 也。从 衣、里 聲。Puis, en général, intérieur, dedans. 裡 est synonyme. Voyez 里 nº 149 D.

H

Koùo. Bander, ligoter; 纏 也。从 衣、果 聲。Notez que 裸 *loùo*, nu, composé des mêmes éléments, n'est ni homophone ni synonyme. Voyez 果 nº 120 F.

I

Siāng. Oter ses 衣 habits flottants 解 衣 耕 謂 之 褰、pour travailler en commun, pour aider les autres. Voyez (nº 72 H) le radical *nâng* compliqué et méconnaissable dans l'écriture moderne. — Série phonétique 831.

J

Hoâi. Serrer les habits contre le corps; serrer quelque chose entre les habits et le corps, dans le giron; 夾 也。Voyez (nº 100 C) la phonétique *tâi*. — Série phonétique 818.

K

Piào. L'extérieur des habits (comparez ci-dessus G). Les premiers 衣 vêtements, furent des peaux de bêtes, qu'on portait le 毛 poil en dehors; 古 者 衣、以 毛 爲 表。皆 外 毛。。表、衣 外 也。从 衣、从 毛、會 意。Voyez 毛 nº 100. — Série phonétique 376.

L

Yuân. Robe traînante; 長衣也。从衣、重省聲。Pour 重, qui est contracte et soudé avec 土, voyez nº 91 E. — Série phonétique 587. Forme en le complexe phonique

Hoân. Regards craintifs; 目警視也。从目、从袁聲。Voyez 目 nº 158. — Série phonétique 725, sous sa forme moderne contracte.

M

Tsôu. Soldat, satellite; 从衣、从一、指事。Un 衣 habit, muni d'une — marque. L'uniforme des soldats chinois au temps jadis, c.-à-d. un habit à peu près ordinaire, muni d'un plastron indicateur; 衣有題識者。Puis, par extension, l'homme qui porte l'uniforme, un soldat, un satellite. Enfin, accident subit, inopiné, fin, mort; les soldats, dit la Glose, étant sans cesse exposés à des surprises et à la mort, dans leurs combats contre les ennemis. Notez l'altération des formes modernes. — Série phonétique 406.

NUMÉRO 17.

Nous étudierons dans ce numéro la primitive 冫; puis, dans un appendice, quelques caractères qui semblent en dériver, mais qui n'en dérivent pas.

A

Pīng. Geler; 凍也。像。水凝之形。按水始凝文理似之。Image des rayons que la cristallisation fait apparaître à la surface de l'eau, au moment où elle commence à geler, dessins des vitres gelées. — Série radicale 15 dans K'ang-hi. Forme

B

Pīng. Glace; 水 eau 冫 solidifiée; 水堅也。从冫、从水、會意。冫亦聲。— Les scribes écrivent souvent 氷, forme réprouvée par les critiques. Ne la confondez pas avec 永 *yòung* (nº 125 D).

C 冶 **Ie**, couler en métal, solidification 冫 du métal fondu; 銷也。从冫。台聲。金遭鬱卽流、遇冷卽合、似之、古从冫。Voyez 台 nº 85 E.

D 凋 **Tiāo**, atteint par la 冫 gelée, flétri, mourant; 从冫、周聲。Voyez 周 nº 109 C.

E 馮 Ce caractère a été fort maltraité durant les âges. Son véritable son est **p'ing**. Il signifie un cheval emporté, qui a pris le mors aux dents; 馬 cheval, 冫 phonétique. Il forme le dérivé homophone

憑 **P'ing**, colère, 馮 l'emportement du 心 cœur.

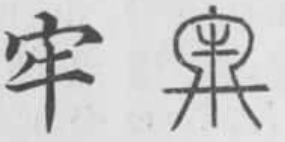
Or 1º l'on a abusé de 馮, en l'employant comme abréviation du nom de famille **鄘 fông**. Puis 2º l'on a abusé de 憑, en l'écrivant (*kià-tsie*) pour 凭 **p'ing**, preuve, témoignage, s'appuyer sur. Enfin les scribes, se repentant à demi, corrigèrent leur erreur à moitié, ce qui donna naissance au joli bâtard 凴 **p'ing**, preuve, etc.

F 冬 **Tōng**, l'hiver. Forme 終 *tchoūng* bout, fin, terme.

Avant d'expliquer ces caractères, il nous faut traiter la primitive

Tchoūng. 像絲一束之形。Figure d'un écheveau de fil, dont le bout est fixé par un lien ou broche, pour l'empêcher de s'ouvrir. De là deux notions, *bout*, *fixation*. — Comparez nº 83 B. Distinguez *tchoūng*, dans sa forme moderne, des radicaux 34, 35, 36, 66 de K'ang-hi. Ceci posé, revenons à

Tōng, l'hiver; 四時盡也。从冫、从夂、會意。La 夂 fin 冫 glacée de l'année. Le caractère ancien disait 夂 cessation de l'action 日 solaire, emprisonnement du soleil; 古文、从日、从夂、於牢同形。Car, dit la Glose, il faut interpréter 夂 comme dans



Lâo, parc à bétail; 牛 bœufs 冬 enfermés. Dans l'écriture moderne, 冬 est devenu 宀 grâce aux scribes.

Maintenant 終 *tchoŭng*, complexe phonique de 冬 *tōng*, a remplacé la primitive 夂 *tchoŭng*, dans le sens de bout, fin, terme.

Appendice.

Dans les caractères suivants, 夂 est une primitive spéciale, qui n'a rien de commun avec 冫. Lanières, plis, dans G H I J; écailles, stries, dans K.

G

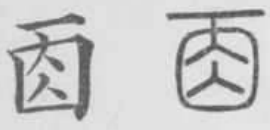
Jóu, jeóu; viande. 彘肉、像形。Lanières 夂 夂 de viande séchée, réunies en 勹 paquet (n° 54). Les anciens boucanaient beaucoup, sans fumer. Les honoraires d'un maître d'école, se disent encore 束脩 *chóu-siou*, parce qu'anciennement on les payait en viande boucanée. Voyez n° 65. — Série radicale 130 dans K'ang-hi. Notez le dérivé

Tsòu, 且 crédence chargée de 夂 viande, qu'on offrait dans les sacrifices, 彘肉在且上、會意。Voyez n° 20 D. K'ang-hi a colloqué ce caractère sous le radical 9 人!

H

K'iáo, la lèvre supérieure. 夂 chair au-dessus de la 口 bouche; 口上肉也、像。Forme le complexe phonique

K'iáo. Modérer 卩 ses désirs. *Kià-tsie* divers. 節慾也。从夂卩節意。谷聲。Voyez n° 55 B. On écrit maintenant 却; c'est une licence. Forme le complexe phonique 腳 脚 *kiào*, les pieds. — Distinguez 谷 *k'iáo*, de 谷 *kòu* (n° 18 E); le tracé moderne des deux est identique.

I 

T'ién. Ce caractère fait pendant au précédent. Il signifie le menton, 𠂇 chair au-dessous de la 一 bouche (ligne entre les deux lèvres closes). 口下肉也、像。Le cercle figure le mamelon mentonnier, Voyez nº 41 B.

J

Sì. Lanières 𠂇 de viande séchant ou séchées au 日 soleil; 乾肉也、像。殘肉. 日以晞之. *Kiù-tsie*, jadis, autrefois, ancien; ou peut-être *tchoàn-tchou*, la viande séchée étant *ancienne*, par rapport à la viande fraîche. La seconde forme ancienne incorrecte rappelle 𠂉 (nº 103 C). La forme moderne est contracte. — Série phonétique 378. Forme le complexe phonique

Tsi. Champ que l'empereur 耒 labourait (nº 120 E). Apanage, propriété. — Série phonétique 789.

K

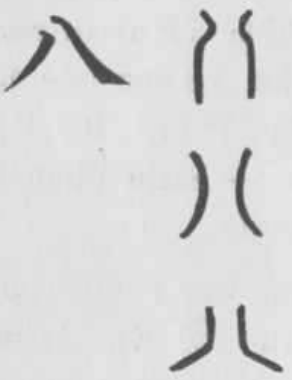
Û, poisson. Voyez nº 142 A... Ici 𠂇 représente les écailles. Une tête pointue, un corps écailleux, une queue figurée par 火 (nº 126 C), voilà le poisson. Le caractère moderne est contracte. — Série radicale 195 dans K'ang-hi. On rattache à 魚

Kiào, corne. Voyez nº 142 B. Ce serait le précédent, moins 火 la queue. Car, dit la Glose, c'est à un poisson lancéolé (刀魚), que les cornes des animaux ressemblent le plus. J'avoue que je préfère voir dans 角 une figure primitive, 𠂇 représentant les stries ou dessins des cornes. — Série radicale 148 dans K'ang-hi.

NUMÉRO 18.

Nous étudierons dans ce numéro la primitive 八, et son dérivé 刀, qui forme une importante famille.

Première série. 八.

A 

Pā. Sens étymologique, diviser, partager. Primitive figurant la division en deux, la séparation. 別也。像。分別之形。Ce caractère signifie maintenant *huit*, ce nombre étant facile à diviser en deux parties égales (notez que quatre, un carré, est une espèce d'unité dans les calculs chinois). — Série radicale 12 dans K'ang-hi. Série phonétique 9. — Dans les complexes, 八 placé *au haut* du caractère, se réduit parfois à deux points dans l'écriture moderne, par exemple 曾 pour 曾. La plupart des caractères ayant 八 *en bas* d'après K'ang-hi, par exemple 共 兵 其 具 典, n'ont en réalité rien de commun avec cette primitive. — Notez les dérivés suivants

B

Fēnn. Diviser, séparer, partager; 別也。从八、从刀、會意。刀以分別物也。Un 刀 couteau (nº 52) qui 八 divise. — Série phonétique 46. Forme

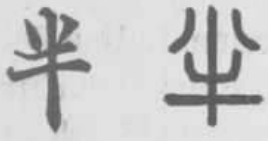
P'inn, pauvreté, gêne. Ce à quoi mène le 分 partage des 貝 biens; 財分、少也。从貝、从分、會意。貝 est la monnaie des anciens (nº 161). La forme antique est encore plus expressive; 古文、从宀 maison, 从分 partager. Notez que les héritages se partagent également entre les descendants mâles; or les familles chinoises étant nombreuses, la gêne suit le partage.

C

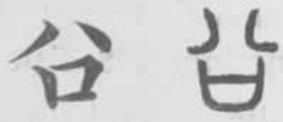
Koūng. Commun. Division et répartition 八 du bien 厶 privé (nº 89 A); 从 八、从 厶、會 意。分 其 厶 以 與 人、爲 公。 Sens étendu, justice, en tant que traitement égal pour tous; tandis que 義 (nº 71 Q) signifie la justice dans le sens de traitement bénin, convenable, conforme à l'équité. — Série phonétique 60. Forme les complexes phoniques

Sōng. Conifères; 松 木 也。 从 木、公 聲。— Série phonétique 380.

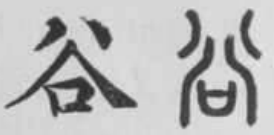
Wōng. 頸 毛 也。从 羽、公 聲。 Poils ou plumes du cou. Le sens moderne, vieillard, monsieur, est un *kià-tsie* ; on a choisi 公 et 翁, pour écrire des appellatifs polis préexistants; 尊 老 謂 之 公、或 謂 之 翁。— Série phonétique 582. Voyez 衮 *koùnn*, nº 16 F, etc.

D 

Pán. Partager un objet par le milieu, en deux parties égales; moitié, demi; 物 中 分 也。从 八、从 牛、會 意。 Étymologiquement, 八 partager un 牛 bœuf en deux, dans toute sa longueur, comme font les bouchers avant le découpage. — Série phonétique 137. K'ang-hi a classé ce caractère sous le radical 24 十!

E 

Yèn. Les ravins, sur les crêtes des montagnes; séparation 八 et écoulement 口 des eaux; 从 口、从 八、會 意。— Série phonétique 170. Notez le complexe phonique 船 *tch'oân*, bateau, dont on a donné l'exégèse mystique et comique suivante: 舟 bateau des 八 口 huit personnes, l'arche de Noé!.... Distinguez 船 de 般 *pān*, nº 66 B. Voyez 兌 nº 29 D.



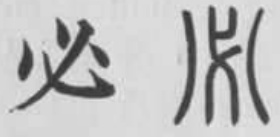
Kòu. Ravin plus profond, gorge, torrent; 山之溝、一有水、一無水者、名曰谷。— Série radicale 150 dans K'ang-hi. Série phonétique 277. Distinguez 谷 *kòu* de 谷 *k'iáo*, n° 17 H. Les deux sont identiques dans l'écriture moderne. — Forme

Joûng, youûng. Contenir, renfermer; 盛也。从宀 couvrir; 从谷 creux, récipient; 會意。*Tchoàn-tchou*, endurer, supporter, composition rituelle, masque, visage fait pour 宀 dissimuler les 谷 profondeurs du cœur. — Série phonétique 524.

Súnn. Ravin, torrent. Voyez n° 118 D.

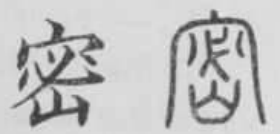
F

Kíe. Bornes, limites; *les lignes* qui 八 séparent les 人 hommes; 从八、从人、會意。人各有介。按八者分也。— Série phonétique 56.

G 

Pì. Certainement, nécessairement. Une flèche 弋 qui divise 八, qui tranche *un doute, un dilemme;* 从八、从弋、會意。弋者、介分也。Semble avoir été primitivement une espèce d'interjection indiquant l'injonction catégorique; 發聲之詞。。Sens dérivés divers. K'ang-hi a classé ce caractère sous le radical 必! — Série phonétique 141. Forme le complexe phonique

Mí. Calme 宀 retraite (n° 36), paisible, silencieux; 安也。— Série phonétique 368. Fait

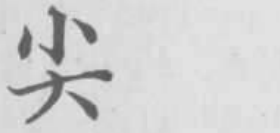


Mí. Grotte, secret, mystère (n° 80); 山如堂也。Etc.

Deuxième série: 小

H

Siào. Petit, insignifiant; 物之微也。Idée figurée par la 八 division d'un objet 丨 déjà ténu de sa nature; 从丨、而八分之、會意。— Série radicale 42 dans K'ang-hi. Forme

I 

Tsiēn. Pointe, pointu. Un 大 gros objet (n° 60), lequel devient 小 petit vers le haut. C'est un 俗字 caractère vulgaire moderne.

J

Siáo. Ressembler à son père, n'être pas dégénéré; 骨肉相似也。Petite 小 chair 肉, progéniture, semblable à la grande chair, à son auteur... 不肖 *pôu-siao*, être dégénéré; 不似其先。故曰不肖也。— Série phonétique 296. Dans l'écriture moderne, quelques dérivés de 月 (n° 65 D), par exemple 屑, semblent composés de 肖; les scribes en sont la cause, comme de tant d'autres phénomènes.

K

Soùo. Petit 小 objet, pas plus grand que les 貝 (n° 161) cauris qui servaient de monnaie aux anciens; 从小、从貝、會意。爲細碎之辭。On écrit maintenant 瑣 dans ce sens. — Série phonétique 554.

L

Hí. Fente, fissure 小 小 ténue, qui laisse passer un filet de 白 lumière (n° 88); 从白。上下小、會意。際見之光一線而已。Notez comme l'apostrophe de 白 a disparu, par le fait de sa soudure avec le 小 supérieur. On écrit maintenant le composé 隙 *hi*, fente, fissure.

Móu. Lignes séparées; 細文也。从彡、从㠯省、會意。Ce caractère dérive du précédent; le 小 supérieur a été retranché, pour faire place au 彡 (n° 62 A) lignes, ajouté en bas. Forme 穆 *móu*, lignes des céréales flexibles et ondulantes; *tchoàn-tchou*, grâce, aménité.

M 少

Cháo, peu, déficit; 不多也。Étymologie, 丿 diminuer ce qui est déjà 小 petit; 从小、从丿、會意。丿之言擊也、盡分之意。Voyez nº 7 A *chêng*. — Série phonétique 39. Forme.

沙

Chā. Sédiment, gravier ou sable déposé par l'eau; 水中散石也。从水、从少、會意。水少、沙見。Ce qui paraît, quand 水 l'eau 少 diminue, baisse. — Série phonétique 252.

眇

Miào. Rétrécir 少 la fente 目 palpébrale, ou se servir 少 d'un seul 目 œil seulement, pour examiner attentivement un objet très ténu, 履目細視也。會意。Par extension, ténu, confus. Série phonétique 451.

N 雀

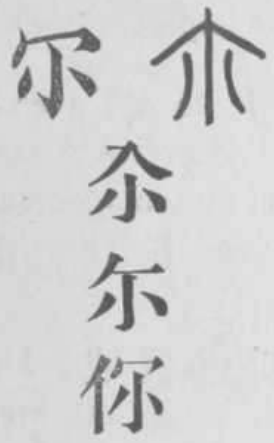
Ts'iào, dérive de 小, et non de 少. Moineau; 依人小鳥也。从小、从隹、會意。Litt. le 小 petit 隹 oiseau qui vit de l'homme; et, par extension, tout petit oiseau. Notez que le 丿 qui fait penser à 少, appartient à 隹. Voyez un trompe-l'œil analogue dans 隺 (冖 隹 nº 34 F). — 雀 forme le composé suivant, dans lequel 小 a subi une altération encore plus singulière dans l'écriture moderne

截

Tsie, couper, trancher; 斷也。从戈。雀聲。Voyez nº 71 F. Ne pas confondre avec les 𢦏 dérivés de 才, nº 96 B.

Pour 省 **sìng,** voyez nº 158 D.

Appendice: Les caractères suivants n'ont rien de commun avec 小 et 少. Voyez 尙 nº 36 E, 㡀 nº 35 F, 糸 nº 92 A, 赤 nº 124 A, 京 nº 75 C, 示 nº 3 D, 原 nº 59 C, 尞 nº 126 E, 步 歲 省 nº 112 G L, etc. Le suivant dérive de 八 et non de 小

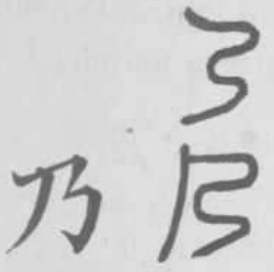
O 

Eùll. Finale servant de point, équivalant à un *voilà* affirmatif terminal; 猶云如此而已也。A la fin de la phrase, on 入 rentre la voix, et on 八 exhale 丨 sa réserve d'air; 从入丨八、會意。八者气之分也。S'emploie maintenant (*kià-tsie* pour 爾 n° 35 L) comme pronom personnel, tu, vous. Le composé moderne 你 sert au même usage.

NUMÉRO 19.

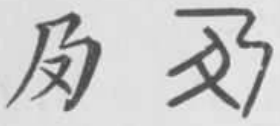
Ce numéro est consacré aux deux séries 乃 et 及.

Première série; 乃.

A 

Nài. Primitive. Difficulté de respirer, difficulté en général; 像。气之出難。Figure de l'air, qui se plie et se replie, pour traverser la glotte. Soupir, cri... Ce caractère, ou plutôt le son qu'on écrit 乃, est en style une conjonction importante, un 發聲之詞 comme disent les philologues chinois; les conjonctions n'étant pas des caractères *significatifs*, mais des *exclamations* pour faire entendre à l'auditeur, comment ce qu'on va dire, se rattache à ce qu'on vient de dire. — Série phonétique 8. En réalité, 乃 ne forme pas de série. Parmi les dérivés qu'on lui prête, 1° ceux en *nai* sont des abréviations arbitraires de formes plus compliquées, par exemple 奶 pour 嬭 *nài*, lait,.. 2° ceux en *eng* et *ing* appartiennent à la phonétique 丙 (plus tard 迸) *jēng*, pour laquelle on écrit 丙 de temps immémorial. 丙 signifiait le cri strident d'un oiseau surpris sur son nid, sens analogue à celui de 乃 (voyez 西 n° 41 D, et 乚 n° 10 A). Or, chose curieuse, alors que les dérivés de 丙 passaient sous 乃 sans en prendre le son (扔 仍 *jēng* etc.), 迸 gardant sa forme, prit le sens et le son de 乃. Actuellement 乃 et 迸 se lisent *nài*, s'emploient l'un pour l'autre, et 乃 est belle-mère graphique d'une série qui ne lui est rien.

On attribue à 乃 combiné avec 夂 *tchèu* (nº 31 B'), le complexe

B 

Yìng. Notez la fusion d'un 丿 de 夂, avec le 丿 de 乃. Succès, réussite. Être 夂 arrivé à ses fins, malgré 乃 les difficultés. L'ouf! du soulagement; 舒 氣 難 之 意。 Forme, avec le vase 皿 (nº 157), le composé

Yìng. 从 皿、从 及、會 意。滿 器 也。 L'abondance, quand, par ses efforts, on 及 est arrivé à remplir de provisions 皿 ses vases.

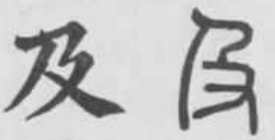
On donne aussi, comme dérivé de 乃,

C

Yúnn, gestation, 懷 子 也。 C'est là une fiction, comme l'avouent les commentateurs. Dans ce caractère, 乃 est une primitive, qui figure l'enveloppement du fœtus 子 (nº 94 A) par la matrice.

Nota: 朵 nº 22 C, et 秀 nº 23 B, n'ont rien de commun avec 乃.

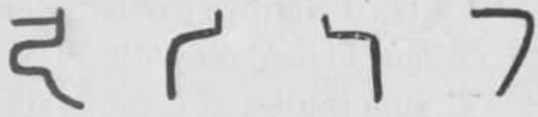
Deuxième série: 及.

D 

Kì. Atteindre, appréhender, saisir; 逮 也。从 又、从 人、會 意。 Une 又 main qui saisit un 人 homme. Aucune parenté avec 乃. — Série phonétique 55. Notez le composé

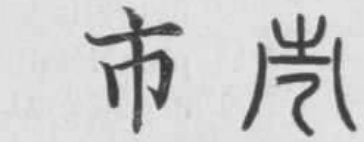
Kì. Saisissement 及, émption du 心 cœur; avec ce qui s'ensuit à l'occasion, zèle, empressement, impatience, colère, etc. Voyez comme la forme ancienne de 及 s'est conservée dans le caractère moderne.

E **Nota:** 及 a eu des formes antiques, primitives, inusitées maintenant, mais qui se retrouvent dans quelques caractères composés. Ce sont



Par exemple au bas de

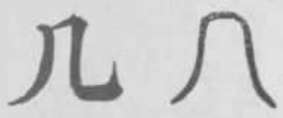
Kīnn, nº 14 K.


Chéu, nº 34 D.

NUMÉRO 20.

Nous étudierons dans ce numéro la primitive 几, et son dérivé 且 qui forme d'importants composés.

Première série: 几

A 

Kī. Un siège, un tabouret; 坐所以凭也。像形。— Série radicale artificielle 16 dans K'ang-hi. Série phonétique 4. Forme

B

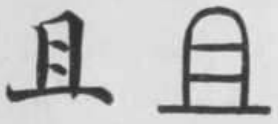
Tch'òu, tch'óu. S'arrêter à un endroit, séjourner; un lieu, un endroit; 从几、从夂、會意。夂几而止。L'idée primitive est, 夂 avoir trouvé un 几 siège, un lieu de repos. Dans le caractère moderne, 虍 *hòu* est une superfétation phonétique. Comparez 尻 nº 32 C.

C

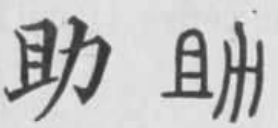
P'ing. S'appuyer, s'asseoir; 依几也。从几、从任 (nº 82 C). Appuyer son 任 poids sur un 几 appui. Par extension, appui moral, preuve, témoignage. On écrit maintenant 憑 ou 凴, voyez nº 17 E.

Nota: 几 s'écrit comme abréviation conventionnelle de phonétiques plus compliquées; par exemple 飢 *kī* pour 饑 disette, faim.

Deuxième série: 且.

D 

Ts'ie. Primitive partielle. Se prononçait jadis *tsòu* ou *tsù*. Figure du petit dressoir 几 carré, à rayons 二 superposés, si usité en Chine, et qui commença par servir dans les sacrifices; le trait — inférieur figure la terre. Voyez 俎 nº 17 G, la forme moderne plus détaillée (且 le dressoir, 肉 la viande déposée dessus). 从几、有二横、一其下地也。卽古俎字之古文。Maintenant 且 démonétisé, est devenu (*kià-tsie*) une conjonction importante, 發聲之詞。— Série phonétique 166. Forme les complexes phoniques

E 
助

Tchóu. Aider; 从力、且聲。Se dépenser 力 (nº 53) pour autrui. L'incurie des graveurs fait souvent prendre ce caractère pour un composé de 目目 radical 109. Voyez le plomb ci-contre. — Série phonétique 304.

F

Tch'à. Nom propre; 从木、且聲。*Kià-tsie* pourrait 察 examiner, scruter. — Série phonétique 469. Voyez ci-dessous, nota.

G

Tchā. Nom propre; 从虍、且聲。— Série phonétique 637. Voyez ci-dessous, nota.

Nota: Le génie inventif des graveurs, a imaginé de graver les deux précédents, F et G, comme ci-contre, ce qui les fait prendre pour des dérivés de 日 au 日 143 B. — Ces caractères, et leurs séries, seraient, au dire des philologues, originaires du *Kiāng-sou*. De là leur prononciation singulière. Effet du dialecte; voyez pages 7 et 18.

NUMÉRO 21.

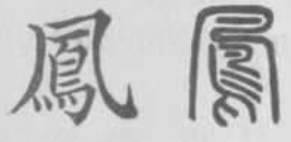
Ce numéro est consacré à la primitive 凡 *fân*.

A

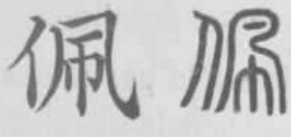
Fân. Idée de généralité, d'universalité; 數之總名也。L'interprétation de ce caractère a fait suer les philologues. — Les uns, partant d'une forme ancienne qui n'est probablement qu'une abréviation, expliquent: 从及 (vieille forme, nº 19 E), 从二、會意。Deux 二 le chiffre du ciel et de la terre, que 及 généralise; tous les êtres. — La forme classique du caractère, suggère une interprétation plus naturelle: — l'unité, la mère des êtres et des nombres (nº 1 A), enveloppée par une espèce de primitive, qui figure la généralisation du cas particulier. C'est là la vraie notion de 凡. — Série phonétique 15. Les scribes écrivent souvent 凡 pour 丮 ou 丸 (nº 11 E J). Voyez aussi 夙 (nº 11 G).

B

Fōng. Le vent; 从蟲省、凡聲。Parce que, dit la Glose, le mouvement du vent engendre les insectes; 風動、生蟲。Interprétation dans le goût de *Li-seu*. Plutôt, le mouvement quasi 虫 rampant du vent, qui 凡 s'étend au loin. — Le caractère antique se composait de 日 soleil, 丿 mouvement (nº 7 A), 凡 extension, expansion. Cet ensemble suggère que les courants atmosphériques sont produits par l'action des rayons solaires, ce qui est vrai, surtout en Chine, pour certains vents. — Série radicale 182 dans K'ang-hi. Série phonétique 422. Voyez 颿 (nº 11 C).

C 

Fóng. Phénix mâle. Caractère moderne; 从鳥、凡聲。Voyez le caractère ancien, nº 64 I.

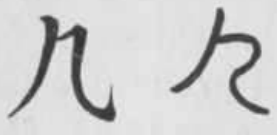
D 

P'éi. Bibelots en jade et en ivoire, sachets à parfums, que l'on portait à la ceinture, en grande tenue; 从人、从凡、从巾、會意。玉也。Tout 凡 ce qu'un 人 homme porte à la 巾 toile *roulée qui lui sert de ceinture* (nº 35 A). Semble être une confection relativement moderne.

NUMÉRO 22.

Ce numéro traite de la primitive 几, et de son dérivé 殳.

Première série: 几.

A 

Chòu, tch'òu. Battement saccadé d'une aile courte; 鳥之短羽飛几几也。像形。Puis, en général, tout mouvement rhythmique et saccadé. Distinguez soigneusement les dérivés de 几, de ceux de 乃 nº 19, et 儿 nº 20; dans l'écriture moderne, cette distinction est souvent difficile. Forme

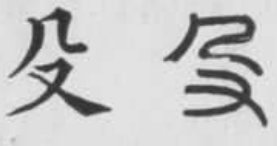
B

Fòu. Canard sauvage; l'oiseau 鳥 au vol 几 laborieux; 野鴨也。从鳥、从几、會意。鴨羽翅短、飛几几也。

C

Toùo. Balancement des sommités fleuries des arbres; 樹木巟朵朵也。从木、从几、會會意。S'emploie comme spécificatif des fleurs, 一朵朵花 *i-touo hoā*. — Série phonétique 240. Notez la forme 朵 moderne.

Deuxième série: 殳.

D 

Chòu, tch'òu. La main droite 扌 exerçant un mouvement 几 saccadé; fustiger; 以杖殊人也。Par extension, bâton, férule. — Série radicale 79 dans K'ang-hi. Série phonétique 81. Notez les dérivés suivants

Chán; 刈艸也。从艸、从殳、會意。Mouvement saccadé qui coupe l'herbe; faucher.

Kòu; 从肉、从殳。Les cuisses, la partie charnue 肉 de l'homme, à laquelle les législateurs chinois ont, de tout temps, si libéralement 殳 prodigué la férule.

Tién; 从 屁. 从 殳。 La grande salle d'un tribunal; le local où l'on donne la 殳 bastonnade sur le 屁 derrière; définition réaliste qui fut vraie durant plusieurs milliers d'années. Les scribes modernes écrivent **殿**. Voyez nº 32 A.

Chée; 使 人 也。施 陳 也. Intimer un ordre, disposer en ordre, à la mode asiatique, avec force 言 cris et 殳 coups de gaule; **从 言、从 殳、會 意。按 言 以 口 使、殳 以 手 使。**

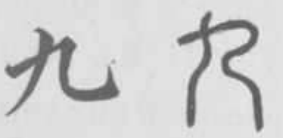
I. Les satellites; ceux qui, armés 殳 de fouets ou de bambous, 彳 rôdent partout, cherchant qui appréhender; **从 殳、从 彳、會 意。執 殳 巡 行 也。**

D'autres dérivés importants seront expliqués ailleurs, par exemple **段** *toán* nº 164 D, **殼** *k'ing* nº 173, **般** *pān* nº 66 B. Etc.

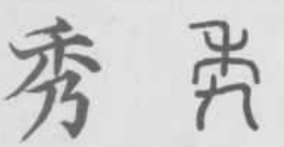
NUMÉRO 23.

Nous étudierons dans ce numéro les deux primitives **九** et **㠯**.

Première série: 九.

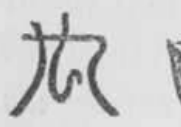
A 

Kiòu. Neuf; signe numérique, sans autre signification; **無 意 可 會。指 事。** — Série phonétique 7. Forme

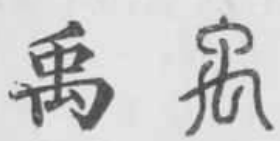
B 

Siòu. Ce caractère fut créé, dit-on, pour servir de nom au fondateur de la dynastie **後 漢** *Heóu-Hán*, **劉 秀** *Liôu-siou*. Lors de sa naissance, **有 嘉 禾 一 莖 九 穗、因 名 秀** on aurait trouvé, sur un seul **禾** chaume, **九** neuf beaux épis, phénomène végétal, présage de sa grandeur future. De là **秀、从 禾、从 九、會 意.** Ce caractère de bon augure, fut jadis l'appellatif des bacheliers **秀 才** *siòu-ts'ai*. Dans l'écriture moderne, **九** est devenu **乃** (voyez nº 19). — Série phonétique 297.

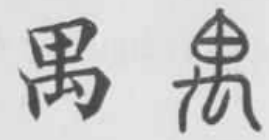
Deuxième série: 𠙵.

C 

Jeòu. Pattes de derrière et queue d'un animal; empreinte, trace des pattes et de la queue; piste; 獸足蹂地也。像形。C'est une primitive, qui n'a rien de commun avec 九. — Série radicale 114 dans K'ang-hi. Se retrouve dans

D 

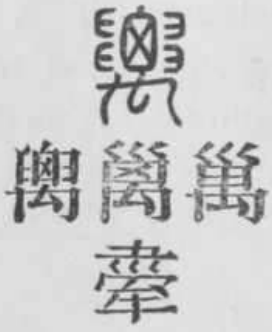
Ù. Figure d'un insecte à forte queue, indéterminé; 蟲也。像形。Nom du célèbre canalisateur, puis empereur, qui fonda la dynastie 夏 *Hiá*, 1989 avant J.C. — Série phonétique 493.

E 

Ù. Singe; 猴也。从由，从𠙵、會意。Sa tête, dit la Glose, ressemble à celle des démons (n° 40 C), sa queue est préhensile. Comparez 爲 n° 49 H. — Série phonétique 490. Notez les composés successifs

Lì. Le yak; 𠙵 l'arrière-train et la forte queue; 冈 abréviation de 由 n° 40 C, la tête; Ψ devenu 𰀁 dans l'écriture moderne, les cornes (comparez 鹿 n° 136). — Série phonétique 616.

K'inn. C'est 离, les cornes Ψ Ψ ayant fait place à la phonétique 今 *kīnn* (n° 14 K). Animaux sauvages 野獸禽名, par opposition aux animaux domestiques 畜 (ci-dessous I). — Série phon. 738.

F 

Féi, grand singe anthropomorphe. Le caractère figure 由 la tête, les quatre mains, et 𠙵 la queue. Notez les abréviations successives. On considère comme une abréviation de la dernière 𤰔, la partie centrale du complexe 羴 *hiā*.

G

Sie. Le termite; 蟲 也。像 形。Forme

Ts'ie; 蟲 私 取 米 食 也。从 禽、从 廾。从 穴、从 米、會 意。Multitude 廾 de termites 禽 qui volent le 米 grain d'un 穴 magasin, pour le manger. Voler, agir en cachette, etc. Les scribes mutilent diversement ce caractère compliqué. Notez que la forme approuvée par le 字 學 舉 隅、 est aussi tronquée; il ne reste de 廾 (n° 24 H), qu'un 丿 qui fait confondre 米 avec 采 (n° 123).

H

Wán. Scorpion, 像 形。Les palpes 𠂤, la tête 由, la queue 内。Ce caractère sert maintenant à écrire le chiffre 10000 *(kià-tsie)*; 託 名 標 識 字、古 用 以 紀 數。十 千 謂 之 萬。N'a rien de commun avec le radical 140 sous lequel K'ang-hi l'a classé. Ne dérive pas de 禺 *û* (ci-dessus E), mais de 蠆 *tch'ái*, n° 47 X. — Série phonétique 766, qu'il ne faut pas confondre avec celle de 禺. Le son des complexes dérive de *tch'ái*, et non de *wán*; par exemple 邁 *mái*. Notez

Lí. Scorpion 萬 blotti sous une 厂 pierre (n° 59 A). Piquant, tranchant, méchant, pierre à affiler, et autres *tchoàn-tchou*. — Série phonétique 801.

I

Cheóu. Les animaux domestiques, par opposition aux 禽 *k'inn* sauvages (ci-dessus E); 六 牲。馬 牛 羊 雞 犬 豕 也。像。耳、頭、足 之 形。En haut deux oreilles, au milieu 由 la tête, en bas 内 les pieds et la queue. Le second caractère ancien, qui a donné naissance au caractère moderne, est une abréviation. Maintenant 獸 *cheóu*, les animaux qu'on garde avec des 犬 chiens. Mais 鼉 *t'oûo*, crocodile, a une autre origine; voyez n° 72 E.

NUMÉRO 24.

Ce numéro traite de la primitive 十, et de ses multiples 廿 卅 卌.

Première série: 十.

A 十 十

Chêu. Dix; 數之具也。一爲東西。丨爲南北。則四方中央備矣。Le nombre qui contient tous les autres nombres simples (numération décimale). Symbole de l'étendue (deux dimensions) et des cinq points cardinaux (Est Ouest Sud Nord Centre). — Série radicale 24 dans K'ang-hi. Série phonétique 2. Notez les dérivés

B 計

Kí. Savoir calculer; 會算也。从言、从十。會會意。Savoir énoncer 言 tous les dix chiffres 十 du système décimal. Par extension, calculer, calcul, combinaison.

C 士 士

Chéu. Composé de 十 dix et 一 un. 从一、从从十、會意。推十合一、推一合十、爲士。士 Savoir multiplier un jusqu'à dix, et réduire dix à un. Toutes choses sont comprises, dit la Glose, entre ces deux termes de la numération. Sens étendu, un sage, l'homme qui sait tout, que son savoir désigne pour être mis en charge (maintenant 仕). — Série radicale 33 dans K'ang-hi. Forme

吉 吉

Kî. Parole 口 de 士 sage, qui portera bonheur; bon, faste, heureux; 善也、祥也。从口、口从士、會意。Comparez 凶 *hioūng* néfaste, nº 388 D. — Série phonétique 203. Voyez 壹 nº 38 G. Comparez 壴 nº 165 B, 臺 nº 75 B, etc. Notez

頡 覈

Kiè. Complexe phonique Tenir la tête 頁 droite; 吉 phonétique. — Série phonétique 798

D 千

Ts'iēn. Mille; 十百也。从十、人聲。Dix fois cent. Cent n'est pas exprimé. Le 丿 en haut, serait 人 (nº 28) abrégé. Vieux caractère démonétisé, je pense. — Série phonétique 32. Forme

年 **Niên**. La récolte, la moisson; 年成也。从禾、从千。Les mille céréales. Par extension, une année, le laps de temps qui produit une récolte. Le caractère moderne est une informe contraction.

E 丈

Tcháng. Mesure de dix empans, toise; 十尺也。从又持十。會意。Une main tenant un dix. Voyez nº 32 F. — Série phonétique 27.

F 古

Kòu. Ancien; 故也。从十、从口、會意。十口相傳爲古。Ce qui a passé par 十 dix 口 bouches, c.-à-d. par une tradition de dix générations. 叶 *hie*, composé des mêmes éléments, signifie unanimité, dix bouches parlant à l'unisson; 十口並協爲叶。— Série phonétique 126. Forme

固 **Kóu**. Hermétique; 四塞也。从口、古聲。Fermé, muré de tous 口 côtés (nº 74). — Série phonétique 355.

胡 **Hôu**. Fanon du bœuf; 从肉。古聲。牛頷垂也。Sert maintenant d'adverbe interrogatif, *kià-tsie* pour 曷。— Série phonétique 431.

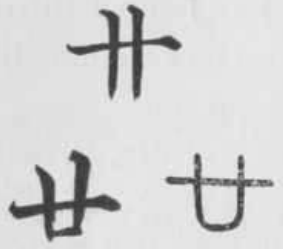
Nota: 啇 *ti* ne dérive pas de 古. Voyez nº 120 H.

G 直

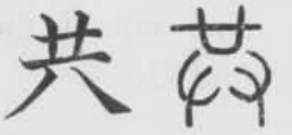
Tchêu. Droit; 从乚、从十、从目、會意。Dix personnes y ayant mis l'œil, la ligne est droite. Voyez nº 10 K, où ce caractère a été traité au long. — Série phonétique 389.

Nota: K'ang-hi a classé sous 十, 卑 nº 46 E, 卒 nº 16 M, 半 nº 18 D, etc.!

Deuxième série: 十 doublé, 廿, 卄.

H 

Niên. Eúll-chêu. Vingt; 二十 幷 也、會 意。 Deux dix réunis en signe d'addition. A souvent, en composition, le sens de multitude. Ne pas confondre avec 甘 *kān* (nº 73 B). Forme

I 

Koúng. Action commune 同 也, symbolisée par 廿 vingt 𠬜 paires de mains; 从 廿、从 𠬜、會 意。 Voyez nº 47 Q. — Série phonétique 213.

J

Koāng. Lumière, clarté; 明 也。古 文、从 廿、廿 从 火、會 意。 Primitivement 廿 vingt 火 feu (nº 126). La forme moderne représente 人 上 火 feu sur un homme (nº 29); probablement un homme qui porte une torche. La forme antique s'est conservée dans quelques composés (ci-dessous L). — Série phonétique 210. Forme

K

Hoàng. Éclat 光 du 日 soleil, briller, éblouir; 輝 也。从 日 日 从 光、會 意。 — Série phonétique 518.

L

Hoâng. Jaune, la 光 couleur de la terre 田 labourée (nº 149). 地 之 色 也。从 田、从 艹 从 光。 Remarquez comme 田 et 火 se compénètrent. Voyez les dérivés, nº 171. — Série radicale 20[illegible] dans K'ang-hi. Série phonétique 675.

M 庶 庶

Chóu. Tous 廿 les habitants d'une 广 maison, réunis autour du 火 foyer (nº 126); l'âtre donnait aux anciens la lumière et la chaleur; 屋下眾也。从广、从古文光、會意。Sens *tchoàn-tchou*, 眾也、les concubines et leurs enfants, le troupeau humain, *chóu-jenn* le menu peuple, la foule. Sens *kià-tsie* divers. — Série phonétique 592.

Notez les composés suivants, dans lesquels 灬 a fait place au radical.

度 度

Tóu. Mesure, règle, degré; 人手取法也。从扌、庶省亦聲。Une main qui compte une foule, qui règle une quantité. — Série phonétique 479.

席 席

Sì. Natte, repas; car, dans l'antiquité, on mangeait 庶 tous ensemble, assis sur des nattes, les aliments déposés sur une natte. 筵也。从巾、从庶省、會意。Voyez 巾 serviette, nº 35 A.

Troisième série: 十 triplé, 卅.

N 卅 卅

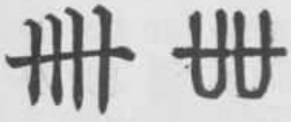
Sān-chêu. Trente; 三十幷也、會意。Forme

O 世 丗 卋

Chéu. Période de trente ans; durée de la vie active d'un homme; 三十年爲一世。从卅而曳長、指事。Le trait vertical du 十 de gauche est tiré en longueur, pour exprimer qu'il s'agit d'une durée. — Série phonétique 104. Forme

Íe. Les 世 générations *de feuilles* qui se succèdent sur les 木 arbres; feuille (maintenant 葉); par extension, lame mince: **从 世、从 木。世 亦 聲。古 葉 字。薄 也。** — Série phonétique 433. Comparez 枼 nº 104 A.

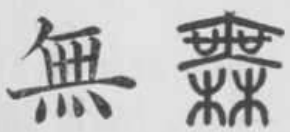
Quatrième série: 十 quadruplé, 卅。

P 

Séu-chêu. Quarante; 二 廿 幷 也、會 意。Deux fois 廿 vingt. Certains donnent comme étant 卅, le haut du caractère suivant

Q

Tái. Ceinture, porter à la ceinture, porter sur soi; 紳 也。C'est là une interprétation artificielle, calligraphique et non étymologique. 卅 est une primitive, — représentant la ceinture, et le reste figurant les colifichets 佩 (nº 21 D) enfilés à la ceinture: 上 像。En bas les robes sont figurées par deux 巾巾 (nº 35) superposés; **从 重 巾。** — Série phonétique 635.

R 

Où. Voyez nº 10 I, où ce caractère a été traité au long. Action d'une 卅 multitude d'hommes 大, sur une 林 forêt; déboisement, destruction. Maintenant *tchoàn-tchou* négation. — Série phonétique 692.

NUMÉRO 25.

Nota: La primitive 人 *jênn*, un homme, revêtant des formes diverses, plusieurs numéros lui sont consacrés. En voici le conspect.

人 *jênn* debout, ou 亻 latéral tassé . . . . nº 25
匕 *jênn* interverti . . . . . nº 26
Multiples de 人 et 匕 . . . . . nº 27
人 *jênn* au haut des complexes, atrophié . . nº 28
儿 *jênn* au bas des complexes . . . . . nº 29
尸 *jênn* incliné . . . . . nº 30 A
尸 *jênn* assis . . . . . nº 32
匕 *jênn* renversé . . . . . nº 30 D
勹 *jênn* replié sur lui-même . . . . . nº 54
夂 夊 夂 *jênn* en marche . . . . . nº 31
大 *jênn* avec bras . . . . . nºs 60, 61

Ce numéro traite de la primitive 人, sous ses deux formes 人 et 亻.

A

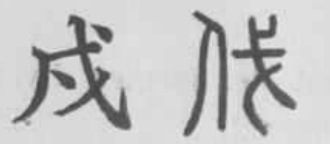
Jênn. L'homme, défini par ses jambes; l'être qui se tient debout. Comparez 大 (nº 60); 像。臂脛之形。人、天地之性最貴者也、五行之秀氣也。— Série radicale 9 dans K'ang-hi. Forme

B

Ts'iôu. Un prisonnier, emprisonner; 从人在口中、會意。Un homme 人 dans un enclos 口 nº 74. Voyez 囚 nº 157 C.

C

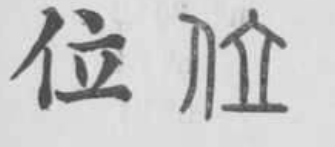
Chàn. 从人在門中、會意。Un homme 人 dans une porte 門 nº 129 C. Mouvement que fait un homme qui s'efface pour livrer passage; par extension, mouvement subit et rapide en général.

D 

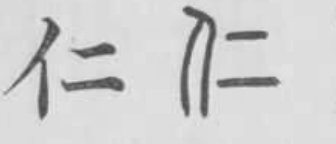
Chóu. Gardes des frontières; 人 hommes armés 戈 (nº 71 F); 守邊也。从人持戈、會意。Voyez le composé 幾 nº 90 D.

E

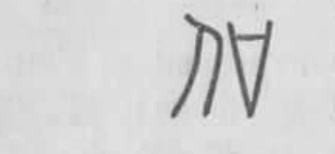
Fôu. Un 亻 homme qui fait le 犬 chien (nº 134), ou qui le fait faire à d'autres; 从人、从犬、會意。Se prosterner à plat ventre, se tapir dans une cachette, se soumettre ou soumettre autrui, etc. — Série phonétique 181.

F 

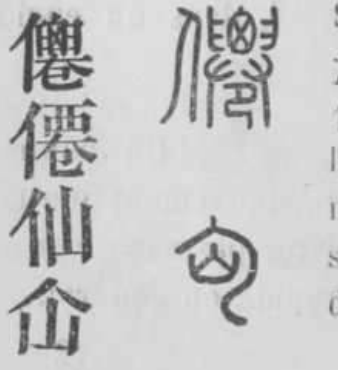
Wéi. La place sur laquelle un 人 homme est 立 debout; la place assignée, d'après son rang, à chaque dignitaire; 从人、从立、會意。列中廷之左右謂之位。Par extension, siège, rang, personne. Voyez 立 nº 60 H.

G 

Jénn. La charité qui doit unir homme à homme; 親也。从人、从二、會意。Voyez nº 2 B, où ce caractère a été traité au long.

H 

Sínn. Paroles sincères, et, par extension, l'effet que ces paroles produisent sur autrui, créance, foi, confiance; 誠也。从言、从人、會意。古文、从人、从口。Un homme 人 et une 言 parole. Forme ancienne, un homme 人 et une 口 bouche. Forme plus ancienne encore, une parole 言 et un 心 cœur: paroles sorties du cœur, allant au cœur.

I 

Siên. Les immortels taoïstes; 从人、从䙴、會意。䙴、升高也。長生不死曰僊。今俗作仙。Ils vivent sur les 山 montagnes, disent les légendes; de là le caractère moderne 仙, homme montagne. Le sens étymologique est, 亻 homme qui s'est 䙴 élevé, par les pratiques taoïstes, au-dessus de la mortalité (voyez nº 50 P, nº 10 L).

NUMÉRO 26.

Nous étudierons, dans ce numéro, 人 interverti (comparez les formes anciennes 25 A et 26 B), qui s'écrit maintenant 匕.

Note préliminaire: Le 匕 moderne répond à deux primitives anciennes. — 1° 𠂇, figure d'un instrument antique, espèce de racloir, de cuiller; 像形。撓鼎之器。Ce caractère est tombé en désuétude de très bonne heure. Dans les dérivés qui lui ont survécu (匙 鬯 etc.), on l'a écrit 匕 dès avant la réforme de *Li-seu*. Ceci explique pourquoi, dans la série 匕, on trouve plusieurs caractères qui signifient des ustensiles (ci-dessous C, D, M). — 2° 人 interverti, retourné, ayant fait volte-face. Significations dérivées de la genèse du caractère; homme, se retourner, intervertir, comparer, réunir, assortir, faire la paire; car un homme à l'envers est le pendant d'un homme à l'endroit.

A 𠂇

B 匕 ⺈

Pì. Se retourner, etc. 从反人。— Radical 21 dans K'ang-hi.

Première série: Complexes dans lesquels 匕 signifie un objet.

匙

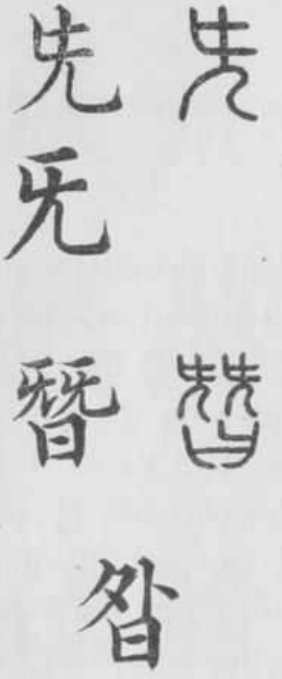
Chêu. Une cuiller, une clef. (Phon. 是 n° 112 I.

C 鬯 ⿱凶匕

Tch'áng. Liqueur spéciale, qui servait, dans les sacrifices, à faire descendre les 神 *chênn;* 以秬釀鬱艸芬芳攸服以降神也。从凵器也。中像米。匕所以扱之。Un 凵 vase (n° 38 E), plein du 米 grain par la fermentation duquel on obtenait la liqueur; en bas 匕 la cuiller avec laquelle on puisait dans le vase. Comparez ci-dessous M. — Radical 192 dans K'ang-hi. Forme

鬱

Ú. Oblation de la liqueur 鬯. Voyez n° 130 E.

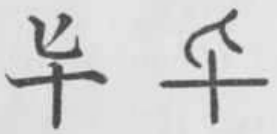
D 

Tsān. Broche fourchue qui servait à fixer la chevelure. Maintenant 簪, Le caractère figure un 人 homme; en haut 匕 la broche. 从古文人。匕像、簪形。所以持冠。首笄也。Notez l'altération du caractère moderne, et tâchez de ne pas le confondre avec 无 *où* nº 61 C, et 旡 *ki* nº 99 E. Redoublé, **tsān** est phonétique dans

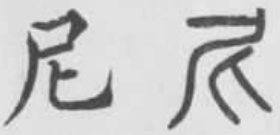
Tsān. Murmurer; 民劳曰晬。从曰、重旡。旡聲。Voyez nº 73 A. Ne pas confondre avec 替 *t'i* nº 60 L, comme font les scribes peu scrupuleux; ni *in* avec 贊 nº 79 B. — Série phonétique 711. Notez

Tsàn; je, nous. Ce caractère moderne est une abréviation conventionnelle de 晬。Il sert, sans égard au sens, à écrire le son *tsân*, pronom personnel vulgaire propre aux provinces septentrionales. Ses dérivés 偺 et 噆, très employés dans les livres écrits en langue vulgaire, n'ont pas plus de valeur que 咱 lui-même. 今北方人稱我曰咱、卽晬字之轉也。Ne confondez pas 咱 avec 咎 *kiōu*, nº 31 B.

Deuxième série: Complexes dans lesquels 匕 signifie homme, etc.

E 

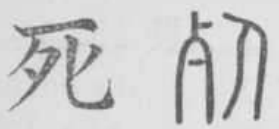
Pào. Un détachement de 十 dix 匕 hommes; 从匕、从十、會意。Forme quelques complexes phoniques, 鴇 *pào* outarde, etc.

F 

Nì. Proche, en contact; 近之也。Au moral, intimité. Étymologie, 从尸、从匕、會意。Or 尸 (nº 32) signifie aussi un homme. Donc, deux hommes en contact. — Série phonétique 133.

G

Nàng. Dignité 卬 élevée, vers laquelle se tournent les regards et les désirs des 匕 hommes; élevé, désirer; 从匕、从卬、會意。卬者、望之處。望欲有所庶及也。— Série phonétique 670. Comparez 印 *yinn*, nº 49 I.

H 

Sèu. Mort, mourir; 从 歹、从 人、會 意。人 之 終 也。Un 人 homme, 歹 mort (nº 118 C). Nota 1º, dans le caractère moderne, le trait supérieur de 歹、 singulièrement allongé, couvre 匕; 2º, dans le caractère ancien, il n'y a pas 匕 la forme intervertie, mais 人 la forme droite.

I

P'inn. Étymologiquement, la vache, qui fait 匕 la paire avec le 牛 taureau. Maintenant 牡 *mòu* désigne le mâle, et 牝 *p'inn* la femelle des animaux, en général. Notez le composé analogue 麀 *yōu* biche, femelle du 鹿 *lóu* cerf.

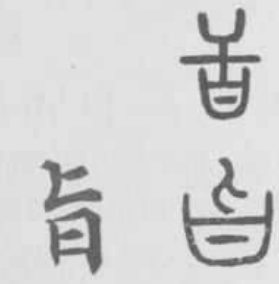
J

K'èng. Étymologiquement 匕 retourner 頁 la tête. Puis, retourner, renverser, en général; 从 匕、从 頁、會 意。Complexes phoniques insignifiants. Voyez 此 *ts'èu*, nº 112 A; et 比 *pì*, nº 27 I.

Troisième série: Nous assignons une série spéciale aux composés suivants de 匕, en raison des formes singulières qu'on leur a données dans l'écriture moderne, et de l'importance de leurs dérivés. Dans l'écriture ancienne, ces caractères sont parfaitement réguliers.

K

Yào. 从 日、从 匕、會 意。Tourner le dos 匕 au 日 soleil, obscur, caché. Forme 窅 *yào*, sombre comme dans un 穴 antre; 窔 *yào*, l'angle sud-est, le lieu le plus retiré d'une 宀 maison; etc. Dans sa forme moderne, le suivant semble composé des mêmes éléments; il n'en est rien.

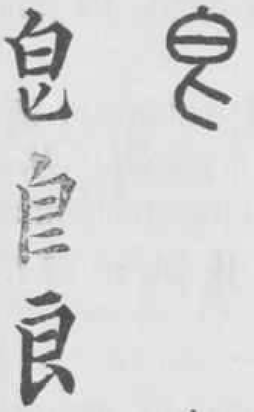


Tchèu. Forme antique, 舌 la langue (nº 102 C), et — un objet *sucré* (nº 1, 4º); bon, doux au goût; 古 文、从 舌 含 一、指 事。Depuis *Li-seu*, 甘 *kān* sucré (nº 73 B), et 匕 phonétique; 从 甘、匕 聲。*Tchoàn-tchou*, édit de l'empereur, lequel est censé parler sur un ton mielleux. — Série phonétique 235. Forme 嘗 *tch'âng* nº 36 E, 耆 *k'î* nº 30 E, 稽 *kī* nº 121 M.

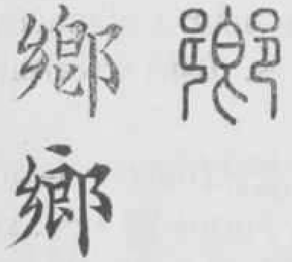
L

Kénn. 从目、从匕、會意。狠視也。Se 匕 retourner, pour 目 regarder quelqu'un en face, de son haut; colère, défi. — Série radicale 138 dans K'ang-hi. Séries phonétiques 201 et 732.

Nota: 良 *leâng*, a une autre origine; voyez nº 75 F. Item 退 *t'oéi*, voyez nº 31 C.

M 

Hiāng. Grain cuit, le 飯 *fán* chinois, l'aliment par excellence. Formé comme 鬯 (nº 26 C). Un récipient (primitive); — son contenu (nº 1, 4º); la cuiller pour puiser (nº 26 A); 像。米在鍋中之形。匕所以扱之。Ne pas confondre sa forme contracte avec 良 *leâng* (nº 75 F). Forme les suivants



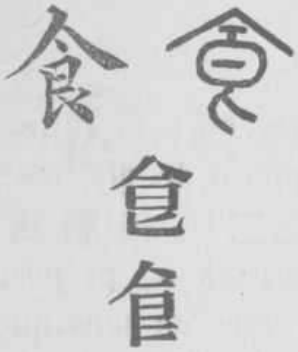
Hiāng. La campagne, l'étendue entre les villes murées, figurées par deux 邑, l'un droit, l'autre retourné et abrégé dans l'écriture moderne (voyez nº 74 C). C'est elle qui produit les grains. 从邑 反。皀亦聲。— Série phonétique 672.

K'ing. Ministres. Ceux qui assistaient ou prenaient part aux 皀 repas du prince, rangés ou assis des deux côtés, tenant les sceptres 卩 insignes de leur dignité; 六卿也。从正反卩、从皀、會意。Voyez nº 55 A.

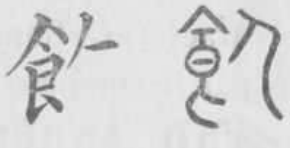
Tsi. Juste mesure 卩 (nº 55 B) de 皀 *fán*, tempérance, modération. Supplanté par son dérivé 節 *tsi* s'emploie maintenant *kià-tsie* comme conjonction exprimant la suite, la connexion. Notez les formes modernes. — Série phonétique 484. Forme le complexe phonique

Tsiè, un article de 竹 bambou. *Tchoàn-tchou*, article, tronçon, durée limitée, terme. *Kiă-tsie* pour *tsî*, tempérance, modération. — Série phonétique 813.

Kí. Humer, avaler, 小食也。从皀、无亦聲。 Voyez n° 99 E. *Tchoàn-tchou*, passé *comme soupe avalée*, fini, réglé; déjà, après que; 盡也, 畢也, 定也。— Série phonétique 604.



Chèu, séu. Nourriture, manger, nourrir: 从皀、从亼、會意。 Voyez n° 14, 亼 union, ensemble; 皀 grain, nourriture. Car, dit la Glose, c'est en réunissant les diverses (six) espèces de graines, qu'on prépare la nourriture des hommes; 按六穀之飯曰食。 Notez que le trait supérieur de 艮, contraction de 皀, est confondu avec le trait inférieur de 亼. — Série radicale 184 dans K'ang-hi. Forme



Chèu, nourrir; donner à manger 食 à un 人 homme; 从食、从人、會意。以食食人也。 Forme les complexes phoniques 飾 *chéu*, orner; et 飭 *tch'éu*, ordre, injonction. Voyez n° 28.

Ts'āng, grenier, magasin. Dans ce caractère, 食 est contracté, pour faire place à 口 (n° 74); 从食省、口像、穀藏也。— Série phonétique 576.

Kióu, ne dérive pas de 皀. Ses formes antiques sont inexpliquées. On les rapproche de 重 (n° 91 E). Elles se rapporteraient à l'élevage des animaux domestiques. Forme 廐 *kióu*, haras, étable; etc.

O **Nota:** Rappelons 1° que 艮 est l'abréviation classique de 皀 *kènn* (26 L), mais que ce signe sert aussi comme abrégé d'autres complexes. — 2° 良 est l'abréviation classique de 皀 *hiāng* (26 M). Fidèles au principe qu'un trait de moins c'est autant de gagné, les scribes écrivent souvent 艮 au lieu de 良. — 3° il faut distinguer de ces abréviations les dérivés de 𠂢 *leâng* (75 F), ce qui est plus facile à dire qu'à faire. — 4° les graveurs, ne voulant pas faire moins bien que les scribes, ont doté de formes singulières plusieurs caractères de cette série, comme on l'aura constaté. — Voyez enfin 退 n° 31 C.

NUMÉRO 27.

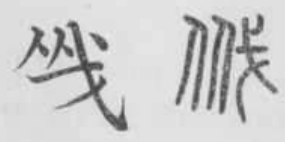
Ce numéro traite des multiples de 人.

Première série: 人 doublé (forme droite, n° 25).

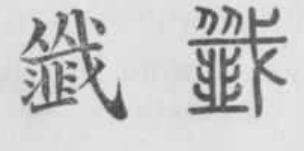
A

Ts'oûng. Un homme qui marche à la suite d'un autre; suivre, obéir. C'est l'opposé de 北, n° 27 C. 相聽也。从二人、會意。二人相順爲从、二人相背爲北。*Tchoân-tchou*, préposition comme en latin *ab, ex;* c'est dans ce sens que 从 est si souvent employé dans cet ouvrage, pour l'analyse des caractères. Remplacé maintenant, dans la pratique, par le composé homophone et synonyme

Ts'oûng. Notez la curieuse structure du caractère moderne. Il est composé de 从, et de 辵 (rad. 162, n° 112 E) disloqué; les trois 彡 glissés à gauche simulent 彳 radical 60, sous lequel K'ang-hi a intrépidement classé 從 et ses semblables; le basd 止 est placé sous 从。Dans le caractère ancien, il y a simplement juxtaposition. — Série phonétique 65

B 

Ts'iēn. Trancher. Deux hommes et une hallebarde. 絕也。从二人持戈、會意。Voyez n° 71. Comparez 戍 n° 25 D, et 戒 n° 47 E. — Forme

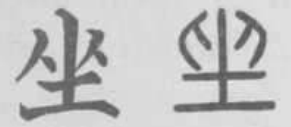


Ts'iēn. Ail sauvage; 山韭也。从韭、戔聲。Voyez n° 170 B. — Série phonétique 834.

C

Ts'iēn. Réunion, *meeting*. Sens étendu, ensemble. 皆也。从△(nº 14), 从㗊、會意。Réunion △ de plusieurs 人 hommes, dont les 口 bouches ne restent pas inactives. — Série phonétique 764.

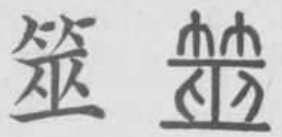
Deuxième série: Deux 人 tournés face à face.

D 

Tsoúo. S'asseoir, être assis; 从 土、从 二 人 對 坐、會 意。Deux 人 hommes assis par 土 terre, à l'antique, et tournés l'un vers l'autre pour causer. — Série phonétique 315.

E

Oū. L'œuvre 工 (nº 82) des 从 magiciens et des sorcières; divination, incantations. Deux sorcières qui dansent, pour obtenir que la pluie tombe. 祝也。女能以舞降神者也。像。从 工、兩 人 舞 形。Sur les devins et les sorcières, voyez mes Textes philosophiques... Forme

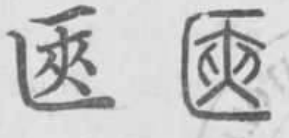


Chēu. Les brins 枲 d'*Achillea Sibirica* 著, qui servaient aux devins 巫 pour consulter le destin; 易 封 用 著 也。从 竹、从 巫、會 意。Forme les complexes phoniques 噬 *chéu* mordre, manger; 澨 *chéu* berge, quai.

Voyez 靈 *líng* nº 72 K. Distinguez 巫 de 卒 nº 16 M, et de 來 tassé dans 嗇 nº 13 C, etc.

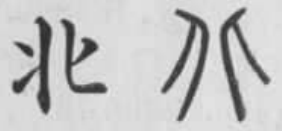
F

Kiā. Un homme 大 (nº 60), qui en serre deux 从 autres dans ses bras; serrer, tenir, fixer; 持 也。从 大 挾 二 人、會 意。— Série phonétique 269. A distinguer de 夾 *chàn* (nº 13 B), et de 來 *lâi* (nº 13 C). Forme le complexe phonique

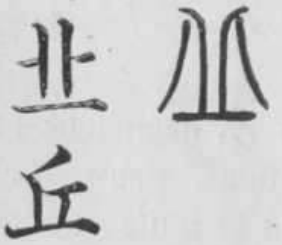


K'ie. Coffret, cassette; 从 匚 (nº 10 B) 夾 聲。Maintenant 篋.

Troisième série: Deux 人 tournés dos à dos.

G 

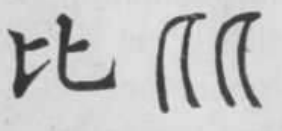
Pèi. Le contraire de **从** (nº 27 A). Ne pas se suivre, se tourner le dos, brouille; **从二人相背、指事。二人相順爲从、二人相違爲北。** Sens dérivé, le dos **背也**; et par extension, le nord **北方也**, le point cardinal auquel on tourne le dos, quand on est assis classiquement face au sud. — Les scribes modernes écrivent **北** pour diverses figures plus compliquées; voyez **乖** *koāi* nº 103 C, **乘** *tch'êng* nº 31 E, etc.

H 

K'iōu. Éminence, point culminant; **从北、从一、指事。一地也。** La Glose se réduit à ceci: — figure le plateau au sommet d'une hauteur, laquelle est sous-entendue. Sur ce plateau, **北** deux hommes dos à dos, au lieu de quatre, sujet trop difficile à tracer. Le sens est que, du plateau, on voit dans les quatre directions, c.-à-d. dans toutes les directions; point culminant. Une interprétation plus moderne, genre *Li-seu*, veut que **丘** figure les hommes réfugiés sur les hauteurs, lors de la grande inondation au temps de *Yāo*; **堯遭洪水、萬民皆山棲巢居。故北之字、二人立一上。一者地也。** — Série phonétique 121. Notez que **兵** *pīng* (nº 47 D) n'a rien de commun avec **丘**... Item, l'espèce de primitive **岳** (nº 80 B)... Mais **丘** forme

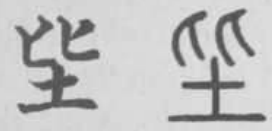
Hū. Un haut plateau; **大丘也。从丘、虍聲。** Et comme ces plateaux sont généralement incultes et déserts, *tchoàn-tchou*, vide, qui ne contient rien; **大丘空曠、故虛閒也、空也。** — Série phonétique 677, sous sa forme moderne corrompue.

Quatrième série: 匕 doublé (人 forme intervertie, nº 26).

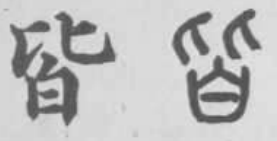
I 

Pí. C'est **从** (27 A) interverti; **从二匕、會意。** Se joindre à un autre, suivre, coopérer, conspirer....

Pì. Sens dérivés de l'inversion (voyez nº 26 A 2º). Se mettre en parallèle (endroit envers), comparer, rang. — Série radicale 81 dans K'ang-hi. Série phonétique 72. Forme



Pi. Synonyme du précédent. Les deux hommes sont placés sur 土 (n° 81) la terre. — Série phonétique 293.



Kie. Ensemble, tous; 同也。从 自、从 比、會意。Plusieurs 比 hommes 自 (n° 159 A contracte) agissant de concert. — Série phonétique 439. K'anghi a classé ce caractère sous le radical 106 白!

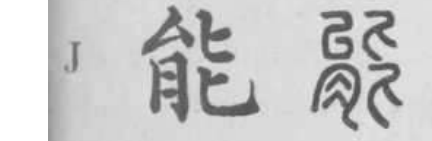
K'oūnn. Nombre 比 d'hommes sous le 日 soleil (n° 143), multitude, généralité; 同也。从日、从比、會意。*Tchoàn-tchou* divers; 後也 postérité, ceux qui succéderont, sous le soleil, dans la vie; 蟲也 la multitude des insectes, que le soleil est censé faire éclore... *Kià-tsie* 兄也 frère aîné; comparez *keūe*, page 11. — Série phonétique 357.

P'i. Le nombril, lequel est censé communiquer avec la tête 囟 (n° 40 A), par des canaux dans lesquels circulent les 气 esprits vitaux. 人臍也。从囟。取气通也。Le bas ne serait donc pas 比, mais une sorte de primitive, figure des canaux. Au lieu de 囟, les scribes paresseux écrivent 田 (n° 149), d'où la fausse lettre ci-contre. — Série phonétique 547.

Nota 1: 比 figure les pieds, dans quelques caractères qui représentent des animaux; par exemple

Tch'áo, gerboise, n° 106 C. **Lóu,** antilope, n° 136 A.

Nota 2: Deux 比 superposés figurent aussi les pieds dans la série suivante



Nêng, jadis **nái,** ce qui explique le son de quelques composés. Le grand ours brun. On explique: deux 匕 pieds, 月 le corps, 厶 le grognement de l'ours irrité. Voyez n° 85 E. Mais l'examen des

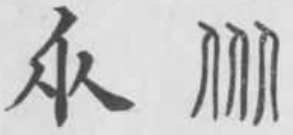
formes anciennes révèle une primitive spéciale, tête, corps velu debout, griffes. Voyez nº 146 H. L'ours est le symbole de la bravoure: de là les sens *tchoàn-tchou*, valeur, officier; 才 能 之 意。— Série phonétique 543. Forme

T'ái. Tenue martiale; 从 心、从 能、會 意。Reflet de la 能 valeur 心 intérieure.

Hioûng. Le petit 能 ours noir; 灬 les pieds; superfétation graphique (nº 126 C).

Pá. Un 能 ours, au figuré un officier pris au 网 filet (nº 39 C); destituer, faire cesser, et autres *tchoàn-tchou*. 从 网、从 能、會 意。La Glose explique que ce filet figuré, est celui de la calomnie. Comparez 置 nº 39 F.

Cinquième série: 人 triplé.

K 

Tchoúng. Assemblée, rassemblement. *Tres colligium faciunt;* 从 三 人、會 意。On emploie maintenant le composé homophone et synonyme

Tchoúng. Foule; 从 三 人、从 目、會 意。Notez que 罒 n'est pas 网 (comme ci-dessus, dans 罷), mais l'œil 目 (nº 158) horizontal. Le champ 目 visuel plein 人 d'hommes; tous les hommes que ma vue embrasse; foule, tous, etc. Les scribes s'acharnent à mal écrire ce pauvre caractère; voyez ci-contre deux échantillons de leur savoir-faire.

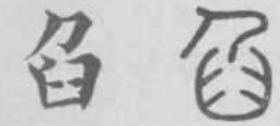
Tsú. Se réunir; 取 réunion 从 d'hommes; 會 也 从 三 人、从 取。取 亦 聲。Voyez nº 146 F. Série phonétique 792.

NUMÉRO 28.

Ce numéro est consacré à quelques formes singulières de 人, atrophiées dans l'écriture moderne, soit par manque d'espace, soit par fonte partielle avec une phonétique; 人 est réduit à 丿, 卜 etc. Dans l'écriture ancienne, 人 a sa forme normale.

A

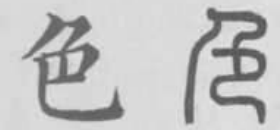
Kì. Atteindre, saisir. Une 𠂇 main qui saisit un 人 homme. Ce caractère a été traité nº 19 D. — Série phonétique 55.

B 

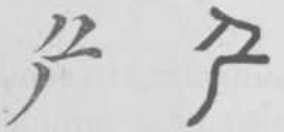
Hién. Piége, trappe; 小穽也。从人在臼上。會意。臼卽坎也。Un homme 人, qui tombe dans un piége 臼 (nº 139). Comparez nº 38 D. — Série phonétique 331.

C

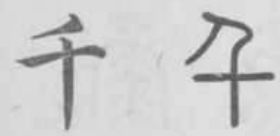
Fóu. 1º au moral, un 人 homme qui a des 貝 cauris (nº 161), du quibus; la morgue qu'engendre la fortune; insubordination, dédain; 从人守貝有所恃也。2º au physique, un 人 homme qui porte une charge sur le dos, pour gagner des 貝 cauris; peiner, pâtir; 凡从背任物曰負。

D 

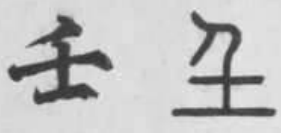
Chée. Sens primitif, l'incarnat du visage humain; 顏气也。从人、从卩、會意。根必生色、若合符卩也。Composé de 人 un homme et 卩 (nº 55) un sceau; car, dit la Glose, le coloris du visage répond aux sentiments du cœur, comme l'empreinte répond au sceau. Par extension, le rouge de la passion, la luxure, coloris en général. — Série radicale 139 dans K'ang-hi.

E 

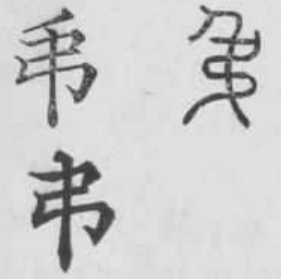
Wêi. Un homme 人 qui regarde du haut d'une 厂 falaise escarpée (nº 59); situation périlleuse, danger; 仰也。从人在厂上、會意。Composés importants, voyez nº 59 H.

F 

Ts'iēn. Mille. Singulier caractère, qui a été expliqué nº 24 D. 人 en haut est phonétique; 十 est pour 十百也、dix fois cent, dit la Glose. — Série phonétique 32.

G 

T'ìng. Debout, dressé, attentif; 从人立土上、会意。挺立也。於立同意。Un homme 人 sur le 土 sol (nº 81). Ne pas confondre avec 壬 *jènn* (nº 82 C). Dans l'écriture moderne, les deux caractères sont à peu près identiques.

H 

Tiáo. Sens actuel, pleurer un défunt, pour consoler sa famille. Composition, un homme 人 qui porte un arc 弓 (nº 87) en bandoulière. Les anciens Chinois n'enterraient pas leurs morts. On liait le cadavre dans une botte d'herbes (nº 78 G), puis on le laissait se décomposer dans un lieu écarté. Le rit des condoléances, en ce temps-là, consistait à s'offrir pour défendre avec son arc la botte en question, contre les entreprises des animaux sauvages. 問終也。古之葬者、厚衣之以薪。从人弓。會意。Le sens pendre, suspendre, vient de ce que, durant cette faction, l'on portait l'arc suspendu en bandoulière, ce que le caractère ancien représente.

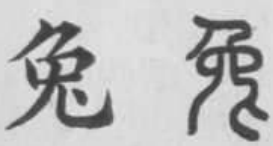
I

Kiōu. Sens primitif, égoïsme blessant le prochain: un homme 人 qui ne cherche que son intérêt particulier 各 (nº 31 B); 从人、从各、會意。各各者相違也。Sens étendu, offense, faute, erreur 過也。— Série phonétique 347.

J

Chēnn. Corps, personne. C'est 人 augmenté d'un ventre et d'une jambe. Voyez nº 148. — Série radicale 158 dans K'ang-hi.

Nota: La tête (museau pointu) de certaines figures animales, ressemble à 人 dans l'écriture ancienne. La ressemblance est purement graphique. Exemples:



T'ôu, lièvre, nº 106 B.

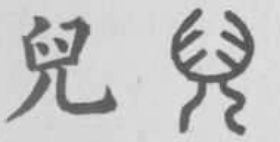
Û, poisson, nº 142 A.

NUMÉRO 29.

Consacré à 儿, forme que prend 人 placé au bas des caractères.

A

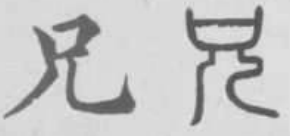
Jênn. Homme (les deux jambes). Signifie parfois pieds, support. 古 文 人 像。— Série radicale 10 dans K'ang-hi.

B 

Eûll. Un petit enfant; 孺 子 也、从 儿。从 囟、會 意。儿 古 文 人 像。囟 小 兒 頭。Un corps 儿, et une tête 囟 (n° 40 C) ouverte en forme de 巳, figure du crâne dont les fontanelles ne sont pas encore closes. — Série phonétique 325.

C

Máo. Le visage; 从 人、从 白。像。人 面 形。Homme 儿, et 白 (n° 88) blanc, couleur ou figure du visage. On écrit maintenant le composé 貌 synonyme et homophone.

D 

Hoáng; 从 口 在 儿 上、會 意。Une 口 bouche au haut d'un 儿 homme; parler, avec insistance, avec emphase, avec autorité. Notez les deux *tchoàn-tchou* modernes, avec changement de son:

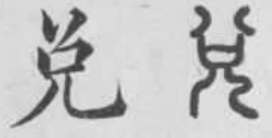
1° **K'oáng,** conjonction emphatique, bien plus, a fortiori. Les scribes écrivent 況 況 況. Les critiques les condamnent, 正 作 兄.

2° **Hioūng,** l'aîné de plusieurs frères, celui qui doit 口 exhorter et reprendre les cadets. — Série phonétique 110.

Notez aussi les composés:

祝 **tchóu.** Discours 兄 qui accompagne l'oblation d'un 礻 sacrifice, et qui touche les 神 *chênn.* 从 礻 儿 口、會 意。祭 文 也、所 以 悅 神。

呪 **tcheóu.** Caractère moderne. Le 口 surajouté est une superfétation. Adjuration, imprécation; 祈 也。On écrit souvent à tort 咒。



Úe. Bonnes paroles qui dissipent la mauvaise humeur et réjouissent l'auditeur; d'où les deux sens, parler, réjouir. C'est 兄 augmenté d'un 八 (nº 18), qui exprime la dissipation; 从 儿 口 八、會 意。八 像、氣 之 散 者。說 也。喜 也。Rien de commun avec 台 nº 18 E. Sert, comme *kià-tsie* conventionnel moderne, à exprimer l'échange, la livraison, dans les transactions commerciales; il se prononce alors *toéi*; 今 俗 書 兌、換 字。— Série phonétique 308.

E

Yùnn. Consentir, accorder. Un homme 儿 qui 厶 dit oui; 准 也。从 儿、从 厶、會 意。Manifester son assentiment, en exhalant un oui. Voyez nº 85 E. — Série phonétique 98. Notez le complexe phonique

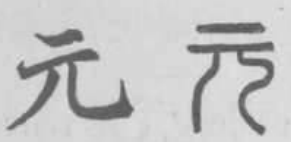
Tsoūnn. Marcher avec dignité; 从 夂、允 聲。— Série phonétique 314.

F

Tch'oūng. Nourrir, gaver, élever un 去 enfant depuis sa naissance, jusqu'à ce que, sachant 儿 marcher, il devienne un homme; 从 去、从 儿、會 意。育 子 長 大 成 人 也。Nourrir, remplir, plein, etc. *Tchoàn-tchou* et *kià-tsie* divers. — Série phonétique 237.

G

Íe. La tête; 頭 也。从 百 在 儿 上。像。百 春 古 文 首 字 也。Une tête 百 (nº 160) sur un 儿 corps. Remarquez l'atrophie de 儿 dans le caractère moderne. — Série radicale 181 dans K'ang-hi.

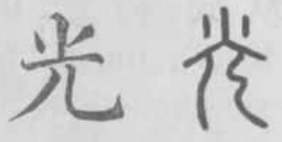
H 

Yuàn. Ce qui est tout 上 en haut, sur 儿 l'homme. Tête, principe, origine; comme *caput* en latin; 始也. 首也。从古文人、古文上。首於人體最上、故从人、上、會意。Voyez 二, forme ancienne de 上, nº 2 G. — Série phonétique 97. Notez les composés

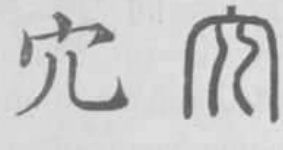
Koān, le bonnet viril, puis coiffure en général; 弁冕之總名也。从冖、从元、从寸、會意。Le composé 寸 (nº 45 B) pour le simple 扌... ⺕ ce qu'on 扌 met sur la 元 tête, pour la couvrir.

Wân. Entier, achevé, fini; 全也。从宀、元聲。La pose du 宀 toit achève un bâtiment. — Série phonétique 317. Forme

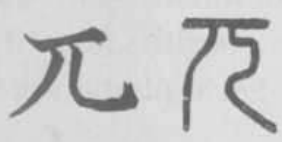
K'eóu. Voleur, pillard. Celui qui, 攴 armé d'un bâton (nº 43 D), en veut aux 完 habitations; 从攴、从完、會意。於賊同意。

I 

Koāng. Lumière. La forme ancienne de ce caractère a été traitée nº 25 J. Ceci est la forme moderne, 儿 上 火, probablement un homme qui porte une torche. — Série phonétique 210.

J 

Joùng. Inaction, être inoccupé; 从宀、从儿、會意。人在屋下無田事也。Homme 儿 dans sa 宀 maison, parce qu'il n'a pas de travail dans les champs. Ne pas confondre avec 宂 *yinn*, composé de ⺕ et 人 (nº 34 E).

K 

Oú. Plateau, tabouret, etc. Une surface plane 一, sur 儿 des pieds; 高而上平也。从一在儿上。一者平也。指事。— Série phonétique 23.

NUMÉRO 30.

Ce numéro traite de 尸 (人 en haut, qui se penche), et de 匕 (人 renversé, les pieds en l'air).

Première série: 尸.

A

Jênn. Un homme qui s'incline, qui se replie sur lui-même; 像。人之形。Forme

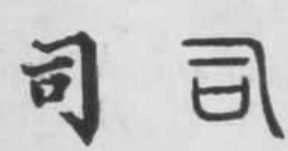
B

Tch'ênn. Femme 尸 qui se penche pour cacher 丏 (nº 112 L) le bas de son corps; sa honte, dit la Glose. 从尸、从丏、會意。尸像人之形、丏匿而蔽有所恥也。Je pense qu'il s'agit de la menstruation, non de la grossesse (身 nº 148 A). De là les sens *tchoàn-tchou*, temps, époque, etc. — Série phonétique 301. Série radicale 161 dans K'ang-gn hi. — Le sens primitif est conservé dans le composé

Jóu. Faire honte; 从寸、从辰、會意。Découvrir, révéler 寸 (pour 扌 nº 43 A), une situation ou une chose 辰 honteuse. — Série phonétique 523.

C

Heóu. Prince (par extension, princesse; 君后也。从尸、从口、會意。於君同意。按口發號者。L'homme qui intime 口 ses ordres, en se 尸 penchant vers son peuple. Construction analogue à celle de 君 *kiūnn*, prince, voyez page 10. — Série phonétique 183. — 后 interverti, donne



Sēu. Le gouvernement, l'administration, qui est comme l'image, l'empreinte (positif négatif) du prince; 从反后、指事。— Série phonétique 1441

Première série. 匕.

D

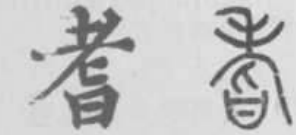
Hoá. Un homme culbuté sens dessus dessous; 从倒 人、指事。Le sens primitif a été, mourir; 倒人爲匕、死也。Sens dérivé, renverser, transformer; 變也。Forme

Hoá. Transformer 匕 les hommes 亻 par l'enseignement; 教行也。从匕、从亻、會意。— Série phonétique 50. Forme 花 *hoā*, fleur, le terme de 化 l'évolution 艹 végétale. Voyez nº 13 F.

Tchēnn. Transformation par les méthodes taoïstes. Voyez nº 10 L.

E

Lào. Vieillir, vieux, septuagénaire. Homme 人 dont les cheveux et la barbe 毛 (nº 100) se transforment 匕, blanchissent; 从人毛匕、會意。言須髮變白也。七十曰老。Remarquez la piteuse contraction moderne de 人 et 毛。— Radical 125 dans K'ang-hi. Ce caractère forme des composés importants, dans lesquels 匕 est supprimé pour faire place au radical ou à la phonétique. Par exemple



K'ì. Sexagénaire; 老 vieillard qui a besoin 旨 d'une meilleure alimentation. Voyez 旨 nº 26 K. — Série phonétique 530.

K'ào. Grand âge; 丂 exprime l'asthme des 老 vieillards (nº 1 I). Par extension, interroger, examiner, attributs des vieillards. — Série phonétique 200.

Hiáo. Piété filiale; ce que les 子 enfants doivent 老 aux personnes âgées en général, à leurs parents en particulier; 善事父母者。从老省、从子、會意。— Série phonétique 262. Mais 教 *kiāo* enseigner, n'a rien de commun avec 孝. Voyez ci-contre sa vraie forme, qui sera expliquée nº 39 H.

Tchèe, ne vient pas de 老。Voyez nº 159 B.

NUMÉRO 31.

Nous étudierons dans ce numéro trois dérivés de 人, primitives partielles, à savoir: 久 *kiòu*, 夂 *tchèu*, 夊 *soēi*.

Première série: 久.

A

Kiòu. Un homme gêné, retardé dans sa marche par une espèce de traîne: 行 遲 也。从 人、像、 後 有 迫 而 止 之 者。丶 指 事。De là, notion de lenteur, de durée. — Série phonétique 21.

Deuxième série: 夂.

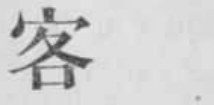
B

Tchèu. Venir par derrière un homme qui marche, l'accompagner, l'atteindre; 從 後 至 也。从 人、人 像、丶 指 事。— Série radicale 34 dans K'ang-hi. Se trouve ordinairement au haut des complexes. Forme

Keùe. Aller 夂 son chemin, sans écouter les avis 口 d'un autre; 行 而 不 相 聽 也。从 夂、从 口、口 會 意。Séparé, distinct, particulier, autre. L'individu défini par son amour propre, son sens particulier. — Série phonétique 202. Forme

Kiōu Un homme 人 qui tient à son sens 各 particulier, qui cherche son intérêt particulier, et qui, par suite, offense autrui. Par extension, offense faute; 从 人、从 各、會 意。各 者 相 違 也。忤 Voyez nº 28 I. Notez le tassement du caractère moderne. Série phonétique 347.

Lóu. Route, chemin; 从 足. 从 各; là par où 各 chacun 足 passe. — Série phonétique 745.



K'eúe, k'íe. Hôte, passager; 从 宀、从 各 loger transitoirement dans une 宀 maison 各 autre que la sienne propre.

Leáo. Limites qui 各 séparent 田 les champs. *Tchoàn-tchou*, diviser, disposer, abréger, un peu, etc. Forme 擽 *leáo*, soulever, déposer.

Láo. Sens antique, rigole pour irriguer; 氵 l'eau 各 d'un chacun. Forme 落 *láo*, chute des feuilles, tomber.

Voyez 爭 *hái* nº 97 H, 爭 *fōng* nº 97 A, et 冬 *tōng* nº 17 F.

Distinguez soigneusement 夂 *tchèu* radical 34 (trois traits), de 夊 *soēi* radical 35 (trois traits), de 又 *p'ōu* radical 66 (quatre traits), et de 夕 *si* radical 36.

Troisième série: 夊.

C

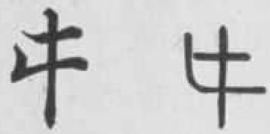
Soēi. Un homme qui marche, malgré des entraves, des obstacles; 行遲也、像。人兩脛有所躧之形。Distinguez d'autres figures analogues, comme il est dit ci-dessus. — Série radicale 35 dans K'ang-hi. Se trouve ordinairement au bas des complexes. Forme

Tchéu. Aller 夊 ou faire aller jusqu'au 至 but, malgré la difficulté; 从夊、从至、會意。Voyez nº 133 B.

T'oéi. Avoir 夊 marché péniblement durant tout le 日 jour, et, par suite, *refuser* de marcher davantage, ou même *reculer* à cause des difficultés de la route. Refuser, reculer. — 日行遲也。从日、从夊。會意。Le 辵 surajouté, est une superfétation radicale (nº 112 E). Notez la contraction du caractère moderne, et relisez la note nº 26 O. — Série phonétique 574.

Voyez 夋 nº 29 E, 夌 nº 79 K, 夔 nº 38 D, etc.

夊 **interverti,** donne

D 

K'oá. Franchir un obstacle figuré par 丨; 从反夊、指事。跨步也。Le caractère moderne a gardé la forme ancienne. Phonétique dans 鬴 *koüo,* marmite.

夊 **droit** et **interverti,** donne

E

Tch'oàn. Se compose de 夊, forme droite et forme intervertie dos à dos; 从夊正反相背、會意。Aller en sens contraire, dissentiment, désaccord, offense, erreur; 舛錯也。Comparez nº 27 G. — Série radicale 136 dans K'ang-hi. Dans les composés, 舛 représente deux hommes dos à dos. Notez

Où. Contredanse mimée, dansée par deux bandes qui se tournaient le dos (voyez nº 65 D): 舛 les danseurs, 無 contracte phonétique (nº 10 I): 樂也。用足相背，从舛、無聲。

Kie. Sens primitif, 木 arbre gibet, auquel on suspendait les corps des suppliciés (舛 deux hommes). Maintenant ce caractère signifie un perchoir pour les poules (image analogue); 雞棲也。从舛在木上、會意。舛雞像。— Série phonétique 534. Forme le suivant

Chéng, tch'êng. Char de guerre, perchoir d'une petite garnison, assise dos à dos sur deux rangs, et couverte d'une espèce de toit. La forme moderne fait honneur au génie inventif des scribes. — Série phonétique 564.

Voyez aussi 舜 et 粦 nº 126 D; etc.

F

Kiáng. Se compose de 夂, forme droite et forme intervertie superposées; 从夂牛相承、會意。服也。Deux hommes, dont l'un (l'inférieur) est soumis à l'autre (le supérieur). Maintenant on écrit 降, et la prononciation est différente pour les deux séries du sens. *Hiáng*, se soumettre (l'inférieur). *Kiáng*, descendre, faire descendre, accorder (le supérieur). — Série phonétique 205, 降 contracte est phonétique dans 隆 *loûng*, voyez nº 79 F; 夅 est réduit à 夂。

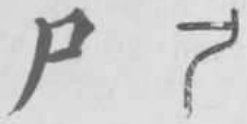
G

Autre forme de 夂 droit et interverti superposés. Ne se trouve que dans le complexe

Wêi. Opposition, deux hommes qui tirent en sens inverse, par rapport à un même objet; 相背也。从夂牛、口亦聲 (nº 74). On écrit maintenant 違。— Série phonétique 496. Voyez 韋 nº 23 F.

NUMÉRO 32.

Nous étudierons dans ce numéro une forme particulière de 人, 尸 *chēu*, analogue à 尸 qui a été traité nº 30 A.

A 

Chēu. Un homme assis. Le représentant qui siégeait à la place du défunt, dans les rits funèbres; par extension, un mort. La Glose dit: Les fils ne voyant pas le père défunt auquel ils sacrifiaient, et n'ayant par conséquent pas à quoi attacher leur cœur, instituèrent le 尸 pour représenter le mort. 尸、神像也、坐之形。尸、主也。孝子之祭、不見親之形像、心無所繫、立尸而主意焉。— Série radicale 44 dans K'ang-hi. Forme

Chēu, cadavre; 尸 homme, 死 mort (nº 26 H).

尼

Nì. Deux hommes en contact (nº 26 F).

屍

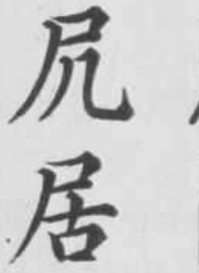
T'oûnn. Le bas du 尸 corps; la partie qu'on assied sur les 几 sièges (nº 20 A); 丌 figure cette partie; 从尸、下丌、居几、會意。人之下基也、坐得几而安。De là 殿 *tién*, bastonnade sur le derrière (nº 22 D). Au lieu de 丌, les scribes écrivent 共, ce qui fait une fausse lettre de plus.

B 𡰥 𡰥 尉 𡰥

Î, composé comme 仁 (nº 2 B), l'affection qui doit unir homme à homme (二 deux, 尸 hommes). Est phonétique dans

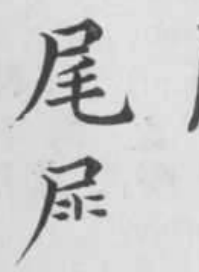
Wéi. Repasser une étoffe, la main 彐 tenant un fer 火 chaud. Sens étendu, aplanir, adoucir. 从𡰥聲。从彐持火以伸繪也、會意。轉注、安之也。Forme 慰 *wéi*, consoler, pacifier, repasser les rides du 心 cœur. Remarquez que, grâce aux scribes, 火 est devenu 小, et 又 a été changé en 寸。𡰥、俗字作尉。— Série phonétique 659.

C 尻 尻 居 居



Kiū. Un lieu, un endroit, une demeure. Étymologiquement, 尸 un homme qui a trouvé 几 un siège. Composition analogue à celle de 屍、ci-dessus A. 處也。从尸得几而止、會意。Ce caractère a été changé en 居 par les scribes, on ne sait pas pourquoi; 从尸、古聲。Comparez nº 20 B. — Série phonétique 348.

D 尾 尾 尾



Ì. Wèi. Queue. Les poils 毛 (nº 100) qui pendent au bout du 尸 corps. Abrégé en 尾, et parfois en 尸, 尾 forme d'importants composés; voyez nº 100. Le *Choûo-wenn* nous apprend que les anciens Chinois s'accrochaient des queues postiches, afin de n'être pas moins beaux que les animaux; 从到毛在尸後、按禽獸後也。古人或飾系尾

E

Soēi. Niáo. L'urine, 水 eau de sous la queue; car 尸 est 尾 contracte; voyez nº 100 B.

Chèu. Les excréments; résidu du 米 grain rejeté par l'anus; 尸 est 尾 contracte. Caractère moderne, pour l'ancien 屩. Voyez nº 122 C.

F

Tch'èu. L'empan d'un 尸 homme, d'une main masculine adulte. Cet empan fut, sous la dynastie 周, l'unité de longueur officielle, vingt centimètres environ. Le 尺 s'est allongé depuis lors, jusqu'à plus de trente centimètres. Les Européens l'appellent *pied*. En Chine, c'est *main*. 十寸也。从尸、从乙、指事。Le 乙 (nº 9 A), exprime l'action d'écarter à l'extrême le pouce et le petit doigt, dit la Glose. Voyez 寸 (nº 45 B). Forme

Kiù. Agencer, atelier où l'on agence, agencement. Cet effet s'obtient, en y mettant la 口 bouche et la 尺 main (empan, pris pour la main); 从口、从尺、會意。尺猶手也、手口所以分部之。— Série phonétique 274.

G

Oū. Habitation, appartement. Lieu où 尸 l'homme étant 至 arrivé (nº 133 B), se repose. 居也。从尸、人所住也。从至、人所止也。Comparez 室 *chéu* (nº 133 B), qui est synonyme. Série phonétique 457. Contracté en 尸 dans plusieurs caractères; par exemple

Leóu. La pluie 雨 traversant le toit d'une 尸 maison; goutter; 屋穿水下也。从雨在尸下、會意。尸者、屋省。Voyez nº 125 B,

NUMÉRO 33.

Ce numéro est consacré à deux primitives 七 et 毛.

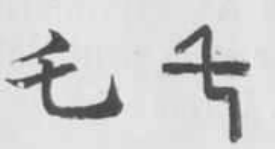
Première série: 七.

A

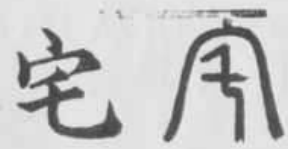
Ts'ī. Sept. Signe numérique, sans autre signification; 以紀數。本無意。Est radical dans 齾 *tch'èm,* deuxième 齒 dentition vers l'âge de 七 7 ans; phonétique dans 叱 *tch'éu,* gronder, et dans

Ts'ie. Couper, trancher; 刀 couteau n° 52. — Série phonétique 86.

Seconde série: 毛.

B 

T'oūo. Primitive partielle. Image d'une petite plante, dont la racine s'enfonce en terre. La surface — de la terre, la racine au-dessous, la petite plante au-dessus; 草也。上貫一、下有根。像形。 Série phonétique 30. Forme



Tchâi. Habitation, demeure; 居也。从宀、从毛、會意。Lieu où l'homme 毛 s'enracine, en fixant son 宀 domicile. — Série phonétique 230.

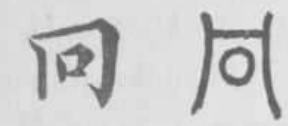
NUMÉRO 34.

Nous débrouillerons dans ce numéro les séries de deux primitives, 冂 et 丹 confondues à plaisir par les scribes, et amalgamées par K'ang-hi.

Première série: 冂.

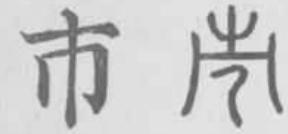
A

Kioûng. La banlieue d'une ville, la campagne, l'espace. Les deux traits verticaux figurent les limites de l'espace; le trait horizontal exprime leur intervalle, l'espace; 邑外謂之冂。像。遠界也。— Sa — radicale 13 dans K'ang-hi (quelle macédoine!). Nous les dérivés



Kioùng. Synonyme. L'image est plus explicite, 口 (nº 74) représentant la ville murée au milieu de sa banlieue. — Série phonétique 122. Distinguez les dérivés de 同 de ceux de 冏 (nº 76 G); par exemple 迥 *kioùng* aller au loin, 迵 *hoëi* revenir. Distinguez aussi 同 *kioùng* de 向 *hiáng* et 尚 *cháng* (nº 36 E); de 商 *neúe* (nº 15 C); de 冏 *kioùng* (nº 42 B).

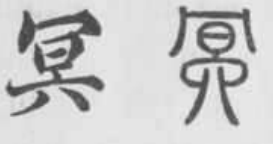
Néi. Le dedans; entrer 入 dans 冂 un espace donné, dans l'intérieur. Ce caractère a été traité, nº 15 C. Remarquez que dans la forme ancienne ci-contre, 冂 est déjà confondu avec ⇀ (34 H), tandis que la Glose prétend avoir conservé la vraie étymologie. — Série phonétique 68.



Chéu. Un marché. Le lieu 屮 herbu 冂 hors de la ville, où l'on va pour se procurer 𠂉 (nº 19 E) ce dont on a besoin; 買賣所之也。从冂、从古文及、會意。物相及也。屮 (nº 79 B) 亦聲。Rien de commun avec 巾 (nº 35), sous lequel K'ang-hi l'a classé. A distinguer avec soin de 市 *fóu* (nº 35 B), et de 市 *fëi* (nº 79 G). Quelques complexes phoniques insignifiants. Notez l'agrégat logique 鬧 *náo*, se démener; 鬥 (nº 11 I) se disputer comme 市 au marché; l'action tumultueuse et tapageuse si chère aux Chinois.

Yìnn. S'éloigner. Un 人 homme qui marche pour sortir d'un 冂 espace; 行兒。从人出冂、會意。— Série phonétique 95. Ne pas confondre avec 冗 *joùng*, nº 29 J.

Háo. S'élever, haut. Un oiseau 隹 qui s'élève dans 冂 l'espace; 从隹上、欲出冂、會意。Quand ce caractère est mal gravé, on le croirait surmonté d'un ⇀ (nº 36); or c'est le 丿 de gauche de 隹, qui traverse ⇀, comme 人 traverse ↦ dans le précédent. — Série phonétique 515.

G 

Ming. Obscurité, ténèbres; 从冂、从日、从六、六會意。Les six 六 heures chinoises (demi-journée) durant lesquelles 冂 l'espace est sombre, le 日 soleil étant absent. — Série phonétique 542.

Nota. Vous aurez remarqué que, dans les formes modernes, 冂 et ⺆ sont absolument confondus.

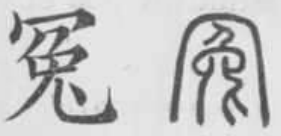
Seconde série : ⺆.

H

Mì. Couvrir. Une ligne qui s'abaisse aux deux bouts pour couvrir; 覆也。从一下垂。像形。— Série radicale 14 dans K'ang-hi (macédoine). Notez les dérivés

Mì. Trépied 鼎 ⺆ couvert (n° 127 D).

Koān. Couvre-chef. Voyez n° 29 H.



Yuān. Oppression injuste, tort, grief. Étymologiquement, un pauvre lièvre 兔 (n° 106 B), pris au ⺆ piège; c'est gentil comme invention. 屈也。从兔在⺆下、不得走、會意。Forme quelquefois complexes phoniques insignifiants. On écrit parfois 冤, ce qui est une fausse lettre.

⺆ se rencontre, avec le sens de couverture physique, d'obnubilation morale, dans beaucoup de caractères, par exemple: 熒 n° 126 F, 爨 n° 154 B, 罩 n° 72 D, 學 n° 39 I. Mais les suivants dérivent de 勹 (n° 54), et non de ⺆, comme la forme moderne le ferait croire: 冢 n° 69 G, 軍 n° 167 C, etc.

I

Mào. Couvrir 冂 quelque — chose (nº 1, 4º); 覆也. 从 冖、一 指 事。Forme

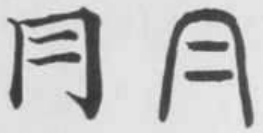
T'oûng. Accord, union, coaptation, réunion; 合會也、从 冃、从 口、會 意。L'idée est, adaptation d'un 冃 couvercle, à l'orifice 口 d'un vase. — Série phonétique 239.

K'iāo. Couverture 冃 à ramages 屮 (nº 79 B); 帳也。像。从 冃、屮 其 飾 也 (sujets végétaux; comparez nº 102 I). Par extension, les coquilles des mollusques, des fruits, des œufs, qui les 冃 couvrent, et sont ornées de jolis 屮 dessins; 凡 物 之 甲 在 外 者 曰 冄。書 皆 以 敲 爲 之。Dans ces derniers sens, on écrit maintenant *kià-tsie* 敲 *k'iāo*, dont le sens primitif était *frapper* (nº 22 D). Ce caractère forme la Série phonétique 533, dans laquelle le radical se met sous 冄 tassé pour lui faire place; exemples

Les scribes et les graveurs oublient volontiers le petit trait de 冃。Par contre ils ont imaginé les variantes 壳 売 殼 etc.

Mông, couvrir. Composition analogue à celle de 冤 (nº 34 H), 豕 sanglier pris au 冃 filet. 从 冃、从 豕、會 意。Forme 蒙 *mông,* la glycine, plante grimpante qui couvre, couvrir. Série phonétique 780.

Ne confondez pas 冢 *mông* avec 冢 *tchoûng*, nº 69 G.

J 

Máo. Capuchon, coiffure; ce qui 冃 couvre 一 la tête (nº 1, 4º); 从冃从一、指事。一首也。Maintenant 帽。— Les scribes écrivent 冃, 冒, 日; si bien qu'on ne peut plus distinguer les dérivés de 冃 *máo* d'avec ceux de 日 *ūe*, (nº 73 A). Le plus joli, c'est que K'ang-hi, après avoir égaré dans son radical 14 ⺊ des caractères qui n'en peuvent mais, a classé les vrais dérivés de ⺊, toute la série 冃, sous son radical 13 冂. Voilà ce que valent les classifications basées sur les caractères modernes altérés et confondus. — Forme les composés

Máo. S'avancer, agir les 目 yeux 冃 couverts; imprudence, témérité; 蒙冒前也。从冃、从目、會意。— Série phonétique 448. Forme le complexe phonique

Màn. Blesser, offenser, en 扌 agissant 冒 imprudemment. Le 目 de 冒 est couché (voyez nº 158), pour faire place à 扌。— Série phonétique 621.

T'á. Oiseaux de passage volant en troupe; nuée 羽 d'ailes 冃 couvrant le ciel; 飛盛皃、从羽、从冃、會意。— Série phonétique 557.

Tcheóu. Un casque, le 冃 couvre-chef des soldats; 由 (nº 151 A) est phonétique; 从冃、由聲。兵冠也。Ne pas confondre avec le caractère homophone, et identique dans l'écriture moderne, 胄 *tcheóu*, postérité, nº 65 B. Ni avec 胃 *wéi*, nº 122 C.

Mièn. Bonnet 冃 officiel; 免 *mièn* (nº 106 A) est phonétique. Comparez 冤 *yuān*, nº 34 H.

Tsoéi. Réunion 取 sous un même 冃 couvert. Voyez nº 146 F. — Série phonétique 714.

Appendice. On donne, comme ⺆ doublé, le bas d'un complexe important, dans lequel toutefois vous le verrez rarement, les scribes modernes ayant jugé à propos d'écrire 方

K 冂

Yēn. Disparition, perte, absence. Un objet qui se trouvait primitivement 自 (nº 159 A) dans le 穴 magasin, y est devenu invisible 冂 (doublement couvert). 从冂、从自、从穴、會意。⺆⺆不見也。此字形意俱闕也。Voyez nº 23 G. Notez le complexe phonique

Piēn. Marcher au bord d'un précipice, où l'on se perdrait, si on y tombait. *Tchoàn-tchou*, bord, côté, limite, en général. 行垂崖也。从辵、𠂤亦聲。

NUMÉRO 35.

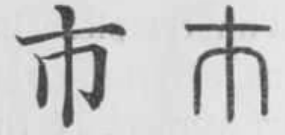
Nous étudierons dans ce numéro deux primitives presque identiques dans l'écriture moderne, 巾 *kīnn* et 冂 *leàng*, avec leurs dérivés.

Première série: 巾 *kīnn*.

A 巾

Kīnn. Petit linge, semblable au mouchoir européen, que les anciens portaient à leur ceinture, pour épousseter leur personne ou les objets. Par extension, coiffure, les anciens se couvrant la tête avec un linge; étoffe en général. 冂 représente l'étoffe passée dans la ceinture, dont les deux bouts pendent; 丨 exprime l'état de suspension; 佩巾也。像。丨系也。— Série radicale 50 dans K'ang-hi.

Nota. Le bas de certains caractères anciens, v. g. 木 nº 119, 糸 nº 92, ressemble fortuitement à 巾. Notez aussi que 帀 (nº 79 C) n'a rien de commun avec 巾. Mais 佩 (nº 21 D) en dérive, ainsi que les suivants

B 

Fóu. Le pagne des anciens Chinois, espèce de tablier en peau, couvrant de la ceinture aux genoux. Resta, comme un souvenir de l'antiquité, dans le costume des empereurs, etc... — est la ceinture, 冂 le tablier, 丨 exprime la suspension. 上古衣獸皮。先知蔽前、繼知蔽後。市像、前蔽。以存古、天子朱市、etc. Comparez 帶 *tái* (nº 24 Q), dont la structure est analogue.

Nota. La forme moderne 市 répond à trois caractères anciens, qu'il faut distinguer avec le plus grand soin; 市 *chéu* marché, nº 34 D; 市 *fóu* pagne, nº 35 B; 市 *féi* végétation, nº 79 G, qui forme l'importante série phonétique 45, tandis que les deux précédents sont à peu près stériles.

C

Póu. Toile de chanvre, d'ortie ou de dolic, car les anciens ne connaissaient pas le coton. En bas 巾, en haut 父 *fóu* (nº 43 G) phonétique; 从巾, 父父聲。古無棉布、但有麻布葛布。*Tchoàn--tchou* divers; déployer, étendre, expliquer, etc. — Série phonétique 145.

D

Hī. Les interstices d'une 巾 étoffe, entre les fils 爻 croisés (nº 39 G); 从巾、从爻、像。*Tchoàn--tchou*, pas serré, pas dru, à jour, clair-semé, petit nombre. *Kià-tsie* divers. Maintenant 稀, proprement 禾 céréales 希 clair-semées. — Série phonétique 261.

E

Tcheòu. Époussette. Voyez nº 44 K L.

Choā. Essuyer son 尸 corps avec un 巾 linge tenu 扌 en main; essuyer; 从扌、从巾、从尸、㠯會意。Est phonétique contracte dans

Choā. Racler, frotter, nettoyer, essuyer; 刮也、也拭也。从刀、厲省聲。

F

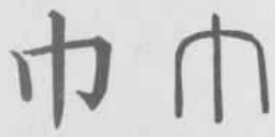
Pí. Haillon, guenille. Une 巾 étoffe criblée de 八 八 solutions de continuité, trous (nº 18 A, division). On n'a jamais su pourquoi K'ang-hi donne huit traits à ce caractère qui n'en a que sept. **从巾、像。按上下八指事、巾敗之形。本訓爲敗巾、轉注爲敗衣。** Forme le composé homophone et synonyme

Pí, dans lequel 攴 exprime l'action mécanique (nº 43 D) qui a 㡀 usé 巾 l'étoffe. — Série phonétique 627.

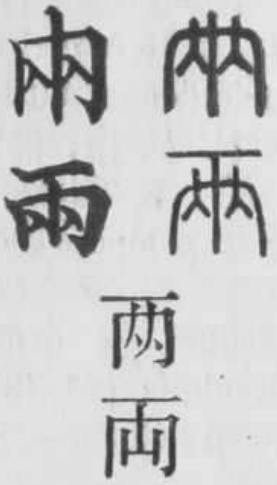
G

Tchèu, dérive aussi de 㡀. Le haut est 𦍌 (nº 102 I) feuillage, branchage, abrégé. Étoffe 㡀 brodée 𦍌, les premiers sujets de broderie ayant été des feuillages. 㡀 et non 巾 pour l'étoffe, la broderie l'ayant percée de nombreux petits trous. **从㡀、𦍌省、像，刺文也。** — Série radicale 204 dans K'ang-hi.

Seconde série: 巾 *leàng*.

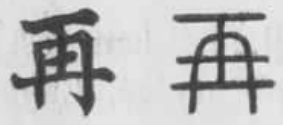
H 

Leàng. Image d'une balance en équilibre. Caractère tombé en désuétude, mais qui forme d'importants composés dans lesquels sa signification primitive se retrouve. Dans ces complexes, un élément surajouté éclaircit, à sa manière, la notion de pesée, d'équilibre. Ainsi 二 deux, exprime un poids et son contre-poids; 入 入 entrer-entrer (nº 15), exprime qu'on a mis poids égal des deux côtés; 爻 爻 dit graphiquement la même chose. Etc.

I 

Leàng. Deux. Deux poids se faisant équilibre sur une balance; 像。權衡形。左右相比。D'où

Leàng. Une once. Caractère relativement moderne, dans lequel —, le fléau en équilibre, est un pléonasme graphique. Dans le sens de *deux*, ce caractère est *kiă-tsie* pour le précédent. — Série phonétique 361. Les scribes ont trouvé dans 兩 un thème fécond; voyez ci-contre.

J 

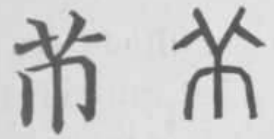
Tsái. Seconde 二 pesée 巾 égale à la première. En haut — le fléau horizontal. *Bis in idem*, de nouveau, à plusieurs reprises. 从巾、从二、會意。對耦之詞曰二。重疊之詞曰再。N'a rien de commun avec 再 n° 116 A.

K

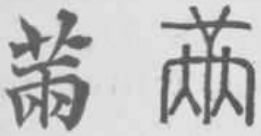
Tch'éng. Ce caractère est construit comme le précédent; seulement, au lieu du — fléau, il y a 爫 une main qui soulève la balance, pour lui permettre d'osciller; 二 exprime l'équilibre des deux plateaux 从彡、从巾、从二、會意。Peser, pesée, balance. Maintenant 稱, que les scribes mutilent volontiers comme ci-contre, seconde forme moderne.

L

Eùll. Symétrie, harmonie des proportions; 靡麗也。从巾、从爻、會意。尒聲。Une 巾 balance chargée 爻 également des deux côtés. En haut 尒 *eùll* (n° 18 O) phonétique. Voyez n° 39 N. *Kiă-tsie* pronom personnel, *tu, vous*; 發聲之詞。俗字作你。汝也。Souvent mal gravé comme ci-contre; il faut compter 14 traits. — Série phonétique 772.

M 

Mân. Avant la pesée, l'équilibre n'étant pas encore établi, le style de la 巾 balance 丷 oscillant encore dans les deux sens. 相當也。从丷、从巾、會意。Les traits verticaux des deux éléments sont soudés, *de more*. Les modernes écrivent presque toujours 艹 au lieu de 丷. Forme



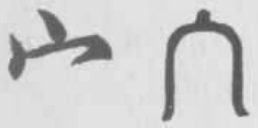
Mân. Poids égal des deux côtés. La ligne du haut, horizontale, atteste que les oscillations ont cessé, que l'équilibre est établi. Equilibre, égalité. 平也。从 、从 、會意。Comparez n° 35 I. — Série phonétique 622.

Kièn. Cocon de ver à soie, 从糸 la soie, 从虫 l'insecte, 从 la forme régulière de l'objet, 會意。蠶衣也。On a mis à dessein le caractère moderne, pour montrer ce que les graveurs font de 丷。

NUMÉRO 36.

Ce numéro est consacré à l'étude de la primitive 宀。

Première série.

A 

Miên. Figure d'une case. Toit, maison; 屋也。像形。— Série radicale 40 dans K'ang-hi. Forme

Sóng. Cabane 宀 en 木 bois; 从宀。从木。居也。

T'áng. Habitation 宀 creusée dans le 石 rocher; 从宀。从石。洞屋也。

B

Tsoūng. Temple des ancêtres; 尊祖廟也。从宀、从示、會意。Le bâtiment 宀 d'où émane 示 (n° 3 D) l'influx des ancêtres défunts sur leur postérité. Par extension, ancêtres. — Série phonétique 407.

C

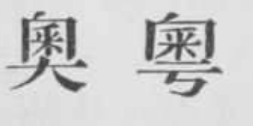
Nìng. La paix, le bonheur; la béatitude des pauvres, le 心 cœur de l'homme étant satisfait, parce qu'il a un toit 宀 et une gamelle 皿 pleine, le vivre et le couvert; 安也。从宀、从心、从皿。會意。Forme (contracte)

Nìng. Ce dont 用 on a besoin, pour être en 寧 paix; 所願也。从用、寧省亦聲。Le 皿 de 寧, a fait place à 用。Les scribes écrivent souvent à tort 寧.

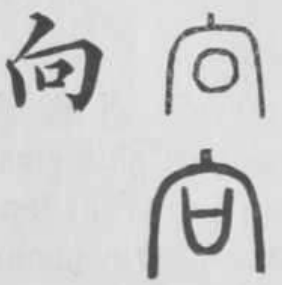
Nìng. Ce après quoi l'on 丂 soupire, pour être en 寧 paix. Souhaiter, préférer; paix, pacifier. 願詞也、从丂、从寧。Les modernes ont remplacé 丂 (nº 58) par 丁 (nº 57), en dépit de l'étymologie. — Série phonétique 781, sous la forme actuelle 寧. — Peu de caractères ont été autant maltraités par les scribes. Voyez ci-contre quelques échantillons de leur savoir-faire.

Nota: 牢 *lâo* ne dérive pas de 宀. Voyez nº 17 F.

Seconde série. Dans quelques caractères modernes, au lieu d'être réduit à 宀, *miên* a gardé sa forme antique. Seulement le point qui figure la crête du toit, a parfois glissé à gauche, et est devenu 亠. Exemples:

D 

Voyez nº 123 F.

E 

Hiáng. Petite lucarne ○ dans le mur du nord, sous le toit 宀, pour l'aérage; 北牖也。从宀、从口。按口像. Le ○ est la figure de la lucarne, et non pas 口 la bouche, radical 30. *Tchoàn-tchou*, regarder vers, direction. — Série phonétique 184. A distinguer de la série 122 同 *kioùng* (nº 34 B). Forme

尚 尚 尚 尚

Cháng. N'a rien de commun avec 小 (nº 18 H), sous lequel K'ang-hi l'a classé. Le trait vertical est la crête de 宀 allongée; les deux traits latéraux sont 八 (nº 18 A), division, séparation; 从八、像、气之分散也。Couronnement au faîte des maisons chinoises, arête surélevée qui divise le vent et la pluie, et qu'on pose en dernier lieu. De là les sens, ajouter, encore, élevé, supérieur, estimer, etc. — Série phonétique 322, dans laquelle 尚 placé au haut du radical, se réduit par tassement à 尚. En composition, 尚 signifie toit ou maison.

敞 敞

Tch'àng. Frapper 攴 (nº 43 D) à une 尚 maison, en ouvrir la porte, ouvrir. — Série phonétique 703.

堂 堂

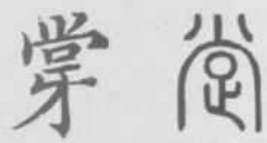
T'âng. Terre 土 sous 尚 toit. Halle, grande salle. — Série phonétique 636.

當 當

Tāng. Valeur d'une 田 terre (nº 149) ou d'une 尚 maison. Valoir, équivaloir, compenser, engager, etc. — Série phonétique 760.

黨 黨

Tàng. Maison 尚 qui est 黑 enfumée ou obscure. Hameau pauvre. Réunion dans l'obscurité, en cachette, clique, conspiration. — Série phonétique 857.



掌 掌

Tch'ēng. Mettre des 足 pieds (nº 112 B) à une 尚 maison, l'étayer, l'appuyer. Les scribes ont dénaturé la forme moderne. — Série phonétique 706.

裳

Chāng. Les habits 衣 flottants qui couvrent le bas du corps (nº 16); 从衣、尚聲。

賞

Chāng. Donner en récompense des 貝 cauris (nº 161), monnaie des anciens; 从貝、尚聲。賜有功也。Forme 償 *tch'áng*, payer, compenser.

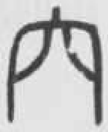
掌 **Tchàng**. La paume de la 手 main. *Tchoàn-tchou*, manipuler, gouverner (nº 48). 从手、尙聲。

常 **Tch'âng**. Un 巾 fanion servant à diriger (nº 35); d'où les *tchoàn-tchou*, règle, mode constant, constamment. 从巾、尙聲。

嘗 **Tch'âng**. Trouver 旨 bon, goûter (nº 26 K); 从旨、尙聲。*Kià-tsie* pour le précédent. Souvent mal gravé.

NUMÉRO 37.

Nous étudierons dans ce numéro 穴, dérivé de la primitive 宀 traitée dans le numéro précédent.

A 穴 

Hûe. 室也。从宀、从八。Espace obtenu par 八 écartement de la roche ou de la terre, antre, trou; par extension, un réduit quelconque. — Série radicale 116 dans K'ang-hi. Série phonétique 112. Forme

B 突

T'óu. Chien 犬 (nº 134) qui se précipite de son 穴 repaire dans les jambes d'un intrus. *Tchoàn-tchou*, impétuosité, soudain, subitement; 从犬从穴、會意。犬从穴中出也。

C 竄

Ts'oán. Rat 鼠 (nº 139) dans son 穴 trou. cacher, se mettre en sûreté; 匿也。从鼠在穴中、會意。— Série phonétique 843.

D 穿

Tch'oān. Trouer 穴 avec les 牙 (nº 147) dents. Perforer, pénétrer, s'enfiler dans, revêtir. 通也。从牙、从穴 會意。

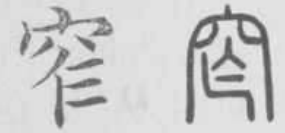
E 穵

Wā. Trou, trouer, comme font les voleurs quand ils percent les murs; 从穴、乙聲 (nº 9 B)。俗謂之賊穴牆曰穵。Forme 挖 *wā*, creuser, fouir, excaver.

F

K'ioûng. Un 人 homme (n° 28) qui, d'une 穴 caverne, regarde 目 (n° 158), pour frapper 攴 (n° 43 D) ou pour saisir. Etre à l'affût, épier, regarder attentivement, attendre, convoiter. Souvent mutilé, comme tous les caractères compliqués. **从 旻、从 人 在 穴 中、會 意。視 也、求 也。** Fait le complexe phonique 瓊 *k'ioûng*, pierre précieuse. Est radical contracte dans l'important complexe

Hoán. Echanger, changer; **从 𠬜、从 省 旻、會 意。** Se passer un objet, 𠬜 de main en main, en 旻 regardant avec soin, pour ne pas être trompé. Maintenant 換. Notez la contraction de 𠬜 en 大, dans l'écriture moderne. — Série phonétique 429.

G 

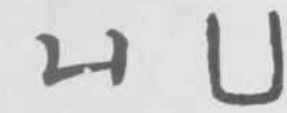
Tchài. A l'étroit, étroit, comme quand on est 乍 blotti dans un 穴 trou. Voyez n° 10 F.

NUMÉRO 38.

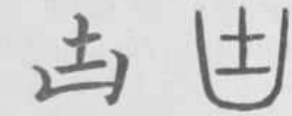
Nous étudierons dans ce numéro trois primitives; 1° 凵 *k'àn;* 2° *k'iū* et 3° *koūng*, lesquelles, dans l'écriture moderne, s'écrivent toutes deux 𠂆. —

A Nota: Deux autres primitives, *i* (n° 85 B) et *sēu* (n° 89), s'écrivent aussi 𠂆, dans la cursive moderne. De sorte que 𠂆 répond à quatre primitives anciennes, ce qui n'est pas fait pour rendre les choses plus claires.

Première série: 凵 *k'àn.*

B 

K'àn. Trou dans la terre, fosse; **坎 也。像。地 穿。** — Série radicale 17 dans K'ang-hi. Forme

C 

K'oái. Une motte, une pelletée de 土 terre; il reste un 凵 trou, à la place de la terre enlevée; tertre ou fossé; **从 土 一 掘 像 形。** Forme 屆 *kie*, souvent mal gravé 屇; un homme 尸 (n° 32) assis sur 凵 le tertre qui marque la limite de sa propriété. Il affirme son domaine. **Borne, limite.**

D 凶

Hioūng. Ce caractère figure la culbute 乂 (nº 39 B) *d'un homme* dans une 凵 fosse; 像。地穿、陷其中也、指事。*Tchoàn-tchou,* malheur, accident, mal, néfaste. — Série phonétique 49. Notez les composés

匈 肖

Hioūng. Le thorax, la poitrine, le cœur, l'intérieur. Un homme 勹 (nº 54) qui renferme 凶. Les chairs 月 (nº 65) qui enveloppent 凶. Car, dit la Glose, c'est dans l'intérieur, que le 凶 mal se conçoit; 失己、謀失於匈、注猶內也。— Série phonétique 189.

兇

Hioūng. Homme 儿 (nº 29), sous l'influence du 凶 mal, méditant ou faisant le mal; 从人在凶下、會意。Forme le complexe phonique

㚇

Tsoūng. Mouvoir, agiter, secouer; 从夊、兇聲 (nº 31 C). — Série phonétique 489.

酗

Hú. Fureur 凶 alcoolique 酉 (nº 41 G).

Deuxième série: 厶 *k'iū.*

E 厶

K'iū. Bol, écuelle; 飯器也。像。Cette image se retrouve dans les figures plus compliquées de divers vases, par exemple

皿 nº 157 A

鬯 nº 26 C.

F 去

K'iú. Un vase vide et son couvercle; 从 厶、土 其 蓋 也。像 形。Le haut qui ressemble à 十 dans l'écriture moderne, et à 大 (nº 60) dans l'ancienne, est une figure primitive spéciale. *Tchoàn-tchou*, vider, enlever, ôter, s'en aller, l'action négative opposée à une action positive; idées prises de l'enlèvement du couvercle d'un vase et de son contenu. Comparez ci-dessous 盍. — Série phonétique 124. Forme

Tiŏu, perdre. Chute 丿 et disparition 去 d'un objet; 从 丿、从 去、會 意。Comparez 失 nº 48 B.

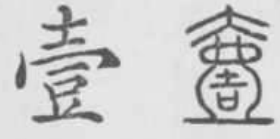
劫

Tsiè. Empêcher par 力 la force (nº 53) un homme de 去 s'en aller, comme font les brigands; 人 欲 去、以 力 止、曰 劫。从 力、从 去、會 意。Sens étendu, coercition, violence. Les scribes écrivent souvent 刦, ce qui est une fausse lettre. Les philologues donnent à 劫 phonétique contracte, les composés de 去 en *ie*, comme 怯 *k'ie*, etc.

Le même couvercle, sur un vase différent, se retrouve dans les formes anciennes des caractères suivants.

G 壺

Hòu. Vase rond, pot. La figure du vase est une primitive. En haut, le couvercle. 圓 器 也。像 形。从 亠 像 其 蓋 也。Rien de commun avec 亞 *yá*, nº 82 H. Ne pas confondre avec 壺 *k'oùnn*, nº 75 A. Forme le suivant



I. Espèce de vase rituel, inusité maintenant. Le caractère démonétisé, sert comme chiffre, pour écrire — un, dans les comptes. Voyez 24 C et 38 D. 壹 était un vase 吉 faste; 壹 était le vase 凶 néfaste correspondant. — Série phonétique 678.

Heŭe. Un vase plein et son couvercle. Remplir, couvrir. Le couvercle est identique à celui de 去, mais pour le vase, il y a 皿 (nº 157 A) au lieu de 厶。Dans le vase, — un contenu (nº 1. 4º). 覆 也。从 皿 像。从 大 蓋 形。从 一、皿 中 物 也、指 事。今 作 盍。Dans l'écriture moderne, les scribes ont contracté le couvercle et le contenu en 去, créant ainsi un caractère illogique, car il est composé d'un couvercle 土 et de *deux* vases, 厶 et 皿. Souvent *kià-tsie*, pour 曷, particule interrogative. 發 聲 之 詞。— Série phonétique 516, sous sa forme moderne. Notez le composé

Kái. Toit 盍 de 艹 chaume, couvrir une maison, couvrir en général, couvercle; 苫 也。覆 屋 也。奄 也。从 艸、从 盍。會 意。La forme moderne 蓋 est admise par les critiques, mais 盖 est une fausse lettre.

Troisième série: 厶 *koŭng*.

H

Koŭng. D'abord représentation rudimentaire du bras fléchi; 古 文 像 形。肱 也。On ajouta ensuite la main 𠂇 (nº 46). Cette dernière forme fait H. Série phonétique 61.

NUMÉRO 39.

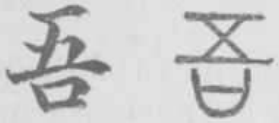
Ce numéro est consacré à la figure 乂, laquelle répond à deux primitives (séries 1 et 2); et à ses multiples (séries 3, 4, 5).

Première série : 乂 *ôu*.

A

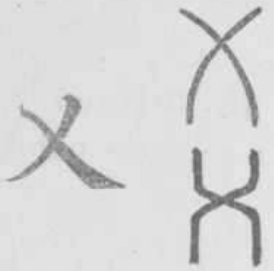
Oû. Cinq; signe numérique, 以紀數。C'est, dit la Glose, le chiffre des cinq éléments (quatre bras et le centre; comparez 十 n° 24 A). Plus tard on ajouta deux traits, pour figurer le ciel et la terre, ce qui fit

Oû. Cinq; 五行也。从二、陰陽在天地間。Les deux principes *yīnn* et *yâng*, produisant les cinq éléments, entre le ciel et la terre. Forme



Oû. Appellatif par lequel on se désigne soi-même; je, moi; 我自稱也。从口、五聲。— Série phonétique 290.

Seconde série: 乂 *i*.

B 

Í. Cisailles, tourniquet, mouvement tranchant ou tournant, action ou influence quelconque, etc. On le donne comme formé de deux 丿 (n° 7 C) croisés, articulés; 从丿乀相交、會意。刈草也。Faucher. Figure dans

Chā, couper 乂 un 朮 épi. Voyez n° 45 J.

Hioûng, rouler 乂 dans une 凵 fosse. Voyez n° 38 D.

Troisième série: Deux 乂 côte à côte figurent les mailles dans l'important caractère

C 网

Wàng. Filet, jeter le filet, envelopper, prendre. L'encadrement serait 冖 (nº 34 H) couvrir; l'intérieur figure les mailles: 从冂中像网交文。伏羲所結繩以漁者也， — Série radicale 122 dans K'ang-hi. Les scribes mutilent 网 jusqu'à le faire confondre avec 目 couché 罒 (nº 158). Forme

罔

Wàng. Enlever et 亡 faire périr d'un coup 网 de filet (nº 10 E). Sens étendu, disparition, absence, négation; comparez 無 (nº 10 I. J). Les scribes ont fait ressembler 网 au radical 169 門. — Série phonétique 412. Ne confondez pas avec le suivant

岡

Kāng. Crête d'une montagne 山 (nº 80), que les nuages 网 couvrent: 山脊也。La Glose prohibe 崗 comme pléonasme graphique, et donne 罡 comme une forme vicieuse de 岡。Série phonétique 339.

D

Tcháo. Prendre un oiseau 隹 (nº 168), dans un 网 filet: 从网、从隹、會意。覆鳥、令不飛走也。

羅

Loûo. Prendre des oiseaux 隹, avec un 网 filet fait de 糸 fils (nºs 168 et 92). — Série phonétique 846.

E 詈

Lí. Blâme, réprimande. Enserrer 网 un coupable dans les 言 (nº 73 C) reproches qu'on lui fait; 从网、从言、會意、网罪人也。

罰

Fà. Punir, peine; 从刀、从詈、會意。Semonce 詈 accompagnée 刀 (nº 52) de quelqu'une des amputations légales des anciens codes.

F

Tchéu. La Glose explique, procurer la délivrance d'un 直 juste (n° 10 K) pris dans le 罒 filet d'une accusation calomnieuse; 从 罒、从 直、會 意。 *Tchoàn-tchou*, procurer, disposer.

Pá Destituer un 能 mandarin pris 罒 au piège. Faire cesser, cesser. Voyez n° 27 J.

Quatrième série: Deux 乂 superposés.

G

Yâo. Action et réaction mutuelle 交 也 (n° 39 B); influence: disposition symétrique, réticulaire, etc. — Série radicale 89 dans K'ang-hi. Notez la forme que prend 爻 au haut des composés.

H

Hiâo. Apprendre. Le disciple 子 (n° 94) profite de l'influx 爻 exercé par le maître; 卽 學 之 古 文。 Voyez ci-dessous 學。 — Ne pas confondre 斆 avec 孝 *hiáo*, piété filiale, n° 30 E. — Forme

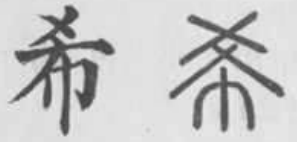
Kiāo. Enseigner. Ici la férule 攴 (n° 43 D) s'unit à 爻 l'action sur l'intelligence du 子 disciple; 上 所 施、下 所 效 也。从 攴、从 爻、从 子、會 意。

I

Hiâo. Apprendre. Caractère plus explicite que 斆 (ci-dessus H). Les deux mains 臼 (n° 50 A) du maître, agissant 爻 de haut en bas sur les ténèbres intellectuelles 冖 (n° 34 H) du disciple 子 (n° 94), celles-ci se dissipent et le disciple s'instruit. 覺 悟 也。从 臼、爻、冖、子。冖 矇 也。 - Série phonétique 724, sous la forme contracte 與、子 faisant toujours place au radical. Notez 覺 *kiào*, percevoir, sentir, qui forme quelques complexes insignifiants.

J

Yào. Viande 肉 (nº 65), découpée 爻 d'après les règles et disposée. — Série phonétique 415.

K 

Hī. Interstices d'une 巾 étoffe, entre les 爻 fils croisés ; à jour, clair-semé, etc. Voyez nº 35 D. — Série phonétique 261.

L

Fân. Haie, palissade; 林 des arbres (nº 119 L), dont 爻 figure l'enchevêtrement; 从 林、爻 像。蘩今俗所謂籬笆是也。Voyez 樊 nº 47 Z.

M

Poûo. Cheval 馬 (nº 137), 爻 pommelé, tacheté; 馬色不純。雜毛曰駁。Par extension, trouver des taches, critiquer, censurer, réfuter. On écrit souvent 駮, ce qui est une fausse lettre.

Cinquième série: 乂 quadruplé 爻, figurant la symétrie, exprimant l'action, dans

N

Eùll, harmonie, qui a été expliqué nº 35 L. — Série phonétique 772.

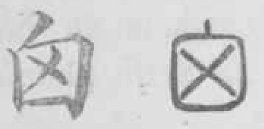
O

Choàng. Un homme 大 (nº 60) agissant vivement 爻 des deux bras; actif, agile, dispos; 从 爻、从 大、會 意。*Kiá-tsie* divers. Comparez 13 B et 27 H.

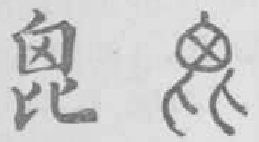
NUMÉRO 40.

Ce numéro contient trois séries 囟 甶 𡿺, comprenant cinq primitives.

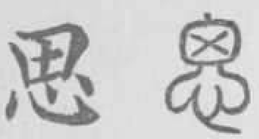
Première série : 囟 *sinn.*

A 

Sinn, le crâne, l'enveloppe du cerveau; 匘蓋也。像。En composition, la tête. Est souvent mutilé, dans l'écriture moderne, de manière à simuler 田 (nº 149). Forme



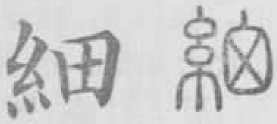
P'î, le nombril, lequel est censé communiquer avec la tête 囟, par des canaux où circulent les esprits vitaux. Voyez nº 27 I. — Série phonétique 847.



Sēu. Penser; 从心、从囟。會意。思者、心神通於匘．故从囟。Quand on pense, dit la Glose, l'esprit vital du 心 cœur reflue au 囟 cerveau. — Série phonétique 463. Forme

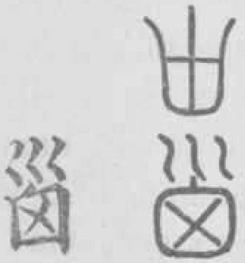
Lú. Méditer; 謀思也。从思、虍聲。— Série phonétique 804.

Tête 囟 et deux 𦥑 mains. Sera traité, avec son intéressante série, nº 50 M N O P.



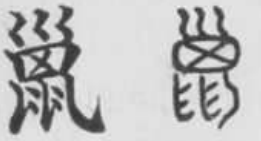
Sí. Ténu, délié, filiforme; 从糸 (nº 92), 囟聲。Le son est altéré, si 囟 est vraiment phonétique. Le sens primitif fut peut-être cheveux, les 糸 filaments qui couvrent 囟 la tête.

Sous-série : 𡿺 *sinn*, que les modernes gravent souvent 甾 ou 　。

B 

Sinn, le crâne chevelu. 匘蓋也。像。按上其髮也。Ce fut d'abord une primitive spéciale, figurant la chevelure relevée et nouée en toupet; puis on orna 囟 de cheveux (nº 12 M seq.). Les graveurs gravant souvent 田 au lieu de 囟, les dérivés de 𡿺 *sinn* se confondent avec ceux de 甾 *tzēu*. Voyez nºˢ 150 A, et 12 I. — Forme

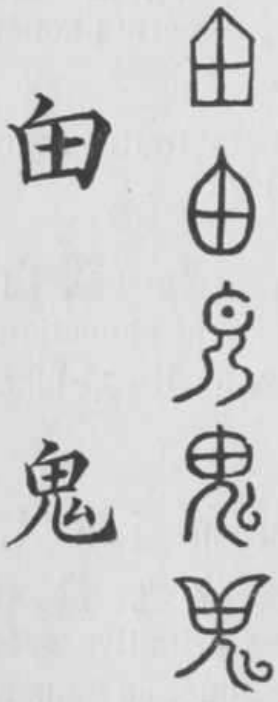
Nào, le cerveau; la moelle de la tête, comme dit la Glose; 頭髓也。从匕、从囟。从巛像髮也。會意。Le 匕 (nº 26 A 2º) aurait trait à la structure symétrique du cerveau, hémisphères et lobes. — Nota: 㽗 toujours contracté en 囟, 匕 faisant place au radical, forme la Série phonétique 455, 腦 惱 瑙 etc.



Lie. Poilu, hérissé, ébouriffé; 像。髟在囟上. Le haut est la tête chevelue que nous connaissons. Le bas est 鼠 *chòu*, rat (nº 139 B), contracte; les moustaches et la queue du rat; barbe et poils. — — Série phonétique 802.

Féi. Singe. Voyez nº 23 F.

Deuxième série: 由 *fóu*.

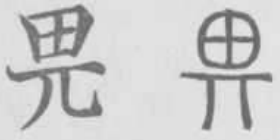
C 

Fóu. Tête de démon, de fantôme; 鬼頭也。像鬽形。Forme

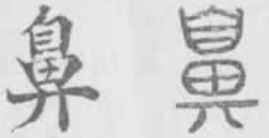
Koèi. L'homme après la mort, défunt, revenant, les mânes. De plus, depuis l'introduction du Boud--bu dhisme, démon, prêta. 古者謂死人爲歸人。人人所歸爲鬼。从古文人。从由像。鬼頭也. Le caractère ancien est évidemment une forme humaine vaporeuse primitive. Les formes plus modernes montrent souvent la tête fendue des prêtas bouddhiques, et toujours un appendice, qu'on a parfois interprété comme une queue, mais qui figure le tourbillon lequel accompagne le *koèi* quand il se meut. — Série radicale 194 dans K'ang-hi. Série phonétique 536. -- Maintenant 鬼 est synonyme de laideur et de malfaisance.

Wéi. Craindre, redoutable. Le caractère fut d'abord composé d'une tête de spectre 由, et d'une griffe 爪 (n° 49). Plus tard on ajouta un homme 人 épouvanté. Car, dit la Glose, rien n'inspire à l'homme plus de terreur, que la tête d'un spectre et la griffe d'un tigre; 古文从由、从爪、會意。鬼頭而虎爪可畏也。篆文、鬼頭而虎足变爪从人也。Comparez la composition de 虐 n° 135 H. Le bas du caractère moderne a subi une lamentable contraction (comparez n° 10 H): 由 a perdu son 丿; enfin K'ang-hi a remisé ce pauvre invalide sous 田 radical 120! — Série phonétique 495.

Ù. Singe; 猴也。从由、从内、會意。Tête 由 queue et pattes 内, la tête ressemble à celle des démons, 頭似鬼。Voyez n° 23 E. — Série phonétique 490.



Pí. Conclure un accord, un engagement. 由 n'est pas une tête. C'est le gage, les arrhes, qu'on dépose sur 冗 une crédence (n° 29 K), acte qui conclut le marché. Sens étendu, accorder (les conditions), donner (les arrhes). Classé par K'ang-hi sous 田 radical 102. 賜也、與也。相付與之物在閣上也。从由、从冗、會意。Comparez n° 47 R 巽 *i*, le désaccord. Les deux 𠂤 mains repoussent 由 le gage de la 冗 crédence; on ne veut pas conclure, on brise là. — *Pi* est phonétique dans

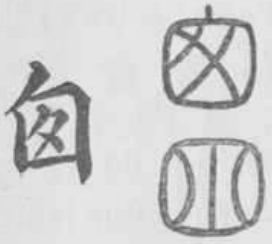


Pí, le nez; 从自、畀聲。Voyez 自 (n° 159 A). — Série radicale 209 dans K'ang-hi.

Nota: 囟 et 由 ont beaucoup gêné K'ang-hi. Il a fini par classer 囟 sous 口 rad. 31, et 由 sous 田 rad. 102. Après cela cherchez de l'idéologie dans les séries radicales modernes!

Troisième série : 囪 *tch'oāng*.

Ce caractère moderne a deux formes anciennes, lesquelles forment chacune une série distincte. De plus, un appendice devra être consacré à l'abréviation moderne 匆。

D 

Tch'oāng. Fenêtre, fermée par un volet ou un treillis (deux formes): 像 形。On écrit maintenant le composé 窗。

1. Dérivés de la première forme antique. Outre 窗 *tch'oāng* fenêtre, et 牕 *chōu* volet, notez

Ts'oūng. Inquiétude; 多 遽 也。从 心、會 意。Le 心 cœur étant inquiet, on regarde par la 囪 fenêtre, pour voir venir. — Série phonétique 657.

2. Dérivés de la seconde forme antique.

Hēi. Noir. Ce que le 火 feu dépose autour de l'orifice 囪 par lequel il (la fumée) s'échappe; noirceur de fumée, suie. 火 所 熏 之 色 也。从 炎 上 出 囪、囪 古 文 囪 字。按 謂 竈 埃 也。會 意。Dans les anciennes cases chinoises, la fumée s'échappait par la fenêtre. Notez la contraction de 炎 (n° 126 'D) dans le caractère moderne. — Série radicale 203 dans K'ang-hi. Série phonétique 660. Forme

Méi, encre de Chine, substance 土 terreuse faite avec du 黑 noir de fumée. 从 土、炁、黑、會 意。

Hūnn. Fumée, fumiger. Vapeur 黑 noire qui monte du feu; 屮 (n° 78 A) est pris symboliquement; 从 屮、从 黑、會 意。按 炎 上 爲 煙; 其 色 黑。屮 像 煙 上 出 形。Notez la contraction moderne. — Série phonétique 776.

Tàng. Conventicule 尚 dans 黑 l'obscurité. Voyez n° 36 E. — Série phonétique 857.

Tsēng, ts'èng. Les paroles que l'on se 曰 dit (n° 73 A) encore à la 冏 porte, en se 八 (n° 18 A) séparant, adieu. Par extension, encore, davantage, ajouter. — Série phonétique 712.

Hoéi. Les paroles que l'on se 曰 dit à la 冏 porte, en se 亼 (n° 14 A) réunissant, salut. Par extension, rencontre, réunion. — Série phonétique 727.

Nota: 柬 *kièn* ne vient pas de 冏. C'est 束, plus 八; voyez n° 75 A.

. Appendice. 匆 abréviation de la première forme antique de 囪, s'écrit

dans 悤 *ts'oūng*, pour 悤 ci-dessus 40 D. D'où 蔥 *ts'oūng*, oignon, complexe phonique.

NUMÉRO 41.

Les sept séries de ce numéro sont consacrées à sept figures, distinctes dans l'écriture ancienne, analogues ou identiques dans l'écriture moderne, savoir: 丙 *ping*. 2 丙 *t'ién*. 3 丣 *hiá*. 4, 5, 6, 西 *sī, t'iáo, yāo*. 7 酉 *yòu*.

Première série: 丙 *ping*.

A

Ping. Incendie, malheur. Le feu 火 sous un 亠 toit, dans une maison. La forme plus moderne exprime que les flammes s'élèvent déjà et s'étendent au-dessus du toit. 災也。古文、从火燒亠、會意。今丙、火炎上。— Série phonétique 143. Forme

Kēng. Changer, améliorer; 改也。易也。从支、从丙、丙亦聲。Intervention de la 支 main armée (n° 43 D), dans un 丙 incendie, dans une situation malheureuse; changement, amendement. Notez la contraction du caractère moderne, et le complexe 甦 *sōu*, revenir à la 生 vie. K'ang-hi a classé

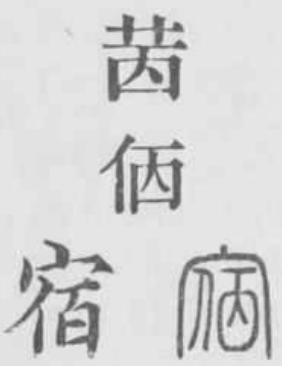
更 sous 曰 radical 73! — Série phonétique 267. Forme

Pién. P'iên. Homme 人 qui dispose 更 bien ses affaires; avantage, commodité, bien-être; 安 也。从 人有不便、更之。从 人、从 更、會 意。— Série phonétique 461.

Seconde série: 西 *t'ién.*

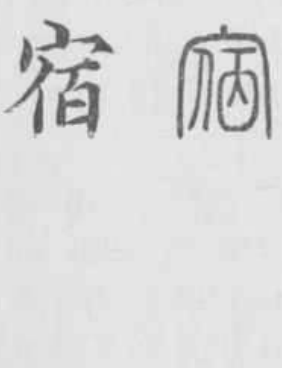
B

T'ién. Le menton. Primitive. Le second caractère ancien est considéré comme une abréviation du premier, lequel a été expliqué nº 17 I. En composition, 西 est souvent pris pour 肉 (nº 17 G), lanières. Forme le complexe phonique

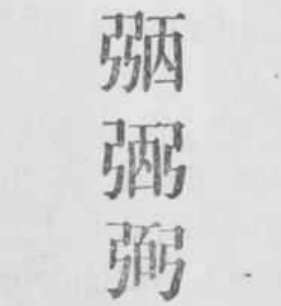


Ts'ién. Rubia cordifolia, plante tinctoriale.

Sú. Un 人 homme qui mange ou qui offre 西 (pour 肉) de la viande boucanée. Forme



Sū. Siòu. Toit 宀 sous lequel un voyageur s'arrête pour passer la nuit; 侳 signifie, ou bien qu'il fait soupe avec la viande boucanée qu'il a apportée, ou plutôt qu'il offre de la viande boucanée, pour dédommager son hôte. Constellations, les hôtelleries célestes. Les scribes écrivent 百 pour 西; c'est une licence. — Série phonétique 633.



Pí. Aide, auxiliaire, lieutenant; 輔 也。重 也。从 重 弓. 从 西, 會 意。Deux arcs 弓 au repos, liés, pour empêcher leur déformation, sur un bambou, au moyen de lanières 西 de cuir; 西 者、竹 上 皮 也。L'idée d'auxiliaire, de second, vient de ce que, dans l'antiquité, les arcs et les sabres faisaient toujours la paire. Voyez nº 87 B.

Troisième série: 冂 *hiá.*

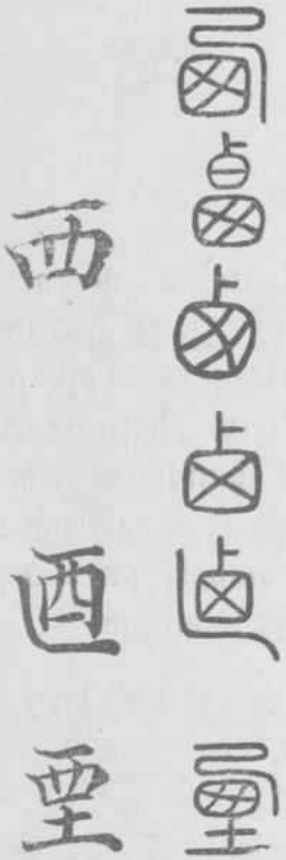
C

Hiá. Espèce d'obturateur, de couvercle; 覆也。指事。Primitive. Souvent gravé 西. — Série radicale 146 dans K'ang-hi. Forme

Kià. Kòu. Acheter. Couvrir 冂 un objet de sa valeur en 貝 cauris (n° 161) monnaie antique, en payer le prix.

Fòu. Couvrir. Voyez n° 75 I.

Quatrième série: 西 *sī.*

D 

Sī. Primitive qu'il ne faut pas confondre avec la précédente, sous laquelle K'ang-hi l'a classée. Image d'un oiseau assis sur son nid ; contractions successives; 鳥在巢上。像形。*Tchoàn-tchou* l'occident, parce que les oiseaux se mettent sur leurs nids quand le soleil se couche; 日在西方、而鳥棲。故因以爲東西之西。Forme

Jēng. Cri et fuite d'un oiseau surpris sur son nid; 驚聲也。Maintenant 迺。Voyez n° 19 A, où ce caractère a été traité au long.

Yīnn. Gâcher, maçonner, endiguer; 塞也。从土、从西、會意。Voyez 土 n° 81. Maintenant 堙。L'idée primitive fut probablement celle des nids gâchés par certains oiseaux, les hirondelles par exemple. — Série phonétique 503.

Lòu. Le sel gemme, dont les Chinois se servirent d'abord, et qui leur venait de l'Ouest, dit la Glose. D'où la composition ; 西 *sī*, ouest, dans sa forme antique; et quatre grains de sel. 西方鹹地也。从古文西、四丶像、鹽形。— Série radicale 197 dans K'ang-hi. Forme les complexes

Yên. Sel obtenu par l'évaporation de l'eau de mer 天生曰鹵、人作曰鹽。煮海水謂之鹽 sous la surveillance du gouvernement; voyez *kiēn* nº 82 F. La forme ancienne se composait simplement de 鹵 sel et 皿 (nº 157 A) le vase plat ayant servi à le préparer.

Kièn, soude native impure.

Hiên, salé.

T'ân, corsé. Voyez nº 75 G.

Cinquième série: 西 *t'iâo*, contraction de 鹵.

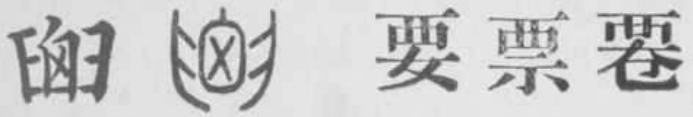
E

T'iào. Fruits pendants des plantes ou des arbres, en épis ou en grappes; 草木實垂、像形。Primitive. En haut 卜 le pédoncule, en bas l'épi ou la grappe. La forme ancienne était triple, pour exprimer la multitude des fruits. Ne pas confondre avec 卣 forme singulière de 酉 *yòu* (nº 41 G). K'ang-hi a classé sous 卜 rad. 25! En composition, dans les formes modernes, 鹵 s'écrit 西. Exemples

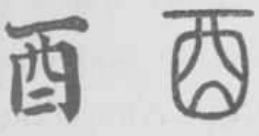
Lí. Châtaignier; 从木、甘實下垂。Voyez 木 nº 119. — Série phonétique 539.

Sóu. Épis, graines des céréales; 从米、穀實曰也。Voyez 米 nº 122.

Sixième série: 西 *yāo*, contraction de 幽.

F  Voyez nº 50, N, O, P.

Septième série: 酉 *yòu*.

G 

Yòu. Primitive. Image du vase antique, espèce d'amphore, qui servait à faire ou à conserver les liqueurs fermentées. Par extension, liqueur fermentée, maintenant 酒 *tsiòu*. 像。釀器形、中有實。*Kià-tsıe* divers. — Série radicale 164 dans K'ang-hi. Forme

Yôu ou **Chôu** Faire des 酉 libations, à la mode antique, sur une botte de 艹 paille. 禮祭束茅加於祼圭而灌鬯酒、是爲酋像、神歆之也。从酉、从艹。按酒滲艹下、會意。

Tsiōu. Liqueur 酉 dont la lie est entièrement 八 séparée (nº 18 A); vin fait; 从酉、从八、會意。熟酒也。Série phonétique 487. Forme

Tsounn. Présenter à 𠂤 deux mains le 酋 vin aux mânes. Sens étendu, honorer, honorable. Voyez nº 46 E. Les scribes ont remplacé 𠂤 par 寸。— Série phonétique 716.

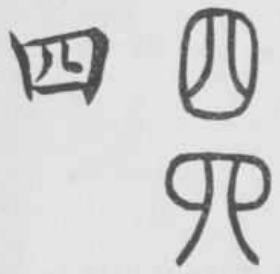
Tién. Vin 酋 pour les libations posé sur une 丌 crédence (nº 29 K); faire des libations. Les scribes ont contracté 丌 en 大. Fait le complexe

Tchéng, nom de 邑 ville.

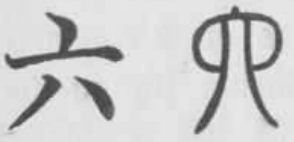
NUMÉRO 42.

Ce numéro est consacré aux deux primitives 四 *séu* et 罔 *kioùng*.

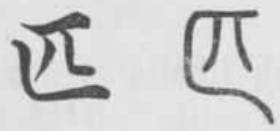
Première série: 四 *séu*.

A 

Séu. Quatre. Signe numérique. Chiffre pair qui se partage facilement en deux moitiés; 四 分 之、指 事. La forme ancienne exprime graphiquement la déhiscence de 四 en deux moitiés. — Série phonétique 147.

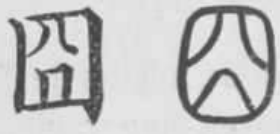


Lióu. Six, est le chiffre pair, facilement divisible, qui vient après quatre: 四 marqué d'un point. Notez que, dans les autres chiffres simples pairs, la divisibilité est aussi figurée; 二 deux; 八 huit.



P'ì. Unité dépareillée, moitié d'un tout. Le tout est figuré par 四. On a conservé un peu plus de la moitié de 匹, pour que la figure reste reconnaissable. 分 匹 四 爲 二 也。一 夫 也。偶 也。Ce qui, uni à son semblable, fait une paire, un assortiment. Voyez le composé 匹 n° 73 B.

Deuxième série: 罔 *kioùng*.

B 

Kioùng. Fenêtre; 窗 屬、像 形。Sens étendu: lumière; 明 也、光 也。Comparez 囱 n° 40 D, et 酉 n° 41 G. Ne confondez pas la forme moderne avec 囧 n° 15 C. Fait les composés

Mòng. Fritillaria Thunbergii. Complexe phonique

C

Mìng. Clarté, éclairer. La 月 lune éclairant par la 罔 fenêtre; 照 也。从 月、从 罔, 會 意。*Li-sen* lut 日 au lieu de 罔; d'où 明, 日 soleil et 月 lune, lumière. — Série phonétique 369. Forme

Mông. Mêng. Notez d'abord que le radical n'est pas 皿, comme le caractère moderne le ferait croire; c'est 血 sang; 从 血、从 明、明 亦 聲。歃 血 誓 也。Éclaircir 明 une affaire obscure, en jurant avec imprécations, à la mode antique, sur un vase plein de 血 sang, dont on s'oignait les lèvres.

Mông. Mêng. Bourgeonner, germer, éclore, paraître à la lumière; 艸 芽 也。从 艸、从 明、明 亦 聲。Voyez nº 78 B.

NUMÉRO 43.

Les huit numéros suivants, 43 à 50, seront consacrés aux figures représentant la main humaine. Aucune des modifications introduites dans l'écriture moderne, n'a eu de suites plus déplorables, que le remplacement de ces figures si expressives, par des abréviations méconnaissables.

Dans l'écriture ancienne, la main se présente sous six formes:

La main droite de profil, nº 43 seq.

La main gauche de profil, nº 46.

La main de face, nº 48.

La main droite en pronation, nº 49.

Les deux mains dressées, nº 47.

Les deux mains pendantes, nº 50.

A **Nota:** L'emploi d'un composé, au lieu de la primitive, est fréquent dans ces séries, afin de rendre les confusions moins faciles, les dérivés de la main étant très nombreux. Voyez page 19, note 1.

Première série: 又.

B

Yóu. La main droite. La Glose explique que les doigts sont réduits à trois, pour simplifier; 右手也。像形。三指者。Se retrouve dans une foule de combinaisons. — Série radicale 29 dans K'ang-hi.

C

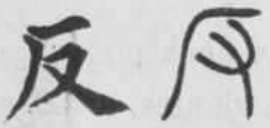
Tchēu. Rameau, branche. La main droite tenant un rameau cueilli. La forme antique représente la main séparant le rameau de la souche. 去竹之枝也。从又持半竹。會意。— Série radicale 65 dans K'ang-hi. Série phonétique 80.

D

P'ōu. Frapper légèrement; 小擊也。从又持卜。會意。La main droite tenant une 卜 verge. Comparez 父 nº 43 G. Nous devons aux graveurs la forme moderne 攵. — Série radicale 66 dans K'ang-hi. Notez les deux composés

Móu. Bouvier, pasteur, paitre. Celui qui 攴 exerce son autorité sur les 牛 bœufs; 从攴、从牛、會意。

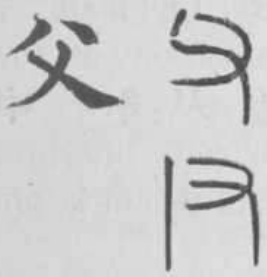
Kiāo. Enseigner. Le maître armé de 攴 la verge, 爻 agissant sur le 子 disciple. Voyez nº 39 H. 从攴、从孝。上所施。下所效也。

E 

Fàn. Retourner, inversion. Le mouvement 厂 de la main 又 passant de la supination à la pronation. 反手也、覆也。从又、从厂、像形。— Série phonétique 43.

F

Kí. Atteindre, saisir. Une main 又 saisissant un homme; 从又、从人、會意。Voyez nº 19 D. Série phonétique 55.

G 

Fóu. Père, envisagé comme chef et instructeur de sa famille. Figuré par une main 又 armée d'un 丨 bâton. 家長率教者。从又舉杖。指事。 Comparez 教 n° 43 D. — Série radicale 88 dans K'ang-hi. Série phonétique 48.

H

P'i. Écorcher; peau. La main 又 qui enlève une peau; 利取獸革者、謂之皮。 Le trait de gauche, est certainement la peau; le trait au-dessus de 又, est peut-être le couteau. Ces deux traits sont une primitive spéciale. — Série radicale 107 dans K'ang-hi. Série phonétique 142. Forme

I

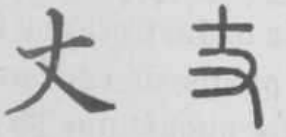
Kià. Faux, emprunté; 从二皮、會意。 Avoir 二 deux 皮 peaux, double peau, une peau d'emprunt sur sa vraie peau. Le caractère moderne reproduit l'ancien. — Série phonétique 438.

J

Nàn, nièn, peau fine, est une réduction de 皮. Ne pas confondre avec 反 *fôu*, n° 55 C. Forme 赧 *nàn*, rougir. Rougeur 赤 de la peau fine qui couvre les joues.

Seconde série: 乀.

K Dans l'écriture moderne, le trait 丿 de 又 se supprime, quand il coïncide avec un trait de même direction, descendant du haut du caractère. Il ne reste alors de 又 que 乀. Dans l'écriture ancienne, ces caractères sont construits comme ceux de la première série.

L 

Tchàng. Mesure de dix empans (voyez 尺 n° 32 F), une toise. Une 又 main et un 十 dix. 十尺也。从又持十、會意。 — Série phonétique 27.

M

Chèu. Annaliste, scribe, lettré. Une main 𠂇 qui tient un 中, emblème de la précision (nº 109) qui sied à l'historien; 記事者也。从𠂇持中、會會意。中、正也。Je pense que cette interprétation est fausse, et que 史 est la main tenant la plume à réservoir (page 7). Forme

N

Lí. Ceux d'entre les 史 lettrés, qui étaient 上 (nº 2 G) préposés à l'instruction et à l'administration du peuple; 从一、从史、會意。从一猶从上也。吏者、民之師也。— Voyez 事 nº 44 H.

O

Kûe. Diviser, partager; 分也。从𠂇。中像、決形。Une main 𠂇 tenant 中 un objet monolatéral asymétrique, moitié d'un objet bilatéral symétrique 中, qui a été divisé. K'ang-hi a classé ce caractère sous le radical 37 大! — Série phonétique 62.

Troisième série: Multiples de 𠂇.

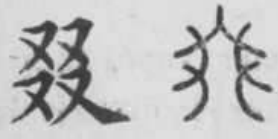
P

Yòu. Ami, amitié. Le caractère représente les deux mains droites des deux amis, agissant dans le même sens, coopérant; 同志爲友。从二𠂇、會意。Comparez nº 46 C.

Q

Jào. Trois mains 𠂇 cueillant des herbes; cueillir 擇菜也。Vieille forme de 若 nº 46 G. Le triple mouvement de la main exprime son activité. Forme

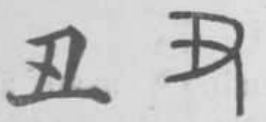
Sāng, le mûrier, l'arbre 木木 dont on cueille les feuilles pour les vers à soie; 从叒、从木木會意。— Série phonétique 548.

R 

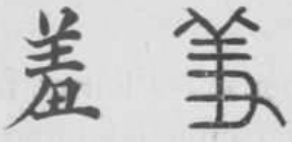
Tchoúo. Coudre; 綴聯也。像形。Ce caractère n'a rien de commun avec 又 la main. C'est une figure primitive, qui représente les points de couture empiétant l'un sur l'autre. Comparez 宁 (nº 57 B). — Série phonétique 393.

NUMÉRO 44.

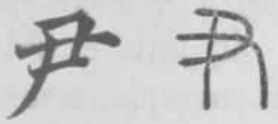
A Nous étudierons, dans ce numéro, quelques caractères dans lesquels la main 𠂇 a gardé à peu près sa forme ancienne 𠂇, dans l'écriture moderne. Les formes anciennes de ces caractères sont construites comme celles du numéro précédent. Ne confondez pas la main 𠂇, avec le radical 58 彐.

B 

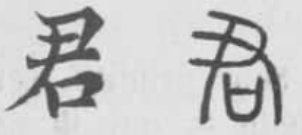
Tch'eòu. Une 𠂇 main 丿 liée. Lier, contrainte; 从𠂇而繫之、指事。*Kià-tsie*, caractère cyclique. Signifie parfois la main, en composition (nº 43 A). — Série phonétique 78. Forme



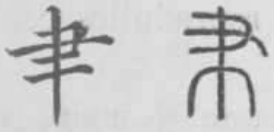
Siōu. Offrir par contrainte 丑 un mouton 羊, en réparation d'un tort. D'où le sens étendu, confusion, honte.

C 

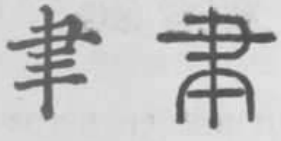
Yìnn. Fonctionnaire. Une main 𠂇 qui exerce 丿 l'autorité; 治也。从𠂇像、丿握事者也、指事。Forme



Kiūnn. Prince: 从尹、从口、會意。尹出令、治民者也。Voyez, page 10, l'histoire et l'interprétation de ce caractère. — Série phonétique 275. Mais 倉 *ts'āng* ne vient pas de 君; voyez nº 26 M, sous 食.

D 

Nie. Une main 𠂇 écrivant sur — une surface; dans la forme ancienne, sur 冂, probablement le bout supérieur arrondi d'une latte en bambou.



Ú. Forme plus explicite du précédent. La main trace, sur la 冂 surface, — une ligne d'écriture. Cette ligne est horizontale, parce qu'on ne pouvait pas la tracer verticale (page 21, 8). Ecrire, tracer, régler, développer, délimiter, etc. — Série radicale 129 dans K'ang-hi. Voyez ses importants dérivés, nº 169.

E

Tái. Atteindre, saisir, tenir. Une main 𠂇 qui saisit une 尾 queue; car c'est par derrière qu'on saisit, à la course; 从 𠂇、从 尾 省。會 意。𠂇 持 尾 者、從 後 及 之 也。Pour 尾 contracte, voyez nº 100. Comparez 求 *k'iôu*, nº 45 K. Voyez aussi (nº 102 B) 康 *k'āng*, qui n'a rien de commun avec 隶. — Série radicale 171 dans K'ang-hi.

F

Tsie. Résultat, succès. La main 𠂇 ayant atteint son 屮 but, 止 cesse d'agir. Voyez 止 nº 112, et 屮 nº 78. — Série phonétique 402. Forme

G

Ts'ī. Épouse. — Forme relativement moderne: 女 (nº 67) personne féminine qui 𠂇 tient 屮 un balai ou un plumeau. Car, dit la Glose, la femme a le soin de l'intérieur. Comparez 婦 à la page suivante. — Forme plus ancienne: 女 fille, et 𠂤 prix (nº 111 B). Le prix payé aux parents, pour leur fille, par l'homme. — Série phonétique 401.

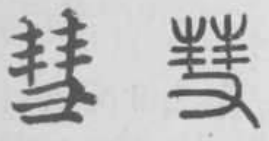
H

Chéu. Sens primitif, servir. Sens *kià-tsie*, une affaire. Main 𠂇 qui 屮 agit 中 avec fidélité, est une explication moderne inepte. N'a rien de commun avec 史 nº 43 M. La main du fils invitant l'ancêtre, qui descend vers lui. Comparez les trois formes anciennes ci-contre, aux graphies reproduites page 439.

I

Ping. Javelle 禾 saisie par une 𠂇 main, javeleurs tenir; 禾 束 也。从 𠂇 持 禾、會 意。

Kiēn. Une main 𠂇 qui réunit en gerbe deux (plusieurs) 禾 javelles. Sens étendu, réunir, un ensemble, un tout. Notez la contraction des deux 禾 dans la forme moderne. — Série phonétique 535.

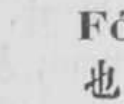
J 

Hoéi. Un balai, faisceau 丰 de branches tenu par une 𠂇 main: 从𠂇持丰、會意。Voyez nº 97 B. K'ang-hi a classé ce caractère sous 彐 radical 58! — Série phonétique 595. Forme

Sùe, neige; 雨 pluie solidifiée, qu'on peut 彗 balayer; 凝雨也。从雨、从彗、會意。雨而可埽者、雪也。今字作雪。Les scribes ont contracté 彗 en 彐。

K

Tcheòu. Époussette composée d'une toile fixée par son centre à un manche. Inventée au 21ᵉ siècle avant J.-C., s'il faut en croire la Glose, elle est encore employée de nos jours. Une 𠂇 main, le 丨 manche, et une toile double pendante. Comparez le bas de 帶 nº 24 Q. — Série phonétique 387. Forme



Fóu. Femme mariée, épouse; 从女持帚灑埽也。會意。Personne 女 féminine armée de 帚 l'époussette; la personne qui a soin de l'intérieur. Les Anciens, dit la Glose, ont donné à ce caractère le son *fou*, pour rappeler à l'épouse qu'elle doit être 服 *fou* soumise à son mari. Comparez 妻 *ts'ī* à la page précédente.

Koēi. L'arrivée 止 de la jeune fille à la maison de son époux, qu'elle va habiter comme femme 帚 (婦 contracte); 女嫁也、从止、从婦省、會意。Plus tard 自 fut ajouté comme phonétique. *Tchoàn-tchou*, appartenir à, dépendre de; la mariée passant dans une famille et sous une juridiction nouvelle.

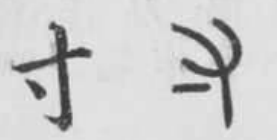
L

Tsínn. Epousseter. Une 𠂇 main tenant une 帚 époussette (ci-dessus K). Composition pléonastique (deux 𠂇). Les scribes ont inventé la forme moderne. — Série phonétique 312. Dans le composé 侵 *ts'īnn*, empiéter sur la terre du voisin, on explique 帚 de l'action graduelle et discrète, comme celle d'une époussette, par laquelle on amène à soi la terre 亻 d'autrui; 漸進也、若埽之進。

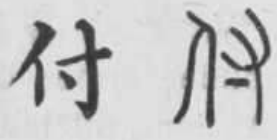
NUMERO 45.

A Nous traiterons dans ce numéro cinq dérivés de 扌, qui présentent un intérêt spécial par l'importance des séries auxquelles ils donnent naissance. Ce sont 寸 又 叉 尗 求.

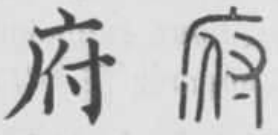
Première série: 寸.

B 

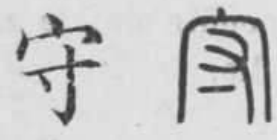
Ts'oúnn. Mesure de un pouce. Le trait indique l'endroit du 扌 poignet, où les battements du pouls se font sentir. Or cet endroit est à *un pouce* de l'articulation; de là le sens pouce. 从扌、一指事。事人手卻一寸動脈謂之寸口。Sens étendu, mesure, règle. En composition, 寸 s'écrit souvent pour 扌; voyez nº 43 A. — Série radicale 41 dans K'ang-hi. Série phonétique 33. Forme

C 

Fóu. Donner. Une main 寸, qui remet un objet non figuré, à un 人 homme; 从寸持物對人人會意。— Série phonétique 107. Fait



Fòu. Bâtiment 广 où l'on serrait les archives, les 付 titres des donations, les diplômes, etc. 文書藏也。Par extension, prétoire, palais. — Série phonétique 328.

D 

Cheòu. Un mandarin, un préfet; celui qui, dans son 宀 tribunal, applique les 寸 règles; 从宀、从寸、會意。宀宮也。寸法度也。Sens étendu: observer, garder. — Série phonétique 176.

E

Têi. Acquérir, obtenir; 取也。从見、从寸、會意。寸手也。Mettre la main 寸 sur l'objet qu'on 見 avait en vue. On emploie maintenant le composé 得. — Série phonétique 394. On écrit parfois 㝵 comme abréviation pour 礙; par exemple 碍 pour 礙 *nái*; c'est là une licence. Notez la contraction dans ce caractère moderne.

F

Sûnn. Dévider, débrouiller, au moyen des 𠂇 寸 deux mains, et de 𠙵, des 彡 fils. Le 𠙵 représente probablement les instruments employés pour le dévidage. 工 dévidoir ou bobine, 口 filière. 从 𠂇、寸、𠙵、彡、會意。彡 亂 也、𠂇 寸 分 理 之。 Le caractère ancien représentait le dévidage des cocons (nº 90), par deux mains 𠂇 armées de peignes. Sens étendus, examiner, scruter (le dévidage exige de l'attention); longueur, durée (comme d'un fil qu'on dévide). Les scribes ont abrégé le caractère moderne. *Kià-tsie* divers. — Série phonétique 699.

G

Tcheòu. Bras, coude; 从 肉、从 寸、會 意。 La partie 月 charnue au-dessus du 寸 poignet.

Tcheóu. Croupière; 馬 繝 也。 Le précédent contracte serait phonétique. Maintenant 鞦。

T'ào. Régler 寸 par ses 言 paroles; morigéner; 治 也。从 言、从 寸、會 意。寸 法 度 也。

Deuxième série: 叉.

H

Tch'ā. Entrelacer, ficher l'un dans l'autre. Le caractère ancien représentait 㐱 les deux mains entrelacées. Dans le caractère moderne, l'insertion de la main gauche est figurée 指 事 par 一。手 指 相 錯 也。从 𠂇 像。按 一 者 指 事。 Par extension, objets dentés, fourchus, engrenés, etc. — Série phonétique 26.

Troisième série: 爫.

I

Tchào. Griffes; 手 足 甲 也。 Main ou patte armée de pointes, d'ongles: 从 𠂇 像 形。按 二 者 指 事。 Forme

Tsào. Puce. L'insecte 虫 qui irrite 爫 les hommes, dit la Glose. — Série phonétique 577.

Quatrième série: 朮.

J

Chòu. Riz ou millet à grain gluant; 稻稷之黏者也。L'idée de viscosité est exprimée par la main 彐 qui sépare trois grains agglutinés. Le caractère ancien représentait la plante. — Série phonétique 106. Forme

Chā. Décapiter; 戮也。从朮、从乂、會意。Section 乂 (nº 39 B) de la partie supérieure, de l'épi, opérée sur un pied de 朮 riz, sorgho ou millet. Les formes anciennes représentent; en haut, la main qui a terminé son opération, car l'épi manque; en bas, la souche décapitée. Décapiter un homme se dit maintenant 殺 *chā*, 殳 (nº 22 D) exprimant le coup du glaive. Notez que les scribes modernes, omettant le point supérieur de 朮, écrivent 殺 刹 etc., ce qui réduit la phonétique à 6 traits au lieu de 7, et fait prendre 朮 pour 木 (nº 119). C'est là une licence. K'ang-hi a compté 6 traits dans 刹、7 traits dans 殺, puis 6 traits dans 鎩 etc. Inconséquence!

Cinquième série: 求.

K

K'iòu. Chercher à obtenir, prier, demander. D'après la Glose, la composition et la signification primitives de ce caractère seraient identiques à celles de 隶 (nº 44 E); 从彐、从尾省、會意。於隶同意; saisir ou tenir 彐 par la queue 尾 contracte (nº 100 B). Le sens, prier, demander, viendrait du 求牛, sacrifice impétratoire d'un bœuf, sous la dynastie 周. Dans ce sacrifice, l'offrant tenait-il par la queue le bœuf qu'il offrait? c'est possible. Je pense que le sens primitif fut, 彐 présenter, 氵 les poils (nº 100) de la victime, avec sa prière, comme cela se pratiquait dans les sacrifices anciens. K'ang-hi a classé 求 sous 水 eau! — Série phonétique 273.

NUMÉRO 46.

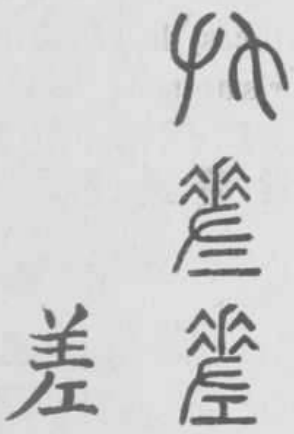
A La première Série de ce numéro traite de la main gauche 𠂇. Dans l'écriture moderne, au haut des composés, elle devient 𠂇; au bas, elle devient 十, etc. Elle ne s'écrit jamais 𠂆 (voyez nos 44 et 135 H).
La seconde Série traite de quelques complexes, dans lesquels la main droite 𠂇 placée en haut, est aussi devenue 𠂇 dans l'écriture moderne. Dans leur forme ancienne, ces composés sont construits tout comme ceux des nos 43, 44, 45.

Première série: 𠂇 pour 𠂇.

B

Tsoùo. La main gauche; 左手也。像形。A été remplacé de bonne heure *kià-tsie* par

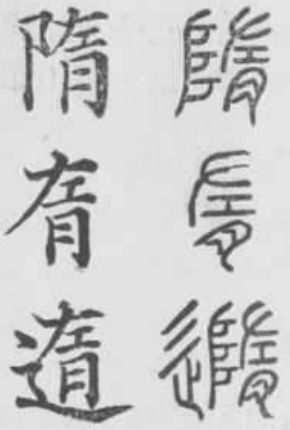
Tsoùo, qui signifie proprement l'aide 工 que la main gauche prête à la droite, son action; 从 𠂇、工、會意。𠂇手所以助𠂇手者也。

C 

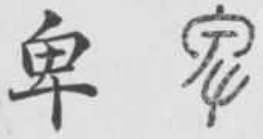
Tch'ā. Désaccord, et par suite, aberration, insuccès. Deux mains de sens contraire. La main gauche agissant, présentant par exemple un objet, la main droite n'agit pas, ne reçoit pas, reste pendante. Comparez 43 P, 47 B, 47 Y, 50 A, etc. La main droite pendante étant très difficile à tracer pour le pinceau moderne, la composition du caractère fut modifiée comme suit: 𠂇 main gauche, 二 faisant deux *avec la droite*, ne s'entendant pas avec elle, délaissée par la droite qui 𠂢 (no 13 E) reste pendante, au lieu de l'aider: 从 𠂇、从二、从𠂢、會意。不相助也。Finalement un scribe inepte écrivit 工 au lieu de 二, et *Li-seu* enregistra. Conclusion, 差 n'a rien de commun, ni avec 左, ni avec 羊 (no 103). — Série phonétique 559.

D

Toúo. Construire une 阝 (nº 86) contrevallation, des terrasses, pour battre une place forte, à la mode chinoise; 左 représente l'action des assiégeants; *deux*, figure leur grand nombre; *gauche*, exprime que leur action est l'inverse, le contraire, de celle des assiégés; 敗 城 也。Sens étendu, démolir. Forme

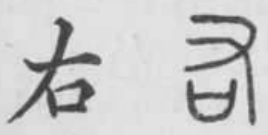


Toúo. Soêi. Viande hachée 裂 肉 也. L'un des deux 左 as fait place au radical 月 (nº 65). Forme, abrégé en 有 dans l'écriture moderne, la Série phonétique 481. Le complexe phonique 遺 *soêi*, suivre, 從 也。从 辵、隋 省 聲、forme la Série phonétique 754.

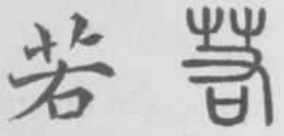
E 

Pī. Ordinaire, vulgaire. Ce sens est *tchoàn-tchou* dub sens primitif. 从 𠂤、从 甲。酒 器 像 形。𠂤 持 之。卽 椑 之 古 文。Le caractère représente un ancien vase à boire muni d'un manche à gauche (primitive distincte de 甲 nº 152), lequel se tenait de la main 𠂤 gauche. Comment en vint-il à signifier ordinaire, vulgaire?.. Il y avait, dit la Glose, deux vases à vin, le 尊 *tsoūnn* et le 卑 *pī*. Le *tsoūnn* servait dans les sacrifices, le *pī* servait tous les jours. Avec le temps, ces deux caractères furent pris au sens abstrait pour *noble* et *vulgaire*, et l'on écrivit les vases 樽 et 椑... 尊 禮 器、故 爲 貴 貴 卑 者、常 用 之 器、故 爲 賤。轉 而 爲 人 貴 賤 之 稱。— Série phonétique 375.

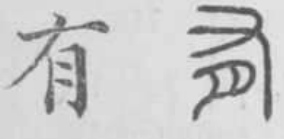
Seconde série: 𠂇 pour 𠂇.

G 

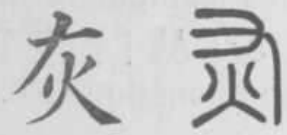
Yóu. Signifie maintenant la main droite (*kià-tsaï* pour 又 nº 43 B), la droite. Le sens primitif fut, mettre en bouche; aider la bouche, comme dit la Glose; ce qui prouve que les anciens Chinois se servaient de la main droite pour manger. 从 𠂇、从 口、会 意。手 口 相 助 也。Sens dérivé, aider. Comparez nº 46 B. — Série phonétique 173.



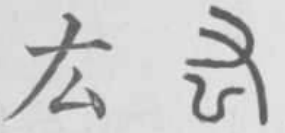
Jâo. Sens primitif, 扌 cueillir, 艹艹 des herbes comestibles, 口 pour les manger; 擇菜也。Comparez nº 43 Q. Démonétisé, *jào* est maintenant *(kià-tsie)* une conjonction importante, si, comme, etc. Voyez le composé 匿 nº 10 D. — Série phonétique 434.

H 

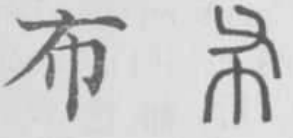
Yòu. Sens primitif: Les phases de la 月 lune, son obscurcissement mensuel, comme si une 扌 main la couvrait; 从 扌、从 月、一 有. 一 亡。Ou bien, selon d'autres, éclipse de lune, l'interprétation restant la même. L'explication, éclipse de soleil, la 月 lune mettant la 扌 main sur cet astre, 日 食。按 掩 日 者、月 也, est rejetée par les commentateurs... Démonétisé, *yòu* signifie maintenant *(kià-tsie)* être, avoir. — Série phonétique 251.

I 

Hoêi. Cendres, 火 feu devenu 扌 maniable; ou bien, peut-être, ce qui reste du 火 feu qui a été 扌 couvert, étouffé; 死 火 也。从 火、从 扌、會 意。— Série phonétique 190.

J 

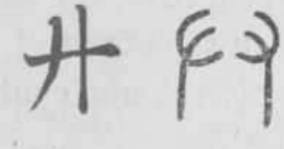
Koûng. Le bras; 从 扌、从 厶. Ce caractère a été traité nº 38 H. — Série phonétique 61.

K 

Póu, toile. Dans ce caractère, 厶 n'est pas 扌, mais 父 *fóu* (nº 43 G) abrégé, phonétique. A été traité, nº 35 C. — Série phonétique 145.

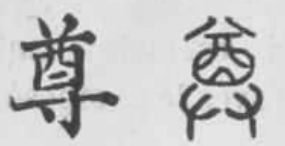
NUMÉRO 47.

A Nous étudierons dans ce numéro 𠂤 les deux mains. La simplification de ce caractère dans l'écriture moderne, a rendu nombre de complexes inintelligibles. Parcourez les exemples donnés, et vous vous en persuaderez facilement. Tout est bon pour remplacer 𠂤; 廾 大 八 六 寸 etc.

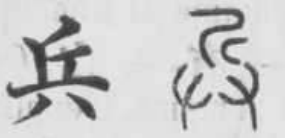
B 

Koûng. Tendre les deux mains, pour présenter ou pour recevoir un objet; 从 𠂤、从 扌、會 意。𠂤 者、兩 手 捧 物。— Série radicale 55 dans K'ang-hi.

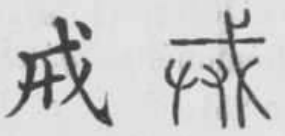
Première série.

C 

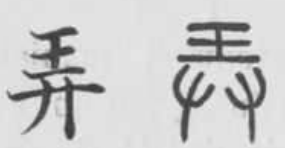
Tsoūnn. Présenter le vin, vase à vin qu'on tenait à deux mains; 酒器也。从酋、廾以奉之。會意。Les scribes ont fait de 廾 un 寸. Voyez, n° 46 E, l'origine du sens moderne *tchoàn-tchou*, noble, distingué. — Série phonétique 716.

D 

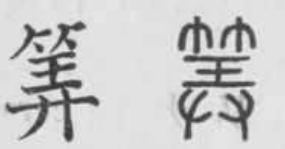
Ping. Armes, soldats; 从廾持斤。會意。Deux mains brandissant une hache (n° 128).

E 

Kíe. Intimider, interdire avec menace; 从廾持戈。會意。Deux mains, une hallebarde (n° 71). — Série phonétique 270.

F 

Loúng, néng. Deux mains manipulant un bibelot en 王 jade (n° 83); 玩也。从廾持玉。會意。Manipuler, faire. — Série phonétique 282.

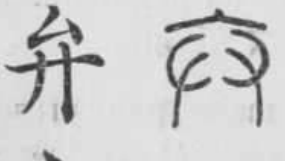


Suán, calculer, n'a rien de commun avec *loúng*. C'est une variante de 算 ci-dessous G, la figure de l'abaque étant 王 au lieu de 目。

G

Kiú. Amasser, thésauriser, préparer; 从廾、𠂤、貝、會意。Le 貝 est contracté en 目. Deux mains amassent des 貝 cauris (n° 161), la monnaie des anciens; 古以貝爲貨、如後世之泉刀。— Série phonétique 350.

Suán, compter, calculer, n'a rien de commun avec *kiú*. 數也。从竹、从目、从廾、會意。Deux mains 廾 manipulant l'abaque chinois (figure primitive) fait en 竹 bambou. — Série phonétique 785, le radical au bas, 篡 etc.

H 

Pién. Chapeau, 冠也。从冂、从人、像形。En haut, le chapeau, figure primitive. En bas, deux mains, le rituel exigeant qu'on se couvre et découvre à deux mains. La forme 卞 est une contraction moderne. — Série phonétique 73.

弇

Yèn. Couvrir, 蓋也. Joindre 合 les 𦥑 deux mains, pour couvrir quelque chose; 从𦥑、从合。會意。— Série phonétique 501.

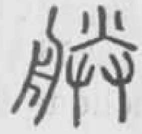
---

euxième série:

ıns l'écriture moderne, les deux mains 𦥑 sont souvent soudées avec un ɔjet qu'elles tiennent. Parmi ces complexes, maintenant méconnaissables, ıelques-uns sont très importants. Distinguez avec soin les deux familles ıivantes J et K.

关

Tchéng. Du 火 feu qu'on peut 𦥑 manier, de la braise, litt. de la graine de feu; 火種也。从火、从𦥑、會意。Comparez 灰 n° 46 I. Forme

朕 

Tchéng. Calfater les joints d'un (月 pour 舟 n° 66) navire; ou plutôt, 𦥑 courber au 火 feu les bois de la coque d'un navire. — Série phonétique 562, dans laquelle le radical s'insère sous 关, 勝 騰 etc. Démonétisé et prononcé *tchénn*, 朕 est devenu (*kià-tsie*) le pronom personnel par lequel l'empereur se désigne lui-même.

𢍏

Kuàn. Trier 釆 (n° 123) avec les 𦥑 mains, pour choisir le meilleur. Le haut n'est pas 米 (n° 122). — Série phonétique 216, dans laquelle le radical se met au bas, 券 拳 etc. Notez le dérivé

卷

Kuán. Un écrit authentiqué (㔾 n° 55 B, un cathier, une section; 关 est phonétique. — Série phonétique 359.

Troisième série.

Voici une autre série formée par les deux mains 𠬝 soudées avec un objet qu'elles tiennent. Quoique l'objet varie dans les caractères anciens, la contraction moderne 夫 est la même. Le radical se trouve au bas.

L 奉

Fóng. Présenter (ou recevoir) avec respect, des deux mains, comme le rituel l'exige; 獻也。承也。从𠬝、从手、从丰、會意。Remarquez que 手 au bas, n'a que deux traits transversaux, à l'instant du caractère ancien (nº 48). 手, dit la Glose, représente l'action de tenir l'objet 丰, tandis que les deux mains 𠬝 figurent la révérence rituelle. — Série phonétique 327.

M 奏

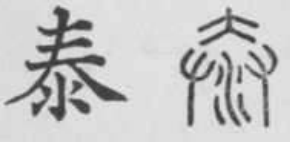
Tseóu. Informer, mémoire. Se présenter 夲 (nº 60 F) devant un supérieur, et lui 𠬝 offrir 屮 son avis; 會意。Le 屮 (nº 78 A) est symbolique, 上進之意。— Série phonétique 483.

N 舂

Tch'oūng. Décortiquer le grain en le pilant, 擣粟也。Deux mains 𠬝 qui soulèvent le 午 pilon (nº 130) au-dessus du 臼 mortier (nº 139); 會意。C'est à ce travail, dit la Glose, qu'on condamnait perpétuité les femmes coupables. Ne confondez pas 舂 avec 春 *tch'oūnn*, ci-dessous P. — Série phonétique 645. Composition analogue dans

秦

Ts'ìnn. Nom d'une espèce de 禾 riz cultivé dans la vallée de la *Wéi*, puis de cette vallée, puis d'une dynastie. Le caractère représente l'écorçage de ce riz. — Série phonétique 579.



O 泰

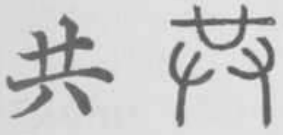
T'ái. Un 大 homme qui 𠬝 se débat dans 水 l'eau, hautes eaux, inondation; d'où la notion dérivée vaste, grand. Triste contraction du caractère moderne

P

Tch'oūnn, le printemps. Ici le 夫 moderne a une valeur tout autre que dans les précédents. Essor 屯 de la végétation 艸 sous l'influence du 日 soleil printanier. Voyez nº 79 A. — Série phonétique 475.

Quatrième série. Autres contractions modernes de 𠬜.

Q



Koúng. Action commune 同 也, symbolisée, dans le caractère ancien, par quatre mains conjuguées; dans la forme plus moderne, par 廿 vingt paires 𠬜 de mains; 从 廿、从 𠬜、會 意。Voyez 巷 nº 74 C. — Série phonétique 213.

Nota: 㬎 nº 22 D, n'a rien de commun avec 共. Il en est de même des deux suivants R et S.

R

Í. Ne pas s'entendre, discorde, désaccord, différence. Deux 𠬜 mains repoussent 由 le gage de l'accord, de la crédence 兀 sur laquelle il devait être déposé; on ne veut pas conclure, on brise là. Comparez 畀 l'accord, nº 40 C. — Série phonétique 598.

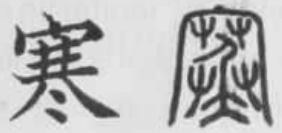
S

Páo. Insoler, insolation; 𠬜 étaler 米 le grain quand le 日 soleil est 出 sorti. Par extension, toute action ou influence intense, violente. — Série phonétique 806.

Cinquième série. Autres contractions modernes de 𠬜.

T

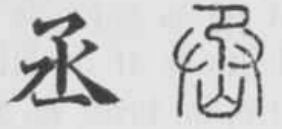
Sāi. Murer, obstruer, boucher. Un 宀 vide est rempli par des 工 briques ou autres matériaux, que deux 𠬜 mains y introduisent, 會 意。Maintenant 塞. — Série phonétique 514. La partie supérieure de ces composés, actuellement identique à celle des dérivés de 寒 (ci-dessous U), en diffère dans l'écriture ancienne.

U 

Hàn. Le froid; 凍也。从人在宀下、以艸薦覆之。下有冫。會意。Un pauvre 人 homme qui cherche à se garantir de la 冫 gelée (nº 17 A) dans sa 宀 case, en s'enfouissant dans la 艸 paille; c'est gentil comme naïveté. — Série phonétique 514, dont le haut est identique à celui des dérivés de *sāi* (ci-dessus T); 冫 fait place au radical; par exemple

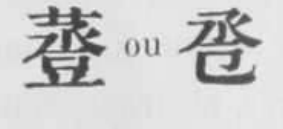
K'ièn, boiter; 从足、塞省省聲。

Sixième série. Autres contractions modernes de 𠬜.

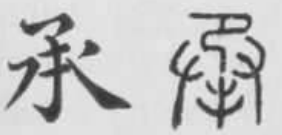
V 

Tch'êng. Aider, assister comme ministre, 翼也。从𠬜、从卩。Deux mains 𠬜 tenant un 卩 sceptre de créance, voilà le ministre (voyez nº 55 A, B). Une 山 montagne, voilà le prince qu'il assiste; car, dit la Glose, montagne veut dire éminence, dignité. Dans le caractère moderne, 山 aplati est devenu 一. Forment le complexe phonique

Tchēng. Cuire à la vapeur 从火、丞聲。— Série phonétique 563. Notez aussi



Kinn. La coupe nuptiale symbolique, deux moitiés d'une même calebasse.

W 

Tch'êng. Présenter 奉也。从卩、𠬜、手、會意。Voyez 奉 (ci-dessus L), dont la composition et le sens sont à peu près identiques; au lieu de 丰 il y a 卩, symbole d'un objet quelconque.

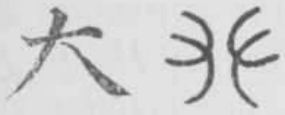
Septième série. Dans les deux caractères suivants, 𠂤 figure les pinces ou palpes du scorpion.

X

Tch'ái. Un scorpion; palpes, tête et queue; 像形. Perfectionnée par l'addition des pattes, cette figure devint

Wán. Scorpion; 像 形. Ce caractère signifie maintenant, *kià-tsie*, dix mille. Voyez Introduction page 13 et n° 23 H. — Série phonétique 766.

Huitième série: 𠂤 les deux mains retournées.

Y 

P'ān, écarter. Geste d'un homme qui fait effort pour séparer, qui repousse des obstacles à droite et à gauche; 从 反 𠂤、指 事。L'abréviation moderne est lamentable. Forme

Z

Fàn, haie, treillis, obstacle, être arrêté; 从 非、从 棫、會 意。Les deux mains cherchent en vain à 非 séparer les branches entrelacées d'une 棫 haie (n° 39 L). Les scribes en ont fait un 大. — Série phonétique 797, dans laquelle le radical s'ajoute au bas, 攀 etc.

NUMÉRO 48.

Nous étudierons dans ce numéro 手, une forme spéciale de la main.

A

Cheòu. 𠂇 est la main vue de profil; 手 est la main (paume) vue de face; 像 形、掌 也。Les petits 八, dans la forme antique, figurent les lignes de la main. Maintenant 手 ou 扌. — Série radicale 64 dans K'ang-hi. Voyez 丮 n° 11 E, et notez les suivants.

B

Chēu. Perdre, laisser 乙 tomber de 手 la main; 从手、从乙。在手而去也。Voyez nº 9 A. La contraction moderne est déplorable. — Série phonétique 103.

C

K'án, regarder attentivement. Une 手 main qui couvre un 目 œil; 从手下目、會意。Car, dit le sagace commentaire, pour bien voir, on met, au-dessus de l'œil, une main qui arrête les rayons du soleil et qui ramasse (*sic*) la lumière; 凡有所望者、常以手加目上、障日聚光也。Comparez nº 37 F.

D

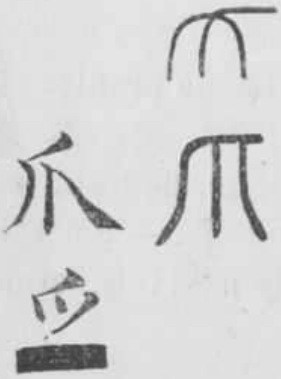
Tchêe. Chêe. Couper, briser, rompre; 斷也。。Une 手 main tenant une 斤 hache; 从手、从斤會意。Bourde de *Li-seu*. Le caractère antique représentait une 斤 hache, et les deux tronçons d'un rameau qu'elle vient de trancher; 从斤斷㯻、會意。— Série phonétique 298.

E

Pái. Saluer, faire la révérence. Deux 手 mains qui 丁 s'abaissent; 从兩手、下、會意。Voyez 丁 ancienne forme de 下 nº 5 B.

NUMÉRO 49.

Nous étudierons dans ce numéro la main, non plus dressée, mais dans l'état de pronation.

A 

Tchào. La main droite, en pronation, appuyée sur la paume. Par extension, patte, griffe. 覆手曰曰爪、像形。— Série radicale 87 dans K'ang-hi. Série phonétique 77. Par suite de sa signification, dans les caractères composés, la position normale de 爪,爫 est au haut du complexe; forme tassée 爫 dans l'écriture moderne.

B

Ts'ài. Cueillir, avec le bout des 爫 doigts, sur un 木 arbre, une fleur ou un fruit: 捋取也。从木、从爫、會意。Maintenant 採。— Série phon. 400.

C

Lúe. Tenir du bout des doigts; étirer entre les doigts; 五指持也。从爫、从𠂇、从一、指事。Deux mains 爫 et 𠂇; — figure l'action d'étirer. Comparez ci-dessous D E. — Série phon. 284.

D

Tchēng. Tirer en sens contraire; se disputer, lutter. Deux mains 爫 𠂇, et la primitive 亅 (n° 8) qui signifie tirer; 从爫、从𠂇、从亅、會意。亅曳也、Le commentaire explique que ce sont les tiraillements qui engendrent les disputes 曳之爭之道也。— Série phonétique 385.

E

P'iào. Se passer un objet, de la main 爫 à la main 又, de haut en bas. 物落上下相付也。从爪、从𠂇、會意。Forme

Cheóu. Donner ou recevoir de la main à la main, enfermer dans un récipient; 相付也。盛也。从爫、从𠂇、𠂉舟也。Donc 𠂉 est ce qui reste d'un bateau 舟 n° 66. Suivez sur les caractères anciens, la dégradation successive de cet élément. Image du chargement d'un bateau; une main 爫, sur la rive, passe les objets; une autre 又, dans le bateau, les reçoit et les arrime. Les sens modernes abstraits, recevoir, endurer, sont *tchoàn-tchou.* — Série phonétique 3?3. Notez que 愛 *nái* (n° 99 F), n'a rien de commun avec 受.

F

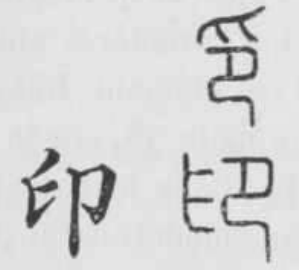
Yuân. Traction égale dans les deux sens; 爫 action et 𠂇 réaction 幵 (n° 115 B contracte) s'annulant; équilibre, arrêt, repos. — Série phonétique 505.

G

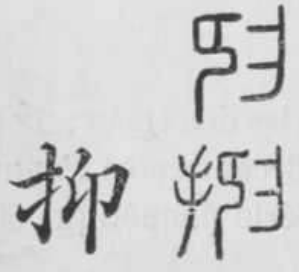
Yinn. Jouir du fruit de 工 l'œuvre de ses 彡 彐 主 mains, de son travail, de ce qu'on a amassé; vie[illegible] assurée et sans soucis; 所依據也。从彡、彐、[illegible] 工、會意。Forme 憂 la paix du 心 cœur, qui a ce[illegible] qu'il 憂 lui faut, et ne désire pas davantage; paix[illegible] tant prêchée par les moralistes chinois; maintenan[illegible] 隱. — Série phonétique 794.

H

Wéi. Singe femelle, 母猴像形 (comparez 禺 n° 23 E). Une 爪 griffe en haut, deux griffes soudées [illegible] en bas; car, de tous les animaux, dit la Glose, c'est [illegible]; le singe femelle qui est le plus porté à 爪 griffer [illegible] 其爲禽、好爪、Au milieu 人, parce que le sing [illegible] ressemble à l'homme; et une primitive figurant le [illegible] mamelles, pour spécifier le sexe féminin. — Tou[illegible] cela est fantaisie pure. Le caractère antique figura[illegible] une main teillant ou peignant des fibres végétales [illegible] ou le résultat de ce travail. Sens *tchoàn-tchou* [illegible] faire, agir. Sens *kià-tsie*, être, pour, afin de. Dan[illegible] les formes modernes, les scribes se sont surpas[illegible] sés. — Série phonétique 719.

I 

Yínn. Un sceau, sceller, imprimer. Une main 爪 [illegible] tenant la pièce de jade 卩 sceau de la charge (n° [illegible] B; n° 47 V W), et l'empreignant de haut en bas; 印 [illegible] 政所持信也。从爪、从卩、會意。Dans le [illegible] ractère moderne, au lieu d'être superposés, les deux éléments sont juxtaposés, ce qui est illogique. [illegible] Le suivant est 印 *yinn* interverti.



Í. L'idée inverse, empreinte, pression, comprimir (positif négatif, comparez n° 30 C); 按也。从 [illegible] 印、指事。用印必向下按之。La main [illegible] ajoutée plus tard, est une superfétation radicale. [illegible] plus 印 a perdu un trait, 今譌作抑.

NUMÉRO 50.

ous étudierons dans ce numéro les deux mains abaissées 𠂤, l'inverse de 𠂇 nº 47.

A 臼

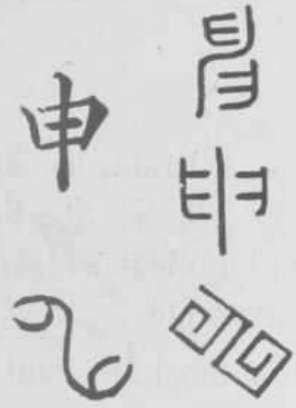
Kiû. Mains abaissées, donnant ou prenant de haut en bas; 从倒𠂇、指事。Nombreux composés. Notez que les écrivains et les graveurs modernes tracent souvent 曰, ce qui rend les complexes inintelligibles et change le nombre des traits.

B 盥

Koán. Se laver les mains. Eau 水 versée sur les deux 臼 mains abaissées sur un 皿 bassin; 澡手也。从臼水臨皿、會意。

Première série: 申 et ses dérivés.

C 申



Chēnn. Deux mains qui étendent une corde; idée d'extension, d'expansion. Plus tard la corde dressée fut interprétée comme étant un homme debout, qui se ceint avec ses deux mains. 束身也。从臼自持也。丨身也。指事。Tout cela est moderne. Le caractère ancien fut une primitive, figurant l'expansion alternante des forces naturelles. — Série phonétique 102. Forme les suivants:

D 電

Tién. Éclair, foudre, l'expansion (décharge) 申 vers la terre, d'un 雨 nuage orageux. Dans le caractère moderne, la ligne 丨 est courbée vers la droite, afin de prendre moins de place en hauteur. La Glose explique ainsi la nature de la foudre: 陽氣之發與地面、陰氣格鬥、成光; le *k'i yâng* se précipitant sur la terre, lutte avec le *k'i yīnn*, ce qui donne naissance à une lueur. Pas trop mal, vingt siècles avant Franklin.

E 奄 **Yèn.** Un 大 homme (nº 60) qui 申 étend les jambes et couvre l'espace d'une enjambée ; sens étendu, couvrir; 覆也。从大、从申、會意。— Série phonétique 418.

F 曳 **Í.** Étendre 申, tirer dans 丿 un sens; 从申、从丿、會意。Voyez nº 8 A. Maintenant 曳. — Série phonétique 194.

G 臾 **Ù.** Étendre 申, tirer dans 乀 un autre sens; 从申、从乀、會意。Voyez nº 8 B. Maintenant 臾. — Série phonétique 491.

H 陳 陳 **Tch'ênn.** Nom de lieu. La première capitale, le premier centre administratif de la Chine, sous *Fôu-hi.* Idées, 木 nº 119 de déboisement, 阝 nº 86 d'une muraille, 申 d'un exercice étendu d'autorité. Les lignes verticales de 木 et 申 sont soudées. Notions dérivées, d'antiquité, de longue durée, disposer, agencer, etc. N'a rien de commun avec 東 nº 120 K. Comparez 巢 nº 12 O.

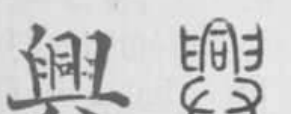
Deuxième série: 舁 et ses composés.

I 舁 **Ù.** Soulever à plusieurs, les uns tirant, les autres poussant; 从𦥑、从廾、會意。共舉也。Forme des complexes, dans lesquels le radical s'insère au haut, entre les deux 𦥑; par exemple

輿 **Ù.** Lourd 車 chariot (nº 167), machine roulante qu'on tire et qu'on pousse laborieusement.

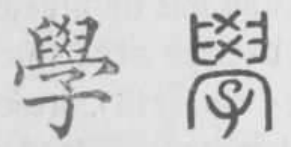
J 與 **Ù.** Donner. Voyez 与 et l'analyse de 與, nº 54 H. — Série phonétique 765, dans laquelle le radical s'ajoute au bas, entre les deux 廾; par exemple

舉 **Kiù,** élever; 从手、與聲。

KK 

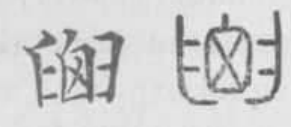
Hīng Soulever 舁 à plusieurs, d'un 同 commun accord; 从 舁、从 同、會 意。同 力 也。 Ne pas confondre avec les dérivés de 同 (n° 154), 爨 etc. *Tchoàn-tchou*, entrain, succès, les fruits de la coopération et de la concorde; être pratiqué ou accepté par le grand nombre, être à la mode, avoir cours.

TTroisième série : 學 et ses dérivés.

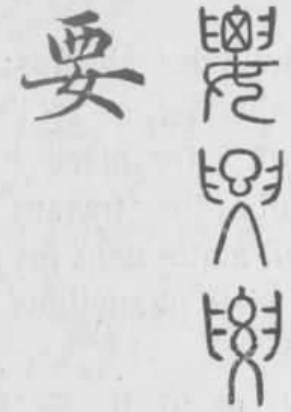
LL 

Hiâo, apprendre. A déjà été traité, n° 39 I. Les deux mains 臼 du maître agissant 爻 de haut en bas, les ténèbres qui couvrent ⊸ l'intelligence du 子 disciple se dissipent. — Série phonétique 臯 724, 子 faisant place au radical.

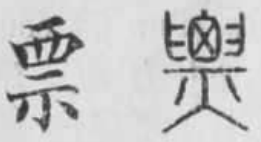
QQuatrième série : 幽 et ses dérivés.

MM 

Yāo. Ce complexe représente une 囟 tête et deux 臼 mains. Il signifie, parfois tête et mains, parfois le buste, la partie du corps au-dessus de la ceinture. Il forme des composés importants et méconnaissables dans leur forme moderne, par suite de la soudure des divers éléments entre eux.

NN 

Yāo. La ceinture, la taille, les reins; 身 中 也。像。从 囟、从 臼、从 女。 Une 囟 tête, les deux 臼 mains, qui ceignent un corps de 女 femme, les femmes se préoccupant de leur taille plus que les hommes. Les formes anciennes représentaient une figure humaine, et deux mains occupées à ceindre un étranglement médian répondant à la ceinture; 上 像 首。下 像 足。中 像 腰。臼 束 腰 之 形。 Pour ceinture, reins, on écrit maintenant 腰. Le caractère ancien démonétisé, signifie maintenant (*kiă-tsie*) vouloir, falloir, demander, etc. — Série phonétique 498.

O 

P'iáo. Feu follet (*vulgo* 鬼火 fantôme igné). Les Chinois les redoutent. En haut 鬽 le buste du farfadet. En bas 火 la flamme qui remplace le bas du corps. Au milieu — la ceinture. Les significations modernes de ce caractère démonétisé, mandat d'arrêt, lettre de change, sont *tchoàn-tchou* (objets redoutés). — Série phonétique 628. — K'ang-hi qui pouvait classer 要 sous 女, ce qui eût été bien, l'a classé sous 西, ce qui est mal. Mais, ce qui est plus mal encore, et ce qui prouve une fois de plus combien ses classements sont arbitraires et artificiels, c'est qu'il a classé 票 sous 示 (rad. 113), avec lequel il n'a rien de commun, le bas étant 火 (rad. 86); au lieu de le classer sous 西, à l'instar de 要.

P

Ts'iēn. S'élever en grimpant. La tête 囟 et quatre mains. L'idée est probablement prise des singes (quadrumanes). Sens étendu, s'élever, progresser, avancement. La forme moderne s'est enrichie d'un 阝 sceau de mandarin, lequel exprime l'avancement hiérarchique, le sceau étant l'insigne du grade. Maintenant 遷 avancer. Voyez n° 25 I 僊 les Immortels, les hommes qui se sont élevés au-dessus de la condition humaine.

Q

Noûng. Le laboureur, l'homme des champs; 耕田人也. Une tête 囟, deux mains 𠬜, et 晨 l'aube du jour contracte, 曰 ayant dû faire place à 囟囟. L'homme qui travaille dès l'aube; les travaux des champs se faisant de très grand matin dans les pays chauds: 耕作必於晨。— Série phonétique 750.

Nota: 農 n'a rien de commun avec 曲 n° 51 B, 豐 *li* n° 97 B, 曾 *ts'êng* n° 120 K. Ces deux derniers ne dérivent pas non plus de 曲.

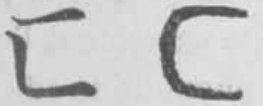
NUMÉRO 51.

Ce numéro est consacré à deux primitives, qui ont été réunies à cause de leur ressemblance dans l'écriture ancienne, 匚 *fāng* et 曲 *k'iŭ*.

Première série: 匚 *fāng*.

A

Fāng. Le récipient en bois primitif, bille de bois évidée, creusée à l'intérieur; 受物之器。像形。 La figure est couchée. A droite, le haut; à gauche, le bas. Par extension, coffre, caisse. — Série radicale 22 dans K'ang-hi. A distinguer du radical 23 (n° 10 B), qui est très ressemblant. Forme



Tsiáng. L'art primitif, le premier métier, lequel consista à creuser le bois avec une 斤 hache pour en faire des 匚 récipients; menuiserie; 匠 人 un menuisier; puis, par extension, métier, art, en général. 木工也。从匚、从斤、會意。斤所以作器也。

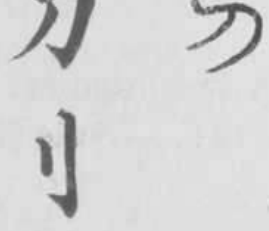
Deuxième série: 曲 *k'iŭ*.

B

K'iŭ. Image d'un bois courbe, remplacée plus tard par une figure, qui n'est autre que *fāng* (ci-dessus A) dressé. Sens étendu, courbe, arqué, oblique, pas droit. — Série phonétique 208. Mais 豐 *li* n° 97 B, 農 *noŭng* n° 50 Q, 曹 *ts'âo* n° 120 K, ne dérivent pas de 曲.

NUMÉRO 52.

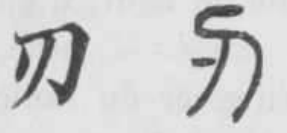
Nous étudierons, dans ce numéro, la primitive 刀.

A 

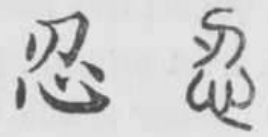
Tāo. Instrument tranchant, couteau, sabre; 兵也。像形。 Le manche est courbé, pour prendre moins de place; le croc inférieur est le tranchant. Voyez la figure de l'instrument primitif, silex ou métal encastré dans un bois courbe, dans les gra-

phies antiques, page 431. Notez la forme tassée, que 刀 prend quand il est latéral. — Série radicale 18 dans K'ang-hi.

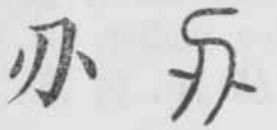
Ce caractère ne se trouve pas dans les lexiques anciens. On le considère comme une variante de 刀。。[illegible] 刀字變作刁。Se lit **tiāo**, et signifie fourbe, pervers; comme en français, une fine lame.

B 

Jénn. Le tranchant, le fil d'un couteau: 从刀、[illegible] 、者指事。Le point indique naïvement l'endroit où le couteau coupe. — Série phonétique 16. Forme[illegible]

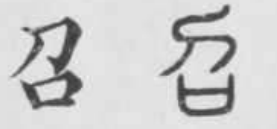


Jènn. Endurer; 从心、刃[illegible] 亦聲。耐也。Cœur subissant un contact pénible.

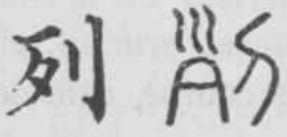


Leâng. Instrument tranchant 刀 fiché dans — l'entaille qu'il a faite, action d'un instrument tranchant; 从刀、从一者、指事。Figure dans

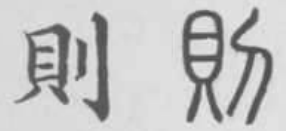
Leâng. Primitivement, un[illegible] passerelle —, faite de deux 林 arbres jetés sur 水 un courant d'eau. Plus tard, 木 un arbre[illegible] 刃 écorcé et dolé, jeté sur 水 l'eau. Enfin, sens étendu, un[illegible] poutre. Forme, par substitution de 米 à 木、糧 *leâng*, le sorgho.

C 

Tcháo Sens primitif, 訾也、juger à la chinoise 口 réprimande accompagnée de quelque 刀 mutilation Comparez la composition similaire de 言 言 刀, nº 39 E. Sens étendu, citer, mander, appeler. Série phonétique 154.

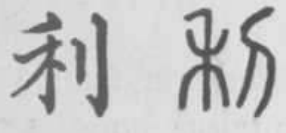
D 

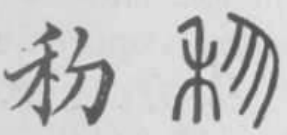
Lié. Diviser en articles, séparer, disposer: 分[illegible] 也。从刀、[illegible]聲, Voyez nº 12 F. — Série phonétique 217.

E 

Tsâi. Loi, statut, avec les sanctions antiques, 貝 amendes et 刀 mutilations. 从 刀、从 貝、會 意。 *Tchoàn-tchou.* idée de conséquence, de suite. *Kià-tsie* divers. — Série phonétique 482.

Tsêi. Dans sa forme moderne, on prendrait ce caractère pour un dérivé de 戎 (n° 71 O). Il n'en est rien. Il est composé de 戈 lance, 刀 glaive, 貝 cauris, 會 意。 Attaquer, les armes à la main, la fortune d'autrui; brigand, voleur, piller, détruire. Composition spéciale, ne dérivant pas du précédent.

F 



Lí. Couper 刀 les 禾 céréales; faucille; d'où, aigu, tranchant; 从 刀 刈 禾、會 意。 *Tchoàn-tchou*, la moisson, l'acquêt de l'année; d'où, gain, profit, intérêt. — Une forme ancienne se composait de 禾, et 勿 (n° 101) figurant le mouvement de la faucille. Dans la forme moderne correspondante, 勿 a perdu un trait, comme vous pouvez le voir ci-contre. — Les deux formes se retrouvent dans les composés; l'ancienne s'emploie surtout quand 利 se trouve au haut du complexe, comme dans 棃 犁 黎。 Ce dernier caractère est composé de 秒 et 黍 rad. 282. Le 禾 du radical, et celui de la phonétique, se recouvrent. — Série phonétique 280.

Voyez 分 n° 18 B, 初 n° 16 B, etc.
Ne prenez pas pour des 刀, les 八 atrophiés, par exemple dans 色. Voyez tout le n° 28. — Cependant 刀 a parfois, mais rarement, cette forme. Voyez 絕 n° 55 G.

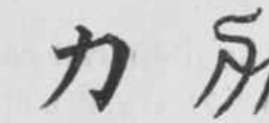
刀 triplé se trouve dans

G

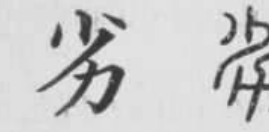
Lí. Nephelium li-tcheu 荔 枝, la petite nèfle si chère aux Chinois. Séduits par le son (力 *lí*, n° 53), les scribes se sont habitués à écrire 荔, enrichissant ainsi les dictionnaires d'une fausse lettre de plus.

NUMÉRO 53.

Ce numéro est consacré à la primitive 力.

A 

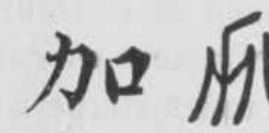
Lí. Tendon; par extension, forces; 筋 也。像 形。 Le haut de la ligne médiane (le tendon) est recourbé, pour prendre moins de place. Les deux lignes latérales et le trait transversal, figurent la gaîne. — Série radicale 19 dans K'ang-hi. Forme

B 

Lúe. Faiblesse, débilitation; 少 peu de 力 forces; 弱 也。从 力、少、會 意。

C

Nân. L'homme, par opposition à la femme; masculin, mâle. Celui qui applique ses muscles 力 au travail des 田 champs, la femme vaquant au ménage; 丈 夫 者 也。从 田、从 力、會 意。言、言 男 用 力 於 田 也。Comparez 虜 nº 135 C.

D 

Kiā. Ajouter 力 les muscles à la 口 bouche, la force à la persuasion; 从 力、从 口、會 意。Sens étendu, ajouter, augmenter, insister, traiter, infliger, etc. — Série phonétique 119.

Voyez 助 nº 20 E; 劫 nº 38 F; 幼 nº 90 A.

E

Hie. Action commune, figurée par l'union des forces 力 de trois personnes; union, concorde, coopération; 从 三 力、會 意。同 力 也。Comparez 共 nº 47 Q. — Série phonétique 185. Forme

Hie. Union, accord des efforts de dix personnes, d'une multitude; 眾 之 同 和 也。會 意。Voyez nº 24.

Hie. Les parois du thorax. Coopération parfaite des côtes; 兩 脅 也。會 意。

NUMÉRO 54.

Nous étudierons, dans la 1e partie de ce numére, 勹 forme particulière de la primitive 人 (nº 25). La 2e partie est consacrée aux primitives 丩, 勻, 冒, dont les composés ressemblent à ceux de 勹 dans l'écriture moderne.

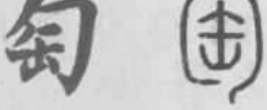
Première partie : 勹.

A

Pāo. Un homme 人 qui se courbe pour embrasser un objet; 人曲、有所包。像形。裹也。Idée d'embrasser, d'envelopper, de contenir; récipient; un ensemble, un tout. — Série radicale 20 dans K'ang-hi. Notez que, dans quelques caractères modernes, 勹 s'écrit comme 冖 (radical 14); par exemple 軍 (nº 167 C), 冢 (nº 69 G), etc. Les composés suivants forment des séries importantes.

B

Pāo. Sens actuel, envelopper, contenir, en général. Sens primitif, gestation; 勹 le corps maternel enveloppant 巳 (nº 85 A) le fœtus encore informe; 从勹、从巳、會意。人裹妊也。巳在中像子。未成形也。Comparez 辰 nº 30 B. — Série phonetique 138.

C 

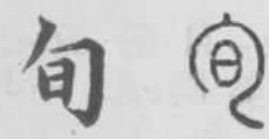
T'âo. Four 勹 dans lequel on cuit 缶 (nº 130 C) la poterie; 从勹、从缶、會意。瓦器竈也。— Série phonétique 382.

D

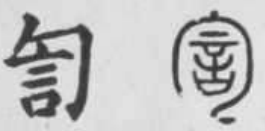
Kiû. Une poignée, empoigner. Sens primitif, ce que la main peut 勹 embrasser de 米 grains; 从勹、从米、會意。在手曰匊。Maintenant 掬。— Série phonétique 349.

E

Yûnn. Diviser 二, un tout 勹, en parties supposées égales; répartition uniforme; régularité, égalité; 从勹、从二、會意。二徧分也。— Série phonétique 99. Contracte dans les deux suivants



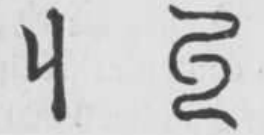
Sûnn. Une période de dix jours; 从日、勻省聲。— Série phonétique 229.



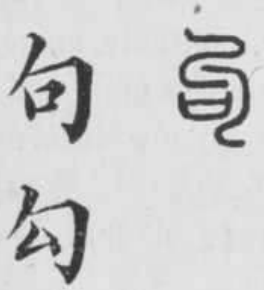
Hoūng. Bruissement d'une multitude; 从言、勻省聲。— Série phonétique 432.

Mon opinion est que ces deux derniers caractères dérivent directement de 勹, et non de 匀 contracte. *Sûnn* un 勹 ensemble de dix 日 jours. *Hoūng* un 勹 ensemble de 言 voix.
Voyez 匈 nº 38 D, 匈 nº 10 G, 荀 nº 54 G, 肉 nº 17 G, etc.

Deuxième partie: 丩, 勻, 蜀.

F 

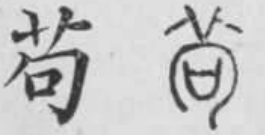
Kiōu. Primitive, figurant l'enchevêtrement des rameaux des cucurbitacées, et autres plantes grimpantes ou rampantes; 瓜瓠相糾繚也。像形。Par extension, objets courbes, crochus, enchevêtrés. — Série phonétique 6. Dans l'écriture moderne, on remplace parfois 丩 par 斗, v.g. 叫 ponr 叫; c'est une licence. De 丩, et non de 勹, vient



Keōu. Courbe, crochu, crochet; 曲也。从丩、口聲。La forme 勾 est une abréviation moderne; 今俗作勾。。。句 se lit aussi

Kiú. Un membre du discours, une phrase; parce que, dans les écrits chinois, la fin de chaque phrase, la pause, s'indique, quand on l'indique, par un 厶 crochet, équivalent de la ponctuation européenne. 語絕爲句、句者局也。聯字分疆所以局言者也。厶畫以識之者也。
Série phonétique 117, dans laquelle se retrouvent les deux sons *keou* et *kiu*. 局 (nº 32 F), n'a rien de commun avec 句.

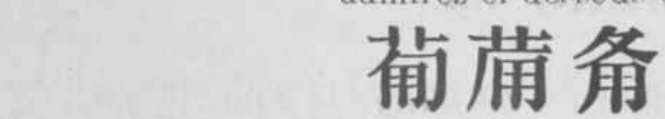
Nota: Le suivant, 苟 *kí*, vient de 勹, et non de 句. Il faut le distinguer avec soin de 苟 *keòu* (句 sous le radical 140 艹).

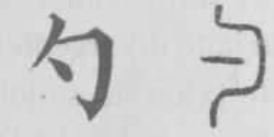
G 

Kí. Se contenir, possession de soi, respectueuse réserve. Étymologiquement, 勹 contenir sa 口 bouche, et se tenir comme un 羊 (nº 103 C) mouton. 从羊、从口。从勹、會意。自急救也。勹口猶眞言也。羊於善美同意。— Forme

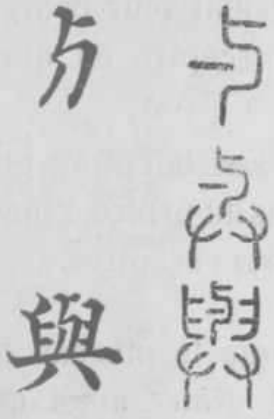
Kíng. Tenue respectueuse, révérence, réserve, 苟 modestie, en présence de 攴 l'autorité (main qui tient la verge, nº 43 D). — Série phonétique 736.

Péi. Pí. Préparer, disposer toutes les choses 用 nécessaires, avec 苟 modestie. Cela s'entend des femmes, auxquelles incombent les apprêts, le soin du ménage. Le 苟 est contracte; 口 ayant fait place à 用. Maintenant 備. Les graveurs se sont acharnés sur ce pauvre caractère; admirez ci-dessous quelques spécimens de leur art.

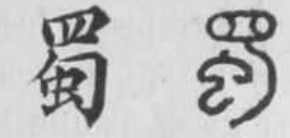




Chào. Primitive; figure d'une sorte de cuiller, qui servait à puiser; — (nº 1, 4º) figure le contenu; 挹取也。像形。中有實。— Série phonétique 14. Forme



Ù. La cuiller pleine, avec un — index qui exprime qu'on la retourne, qu'on la vide (comparez nº 5). Donner (le contenu); 賜與也。Ce caractère se compliqua avec le temps. On ajouta d'abord, en bas, les deux mains 𦥑 de celui qui reçoit (nº 47). Puis, en haut, les deux mains 臼 de celui qui donne (nº 50). Sous cette dernière forme, 與 fait la Série phonétique 765, le radical s'ajoutant au bas. Voyez nº 50 J.

I 

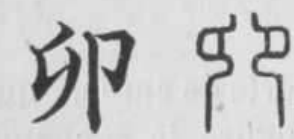
Chòu. Primitive, qui n'a rien de commun avec 勹, ni avec 冂. C'est l'image d'un ver à soie en marche. En haut, la tête. Le trait courbe représente le corps, qui se plie et se déplie. En bas 虫 (n° 110), radical surajouté plus tard. 桑蟲也。从虫。上頭形、中像其身蜎蜎。— Série phonétique 722. Forme

Chòu. La 尾 (n° 100 B) queue, qui 蜀 oscille et frétille au bout du corps. Sens étendu, 連也 appendice, tenir à (comme la queue au corps), dépendre de. — Série phonétique 850.

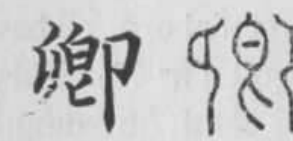
NUMÉRO 55.

Ce numéro est consacré à trois primitives, 卯 *k'īng*, 马 *hàn*, 巴 *pā*.

Première série : 卯 *k'īng*.

A 

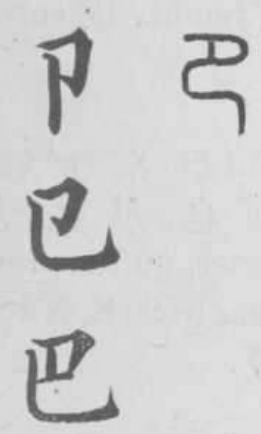
K'īng. Dans l'antiquité, pour investir les feudataires, les fonctionnaires, l'empereur leur remettait la moitié d'une pièce de bois ou de jade diversement découpée, l'autre moitié servant à faire la preuve, comme le talon de souche moderne. L'ensemble des deux pièces est le 卯 *k'īng*, que nous traitons ici. Nous verrons plus bas (n° 55 B 1) 𠃌 et 卩, les deux moitiés gauche et droite... Quand ils paraissaient devant l'empereur, quand ils exerçaient leur charge, les feudataires et fonctionnaires tenaient à deux mains le sceptre en question, qui leur servait aussi de sceau. — Forme



K'ìng. Les ministres. Ceux qui assistaient ou prenaient part aux 皀 (n° 26 M) repas du prince, rangés ou assis des deux côtés, tenant leurs sceptres.

Nota : La forme moderne 卯 n'est pas symétrique, parce que le pinceau est incapable de tracer la moitié gauche 𠃌 à rebrousse-poil. Notez aussi que plusieurs figures symétriques, absolument différentes dans l'écriture ancienne, ressemblent maintenant beaucoup à 卯 *k'īng*. K'ang-hi les a casées sous

卩. Ce sont 印 *nàng*, n° 26 G. 卯 *mào*, n° 129 D. 卵 *loàn*, n° 108 D. 印 *yòu*, n° 129 E.

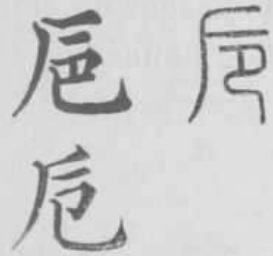
B 

Tsie. La moitié droite du 卯, celle qu'on remettait au fonctionnaire, qui lui servait d'insigne et de sceau; 瑞 信 也。像。Sens étendus, dignité, autorité, règle, juste mesure, empreinte; partie d'un tout, segment, tronçon. — Voyez n° 26 M, n° 64 D, n° 47 V W, n°49 I. Série radicale 26 dans K'ang-hi.

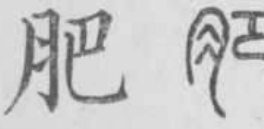
Notez les trois variantes de la forme moderne. Ne confondez pas la première avec 阝, forme abrégée des radicaux 163 et 170. — Distinguez, si vous pouvez, la seconde, de la forme cursive de 弓 *hàn* (n° 55 K); item, de 己 *ki* (n° 84), de 已 *i* (n° 85 B), de 巳 *séu* (n° 85 A). K'ang-hi ne s'en est pas tiré; il compte tantôt 巳 deux traits, tantôt 己 trois traits. — Enfin la troisième variante est à distinguer de 巴 *pā* (n° 55 L). — Dans toute cette série, sans recourir aux formes anciennes, impossible de jamais savoir à quel élément l'on a affaire.

C

Fòu. La main 扌 tenant 卩 le sceptre; imposer son autorité; 治 也。从 扌、从 卩、會 意。Forme 服 *fôu*, gouverner un navire (n° 66 C); et 報 *pào*, réprimer les malfaiteurs (n° 102 G). Mais 赧 *nàn*, ne dérive pas de 艮; voyez n° 43 J.

D 

Tchēu. Ustensile qui servait, dans les banquets, à verser le vin 卩 avec mesure; 器 也。以 節 飲 食。 Le haut qui ressemble à 尸 n° 30 A, serait la figure de l'ustensile, sorte de siphon.

E 

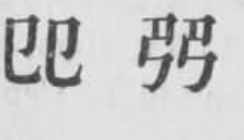
Fêi. Charnu 肉, musculeux autant 卩 qu'il convient, pour les sacrifices, pour la table. La juste mesure de viande. 从 肉、从 卩、會 意。

F

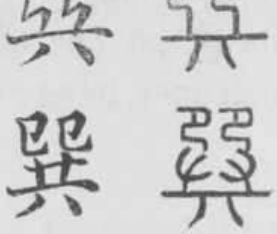
Chée. Le coloris du visage 人 humain, empreinte 卩 des passions du cœur. Sens étendus, couleur, passion, luxure. Voyez les explications données nº 28 D. — Radical 139 dans K'ang-hi. Le suivant ne dérive pas de 色.

G

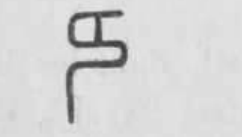
Tsûe. Couper 刀 (nº 52), un fil 糸 (nº 92), d'après une 卩 mesure; 斷絲也。从糸、从刀、从卩、會意。Trancher, cesser, quitter, renoncer à, etc. Voyez la forme ancienne, nº 90 E. N'a rien de commun avec le précédent 色.

H 

Deux 卩, dont les scribes ont fait deux 弓 (nº 87), figurent dans

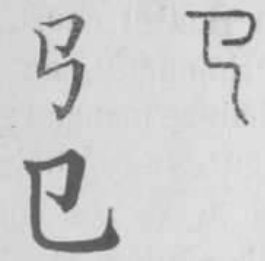


Suán. Elire, choisir. Deux 卩 卩 sceaux de fonctionnaires, disposés sur une 丌 table (nº 70), pour être conférés aux sujets élus, choisis. Plus tard on ajouta les deux 廾 mains qui font la collation, qui donnent l'investiture. Dans le caractère moderne, 廾 et 丌 soudés ont donné 共, qui n'a rien de commun avec 共 *koûng* (nº 47 Q). 从 丌、从二卩、从廾、會意。Vous verrez rarement ce caractère écrit comme il faut. — Série phonétique 555.

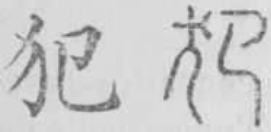
I 

La moitié gauche de 卯 (nº 55 A); 合卩之半半也。Se trouve dans 抑 *i*, avec le sens de empreinte du 卩 sceau. Voyez l'explication donnée nº 49 I.

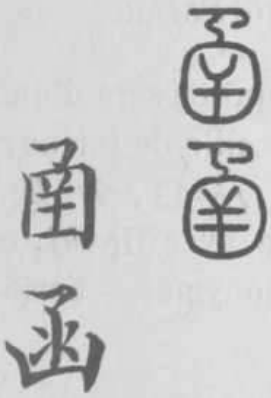
Deuxième série : 马 *hàn.*

K 

Hàn. Bourgeonner, boutonner, éclore. Primitive. figurant l'effort de la floraison, de l'éclosion; 草木之花發圅然。像形。Notez la forme moderne identique avec la seconde forme de 卩 (nº 55 B), d'où confusions. — Série phonétique 3. Notez les composés suivants, dans lesquels vous retrouverez quelque chose de l'idée première de 马, manifestation extérieure d'une force intérieure, expansion, éruption.

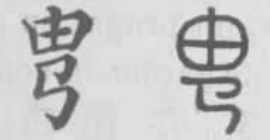


Fán. Se précipiter 马 comme un 犬 chien. Etre agressif, insolent; attaquer, offenser. Comparez 突 nº 37 B. Dans la symbolique des caractères, le chien joue un rôle considérable, mais pas honorable. 侵也。从夨、从 马。言犬犯 人。轉注爲凡干陵 淫道之稱。



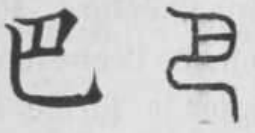
Hàn. Tirer et retirer la langue; 口 la bouche; 马 la langue tirée; 羊 la langue rentrée. Comparez 舌 nº 102 D. Sens étendu, renfermer *sa langue*, endurer *en silence;* 像形。舌體马马。从舌。从马、會意。Notez l'abominable abréviation moderne, devenue usuelle. — Série phonétique 329.

Yoùng. Floraison 马、éclosion des fleurs; 用 *yoúng* (nº 109 B) est phonétique: 从马、用 聲。— Série phonétique 320. Forme 勇 *yoùng*, bravoure, exercice de la 力 vigueur martiale.



Yôu. Pousser des branches, des rameaux; 木生條也。从马、由 聲。Ne pas confondre avec 粤 *p'inn.* (nº 58 C).

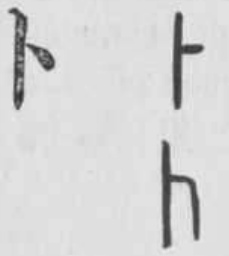
Troisième série: 巴 *pā*.

L 

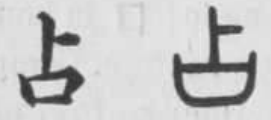
Pā. Espèce de serpent boa gros et court, qui se trouve dans les provinces méridionales, au 四 川 *Séu-tch'oan* et ailleurs. Sa chair se mange (蛇 肉), et sa peau sert à couvrir les guitares. Le caractère figure le reptile se dressant sur sa queue; 巴 蛇。像 形。Comparez nº 108 A. Ne pas confondre avec la troisième forme de 卩 (nº 55 B). — Série phonétique 71. Notez le composé 琶 *pā*, guitare couverte en peau de boa (nº 83 B).

NUMÉRO 56.

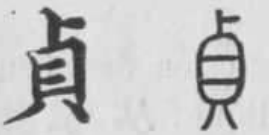
Ce numéro est consacré à la primitive 卜.

A 

Pòu, poùo. Chercher à connaître l'avenir, par l'inspection du craquelage d'une écaille de tortue flambée. Le caractère représente deux fissures, l'une longitudinale, l'autre transversale. 像。灸 龜 之 形。龜 兆 之 縱 橫 也。— Série radicale 25 dans K'ang-hi. Série phonétique 10. Forme

B 

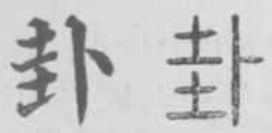
Tchān. Demander 口 ce qui en sera d'une entreprise, en 卜 flambant une écaille de tortue; divination; 視 兆 問 也。从 卜、从 口、會 意。卜 以 問 疑 也。Ne pas confondre avec 卟 *kī*, composé des mêmes éléments, et synonyme. — Série phonétique 153.

C 

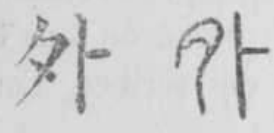
Tchēng. Honoraires d'un devin; somme de 貝 cauris qu'on donnait à celui qui 卜 flambait l'écaille; 从 卜、問 事 也。貝 以 爲 贊。會 意。II。 solution reçue, était considérée comme ce qu'il y avait de plus certain, de plus solide, de plus immuable au monde. De là les sens dérivés, immutabilité, constance, persévérance dans un propos en général, persévérance dans le propos de garder la continence en particulier; 爲 正、爲 定。守 節 曰 貞。 行 抱 一、謂 之 貞。— Série phonétique 471.

D

Tcháo. Ecaille flambée dont les fissures sont très nombreuses; 像。炙龜坼也。Au milieu, 卜 dans sa forme ancienne; de chaque côté, deux autres fissures; la première fissure de gauche est fondue avec le trait vertical de 卜. Sens étendus, présage, grand nombre. — Série phonétique 231.

E 

Koá. Les diagrammes du 易經 Livre des Mutations. Il paraît qu'on demanda d'abord 卜 à l'écaille, de vouloir bien désigner l'hexagramme dont l'interprétation résoudrait la difficulté pendante. Plus tard on recourut, dans ce but, aux 筮 brins d'achillée. Le 圭 n'est pas *koēi* nº 81 B, mais la figure d'un hexagramme. — Série phonétique 353.

F 

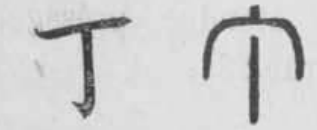
Wái. Composé de 夕 le soir, et 卜 augurer; 卜尙平旦。今夕、卜於事外矣。Quand on consultait l'écaille sur la signification d'un songe qu'on avait eu durant la nuit, il fallait le faire dès le matin, ou du moins durant le jour suivant, en tout cas avant 夕 le soir. Une fois 夕 le soleil couché, la divination 卜 n'était plus *ad rem*, étant *en dehors* des limites rituelles. De là le sens *tchoàn-tchou* de cet important caractère, hors de, en dehors.

Nota: Comme toutes les figures simples et faciles à tracer, 卜 sert aux scribes d'abréviation arbitraire pour les éléments les plus divers. Il figure un oiseau dans 西 (forme ancienne) nº 41 D; les antennes de l'insecte 离 nº 23 G; le pédoncule d'un fruit 卤 nº 41 E; une verge 支 nº 43 D. Notez aussi que 卞 n'a rien de commun avec 卜; c'est une contraction moderne de 弁 nº 47 H. Bien entendu, K'ang-hi a logé plusieurs de ces abréviations à l'enseigne 卜 rad. 25; elles n'en peuvent mais.

NUMÉRO 57.

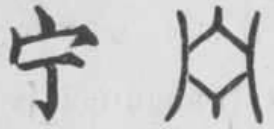
Nous étudierons, dans ce numéro, deux primitives, 丁 et 宁.

Première partie: 丁.

A 

Tīng. Un clou (tête et pointe). On écrit maintenant 釘 ... 像形。今俗以釘爲之。**Tíng,** clouer; 以丁入物。Employé, en raison de sa simplicité, comme signe numérique, pour l'unité, et autres *kiă-tsie* divers. — Série phonétique 11. Forme les importants composés, 亭 *t'ing*, nº 75 B; et 成 *tch'êng*, nº 71 M. Mais 寧 *nîng* (nº 36 C), vient de 丂 (nº 58 A), et non de 丁. Item, 亍 (nº 63 B), n'a rien de commun avec 丁.

Seconde partie: 宁.

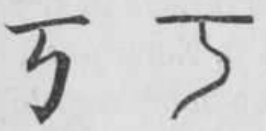
B 

Tchóu. Magasin, emmagasiner. On écrit maintenant 貯 ... 積物也。像形。於貯同。Le caractère ancien montre le magasin, bien fermé de tous les côtés. Le caractère moderne montre seulement l'ineptie des scribes. Comparez la primitive 𠂤 (nº 43 R). — Série phonétique 160.

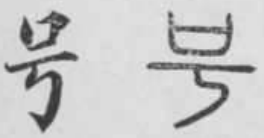
NUMÉRO 58.

Nous étudierons dans ce numéro la primitive partielle 丂, et ses dérivés.

Première série: 丂.

A 

K'iào. Gêne ou effort de la respiration, sanglot, hoquet, le souffle 𠂉 luttant contre un — obstacle. Voyez nº 1, 3º. 气欲舒出、上礙於一也。按𠂉像形。一指事。— Série phonétique 5. Forme

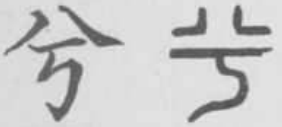
B 

Háo. Se lamenter, hurler; la 口 bouche exhalant des 𠂉 cris — entrecoupés; 从口在丂上。會意。痛聲也。— Série phonétique 109. Forme

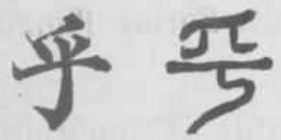
Háo. Appeler, crier; 嘑也、叫也。从号、从虎。Le tigre 虎 à la voix puissante, entre dans divers complexes qui signifient cris, clameurs. Fait 饕 *t'āo*, convoitise; 貪也。从食、號聲。

C

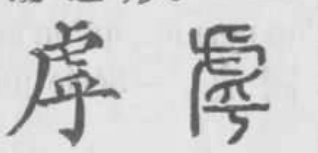
P'inn. Exprimer 由 ses motifs avec 丂 cris et tapage; disputer, objurguer; 亟詞也。从丂、从由、會意。Voyez 由 nº 151. Ne confondez pas 粵 avec 曳 *yôu*, nº 55 K. — Série phonétique 294.

D 

Hī. Finale, 丂 soupir servant à la 八 division (nº 18) de la musique, des vers, des phrases; sorte de césure ou d'interponction phonique; 語之分也。从丂、从八、會意。Forme

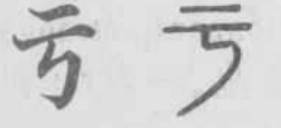


Hōu. Souffle, son qui 丿 dépasse la césure 兮 d'une phrase; finale prolongée, interrogative, euphonique, etc. 語之餘也。从兮。丿像、越揚之形。Forme

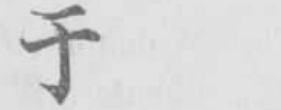


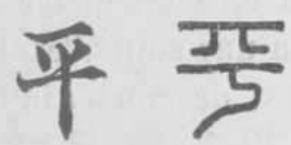
Hōu. Rugissement 乎 prolongé du 虍 tigre. Crier, appeler. — Série phonétique 596.

Deuxième série : 亏.

E 

Û. Le souffle 𠂉 ayant vaincu l'obstacle 一, s'étend 一 en liberté. Particule de transition, préposition très usitée, verbiage, étalage. 於詞也。像。氣之舒也。从丂、从一。一者、其氣平也、指事。— Série phonétique 35, sous les deux formes. Fait

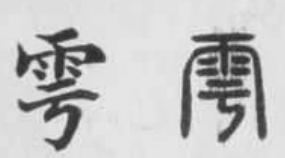


F 

P'ing. Comparez avec 乎 nº 58 D; le haut est différent. 平 se compose de 亏, et 八 (nº 18) intercalé entre les deux lignes supérieures, qui renforce l'idée de l'expansion libre du souffle dans 八 les deux sens, dans toutes les directions. Le sens moderne, plan, uni, dérive de cette dernière idée. Il n'y a plus d'obstacle. 語平舒也。从亏、从八。八分也、— Série phonétique 144.

G

K'oā. Vanité, vantardise; un 大 homme qui 亏 s'étale. — Série phonétique 209.

H 

Ù. Invocations 亏 pour obtenir 雨 la pluie. — Série phonétique 658.

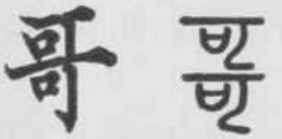
Troisième série: 丂 (n° 58 A) interverti 乙.

I

Heūe. Synonyme de 丂. 氣之舒也。从反丂、指事。Est tombé en désuétude. Forme l'important composé

K'eùe. Exhaler 口 un souffle 乙 approbateur. Exprimer sa satisfaction. Dire qu'on veut, qu'on consent, qu'on permet, qu'on admire. 从口、从乙、會意。許詞也。— Série phonétique 118. Forme les suivants

K'ì. Ce qui n'est pas ordinaire; ce qui fait pousser aux 大 hommes des 可 exclamations admiratives; étonnant, étrange; 異也。非常也。— Série phonétique 343.



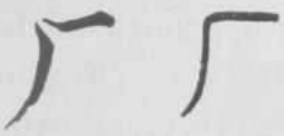
Keūe. C'est 可 doublé; 从二可、會意。Chanter, 歌也。也 expression du contentement. Le chant primitif dut consister en une suite d'exclamations joyeuses cadencées. Est devenu (*kiā-tsie*) l'appellatif du frère aîné; 今以爲稱兄之詞。Voyez page 12.

Nota: Autres composés de 丂 et 亏. Voyez 考 n° 30 D; 寧 n° 36 C; 華 n° 121 F; 粵 n° 123 F; 虧 n° 135 F. — Mais 罗 n° 102 D, n'a rien de commun avec 亏. Item 亟 n° 2 D, ne vient pas de 丂.

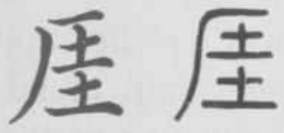
NUMÉRO 59.

Ce numéro est consacré à la primitive 厂 et à ses dérivés.

Première série: 厂.

A 

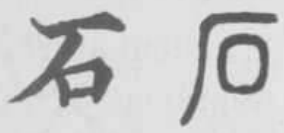
Hán. Falaise escarpée, pente raide; 像 形。En haut le sommet, à gauche la pente. En composition, les accessoires qui devraient être figurés sur la pente, sont logés dessous, pour diminuer la largeur du complexe. Deux notions; 1° le haut étant envisagé, lieu élevé, touchant à un abîme, dangereux, très en vue; 2° le côté étant envisagé, pente, chute. — Série radicale 27 dans K'ang-hi.

B 

Îe. Flanc 厂 d'une montagne, couvert 圭 de terre; coteau. — Série phonétique 338.

C

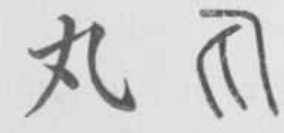
Yuân. Source 泉 qui jaillit 厂 d'une pente. On écrit maintenant 源 source, tandis que 原 s'emploie dans le sens étendu de principe, origine, 本也。Pour 泉, voyez n° 125 F. Dans le caractère primitif, il y avait trois 泉. — Série phonétique 588.

D 

Chèu. Un 口 morceau tombé ou détaché de 厂 la falaise, moellon, galet, caillou, pierre; 口。像 形。Notez l'altération de 厂 dans l'écriture moderne. — Série radicale 112 dans K'ang-hi. Série phonétique 105.

E

Tchài. Un homme 人 qui, pour gravir 厂 une pente raide, se baisse et décrit des zigzags. Sens étendu, oblique, penché, incliné, de biais; 側 傾 也。Forme 昃 *tchái*, le 日 soleil penchant 仄 vers l'horizon. — Interverti, 仄 devient 丸.



Wân. Un homme qui dégringole sur une pente raide, roulant sur lui-même. Sens étendu, rond, boulette, pilule; 側 傾 而 轉 者。— Série phonétique 36.

F

Yáo. Visible de loin, comme un arbuste 屮 (nº 78) au haut d'un 厂 rocher, qui se détache sur le ciel; 遠望而見也。从厂、从屮上出之形、會意。

G

Nán. Escarpement 厂 très élevé, pente d'une haute 山 montagne (nº 80). Fait 炭 *t'án*, charbon de bois, qui se fabrique dans les lieux si escarpés qu'on ne peut pas en emporter le bois.

H

Wêi. Un homme 人 (nº 28) en observation au haut d'un 厂 rocher, regardant au loin; 从人在厂上、會意。仰也。Forme

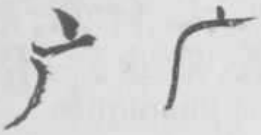
Wêi. Un homme 人 sur un 厂 rocher, qui 卩 modère (nº 55 B) ses mouvements, qui prend des précautions pour ne pas choir; situation périlleuse, danger, crainte; 在高而懼也。从厂、从人人自止之、會意。— Série phonétique 248.

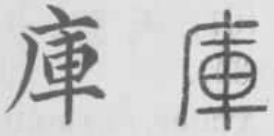
Tchān. Bavarder; 八 éparpiller (nº 18) imprudemment 言 ses paroles (nº 73 C), ce qui est 尸 dangereux; 多言也。— Série phonétique 761.

Heôu. Dans ce caractère, 尸 a un tout autre sens. C'est la figure d'une 厂 cible représentant 人 un homme. Une flèche 矢 (nº 131) y est fichée. Le tir à la cible servait, dans l'antiquité, à choisir les feudataires, les officiers. Sa justesse était censée révéler la droiture du cœur, et vice versa. De là le sens dérivé d'aristocratie. Notez l'altération de la figure, dans l'écriture moderne. Le 人 descendu, est devenu un 亻 latéral; 厂 juché au haut, est devenu 𠂉 ou 工; 矢 est intact. — Série phonétique 426. Dans le composé 侯, le 亻 de 侯 est réduit à un petit trait vertical.

Nota: 厄 nº 129 A, n'a rien de commun avec 厂. Ni 彦 nº 61 F, non plus.

Deuxième série: 广.

I  **Yèn.** Comparez 宀 n° 36 A, la case fermée. Ici, maison ouverte d'un côté, appentis, hangar, remise. 丶 indique la crête du toit. — Série radicale 53 dans K'ang- hi. Voyez 庶 n° 24 M, etc. Forme

 **K'óu.** Remise 广 pour les 車 chariots de guerre (n° 167); remise, hangar, magasin; 兵車藏也。从車在广下、會意。

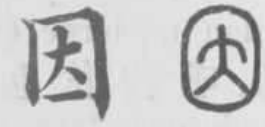
Nota: 庚 *kēng*, 康 *k'āng*, 唐 *t'âng*, 庸 *yōung*, ne dérivent pas de 广; voyez n° 102 B. Item 鹿 *lóu* n° 136, n'a rien de commun avec 广.

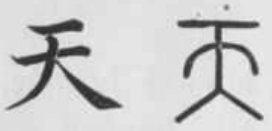
NUMÉRO 60.

Ce numéro traite de la primitive 大. et de ses dérivés. Dans l'écriture ancienne, 大 a deux formes, auxquelles nous consacrerons deux séries distinctes.

Première série: 大 première forme.

A **Tá**. Primitive. Homme adulte debout (corps, jambes et bras); 像。人形。Sens étendu *tchoàn-tchou*, la taille d'un adulte (par opposition à celle d'un enfant), grand; 太也。En composition, 大 signifie toujours *un homme*, et jamais *grand*. — Série radicale 37 dans K'ang-hi. Forme

B  **Yīnn.** Enfermer 口 un 大 homme; 从口、从大、會意。Comparez 囚 n° 25 B. Inusité maintenant dans ce sens; mais très usité dans les sens *tchoàn-tchou*, cause, raison, argument; ce avec quoi l'on enferme, l'on prend son contradicteur. — Série phonétique 250.

C 

T'iēn. Le ciel, le — firmament qui couvre les 大 hommes; 至高無上。从一、大、會意。按大猶人也。天在人上。仰首見之。一指事。 Voyez nº 1 C. Fait les complexes phoniques

T'ièn. Faire outrage; 辱也。从心 (nº 107), 天聲。— Série phonétique 397.

T'oūnn. Avaler, engloutir; 咽也。从口 (nº 72), 天聲。

D

Î. Les 大 hommes armés d'arcs 弓, barbares, riverains de la mer orientale, habitants des pays au sud-ouest; 从大、从弓、會意。— Série phonétique 195.

Nota: Comparez 夾 *chàn*, nº 13 B; 夾 *kiā*, nº 27 F; 奭 nº 88 B; 爽 nº 39 O; 無 nº 10 I.

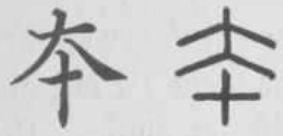
E

奪

Soēi. Oiseau 隹 déployant ses ailes pour voler, comme l'homme étend ses bras dans le caractère 大; 鳥張羽也。从大、从隹、會意。 Inusité. Forme les importants composés

Toûo. Sens *tchoàn-tchou* modernes, prendre de force, saisir, ravir. Sens primitif, capturer avec la 又 main, un 奮 oiseau qui vole, qui est libre. Le 寸 pour 又, est une substitution moderne (voyez nº 43 A). 从又.从奮、會意。手持隹也。

Fénn. Sens *tchoàn-tchou* modernes, faire effort, déployer son énergie. Sens primitif, un oiseau 奮 qui vole à tire d'aile au-dessus des 田 champs. 翬也。从奮在田上、會意。

F 

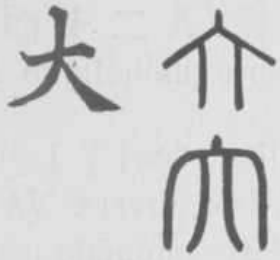
T'āo. Avancer, progresser, prospérer rapidement, comme 大 l'homme qui a dépassé sa 十 dixième année. Croissance rapide. Sens étendu, avancer, se présenter; **進也.** Voyez 奏 *tseóu*, nº 47 M. Forme

Kāo. Clarté 白 croissante 夲; lumière, plein jour; **白之進也。从夲、从白、會意。**

Notez les formes modernes corrompues

皋皐皐皐

Seconde série: 大 seconde forme.

G 

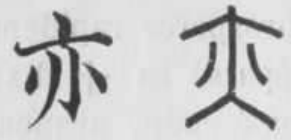
Tá. Sens primitif, un homme debout (tête, bras et jambes; comparez nº 60 A); **古文大也。像。人形。** Forme les importants composés suivants

H

Lí. Un 大 homme debout sur — le sol (nº 1, 2º). Être debout. **从大在一之上、會意。大、人也、像。一、地也、指事。** — Série radicale 117 dans K'ang-hi. Série phonétique 127. Voyez la troisième série, ci-dessous L. Forme

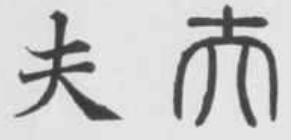
Wéi. La place sur laquelle un 人 homme se 立 tient debout; position, dignité, personne. **从人、从立、會意。列中廷之左右謂之位。**

Ú. Soleil 日、立 levé. Lumière, jour.

I 

Í. D'après sa forme ancienne, ce caractère appartient à la première série: sa forme moderne l'a fait classer dans la seconde. Sens primitif, les flancs. Un 大 homme debout, dont les flancs sont désignés par 八 deux marques. **从大、八像。** Sens étendu de contact, conjonction, et, aussi, etc. — Série phonétique 196. Forme

Íe. Ce que 大 l'homme fait, quand 夕 la nuit arrive (nº 64); se coucher sur le flanc (droit), pour dormir. Maintenant, sens étendu, la nuit. La forme moderne du caractère, fait honneur aux scribes! — Série phonétique 337.

J 

Fōu. Homme ayant atteint l'âge viril, portant le bonnet viril fixé par une broche; 大 homme, — la broche transversale; le bonnet est sous-entendu; **丈夫也。从大、一以像簪。人二十而冠。成人也。冠而既簪。** — Série phonétique 47.

K

Yāng. Un 大 homme au milieu de 冂 l'espace (nº 34 A). Milieu, centre. *Kià-tsie* divers. **从大大在冂内。大者人也。** — Série phonétique 169.

Troisième série: Multiples de **立** et de **夫**。Notez les contractions et les confusions modernes.

L

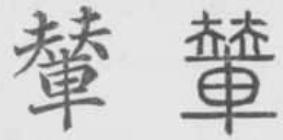
Píng. Deux ou plusieurs 立 hommes debout (nº 60 H) côte à côte; ensemble, succession, etc. **从二立、會意。併也。今作並。** Admirez ce que les scribes ont fait de ce pauvre caractère. Il forme

P'òu. Succession 並 des 日 jours, suite des temps, durée indéfinie; puis, notion étendue de généralité, d'universalité, d'ubiquité. — Série phonétique 753.

T'í. Succession 並 dans un 自 ordre donné, d'après une liste (n° 159); puis, notion étendue de substitution, permutation, à la place de, au lieu de. Les ineptes scribes ont fait des deux 立 deux 夫, et de 自 un 曰。

M

Pán. Deux 夫 hommes marchant de compagnie, 从二夫並行也。Se retrouve dans



Nièn, 車 chars traînés par 夫 des hommes, jadis en usage dans le palais impérial. Forme le complexe phonique 攆 *nièn,* chasser, expulser.

Quatrième série: Dans quelques caractères modernes, 大 au haut du complexe s'écrit 土; par exemple

N

Tch'éu. Composé de 大 et 火 n° 126, tous deux mutilés dans la forme moderne; 从大、从火、會意。Le 火 feu 大 humain; l'incarnat ordinaire du visage, ou la rougeur plus intense de la colère, de la honte. Rose, rouge. — Série radicale 155 dans K'ang-hi. Voyez 赧 *nàn,* rougeur de la honte (n° 43 J).

O

T'á. Homme 大 qui paît 羊 (nº 103) des moutons; 放羊也。Forme

Tà. Pousser devant soi 辶 (nº 112 E) un troupeau. Notions dérivées, espace étendu dans lequel on se meut à l'aise, comme les steppes, 行不相遇也; voie libre, passer sans difficulté, traverser, pénétrer, communiquer, s'étendre, prospérer, etc. — Série phonétique 758.

P Nota: Ne confondez pas avec 大 un certain couvercle, semblable à la première forme ancienne de 大, qui s'écrit aussi 土 dans l'écriture moderne; par exemple dans 去 etc. Voyez nº 38 F, G.

NUMÉRO 61.

Ce numéro traite de diverses modifications de 大 (nº 60); 矢, 夭, 尢, 交, 亢. Un appendice est consacré à la primitive 文.

Première série: 矢 *tchài.*

A

Tchài. Homme 大 qui incline la tête en arrière; 傾頭也。从大、像形、指事。Se retrouve dans

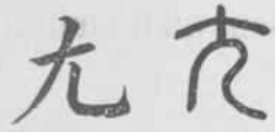
Oû. Homme qui 矢 incline la tête en arrière, pour mieux 口 crier; vociférer; 从矢、从口、會意。Est devenu un nom propre important. — Série phonétique 291. Notez la singulière altération du caractère moderne.

Deuxième série: 夭 *yāo.*

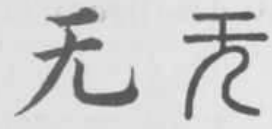
B

Yāo. Homme qui incline la tête en avant, pour mieux sauter, marcher, rire, etc. Sens étendu, pencher, incliner. — Série phonétique 93. Au haut d'un complexe, 夭 devient parfois 土 dans l'écriture moderne (comme 大, nº 60, quatrième série), par exemple dans 幸 *hing* nº 102, et 走 *tseòu* nº 112. — Notez le composé 笑 *siáo,* rire. Étymologiquement, 竹 bambous 夭 balancés par le vent; 竹 得 風、如 人笑之也。从 竹、从 夭、會意。Le bruit des bambous agités par le vent, ressemble, dit la Glose, au rire de l'homme. Je pense que ce sont plutôt les inclinations spasmodiques du gros rire, analogues au balancement du bambou, qui ont inspiré l'auteur de ce caractère.,. Voyez aussi 喬 nº 75 B.

Troisième série: 尢 *wāng.*

C 

Wāng. Un 大 homme qui s'arc-boute sur sa 尢 jambe droite, pour faire un effort; 曲 脛 也。从 大、像、而 屈 其右 腳、指 事。S'écrit souvent 尣, ou 尪 (phonétique surajoutée). — Série radicale 43 dans K'ang-hi. Ne confondez pas avec 尤 *yôu* (nº 134 C). Forme



Où. Un homme qui 尢 fait effort contre un 一 obstacle (nº 1, 3º), sans arriver à le vaincre, sans succès, en vain. Sens étendu, négation, non, ne pas. — Radical 71 de K'ang-hi, fictif, car toute la série appartient à 无 *ki,* nº 99 E.

Quatrième série: 交 *kiāo.*

D

Kiāo. Un homme 大 qui croise ses jambes, qui enlace avec ses jambes; 交 脛 也。从 大、像。Croiser, entrelacer, etc. — Série phonétique 206.

Cinquième série: 亢 *k'áng*.

E 亢

K'áng. Un homme qui s'arc-boute sur ses deux jambes écartées, pour faire effort; 屈左右腿、指事。Comparez nº 61 C. Le haut du corps est atrophié, pour donner à entendre que c'est le bas qui agit. Sens dérivés, fermeté exagérée, obstination, rébellion. — Série phonétique 54.

Appendice. 文 *wênn*, n'a rien de commun avec 大.

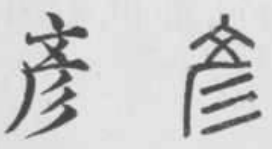
F 文

Wênn. Primitive. Lignes qui se croisent, veines, rides, dessin; 畫也。像。— Série radicale 67 dans K'ang-hi. Série phonétique 91. Forme

Línn. Les 文 rides de l'émaciation, chez un homme qui ne 口 mange pas autant qu'il faudrait; parcimonie, avarice.

K'iên. Les 文 rides de la terreur, à la vue d'un 虍 tigre ; crainte révérencielle. Souvent mal écrit 虔.

Wênn. Ensemble de lignes plus compliqué. Aux grosses lignes 文, s'ajoutent des lignes fines 彡 彡 (nº 62). Forme



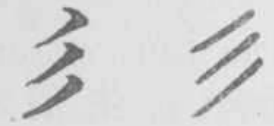
Yén. Ensemble de lignes encore plus compliqué; 文、彡、et 厂 figure qui n'a rien de commun avec *hán* nº 59 A. Les rides des vieillards. Sens étendu, air ou personne vénérable. — Série phonétique 500. Forme

Tch'àn. Les 彦 vergetures consécutives à la grossesse, à 生 l'enfantement. Fécondité, enfanter, produire. — Série phonétique 640.

NUMERO 62.

Ce numéro est consacré à la primitive 彡, et à ses dérivés.

Première série: 彡.

A 

Chān. Poils, cheveux, plumes, lignes, etc. 毛飾畫文也。像。— Série radicale 59 dans K'ang-hi. Série phonétique 13. Forme

B

Sū. Barbe. Les 彡 poils au bas de 頁 la tête (nº 160 C); 頁下之毛也。从頁、从彡、會意。Maintenant 鬚。L'homme ne laisse croître sa barbe, en Chine, que quand le temps est venu pour lui de gouverner la famille, d'imposer sa volonté. De là les sens étendus, temps donné, attendre, devoir, falloir, etc.

Distinguez avec soin les deux composés suivants, souvent confondus dans l'écriture moderne:

C

Tchènn. Chevelure 彡 humaine 人 (nº 25), dit la Glose; 从彡、从人、會意。髮也。— Série phonétique 156.

Chān. Aile 几 (nº 22 A) garnie de 彡 plumes; 从几、从彡、會意。Battement, vibration. Forme

Chēnn. Ts'ān. Les trois étoiles au centre d'Orion. Elles sont figurées par trois 日, dont 厶 est une abréviation moderne. Le bas figure les rayons qu'elles émettent. 三星也。參像光犬下垂。Comparez 星 nº 79 F. — Série phonétique 648, sous sa forme moderne.

Deuxième série. Multiples de 彡 ou de 參 *chān*. Les philologues chinois considèrent comme des dérivés de 參, les deux suivants, D et E. Il est plus simple, ce me semble, de les envisager comme deux autres manières de représenter une paire d'ailes, analogues à 參.

D

Jáo. Faible, débile. Ailes d'un jeune oiseau, garnies de leurs premières plumes; 新生羽也。Le squelette des ailes ressemble à deux 弓 arcs, nº 87. Les deux ailes sont figurées arrachées; le crochet du haut marque le bout par lequel elles adhéraient au corps; dans le caractère moderne, le crochet du bas remplace un des traits de 彡. — Série phonétique 522.

E

Ù. Autre figure d'une paire d'ailes garnies de plumes; 鳥長毛也。— Série radicale 124 dans K'ang-hi. Série phonétique 247. Forme de nombreux et importants composés. Nous avons vu 翁 nº 18 C, 翕 nº 34 J; notez encore

F

Leáo. Battre des ailes, s'élever en volant; 从羽、从參、會意。高飛也。— Série phonétique 612.

G

Tì. Faisan. 从羽、从隹、會意。山雉、尾長者。— Série phonétique 787. Voyez 翟 *t'iáo* et 翟 *tì*, nº 78 E.

H

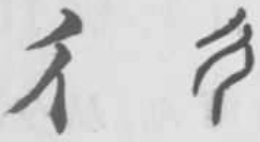
Hí. Réunir 合 les 羽 ailes; union, accord; 从羽从合、會意。斂羽也。— Série phonétique 671.

I

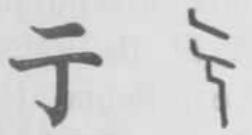
Chán. Les ailes 羽 (battants) d'une 戶 porte (nº 129). 从戶、从羽、會意。門兩傍如羽也。— Série phonétique 506.

NUMERO 63.

Ce numéro est consacré à la primitive 彳.

A 

Tch'éu. Faire un pas en avant du pied gauche; 步也、像。Sens étendu, en composition, marcher. — Série radicale 60 dans K'ang-hi. Voyez le dérivé 役 *i*, nº 22 D.

B 

Interverti, 彳 donne
Tch'óu. Achever le pas, en amenant à son tour le pied droit; 从反彳、指事。步止也。N'a rien de commun avec 丁 *tīng*, nº 57 A.

C

Les deux ensemble, font
Hîng. Marcher; avancer alternativement les deux pieds; 从彳、从亍、會意。人之步趨也。— Série radicale 144 dans K'ang-hi, la phonétique s'insérant au milieu; par exemple 衍 術 衙 etc.

D

Yìnn. C'est 彳 allongé, pour exprimer la marche à grandes enjambées; 長行也。从彳而引之、指事。— Série radicale 54 dans K'ang-hi. A distinguer du radical 162 辶, composé de 彳 et 止 (voyez nº 112 E).

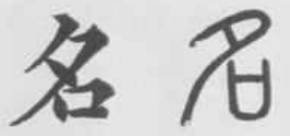
NUMÉRO 64.

Ce numéro est consacré aux trois primitives, 夕 *sí*, 月 *úe*, 朋 *fóng, p'êng*.

Première série: 夕 sí.

A

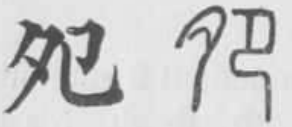
Sí. Le soir, le commencement de la nuit; figuré par la lune qui émerge à l'horizon, le bas de l'astre étant encore invisible. Comparez la forme ancienne de 夕, avec celle de 月 (nº 64 G); un trait de moins; 暮也。从月半見、指事。— Série radicale 36 dans K'ang-hi. Forme

B 

Ming. Le prénom, l'appellatif personnel d'un homme; ce par quoi il se fait connaître 口 en se nommant, quand 夕 l'obscurité le rend invisible. 从口、从夕、會意。夕不相見、故以口自名。— Série phonétique 220.

C

Soūnn. Repas 食 du 夕 soir; 餔也。从夕、从食、會意。

D 

Yuān. Décence, 尸 (nº 55 B) modestie, durant 夕 la nuit. Il ne convient pas 寢不尸 de s'étendre comme uu cadavre, a dit Confucius. Bonne tenue, bonne conduite. 从夕、从尸、會意。臥有節也。— Série phonétique 175. Fait

Wàn. Dans 宀 la maison, 宛 conduite édifiante. Se plier aux exigences des autres; d'où le sens étendu courber. — Série phonétique 411.

E

Toūo. Deux 夕, signifiant symboliquement réduplication, multiplication, multitude, beaucoup. Vieux caractère (2 soirs) démonétisé, choisi pour cet usage *kiā-tsie* en raison de sa simplicité; 重也。Comparez 72 L et 149 F nota. — Série phonétique 241. Forme

Î. Idée de bonne disposition de tous les 多 objets que contient une maison, entre 宀 le toit et 一 le sol. Le 夕 unique serait 多 contracte. Sens étendu, bonne ordre, convenance, comme il faut. 所安也。从多在宀之下、一之上、會意、指事。Une explication plus simple me sourit assez. Dans la 宀 maison, — étendre en bon ordre, les nattes et couvertures pour 夕 la nuit; branle-bas du soir.... Nous devons aux scribes la forme 宜 moderne. Comparez *péi* nº 54 G.

F

Autres dérivés de 夕. Voyez 外 *wái* nº 56 F; 夜 *ie* nº 60 I; 夙 *sú* nº 11 G; 夢 *mòng* nº 158 F; etc.

Deuxième série: 月 *úe.*

G

Úe. Le croissant lunaire entièrement visible (comparez 夕 *si,* nº 64 A). 太陰之像。弦闕形。— Série radicale 74 dans K'ang-hi. Forme

H

Hiên. Fente d'une 門 porte, qui laisse passer la lumière de la 月 lune. Interstice, vide, loisir, et autres *tchoàn-tchou.* 隙也。从門中見月、會意。Les scribes actuels écrivent souvent 間, parce que c'est facile et faux. — Série phonétique 673.

Autres dérivés de 月. Voyez 有 *yòu* nº 46 H; 明 *mîng* nº 42 C; 朔 *choúo* nº 102 D; 望 *wáng* nº 81 G; etc. Mais 朝 *tchāo* ne vient pas de 月; voyez nº 117 D.

Troisième série 朋. N'a rien de commun avec 月 *úe.*

I

Le caractère ancien, primitive, représente la queue de l'oiseau fabuleux **Fóng,** que les Européens sont convenus d'appeler phénix, on ne voit pas trop pourquoi; par extension, le phénix tout entier. Le phénix s'appelait-il **P'êng** dans certaines provinces, ou le *p'êng* était-il un autre oiseau rare?.. Ce point obscur de l'ornithologie fabuleuse, fut éclairci par la confection de deux caractères nouveaux; 鳳 *fóng* le phénix; et 鵬 *p'êng* le roc des contes arabes (ce sont encore les Européens qui définissent ainsi). — Depuis lors 朋 ne se lit plus *fóng,* et ne signifie plus *phénix.* Lu *p'êng,* il signifie *ami,* amitié. Car, dit la Glose, quand le phénix vole, les autres oiseaux le suivent en foule, par sympathie; d'où l'idée d'affection, d'amitié, d'association. 朋、神鳥也。古文鳳、像形。鳳飛、羣鳥隨以萬数、故以爲朋黨字。— Série phonétique 374. Mais 崩 ne vient pas de 朋; voyez nº 156 H.

NUMERO 65.

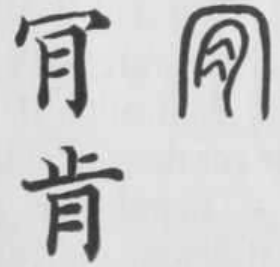
Ce numéro est consacré à la primitive partielle 肉. Voyez, nº 17 G H I J, certains dérivés de 肉 contracte, réduit à la primitive 𠂉. Notez aussi que, dans sa forme abrégée 月, 肉 est facilement confondu avec 月 *ùe* (la lune, nº 64 G), et avec 月 pour 舟 *tcheōu* (bateau, nº 66 A).

A

Jóu. Jeóu. Lanières 𠂉 de viande sèche réunies 勹 en faisceau 彘 肉、像 形; viande boucanée à la mode antique; maintenant, viande en général. Voyez nº 17 G. — Série radicale 130 dans K'ang-hi. Voyez 肴 nº 39 J, 肖 nº 18 J, 育 nº 94 E, 胥 nº 46 D, 脊 nº 13 I, 胃 nº 122 C, etc. Notez 筋 *kīnn,* les tendons; les parties de la 月 chair, élastiques comme 𥫱 bambou, qui font la 力 force; 會 意。。肉 之 力 也。

B

Tcheóu. Comparez cette composition avec celle de 肖 nº 18 J. Chairs 月 descendantes de leur 由 由 principe; postérité, descendants. Ne confondez pas ce caractère avec 冑 casque, nº 34 J. Les formes modernes sont identiques; les formes anciennes diffèrent.

C 

K'ènn. Les 月 chairs, par opposition au 𠙵 squelette (nº 118 A). Le haut de 𠙵 manquait déjà dans l'écriture *siào-tchoan*. Les scribes modernes ont remis un 止, restauration inepte, *k'ènn* n'ayant rien de commun avec 止 (nº 112 A). 著 骨 肉 也。从 肉、从 𠙵 省、會 意。今 俗 字 誤 作 肯。Les chairs étant molles et flexibles, par rapport aux os durs et rigides, sens dérivés, se mouler, céder, suivre, être de bonne composition, enclin ou disposé à. — Série phonétique 340, sous la forme moderne.

D

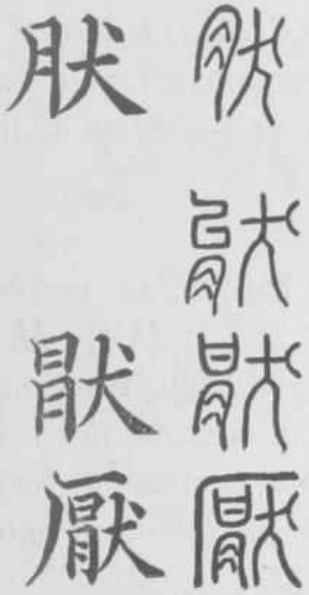
Í. La contredanse antique. Les pantomimes gesticulaient 八 (nº 18) sur deux rangs, qui se tournaient le 背 (contracté en 月) dos (nº 27 G). Maintenant 佾... 舞 名 佾 也。从 背 省、从 八、會 意。 Forme 肩 *sie*, dont les scribes ont fait 肩。 Repos 尸 des 舞 danseurs après la danse. On leur faisait alors de petits cadeaux. D'où le sens étendu, de faible valeur, de petite importance, insignifiant.

E

Yuán. Larves 月 charnues, sans squelette, pouvant se courber en ○ rond, comme celles des moustiques et des éphémères, qui pullulent en été jusque dans les puits. 井 中 赤 蟲 也。从 肉 無 骨 也。 ○ 像、首 尾 可 接 之 形。— Série phonétique 321.

F

Kiēn. L'épaule; 髆 也。从 肉。像 形。 Dans les caractères anciens, 肉 signifie la masse des muscles pectoraux et scapulaires, la ligne qui en sort figurant le bras. Dans le caractère moderne, l'omoplate se dessine. Les scribes ont contracté en 戶! Rien de commun avec 戶 nº 129. Voyez 克 nº 75 K.

G 

Jàn. Viande 月 de 犬 chien (nº 134); 犬 肉 也。 从 肉、从 犬、會 意。 Forme

Yén. Être rassasié, soûl; 飽 也。 Être repu 甘 (nº 73 B, dont les scribes font 曰), de 月 viande de 犬 chien. Il paraît que c'était là la satiété idéale. Cette satiété allait, dans une forme ancienne, jusqu'à 㖞 roter (nº 85 B). Sens étendu, dégoût, aversion. Remplacé maintenant, dans ce sens, par le composé 厭 *yén*, 厂 exprimant la retraite, pour digérer. — Série phonétique 793.

然 **Jân.** Rôtir 火 de la 月 viande de 犬 chien. Par extension, rôtir, brûler, allumer. Sert maintenant aussi, *kià-tsie*, de conjonction, terminaison adverbiale, etc. — Série phonétique 679.

H 祭 **Tsí.** Oblation, sacrifice; 祀也。从示、从⺕持肉、會意。Offrande ⺕ de 月 viande, qui fait descendre les 示 influences d'en haut (nº 3 D). — Série phonétique 650. — Composition analogue dans 登 *tēng* (豆 vase dans lequel on offre ⺕ de la 月 viande). Mais 望 *wáng* dérive de 月 *úe* lune, et non de 月 *jeóu*; voyez nº 81 G.

NUMÉRO 66.

Ce numéro est consacré à la primitive 舟 *tcheōu*. Ne confondez pas sa forme contracte 月, avec 月 *úe* nº 64, et 月 *jóu* nº 65.

A 舟 **Tcheōu.** Canot, barque, bateau. Les premiers furent des troncs d'arbre creusés, dit la Glose. 船也。像形。古者鼓貨、刳木爲舟、剡木爲楫、以濟不通。Image d'une sorte de gondole, dressée, pour tenir moins de place. Proue relevée, pont appuyé sur un pivot qui figure en abrégé la charpente interne; une rame (paire) à l'avant; un gouvernail à l'arrière, lequel est ouvert, pour exprimer que le gouvernail dépasse. — Série radicale 137 dans K'ang-hi. Forme

B 般 **Pān.** Faire évoluer 舟 une barque, au moyen de 殳 coups de rame répétés (nº 22 D); 从舟、从殳、會意。舟之旋。殳所以旋也。L'action des rames doit être égale et régulière; de là les sens dérivés, mode régulier, manière, également. Ne confondez pas ce caractère avec 船 *tch'oân*, bateau nº 18 E. — Série phonétique 545.

C

Fôu. Gouverner 𠬜 (nº 55 C) un bateau, lequel obéit. 舟人行舟者。从舟从𠬜、會意。Sens *tchoàn-tchou* divers; obéir; habits de deuil, en toile écrue comme ceux des matelots; habits en général; etc. K'ang-hi a classé 服, ainsi que 朋 (nº 47 J), sous le radical 74 月 la lune!

D

Ts'iên. Avancer, en avant, devant, etc. Barque 舟 qui avance vers le port où elle 止 s'arrêtera. Le caractère moderne ne fait pas honneur au scribe qui l'a commis. 从止在舟上、會意。進也、先也。今俗作前。— Série phonétique 486.

Autres dérivés de 舟. Voyez 朋 nº 47 J; 亙 nº 2 E; 盦 nº 14 F; 受 nº 49 E; 朝 nº 117 D.

NUMÉRO 67.

Ce numéro traite de la primitive 女 *niù*.

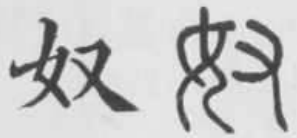
Première série: 女 et ses multiples.

A

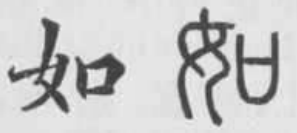
Niù. Une fille; 像形。Le caractère *siào-tchoan* est déjà une modification cursive du caractère ancien, lequel était difficile à tracer, comme toutes les figures parfaitement symétriques. La droite est déformée... Le caractère ancien représentait la tenue rituelle des filles chinoises, bras abaissés et croisés sur le ventre. La tête manque. Epaules, bras, poitrine, jambes. Comparez nº 67 O. — Série radicale 38 dans K'ang-hi. Dans le sens de *tu, vous*, 女 et 汝 sont de purs *kià-tsie*, adaptation d'un son.

B

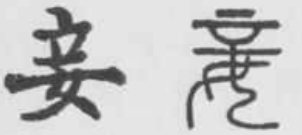
Hào. Háo. Ce qui est bon, ce qu'on aime; 女 femmes, et 子 enfants. Par extension, bon, aimer. 美也、愛也。从女、子、會意。

C 

Nôu. Esclave. Femme 女 sur laquelle on a 𠂇 la main; femme coupable, condamnée à piler le riz (voyez 舂 nº 47 N). 从𠂇、从女、會意。奴婢皆古之罪人也。— Série phonétique 134.

D 

Jôu. Parler 口 en 女 femme, avec une habileté féminine, conformément aux circonstances et aux dispositions de l'homme qu'il s'agit d'enjôler. Sens étendu, conformément, comme. 从女、从口、會意。— Série phonétique 198.

E 

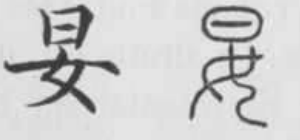
Ts'ie. Fille d'un criminel, réduite en servage, selon l'usage ancien; sens étendu, concubine; 从辛 (nº 102 E), 从女、會意。有罪女子. — Série phonétique 403.

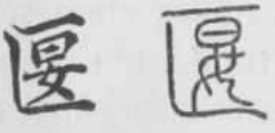
F

T'oûo. Sécurité, tranquillité... Quand 彡 la main est solidement posée sur les 女 femmes; 安也。从彡、从女、會意。— Série phonétique 310. Fait 綏 *soēi*, 糸 lien qui 妥 fixe, qui assure.

G

Nān. Bon ordre, paix... Quand les 女 femmes sont bien enfermées dans la 宀 maison; 靖也。从女在宀中、會意。— Série phonétique 222.

H 

Yén. Visite 日 diurne au 女 gynécée; sieste, méridienne; 从女、从日、會意。Forme 宴 *yén*, récréation, festin; et le complexe phonique 

Yèn. Cacher; 匿也。从匚 (nº 10 B), 妟聲。— Série phonétique 499.

Autres dérivés de 女. Voyez 妻 *ts'i*, nº 44 G; 要 *yāo*, nº 50 N; etc.

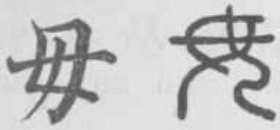
I

Kiēn. Querelle, accusations mutuelles. Car, dit la Glose, avec une certaine mélancolie, deux femmes ne peuvent pas s'entendre. 訟也。从二女、會意。二同居、其志不同。

J

Kiēn. Libertinage, traîtrise. Car, dit la Glose, quiconque séduit les femmes, trahit les hommes. 私也。从三女、會意。

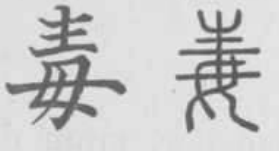
Deuxième série. 毋 *oû*. Nous consacrons une série à ce dérivé de 女, parce qu'il forme une famille. Notez la déformation du caractère moderne.

K 

Oû. Femme 女 mise sous les — verroux (n° 1, 3°), pour cause d'inconduite. Prison des femmes coupables. Chaque palais ancien avait son in pace *ad hoc*. Les personnes ainsi séquestrées, n'étaient plus employées à rien, ne voyaient plus personne. De là les sens dérivés, éviter, s'abstenir, inutilité, néant. 禁止之也。从女、像、有姦之者。一、以止之、指事。— Série radicale 80.

L

Nài. Homme 士 (24 C) qui se conduit mal, 毋 séquestré ou digne de l'être; débauché; 士無行也。从士、从毋、會意。

M 

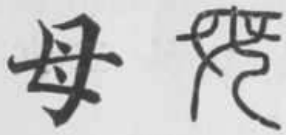
Tôu. Les végétaux vénéneux qui 生 croissent deci de-là, et qu'il faut 毋 éviter; poison, venin; 害人之草、往往而生。从生、从毋以止之、會意。

N

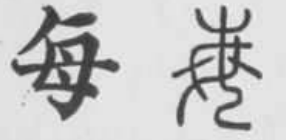
Leôu. Femme 女 séquestrée, enfermée 中 dans la 毋 prison du gynécée, désormais oisive, inutile, etc.; 毋中女、空虛之意也。— Série phonétique 614. Fait

Chòu. Chóu. Signifia 攴 (43 D) gouverner les 婁 recluses. Signifie maintenant, nombre, compter, calculer; 計也。— Série phon. 796.

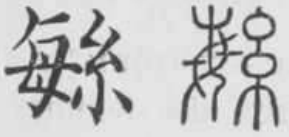
Troisième série : 母 *mòu*. Autre dérivé de 女, formant une famille.

O 

Mòu. Fille devenue mère. Le fait est figuré par l'addition des deux seins à l'image 女. Elle allaite un enfant, dit la Glose. 从女、像。兩點、像、乳形。乳子也。Idée de fécondité, de multiplication. — Série phonétique 131. Forme

P 

Mèi. Plantes 屮 (nº 78), 母 pullulantes; 从屮. 从母。草盛也。Le sens actuel de ce caractère, chaque, chacun, est *kià-tsie*. — Série phonétique 286. Forme



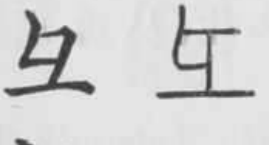
Fàn. Végétation luxuriante, pullulante, les 每 plantes 糸 s'enchevêtrant; 从每、从糸、會意。Maintenant 繁、superfétation due aux scribes; 誤作繁。

Ú. Voyez nº 94 F.

NUMÉRO 68.

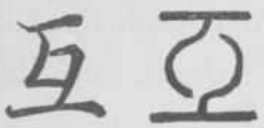
Ce numéro traite de la primitive 彐 *ki*. Un appendice est consacré à quelques formes analogues. Dans l'écriture moderne, 彐 présente diverses variantes, et est facilement confondu apec 彐 la main (nº 44).

Première série : 彐 *ki* et 互 *hóu*.



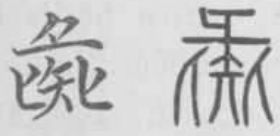
A

Kí. Primitive. Boutoir du sanglier, groin du cochon; 豕之頭也。像。L'image, très rudimentaire, est dressée. Le trait du haut (avant) figure le nez aplati. Le trait du bas (arrière) est la section du cou. Le trait de gauche (dessous) est une défense de sanglier, pointe en avant... Le sanglier et le porc ayant joué un très grand rôle dans la vénerie et l'élevage chinois, ont fourni une foule de caractères. — Série radicale 58 dans K'ang-hi. N'a rien de commun avec le suivant

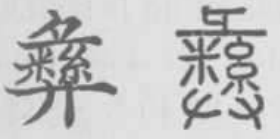
B 

Hóu. Primitive. Figure l'action de tordre deux (ou plusieurs) torons, pour en faire une corde; 所以糾繩也。像。Sens étendu, réciprocité, mutualité, relation, liaison, communication.

Deuxième série: Dérivés de 彐 *ki*.

C 

Tchéu. Sanglier 彐 atteint d'une 矢 (131 A) flèche sous le cou, entre les 比 (27 I, nota 1) jambes de devant; tué à la chasse.

D 

Ì. Offrande aux mânes des ancêtres; 宗廟祀也。从糸、从米、从彐、从𠂇、會意。Une 彐 hure de sanglier, du 米 grain, de la 糸 soie, le tout offert par 𠂇 des mains. Cette composition est moderne. Le caractère ancien, fréquent dans les graphies, représente de la filasse filée par des mains.

E

Í. Sanglier, animal hérissé de soies. La tête, les soies, 巾 l'arrière-train, jambes et queue, comparez 㠯 nº 23 C; 修毫獸也。从彐、下像毛足。Forme

Wéi. Hoéi. Ce caractère, entièrement défiguré dans l'écriture moderne, signifia d'abord le hérisson, dont le museau ressemble à celui du cochon; 彙蟲也。似豬而小。毛刺、L'animal est spécifié par 胃 (forme ancienne, nº 122 C) l'estomac, vu son extraordinaire voracité... Dans le caractère moderne, en haut 彐; puis ⊢ les deux longues soies de la troisième forme ancienne; puis 田 pour la forme ancienne de 胃; enfin 木 pour les deux soies inférieures et l'arrière-train de 希. Dans le sens de *hérisson*, l'on écrit maintenant 蝟 *wéi;* tandis que 彙 *hoéi*, s'emploie *tchoàn-tchou* pour signifier *collection*. L'idée est prise de la collection de pointes, que le hérisson porte sur son dos.

Appendice. D'après leur tracé moderne, les quatre complexes suivants semblent tous venir de 彐; or les deux premiers n'en dérivent certainement pas.

F

Lóu. Décapiter, ébrancher et écorcer un arbre (souche debout). En haut, une hache de forme spéciale, dont le manche descend à droite; 丿 son action; 亅 l'arbre — décapité; quatre petits traits figurent les branches et l'écorce coupées. Maintenant 剝. — Série phonétique 447. — Le caractère ancien figurait simplement la décapitation de la souche, les branches tombant des deux côtés, et l'avulsion de l'écorce par lambeaux. Comparez n° 45 J. 刻木也。像形。

G

Méi. Modification du précédent. Le manche de la hache manque. Forme ancienne, une tête de 鬼 (n° 40 C), sur une souche coupée. Maintenant 魅. Ame d'un arbre mort, d'un vieil objet, supposée pouvoir nuire; 老物精也。物神謂之魅。

Les deux caractères suivants, de composition idéographique, 彐 tête et 豕 corps de porc, sont probablement sortis de deux officines distinctes (page 7). Ils diffèrent d'un trait, la tête étant séparée dans le premier, soudée dans le second.

H

Chèu. Porc. Les scribes l'écrivent comme le suivant (économie d'un trait), dans son dérivé 蠢 *li* : larves hérissées de poils, qui rongent les tissus et les livres (anthrène).

I

T'oàn. Sens propre, soie de porc. Sens dérivé, les commentaires, accessoires du texte, comme les soies sont accessoires du porc. — Série phonétique 573 575

NUMERO 69.

Consacré à la primitive 豕 *chèu*. Un appendice traite 亥 *hái* et 象 *siáng*.

A

Chèu. Sanglier, porc. La tête est remplacée par un trait, à gauche le ventre et les pattes, à droite le dos et la queue; 彘 也。像。頭、足、而後有尾。 Nombreux composés; par ex. 逐 *tchôu*, faire marcher des porcs, chasser des porcs, chasser en général. — Série radicale 152 dans K'ang-hi.

B

Hoúnn. Enclos 口 des 豕 porcs, et lieux d'aisance, les porcs étant chargés de veiller à ce que la matière organique, à peine déposée, rentre en circulation. 廁 也。— Série phonétique 520.

C

Kiā. Habitation humaine, dit la Glose. Par extension, famille. 从 宀、从 豕、會 意。古 文 从 豸。人 所 居 室。 Les 豕 porcs vivent autour des 宀 maisons des paysans chinois, et y ont leurs entrées, comme les chiens, pour certains nettoyages. Voirie et vidange sont confiées à ces deux animaux. — Série phonétique 532.

D

Kiú. Combattre avec acharnement, comme un 豕 sanglier qui se défend contre un 虍 tigre. 从 豕。从 虍、會 意。豕 虍 相 鬥、不 解 也。— Série phonétique 739.

E

T'oûnn. Cochon de lait, 小 豕 也。 Figure dans certains sacrifices, d'où la forme ancienne, 豕 porc dont on 𠂇 offre la 月 viande. Comparez 祭 *tsi*, n° 65 H. 古 文、从 豕、从 𠂇 持 肉、以 給 祠 祀、會 意。

F

Soêi. Diviser 八 (nº 18) les 豕 porcs, en bandes, en troupeaux: 从 豕、从 八、散 也。Forme.

Soêi. Troupeau de porcs en marche, suivant son conducteur; d'où *suivre* en général; 順 也。——Série phonétique 755.

Toéi. Troupe de soldats, garnison qui garde 阝 les murs (nº 86). Fait le complexe phonique 墜 *tchoéi*, tomber, 落 也。

G

Tchoûo. Porc 豕 dont deux pieds sont 丶 entravés; 从 豕 繫 二 足。按 丶 指 事。— Série phonétique 391. Forme

Tchoûng. Tumulus, tertre, tombe, *kiă-tsie* d'un ancien terme de vénerie; 高 墳 也。Comparez 冢 冢 nº 34 I, dont la composition est similaire. — Série phonétique 571.

H

Í. Sanglier 豕 qui 辛 (nº 102 E) attaque; 从 豕、从 辛、會 意。辛 犯 之 意。Bravoure, héroïsme. On emploie maintenant, dans ce sens, le complexe 毅 *i*.

I

Chèu et **T'oàn.** Voyez nº 68 H I.

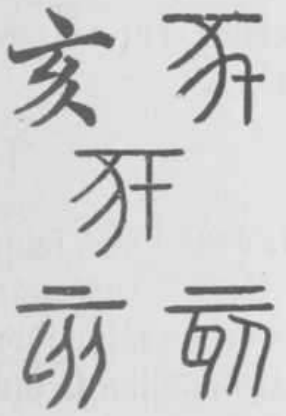
J

Pīnn. Troupeau de cochons; deux pris pour une multitude. Forme

Pīnn. District 山 montagneux du 陝 西, où les 豕 sangliers abondaient jadis.

Sièn. Brûler les herbes, pour chasser les sangliers.

Appendice : 亥 *hái* et 象 *siáng*.

K 

Hái. Simple variante de 豕, première forme antique nº 69 A, avec un trait ajouté à la queue; 古 文 豕 字、加 尾。Sert, dans le cycle horaire, à désigner le temps de 9 à 11 heures du soir. C'est, dit la Glose, l'heure la plus favorable à la conception. De là des variantes innombrables, lesquelles représentent deux personnes, parfois homme et femme (nº 67 O), sous 二 le ciel (nº 2 G), c.-à-d. coopérant avec l'action productrice du ciel, en engendrant des enfants. — Série phonétique 182.

L

Siáng. L'éléphant. Primitive, représentant les traits caractéristiques de l'animal. En haut, la trompe, figurée par une espèce de fouet. Puis un arc, figurant les défenses. Pattes et queue tracées comme celles du 豕 cochon. 南 方 大 獸、長 鼻 牙。像 鼻 牙、四 足 尾 之 形。— Série phonétique 698.

NUMÉRO 70.

Ce numéro traite de deux primitives, 𠀉 *k'i* et 六 *kī*. Ne pas confondre cette dernière avec 兀 *oú* (nº 29 K); ni avec 八 ou 𠂉 en bas (nºs 18 et 47).

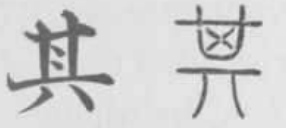
A

K'ì. Tamis, crible. Image de l'objet; 像 形。

B

Kì. Support, tabouret. 下 基 也。像 形。

Les deux combinés forment

C 

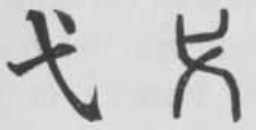
K'ì. Crible posé sur son support. 从 𠀉、像 形。下 其 六 也。L'ancien ustensile ayant disparu, le caractère démonétisé s'emploie maintenant, *kià-tsie*, comme pronom démonstratif, 助 語 之 詞。— Série phonétique 342.

六 *kī* se retrouve dans 典 nº 156 C; 奠 nº 41 G; 弄 nº 40 C; 冀 nº 55 H.

NUMÉRO 71.

Ce numéro traite de la primitive 弋 *i*. Des séries spéciales sont consacrées à
l'important dérivé 戈 *koūo*, et à sa nombreuse famille.

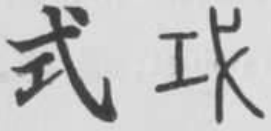
Première série : 弋 *i*.

A 

Í. Primitive. Les uns voient, dans cette figure, un
croc enfoncé dans le mur, pour y suspendre des
objets; 繫 也。D'autres, une flèche munie d'un fil;
矢 也。D'autres enfin, et c'est l'opinion la plus pro-
bable, une fiche, qui servait à compter, marquer,
ordonner, décider. — Notez, pour l'intelligence de
tout ce numéro, que les armes antiques étaient très
variées. Chacune avait son caractère propre. Avec
le temps, beaucoup disparurent, et leurs caractères
furent affectés à d'autres usages. — Série radicale
56 dans K'ang-hi. Forme

B

Tái. Ordre 弋 de succession, substitution, remplace-
ment 亻 des hommes, et, par extension, des choses;
en place de, au lieu de; 凡 以此易彼、以
後續前、皆曰 代。— Série phonétique 148. Ne
confondez pas avec 伐 *fā*, nº 71 G.

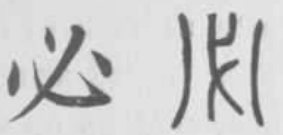
C 

Chéu. Ouvrage 工 fait sur 弋 des indications re-
çues, d'après un exemplaire; modèle, imiter; 法
也。— Série phonétique 177.

D

Eúll, deux 弋 fiches, deux. Il existe une vieille
forme analogue 弍 pour — un. Forme

Eúll. Profit; seconde 二 somme 貝 (nº 161), qui s'ajoute à la première, au capital. 副 益
也。从 貝、从 弍、會 意。Sert maintenant à écrire, dans les comptes, 二 qui peut être trop facilement changé en 三 ou en 五. — Série phon. 665.

E 

Pì. Chose certaine, résolue. Une flèche 弋 ou fiche qui 八 divise, qui tranche *un doute, un dilemme;* 从弋、从八。會意。弋者、介分也。 Voyez nº 18 G. K'ang-hi a classé ce caractère sous 心 le cœur! — Série phonétique 141.
Notez que 武 ne vient pas de 弋. Voyez ci-dessous K.

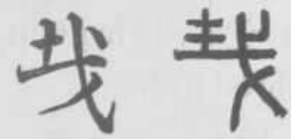
Deuxième série: 戈 *koūo.*

F

Koūo. Sorte de hallebarde, jadis très usitée. Un croc ou croissant au haut, une pièce transversale, une dragonne pendante; 平頭戟也。从弋、一橫之像形。— Série radicale 62 dans K'ang-hi. Forme

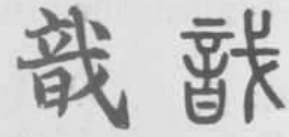
G

Fā. Frapper, abattre. Un homme 人 qui reçoit par derrière un coup de 戈 hallebarde; 擊也。敗也。會意。— Série phonétique 180. Ne confondez pas avec 代 *tái*, nº 71 B.

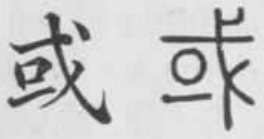
H 

Ts'âi. En bas, 戈. En haut, la phonétique *ts'âi* 才 (nº 96), contractée en 十 dans l'écriture moderne. Blesser avec une arme; 傷也。从戈、才聲。— Série phonétique 242.

Ts'iēn, a été traité, nº 27 B.

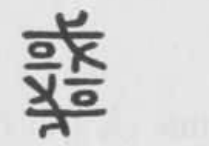
I 

Tchéu. Les chefs ou officiers anciens. Ils tenaient une 戈 arme, quand ils exprimaient leur 意 (nº 73 E contracte) volonté au peuple. 古職字。古之職役、皆執干戈. Notez la soudure du trait inférieur de 立, avec le trait horizontal de 戈, ce qui donne un trait de moins à la Série phonétique 707.

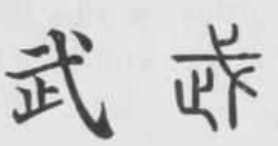
J 

Ú, un apanage primitif, un poste, un centre; la — terre qu'un seigneur couvrait avec les 戈 armes de ses hommes; 口 est sa résidence, château ou ville; les limites ne sont pas marquées, parce qu'il n'y en avait pas. 邦也。从口、从戈以守一、會意。一地也。— **Houé**, sens étendu, une personne indéterminée, dont on ne dit pas le nom, qu'on sait seulement être de telle principauté; détermination vague. 人不顯其名、而罗稱爲或。— Série phonétique 334. Forme

Koùo. Un apanage bien 口 délimité, comme ils furent plus tard; sens étendu, un pays; 从口、从或、會意。— Série phonétique 611.

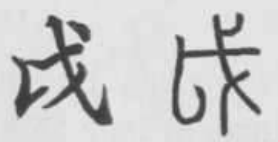


Poúo. Anarchie, révolution. Quand les fiefs sont sens dessus dessous; un 或 droit, l'autre renversé; 亂也。从二或相對。

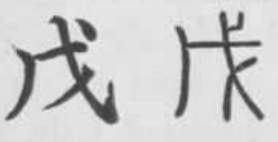
K 

Où. L'armée, soldats. Les 戈 lances qui 止 arrêtent *les incursions ennemies*, permettant au peuple de prospérer, dit la Glose; 从止、从戈、會會意。Notez que, dans le caractère moderne, par une singulière exception, le 丿 de 戈 a été logé au haut du complexe. — Série phonétique 372.

Troisième série: Dérivés de 戈 faciles à confondre.

L 

Úe. Hallebarde 戈 munie d'un 𠂉 croc; 兵也。从戈、从𠂉、像形。— Série phonétique 167.

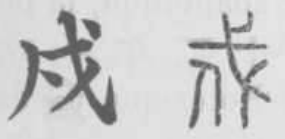
M 

Oú. Hallebarde 戈 à croissant; 兵也。从戈、从丿、像形。Voyez plus bas P, la série 戌 qui en dérive. Forme le complexe phonique

Máo. Florissant, luxuriant; 从艸、戊聲。艸豐盛也。A son tour 茂 contracte forme

Tch'êng. Croître, prospérer, devenir quelque chose, aboutir; 丁 (nº 57) est phonétique. 从 茂 省。丁 聲。就 也、畢 也。— Série phonétique 232. 丁 est atrophié dans l'écriture moderne.

N

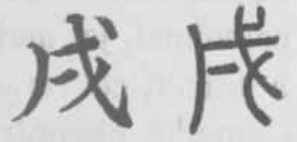


Chóu. Les 人 hommes armés de 戈 lances, qui gardent les frontières; 守 邊 也、从 人 持 戈、會 意。Voyez le dérivé 幾, nº 90 D.

O

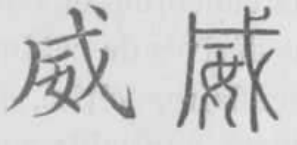
Joûng. Armes en général, guerre. Composé de 戈 armes offensives, et 甲 (nº 152) armes défensives; ce dernier caractère est réduit à deux traits dans l'écriture moderne. 兵 也。从 戈、从 甲，會 意。— Série phonétique 199.

P

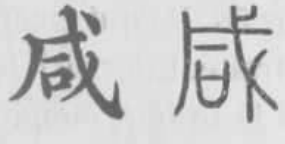


Sū. Attaquer, blesser, tuer. Une arme 戊 (nº 71 M) et — une plaie; 从 戊、一 指 事、識 其 殺 傷 處。Forme

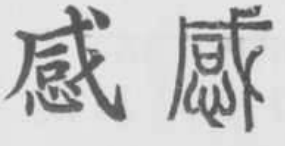
Míe. Éteindre; 戌 tuer le 火 feu; 火 死 曰 威。On écrit maintenant 滅.



Wēi. Crainte; la passion que l'appréhension de 戌 la mort cause aux 女 femmes; ce qui suppose que les hommes sont plus braves. 畏 也。从 女、从 戌、會 意。Par extension, un appareil, un extérieur qui inspire la crainte; dignité, majesté.



Hiên. Mordre; 戌 blesser avec 口 la bouche; 从 戌、从 口、會 意。戌 傷 也。La signification moderne, tous, tout 皆 也、 est *kiài-tsie*, pour 僉 ou 兼。— Série phonétique 428. Fait

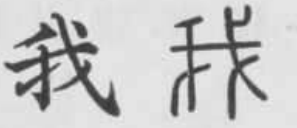


Kàn. Cœur 心 mordu 咸 par une passion, par une émotion. — Série phonétique 731.

Soéi. Jupiter, 木星也, la 步 planète d'après les indications de laquelle on 戌 attaquait *ou n'attaquait pas* l'ennemi. Voyez nº 71 P, nº 112 G. Le 步 est disloqué, moitié en haut, moitié en bas. — Les anciens se servirent aussi, pour le calcul des temps, d'un cycle de douze *ans*, basé sur la révolution de Jupiter. De là, plus tard, sens étendu, par adaptation, la période de douze *mois*, une année solaire; 越二十八宿、十二年一次。年也。取木星行一次也。四時一絡曰歲。Notez que 嵗 est une forme moderne vicieuse. — Série phonétique 756.

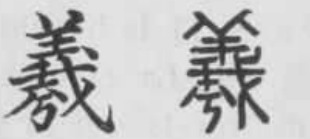
Quatrième série: 戈 doublé, de sens contraire; 我 *neûe*.

Q



Neûe. Deux 戈 hallebardes en conflit, deux droits qui se choquent, mon droit, et par extension, mon *moi*, ma personne; pronom personnel, je, moi; 从从二戈相反。Très difficile à tracer, ce caractère fut dénaturé de bonne heure, comme ci-contre. — Série phonétique 288. Forme

Í. Accord, bonne 羊 entente (nº 103), paix rétablie après 我 un conflit; convention conclue après un désaccord, laquelle rétablit la concorde et satisfait les esprits. De là tous les sens dérivés de cet important caractère; le fond d'une affaire, vérité, droit; convention, conventionnel; juste, équitable, convenable, etc. Comparez 善 nº 73 D, et 苟 nº 54 G. — Série phonétique 729. Forme



Hī. Les 兮 imprécations (nº 58 D) qui accompagnaient la conclusion du 義 traité. Elles se faisaient sur des animaux immolés. De là le sens étendu *victimes*, maintenant 犧. — Série phonétique 829.

Cinquième série: 戈 doublé, de même sens; 戔 *tsiēn*.

R

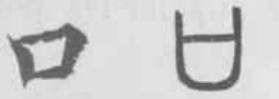
Tsiēn. Exterminer, détruire. L'œuvre commune d'une multitude de 戈 hallebardes; **从二戈、會意。** — Série phonétique 404.

NUMÉRO 72.

Ce numéro est consacré à la primitive 口 *k'eòu*, avec ses multiples.

Première série: 口 simple.

A



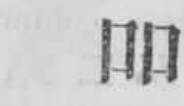
K'eòu. Image de la bouche humaine. Bouche. Ouverture. **人所以言食也。像形。** — Série radicale 30 dans K'ang-hi. Série phonétique 18. — Cette primitive se retrouve dans beaucoup de complexes. Rappelons 古 nº 24 F, 吞 nº 60 C, 台 nº 18 E, 名 nº 64 B, 亟 nº 2 D, etc... Il faut la distinguer de 口 *wêi* nº 74, et de quelques figures primitives analogues, 石 nº 59 D, 呂 nº 90 F, 中 nº 109 A, etc. Notez les dérivés

Tchèu. Mais, cependant. Voici comment la Glose définit cette particule: Une phrase étant finie, la 口 bouche laisse échapper l'air qu'elle contient, en deux filets, lesquels rattachent ce qui suit à ce qui précède. Or ce qui suit, s'écrit au-dessous, dans les colonnes verticales chinoises; donc les deux filets sont tournés en bas... Toutes les particules sont ainsi des intonations ou des finales plutôt *musicales* que *significatives*, une interponction qui se lit. **語已也。从口、像、气下引之形。** — Série phonétique 157.

吠 **Féi.** Chien 犬 qui fait fonctionner sa 口 bouche. Aboyer. **犬鳴也。从口、从犬、會意** (nº 134).

吹 **Tch'oēi.** Souffler. Gronder. **从口、从欠、會意。出气急曰吹** (nº 99).

Deuxième série: 口 doublé, 吅.

B 

Huān. Clameurs. Deux 口 exprimant l'intensité d'action de la bouche. 从 二 口、會 意。

C

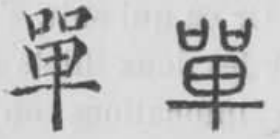
K'ōu. Se lamenter. Hurler, *comme* avec plusieurs 口 bouches, à la manière des 犬 chiens; 从 犬、从 二 口、會 意。按 犬 哀 聲 也。Forme

Sāng. Funérailles. Hurler à plusieurs 口 bouches, comme des 犬 chiens, sur un 亾 mort; 从 哭、从 亾、會 意。Voyez nº 10 H. — Ces deux caractères dépeignent admirablement la chose chinoise qu'ils signifient.

D

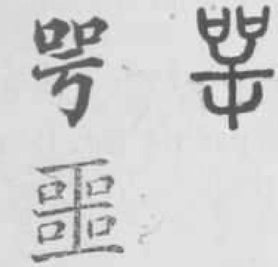
Tchōu. Cri répété 吅 pour appeler les poules; 州 est phonétique.

Kià. Grand 斗 vase, muni d'un ⊢ couvercle, dans lequel on buvait à la ronde, 吅 à plusieurs bouches.

E 

Tān. Assaillir quelqu'un, avec des 吅 cris et une 𠂤 fourche (nº 104). Comparez nº 72 F... Démonétisé, ce caractère signifie maintenant, un billet, simple, seulement, etc. Purs *kià-tsie.* — Série phonétique 700. N'a rien de commun avec

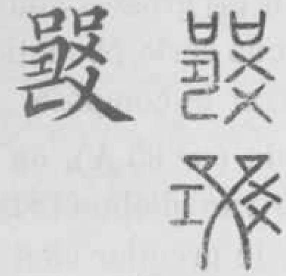
T'oûo. Grand crocodile, dont la peau servait à faire des tambours; 水 蟲、似 蛟 而 大。Figure du monstre. Le haut ressemble à 黽 nº 23 I. Pour le bas, voyez 龜 nº 108 C. N'a rien de commun avec *tān.*

F 

Neúe. Accuser quelqu'un à grands cris. Deux bouches, et 屰 (nº 102 D) attaquer; 譁 訟 也。 Notez la forme fantaisiste moderne imaginée par les scribes. — Double Série phonétique 456, sous les deux formes.

G

Yên. Ton 吅 élevé et qui 厰 inspire la crainte. Voyez nº 146 H. Sévérité, majesté. — Série phonétique 858.

H 

Nâng. Cris 吅 et 乂 agitation qui accompagnent l'exécution 㸚 commune d'un 工 ouvrage; coopération, travail en commun. Ici encore, les Chinois se sont bien peints. Sens étendu, grand désordre, un Capharnaüm. 亂 也。从 㸚、工、乂、吅。四 字 會 意。 Voyez nºs 39 B, 39 G, 82 A. Dans la forme plus moderne, 乂 est devenu 己; lubie de scribe. Forme

Siāng. Composé du précédent, et de 衣 habit, nº 16 A. Oter son habit, pour mettre la main à un ouvrage, pour aider les autres. Travailler, coopérer, aider. Admirez la contraction moderne. — Série phonétique 831.

Nâng. Un récipient (nº 75 A), dans lequel sont, ou peuvent être 口 enfermés pêle-mêle (ci-dessus *nâng*), n'importe quels objets; un sac. — Série phonétique 855.

I

Ts'iēn. Réunion, ensemble. Hommes 人 réunis 亼 qui 口 jacassent. Voyez nº 14 A et E. — Série phonétique 764.

J

Koán. Le héron. Oiseau 隹, cornu 丫 (aigrette, nº 103 C), et très 吅 criard. — Série phonétique 840.

Nota: 兕 *tcheóu* nº 29 D, et 嚚 *cheóu* nº 23 I, ne dérivent pas de 吅...

Troisième série: 口 triplé en ligne, 㗊.

K 㗊 **Lìng.** Bruit de voix; 从三口、會意。Les deux caractères suivants ne dérivent pas de 㗊; ils renferment une figure analogue.

龠

Yáo. Flûte de Pan. Les trois 口 figurent les orifices des 冊 tuyaux 亼 réunis. Voyez nº 14 H. — Série radicale 214 dans K'ang-hi. Série phonétique 835.

霝

Lìng. Chute de la 雨 pluie en 㗊 grosses gouttes; 从雨、㗊像。Formait jadis une série phonétique, dans laquelle on écrit maintenant le composé

靈

Lìng. Offrir au ciel du 玉 jade (nº 83 A), ou certaines 巫 danses (nº 27 E), en vue d'obtenir la 霝 pluie. Comparez nº 58 H. C'est le premier effet que demanda à la magie, un peuple dont la vie dépend de la pluie. Sens étendu, pouvoir ou effet supranaturel, transcendance, transcendant. — Série phonétique 854.

Sous-série: 口 triplé en pyramide, 品.

L 品

P'inn. Disposition par ordre et degrés, exprimée graphiquement par la disposition de trois éléments pris pour une multitude. 口 figure, et ne signifie pas.

嵒

Yên. Rochers épars sur une 山 montagne. Les trois 口 figurent, et ne signifient pas.

區

K'iū. Disposer, loger des 品 objets dans 匸 un coffre; 从品在匸中、會意。Par extension, logis, lieu, site; 四方也。Les trois 口 figurent et ne signifient pas. — Série phonétique 609.

Mais, dans les deux suivants, les trois 口 signifient des bouches.

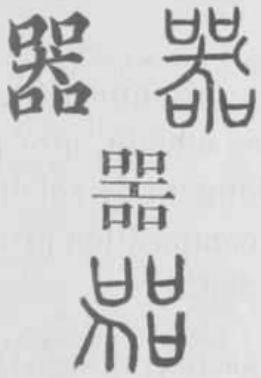
Nīe. Trois 口 bouches réunies par des traits d'union. Ne confondez pas avec 品 *yên*, ci-dessus. Cabaler, comploter; 从 三 口 相 連、指 事。Maintenant 嚙 *nīe*, une bouche 口 qui verse ses paroles dans trois 耳 oreilles.

Tsáo. Gazouillement 品 des oiseaux perchés sur les 木 arbres; 从 品 在 木 上、會 意。鳥 羣 鳴 也。— Série phonétique 763.

Quatrième série: 口 quadruplé, 品.

M

Ts'ī. Beaucoup de bouches, clameurs; 从 四 口、會 意。— On trouve quatre bouches dans divers caractères, par exemple



K'í. Les ustensiles pour les 口 bouches, servant à manger, vaisselle. Au milieu, un 犬 chien qui en achève le nettoyage. C'est peu délicat; aussi a-t-on essayé de substituer 工 (œuvre, ustensile) à 犬; mais les critiques n'admettent pas la substitution. Dans une très vieille forme, il y a une main et trois pots. Ce fut, je pense, la composition primitive. Sens étendu, tout vase, tout ustensile.

Hiāo. Un 頁 homme avec quatre bouches. Crier à tue-tête; 从 品, 从 頁、會 意。

Yinn. Un 臣 officier avec quatre bouches. Parler haut et fort; 从 品, 从 臣、會 意。

Kiáo. Alliance 丩 de plusieurs bouches. Cris, appels (nº 54 F).

Neúe, forme moderne de 嚣. Voyez nº 72 F. — Série phonétique 456.

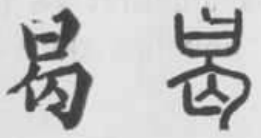
NUMÉRO 73.

Ce numéro est consacré à trois dérivés de 口、曰 *ūe*, 廿 *kān*, 言 *yên*, qui forment d'importantes séries.

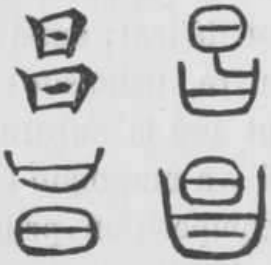
Première série : 曰 *ūe*.

A

Ūe. Parler, dire. La bouche 口 qui exhale 乚 un souffle, une parole; 言也。从口、乚像。口气出也。 Parfois, sens dérivé, exhalaison, émanation. — Série radicale 73, très artificielle, dans K'ang-hi. Distinguez avec soin, dans les composés, 曰 *ūe*, de 日 *jéu* n° 143; et de 冃 *máo* n° 34 J, que les scribes modernes écrivent 曰. — Notez la forme ancienne plus développée de 曰, le souffle, la parole figurant un petit nuage devant la bouche, comme l'haleine condensée en hiver. Voyez n° 76 K.



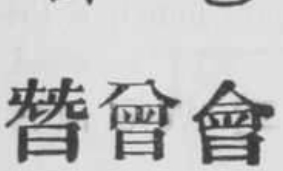
Heûe. Etranger 匄, mendiant, qui 曰 parle, pour demander son chemin ou une aumône. Sens étendu, interroger, où? pourquoi? comment? Voyez n° 1001 G. — Série phonétique 427.



Tch'āng. Émanation 曰, foisonnement, sous l'action du soleil (n° 143); sens étendu, prospérité, éclat, gloire. — Les bronzes donnent 日 soleil et 月 lune; lumière et vie. Ce fut la composition primitive, je pense. — Série phonétique 383.

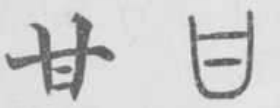
Tâ. Flux 水 de 曰 paroles (n° 125). — Série phonétique 381.

Ts'âo. Juges. Ils étaient deux jadis, siégeant à 東 l'est (côté du supérieur), et prononçant 曰 sur le droit. Voyez n° 120 K. Notez la vilaine contraction du caractère moderne. — Série phonétique 649.



Voyez n°s 26 D; 40 D.

Deuxième série: 甘 *kān*.

B 

Kān. Saveur *agréable* d'un — objet tenu dans la 口 bouche (n° 1, 4°); bon, doux; sens étendu, satisfaction, affection; 美也。从口含一、會意。一者味也。— Série radicale 99 dans K'ang-hi. Série phonétique 116. Forme

Mòu. Les objets 甘 sapides, les fruits qui poussent sur les 木 arbres; 果也。从木、从甘、會意。S'emploie maintenant, *kià-tsie* de pure convention, pour désigner une personne qu'on ne veut pas nommer, 某人 *mòu-jenn*; 發聲之詞。名也。— Série phonétique 453.

Chénn. Forme plus ancienne, 匹 ce qui allait 口 à la bouche, satisfaction du goût. Forme plus moderne, affection 甘 pour l'être 匹 qui fait la paire (sexuelle). Voyez n° 42 A. Comme cette affection est superlative (dit la Glose), sens étendu, superlatif, extrême, excessif. 古文从口从匹。今从甘从匹。匹耦也。會意。安樂也。男女之大欲存焉。— Série phonétique 420.

Hiāng. Saveur ou odeur 甘 agréable du 黍 (contracte, n° 121 I) grain fermenté, de l'arack; 从黍、从甘、會意。芳也。酒之臭曰香。Par extension, agréable au goût ou à l'odorat. — Série radicale 186 dans K'ang-hi.

Tchèu. Jadis, la langue 舌 (n° 102 C), en contact avec — un objet *agréable* (n° 1, 4°). Maintenant 甘 doux, 匕 phonétique (voyez n° 26 K). Sens étendu, édit de l'empereur, lequel est censé parler sur un ton mielleux. — Série phonétique 235.

甜

T'iên. Doux 甘 à la 舌 langue; sucré. C'est de ce caractère contracte, que dérivent, dans la série phonétique 舌 215, les complexes en *ien*. Voyez nº 102 C. 舌 知 甘 者、會 意。

猒

Yén. Rassasié. Repu 甘 de 月 viande de 犬 chien. Voyez 猒 nº 65 G. Dans le caractère moderne, 甘 est devenu 曰, comme dans 香 et 旨 ci-dessus. Les scribes trouvent cela plus commode. Forme 厭 *yén*, nº 65 G.

Troisième série: 言 *yên*.

C 言 音

Yên. Parler, dire; parole, mot. Eruption 辛 (nº 102 E) de la 口 bouche. Le son du cœur, dit la Glose; 心 聲 也。— Série radicale 149 dans K'anghi. Forme

計

Kí. Compter, calculer. Savoir 言 énoncer les chiffres jusqu'à 十 dix, c.-à-d. tous les nombres. Voyez nº 24 B.

討

T'ào. Gouverner, morigéner, 治 也。Par ses 言言 exhortations, et en appliquant 寸 la loi, nº 45 B.

信

Sinn. Sincérité; la qualité que devraient avoir les 言 paroles de tout 人 homme. Confiance, foi; l'effet produit sur un 人 homme par les 言 paroles d'un autre. Voyez nº 25 H.

衒

Huán. Aller 行 de ci de là, en 言 offrant et vantant sa marchandise, comme font les colporteurs. Se vanter.

絲

Loán. Voyez nº 92 D.

商

Chāng. Voyez nº 15 D.

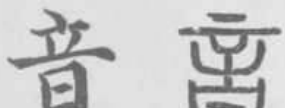
Quatrième série: 言 doublé 詰.

D

Kíng. Primitivement, 言 paroles contre 言 paroles, dispute; 从二言、會意。Puis on ajouta les deux hommes 儿 (nº 29 A) qui 言 parlent; 从二儿、二言、會意。Enfin les scribes contractèrent en 競, et K'ang-hi colloqua sous le radicat 117 立!!! Ne confondez pas avec 兢 nº 97 I.

Chán. Accord, bonne 羊 entente (nº 103) rétablie après 詰 une dispute. Sens étendu, aménité, douceur, bon, bien; 从詰、从羊、會意。於義同意。Comparez 義 nº 71 Q. Le caractère étant très difficile à tracer, les scribes l'ont contracté en quelque chose d'informe. — Série phonétique 663.

Cinquième série: 音 *yīnn*. Nous consacrons une série à ce dérivé de 言, à cause de ses importants composés.

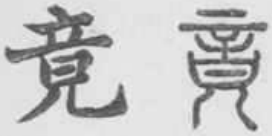
E 

Yīnn. Emission 言 d'un — son. Phonation, son, ton, modulation. 聲也。从言含一、會意。Comparez la structure de *kān* et *tchèu*, nº 73 B. — Série radicale 180 dans K'ang-hi. Série phonétique 502. Forme

Tchāng. Période musicale 音 ou littéraire, 十 complète (dix exprimant l'intégrité, la perfection). 从音、从十、會意。— Série phonétique 641. Forme

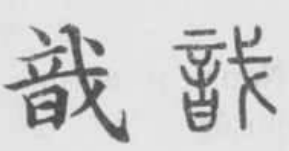
Kàn. Musique 章 qui réglait les évolutions des danseurs anciens (voyez 舛 et 舞 nº 31 E). Forme, par addition du radical 貝

Koúng. La 貝 gratification (n° 161) donnée aux musiciens. Conparez 眉 n° 65 D. Les scribes ayant fait de 中 un 工, on écrit maintenant 贛。— Série phonétique 851.



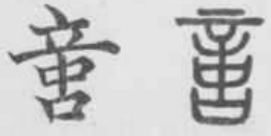
Kíng. Limites, frontières; là où les 音 langues ou du moins les dialectes des 儿 hommes changent. Par extension, bout, fin. 从音、从人、會意。K'ang-hi qui a fait de 音 son radical 180, a classé 章 sous 立 !!! — Série phonétique 606.

Í. L'intention 心 que celui qui parle, met dans les 音 sons qu'il profère; sa volonté; 志 也。Par extension, le sens, la signification, que l'intelligence 心 de celui qui écoute, perçoit dans les 音 sons de celui qui parle. 从心、从音、會意。心察音而知意也。— Série phonétique 728. Devenu par contraction 音, dans le composé



Tchéu. Expliqué n° 71 I. Officier. — Série phonétique 707.

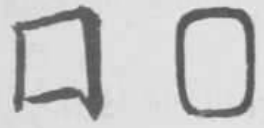
Nota: Dans la Série phonétique 意 728, se trouvent englobés les dérivés d'un autre complexe, qu'il a plu aux scribes de confondre avec 意.



Í. Plaisir, contentement; parce qu'on vous a 言 dit quelque chose, qui vous a 中 touché (n° 109) au bon endroit; 快也。从言、从中、會意。。。言 est disloqué, moitié en haut, moitié en bas; 中 est au milieu. — Mettez au bas de ce caractère le radical 心, et vous aurez le complexe que les modernes écrivent aussi 意. Il signifiait plaisir. Il fut exproprié et chargé de signifier 100,000. Maintenant 億。Comparez n° 47 X. — Conclusion: Écrite en caractères modernes, la série 意 est uniforme; écrite en caractères anciens, elle se décompose en deux séries distinctes.

NUMÉRO 74.

Ce numéro est consacré à la primitive 口 *wêi*. Voyez 回 n° 76.

A 

Wêi. Un rond, une circonférence, cercler, entourer, enfermer, contenir; 圓 周 也。像。— Série radicale 31 dans K'ang-hi, qu'il ne faut pas confondre avec la bouche, 口 radical 30. Divers composés de 口 *wêi* ont déjà été expliqués. Rappelons

Yuán. Larves 月 sans squelette, qui peuvent se courber en ○ rond. Voyez n° 65 E.

Yuân. Cauris 貝 de forme ○ ronde. Voyez n° 161 B.

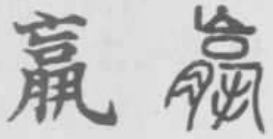
Chée. Habitation faite de 口 murs. Voyez n° 14 C.

Ts'āng. Grenier pour 口 renfermer les 食 provisions. Voyez n° 26 M fin.

Ts'iôu. Un 人 homme 口 emprisonné. Voyez n° 25 B.

Yīnn. Un 大 homme 口 à quia. Voyez n° 60 B.

Hoúnn. Un 口 parc à 豕 cochons. Voyez n° 69 B.

B 

Loûo. Parquement, élevage, engraissage. Prendre 丸 et enfermer 亡 un animal dans un 口 parc, en vue de sa 月 viande; 多 肉 獸 也。Voyez n°s 10 E, 11 E, 65 A. De 丸, les scribes ont fait 凡. — Série phonétique 746, le radical s'insérant au bas, entre 月 et 丸.

Lêi. Mouton 羊 qui aurait besoin d'être engraissé, parce qu'il est maigre. Faible, malingre.

Yîng. S'engraisser en 貝 cauris. Gagner au jeu, ou au commerce. Est phonétique contracte dans les complexes en *ing* de la Série phonétique 746.

C

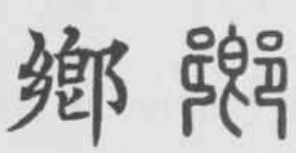
Í. Enceinte 口 siège de 卩 l'autorité (nº 55 B) du gouvernement. Chef-lieu d'un district, d'un fief. Ville murée. 从口、从卩、會意。國都也。— Série radicale 163 dans K'ang-hi. Rappelons les composés

Youūng. Fossés d'eau d'une ville, nº 12 G.

Youūng. La bergeronnette, oiseau qui fréquente le bord des fossés, nº 12 G.

Nota : 邑 droit ou retourné, abrégé, devient 阝 à droite, 乡 à gauche. De là les suivants

Youūng. La bergeronnette, ci- dessus; 亠 est pour 厷, 乡 est pour 邑。— Série phonétique 769.



Hiāng. La campagne, l'espace entre les villes 乡 et 阝. C'est là que poussent les 皀 grains. Voyez nº 26 M. — Série phonétique 672.

Enfin, dans le suivant, 邑 est réduit à 巳 (nº 55 B).

Hiáng. Composé de 共 (nº 47 Q) et deux 邑,, 邑 réduits plus tard à un seul, réduit enfin à 巳. Ce qui est 共 commun, à l'usage de tous, dans les 邑 邑 villes; à savoir les rues, les passages. 从 共、从 邑,, 邑 會意。在邑中所共也。道也。

NUMÉRO 75.

Ce numéro est consacré à l'étude de plusieurs séries dérivées de 口 *wêi* n° 74, savoir 束 高 亩 享 克 etc., groupes importants et difficiles.

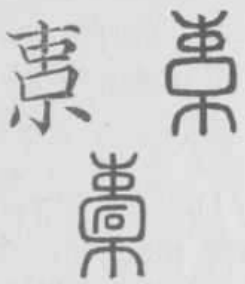
Première série : 束 *chóu.*

A

Chóu. Enlacer, lier, 口 entourer un 木 arbre pris ici dans le sens général d'un objet; 縛 也。从 口、从 木、會 意。— Série phonétique 253. Forme

Sóu, seóu, tousser. 从 欠 (n° 99), 束 聲。— Série phonétique 632.

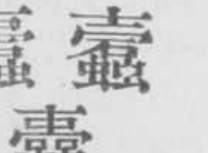
Kièn. Trier, choisir, dans une 束 liasse préalablement 八 divisée (n° 18), ouverte; 从 束、从 八、會 意。分 別 也。Ne pas confondre avec les composés de 囧 n° 40 D. — Série phonétique 440.



Est un singulier complexe, qui forme une intéressante série. C'est 束, avec un second 口 plus grand, intercalé à mi-hauteur de 木 l'arbre. Le radical, ou parfois une phonétique, se loge dans ce cadre. L'idée générale de ce caractère, tombé en désuétude, est celle d'un récipient, sac, étui, etc. Les scribes le mutilent à plaisir. Le grand 口 est réduit généralement à ⊢, et le pied de 木 l'arbre à 小. Voici quelques composés :

Kāo. Carquois, étui à flèches; 咎 phonétique.

T'oûo. Sacoche; 石 pierre, pour le contenu. Voyez le caractère ancien ci-dessus. Fait



Tóu. Mite, teigne, ver rongeur.

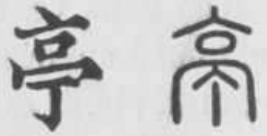
Nâng. Sac. Expliqué n° 72 H. — Série phon. 855.

Les philologues attribuent encore à ce complexe, pris dans le sens d'enclos, les formes compliquées de **k'oùnn**. Voyez ci-dessous la série des variantes de ce caractère. Il signifie l'allée en forme de 十 croix, qui coupe les 口 cours carrées des palais chinois, laissant dans les angles quatre espaces plantés de fleurs; 宮中道也。像。La première forme ancienne exprimait graphiquement cette idée. Les additions postérieures ne l'ont pas éclaircie. Les contractions sont dues aux scribes. Ne confondez pas avec 壺 *kôu* nº 38 G. Rien de commun avec 亞 *yá* nº 82 H.

Seconde série: 高 *kāo*.

B

Kāo. Une espèce de pavillon 亠, élevé sur une 冂 substruction; 口 représente l'aire sur laquelle le tout est assis, ou la salle du bas; 像。臺觀高高之形。Un lieu élevé. Haut, élevé. Supérieur. — Série radicale 189 dans K'ang-hi. Série phonétique 526. Forme, contracté à divers degrés, renversé, combiné avec lui-même, les singulières séries que nous allons étudier.



T'ìng. La phonétique 丁 *tīng* (nº 57 A) a remplacé le 口 inférieur. Dans l'écriture moderne, 冂 est devenu 𠂉. Pavillon, belvédère; 樓也。从高省。省丁聲。— Série phonétique 477.

Poúo. Capitale (毛 nº 33 B, racine) de la dynastie 商 *Chāng*, bâtie sur 高 une hauteur.

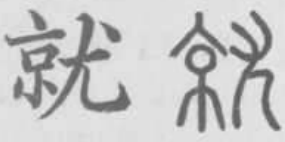
Hâo. Sanglier qui se hérisse. De 豕 porc (nº 69) (高 contracte est phonétique. Sens étendus; bravoure, comparez nº 69 D, H; soie, poil, un brin, un fétu, un rien. Ces derniers sens ont fait naître la variante moderne 毫, laquelle n'est pas classique (毛 *máo*, poil, nº 100). — Le caractère a été adapté au porc-épic, commun dans l'Ouest de la Chine, lequel est censé être très belliqueux, lancer ses piquants comme des flèches, etc. — Série phonétique 77

K'iâo. Ici c'est le haut 亠 de 高 qui a disparu, pour faire place à 夭 *yāo*, n° 61 B. 高而曲也、从夭、从高省、會意。Quelque chose d'élevé 高, un arbre par exemple, dont le faîte 夭 est penché, surplombe, etc. — Série phonétique 682. K'anghi a classé ce caractère sous 口 la bouche!

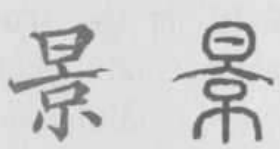
T'âi. Point élevé, culminant par rapport à ce qui l'entoure. Ici 高 est réduit à un 口 et 冂. Le 口 du bas, a fait place à 至 n° 133, qui exprime que les oiseaux s'y posent. Le 亠 supérieur, est remplacé par 屮 n° 79, qui marque le sommet, comme dans 芦 n° 59 F. 觀四方而高者。从至、从屮、从高省、會意。Sens étendu, toute élévation, tour, estrade. Série phonétique 786.

Troisième série: 京 *kīng*, dérivé de 高.

Kīng. C'est 高, dont le 口 inférieur est remplacé par 丨, idée d'élévation, de pivot (symbole, n° 6 A). La ville capitale, sommet et pivot de l'empire. 从高省。从丨引而上、指事也、Les scribes ont dénaturé le bas du caractère moderne. Rien de commun avec 小. — Série phonétique 346. Forme



Tsióu. Admiration 尤 (n° 134 C) devant quelque chose 京 d'élevé, de grandiose. Sens étendu, aller voir, suivre, conséquence.



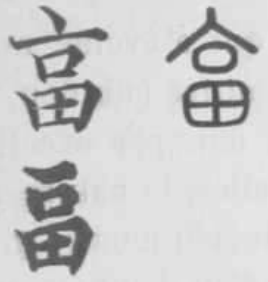
Kìng. Le 日 soleil très 京 élevé, éclairage intense, panorama. Fait 影 *ying*, les ombres projetées. — Autre explication. Le 日 soleil à la 京 capitale. Pronostics qu'il fournit sur les affaires de l'empire, état des choses, circonstances. — Série phonétique 683.

Leáng. Les 人 hommes de la 京 capitale, plus éclairés que ceux de la province, conseillers du gouvernement, etc. Par extension, clair, lucide... Ce caractère est relativement moderne. Dans la forme actuelle, 儿 pour 人.

Quatrième série: 亯 *hiàng*, forme moderne 享, dérivé de 高.

D Avant de nous engager dans cette série, dans laquelle les scribes ont fait des merveilles, notons... 1° que 享 est une abréviation arbitraire de 亯 laquelle n'a rien de commun avec 子 n° 94... 2°, que les scribes ayant employé ce même 享 pour abréger encore deux composés de 亯, *tch'oûnn* et *koûo* (ci-dessous E et H), qui forment série; si maintenant l'on réunit la famille 享, on obtient un mélange de *iang*, *ounn*, *ou*, *ouo*, etc... confusion phonique qui trahit la diversité originelle des caractères, mais que le tracé moderne ne permet plus de débrouiller; il faut recourir au tracé ancien.

Hiàng. Offrir un 曰 don à un 亼 (高 contracté) supérieur; 曰 représente l'objet offert; c'est une primitive moderne, distincte de 曰 *ûe* n° 73 et de 日 *jéu* n° 143. 獻也。从高省。曰像。進羞之形。La forme ancienne se composait de deux 高 abrégés, l'un droit, l'autre inverse; l'un offrant, l'autre recevant; 二高上下相向省。D'où les deux sens, *traiter avec faveur* (maintenant 亨 *hēng*), et jouir des faveurs reçues (maintenant 享 *hiàng*). Voyez l'inverse, n° 75 G. — Séries phonétiques 260 et 330; cette dernière appartient presque intégralement aux composés *tch'oûnn* et *koûo*, ci-dessous E H.



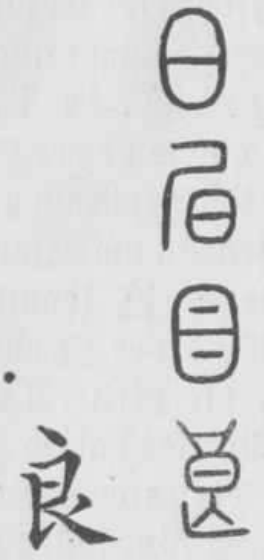
Fôu. Abondance. Ce serait 富 dons reçus; plus 丨 qui quadrille 曰, ce quadrillage signifiant que tous les coins sont remplis; 滿也。从富、加丨、像、四塞也、指事。— J'avoue que je ne crois pas à cette interprétation fignolée. Une explication plus ancienne, moins suivie maintenant, me paraît être la vraie. Le caractère signifierait 高 (contracte) l'accumulation en tas, des produits des 田 champs, biens de la terre. Abondance, prospérité. Il ne dériverait donc pas de 富, mais directement de 高。— Notez la mutilation moderne, et les composés 富 *fóu*, maison pleine, richesse; 福 *fôu*, influx transcendant qui fait tout réussir, 百順之名也。— Série phonétique 424.

E

Tch'oûnn. Agneau 羊 adulte, assez grand et beau pour être 富 offert en présent. 从富、从羊、會意。S'abrège en 享, comme il a été dit ci-dessus D. — Série phonétique 330. Forme

Chôu. Prendre 丮 (nº 11 E) un agneau 享 présentable, pour le manger; 丮而食之。Notez le composé 熟 *chôu*, *cheôu*, l'agneau rôti (*m* nº 126); sens étendu *cuit*, *mûr*. — Série phonétique 591. Maintenant 孰 démonétisé, sert *kiâ-tsie* de pronom interrogatif.

Toûnn. Endurant, bon, simple, comme un 享 grand mouton qu'on 攴 bat sans qu'il réclame; battre, etc. — Série phonétique 710.

F 

Leâng. Caractère moderne, qui a évolué avec la morale chinoise. C'est une primitive (un don, comme 曰 dans 亩 nº 75 D), le don par excellence, l'ensemble des qualités naturelles, la nature reçue du ciel. Le second caractère ancien montre graphiquement la descente du don d'en haut (la nature bonne, école de *Móng-tzeu*). Le troisième est augmenté de deux traits, les deux principes *yīnn* et *yâng*, (genre taoïste). Enfin, depuis *Lì-seu* et *Sûnn-tzeu*, en haut encore deux principes distincts mais convergents, au milieu le don, en bas 亾 qui signifie que le don est perdu, que la nature est mauvaise. Quoique cette forme graphique ait supplanté les anciennes, le sens primitif est resté; qualités originelles, la nature, le naturel inné et bon, bonté en général. Le caractère actuel est une vilaine contraction; voyez nº 26 O. — Série phonétique 279. Forme

Lâng. Nom d'une 邑 ville. *Kià-tsie*, appellatif. — Série phonétique 446.

Leâng. Mesure, poids, mesurer, peser. Composé de 重 (nº 120 K) pesanteur 量 originelle. La quantité suit la nature. — Rendez-vous compte des contractions. Rien de commun avec 里 nº 149 D, ni avec 日 nº 143 B. Forme 糧 *leâng*, grains, aliments la ration de 米 grain requise pour l'alimentation.

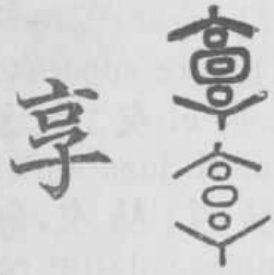
G 亩 renversé, sens dessus dessous, contraction moderne 享, forme

Heóu. Libéralité, générosité. L'inverse de 亩 nº 75 D. L'inférieur reçoit 曰 un don; 从 反 亩 亩 Maintenant

Heóu. Libéralité, générosité. Le 厂 exprime la descente du don, d'en haut. Sens étendu, pas mince épais, massif (qualités d'un don généreux). Le caractère moderne est une contraction arbitraire,

T'ân. Profusion 旱 de 鹵 sel (nº 41 D), salaison, marinade; par extension, macérations diverses; *kiàtsie* divers. De contraction en contraction, le bas du caractère est devenu 十. — Série phonétique 701.

Cinquième série: 享 *koūo*, dérivé de 高.

H 

Koūo. Remparts, fortifications. L'enceinte 口 (nº 74) simple, ou la double 回 enceinte (nº 76) des villes antiques, avec deux portes opposées (pour quatre), surmontées chacune d'une 古 tour. Le 古 est 高 contracte. Pour ce qui est de l'abréviation 享 moderne, voyez la note, nº 75 D. — Série phonétique 330. Forme

Koūo. Rempart (邑 ville); s'emploie maintenant pour l'ancien caractère simple. — Série phonétique 538.

I

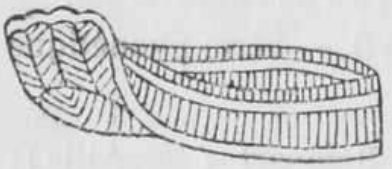
Fóu. Ce caractère dérive de *koūo* (ci-dessus, deuxième forme ancienne, avec un 口 simple), pris dans le sens de ville, lieu. Le 古 inférieur renversé, a fait place au radical 夂 (nº 31 B), marcher, aller. Aller à la ville (où l'on va souvent, pour affaires). Sens étendu, aller là où l'on est déjà allé, retourner pour la seconde fois, réitération, répétition, etc. 从夂、从享、會意。凡重再意。Remarquez l'abominable contraction moderne. — Série phonétique 425. Forme

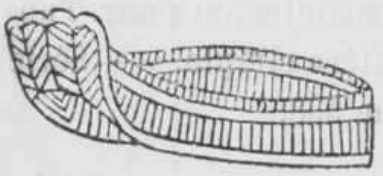
Fóu. Synonyme; s'emploie maintenant pour la forme simple; 往來也。从彳、复聲。 Voyez ci-dessous J.

Nota. Nous traiterons ici incidemment un complexe important, 履 *li*, chaussure, marcher, qui semble dériver de 復, mais qui, en réalité, n'a pas la moindre liaison avec ce caractère. Voici son histoire : Ce fut primitivement

顫 屚 屨 履

Lì. Les bateaux 舟 (nº 66) que les 頁 (nº 160) hommes se mettent aux 足 pieds (nº 112). De fait, c'est ce à quoi les anciens souliers chinois ressemblaient le plus. 从頁、从足、从舟。 Puis on substitua à 足 pieds, 彳 (nº 63) marcher; et à 頁, un 尸 homme (nº 32). Plus tard le caractère s'enrichit d'un 夂 marcher (nº 31 C), pure superfétation. Enfin les scribes contractèrent 舟 et 夂 en 复, le bas du caractère devenant ainsi identique à 復 *fóu* (nº 75 I). 足所依也。从彳、从夂、會意。舟省像。 Finalement ce complexe devint comme un radical des chaussures, 复 faisant place à diverses phonétiques. Par exemple:





屐 屨 屐 屩

Kí, sabot. *Kiú*, soulier. *Hūe*, bottes. *Kiāo*, soulier.

Sixième série: 克 *k'eūe*, dérivé de 高.

K 克

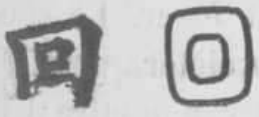
K'eūe. Peser sur, comprimer, faire fléchir, maîtriser, opprimer, etc. Le haut est 高 contracte, qui signifie pression d'en haut, poids qui pèse. Selon certains, le bas serait l'épaule 肩 (nº 65 F) contracte. Un fardeau qui, d'en haut, pèse sur l'épaule. 以肩任物曰克。物高於肩、故从高省下像肩形。 Le bas me paraît être plutôt une primitive, exprimant l'idée de fléchir sous 古 un poids. Notez que, des trois composés 勀 剋 尅 *k'eūe* être capable de supporter, de maîtriser, le premier est le bon, quoique ce soit maintenant le moins employé; 从克、从力。能也。 Avoir la 力 force de 克 supporter, de comprimer.

兢 ne vient pas de 克. Voyez nº 97 I.

NUMÉRO 76.

La première série de ce numéro traite de 回, qui est 口 *wêi*, n° 74, redoublé. La seconde série est consacrée à la primitive 囘 *hoêi*, que les scribes modernes écrivent souvent 回. Distinguez de la série 冏 *kioùng*, n° 34 B.

Première série: 回.

A 

Wêi. Hoêi. Double enceinte (voyez *koŭo*, n° 75 H); récipient hermétique. Forme des composés radicaux très importants, mais pas de composés phonétiques. Ceux qu'on lui attribue parfois, appartiennent à 囘, ci-dessous G.

B

Lìnn. Un 回 grenier, pour 入 mettre (n° 15), les grains. 倉也。从入、回像、屋形。On écrit maintenant 廩。Forme

C

Lìnn. Grenier 亩 pour mettre les 禾 céréales; distribution de grain faite aux nécessiteux; don, grâce. — Série phonétique 744. Notez que

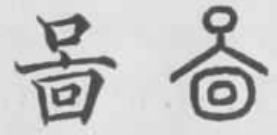
Pìng, est un caractère moderne qui ne se trouve pas dans les anciens dictionnaires; 冫 faire connaître aux autorités les nécessiteux qu'il faut 稟 (contracte) secourir; avertir, informer.

D

T'ân. Grenier 亩 qu'on peut examiner à la 日 (n° 143 B) lumière du jour; tout le grain qui doit y être, y est vraiment; vérité, honnêteté. — Série phonétique 759.

E

Chée. Grains 來 renfermés dans 亩 la grange. On les tient, on y tient, on ne les gaspille pas. Épargne, parcimonie. Voyez n° 13 C. Dans le caractère moderne, le bas de 來, et le haut de 亩, sont fondus ensemble. — Série phonétique 721.

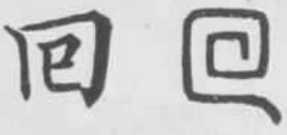
F 

Pèi. Pì. Avoir un petit amas de grain 口, un excédent, qu'on ne peut plus loger dans 亩 son grenier. Surabondant, et par suite, pas précieux. Forme

 Pì. Vulgaire, vil (sens étendu du caractère simple). Primitivement, les 阝 postes des marches, en pays barbare. 界上邑。

T'ôu. Les combinaisons qu'il faut faire dans sa tête, pour 口 arranger son grenier, quand on a 啚 plus de grains qu'on n'en peut loger. Le souci du riche de l'Évangile. Sens étendu, méditer, combiner, projeter, plan, calcul, etc. 畫計難也。謀也、从口.从啚、會意。Il y a quatre 口 dans ce caractère.

Seconde série: 冋.

G 

Hoêi. Image d'nn objet (nuage, volutes de la fumée), qui tourne, qui roule, qui revient sur lui-même; 轉也。像。Concept abstrait de giration, de retour; revenir, etc. Les scribes écrivent souvent 回 (nº 76 A). -- Série phonétique 191. Forme

H

Suān. Faire un tour 二 complet, ou sur soi-même, ou de part en part, d'un bout à l'autre. Voyez 二, nº 2 D, E, F. Révolution complète, parcourir entièrement, etc. — Série phonétique 228. Les scribes modernes ont fait de 冋 un 曰. Forme

Suān. Palais 大室也。从宀、亘聲。— Série phon. 467.

I

Môu. Piquer une tête, en 冋 tournant sur soi-même, pour aller 𠂇 saisir quelque chose au fond de l'eau, la tête en bas; 入水有所取也。从𠂇在冋下、會意。Sens étendu, plonger, disparaître, ne plus être. — Série phonétique 65. Les scribes modernes ont fait de 冋 un 刀. Cette race est sans pitié.

La primitive 冏 se retrouve, plus ou moins modifiée, dans la vieille forme de 云 *yûnn* nuage (n° 93 A); dans une vieille forme de 曰 *ŭe* (n° 73 A); dans la vieille forme de 雷 *lêi* (n° 93 D), tonnerre *roulant* au-dessus des 田 champs.

NUMÉRO 77.

Ce numéro est consacré à la primitive 个 *keúe*.

A

Keúe. Un article de bambou, avec un nœud, et le verticille de branches pendantes insérées sur ce nœud. 竹枝也。像形。On écrit maintenant 箇 ou 個. Sens étendu abstrait, article. Spécificatif des unités. Rappelons le composé

Tchēu. La 扌 main, brisant un bambou entre deux 个; ou, dans la forme plus moderne, la main tenant un article de bambou. Branche, rameau. — Série radicale 65 dans K'ang-hi. Série phonétique 80.

B

Tchôu. Le bambou, végétal dont les rameaux ne sont pas 艸 dressés, mais 林 pendants; 像形。下垂者。S'écrit maintenant 竹。Forme tassée 笁。— Série radicale 118 dans K'ang-hi, contenant les nombreux objets faits en bambou. Est phonétique dans quelques caractères, par exemple

Tchóu. Multitude de bambous. L'Inde.

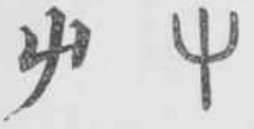
Tchôu. Cithare à percussion.

Tòu. Avancer. Ferme, résolu.

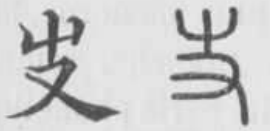
NUMÉRO 78.

Ce numéro est consacré à la primitive 屮 et à ses multiples. Les séries complexes dérivées de cet élément, l'un des plus importants de l'écriture chinoise, seront traitées au nº 79.

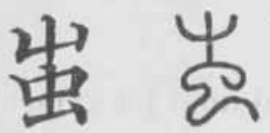
Première série: 屮 simple.

A 

Tch'ée. Une plante qui vient de sortir de sa graine; le minimum d'un végétal; en bas la racine, en haut un bourgeon, sur les côtés deux feuilles; 草草木初生也。像。草出形。 S'emploie souvent, comme symbole, soit pour représenter un objet quelconque (voyez nº 44 H), soit pour marquer un point (voyez nº 59 F). — Série radicale 45 dans K'ang-hi. Dans l'écriture moderne, les scribes dénaturent cet élément de la manière la plus lamentable; qu'il nous suffise de citer 舍 nº 14 C, 奏 nº 47 M, 鸞鸞 nº 15 C, 事 nº 44 H, etc.



T'āo. Tenir. Une main 扌 qui tient 屮 un objet. 从扌、从屮、取也。 Forme 弢 *t'āo*, l'étui qui contient 弓 un arc; etc.



Tch'ènn. Un 虫 insecte qui marche, la 屮 tête levée (屮 rostre et antennes). Composés insignifiants. Ne confondez pas avec 蚩 *tch'ēu* nº 79 B.

Seconde série: 屮 doublé horizontalement.

B

Ts'ào. Les végétaux 屮 herbacés en général. Le redoublement exprime leur multiplicité; 百卉也。从二屮、會意。 — Série radicale 140 dans K'ang-hi. Forme tassée moderne 艹. Les scribes contractent aussi en 艹 quelques éléments tout différents, par ex. 艹 dans 萬 nº 23 H; 艹 dans 敬 nº 54 G; etc.

Troisième série : 屮 doublé verticalement, non soudé, 𠂢.

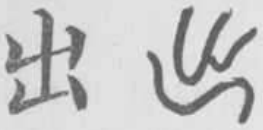
C

Tchêe, chêe. Trancher, briser; 斷 也。Une hache 斤, et les deux 屮 tronçons d'un rameau qu'elle a tranché. S'écrit maintenant 折. Voyez nº 48 D. — Série phonétique 298.

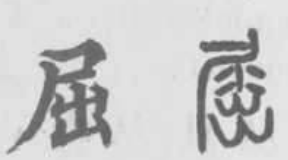
D

Tch'ôu. Foin 艸 en 勹 bottes (nº 54); 像。包束艸之形、以餧馬牛者也。Sens étendu, vulgaire, de peu de valeur, comme le foin. Comparez nº 44 I. — Série phonétique 569.

Quatrième série: 屮 doublé verticalement, soudé, 出.

E 

Tch'ōu. Avancement de la végétation; la jeune plante 屮 (nº 78 A) a formé une seconde paire (verticille) de feuilles, et commence à s'étaler; 艸木進也。像。上出達之形。Sortir (de terre), produire, paraître. Faire sortir, s'en aller, enlever, et autres *tchoàn-tchou*. Est souvent mutilé par les scribes, au point de devenir 土 etc. — Série phonétique 161. Forme



K'iū. 尸 est 尾 queue, contracte (nº 100 B). S'en 出 aller la 尾 queue basse; 从出、从尾省。服也。Sens étendus, oppression, vexation, courbé. Comparez *li* nº 129 A. — Série phonétique 351.

Nâo. Sortir 出 pour 放 battre la campagne (nº 117 A); 出游也。从出、从放、會意。Maintenant 遨。Par extension, relâche, inconduite, insolence. — Série phonétique 624. Les scribes ont contracté 出 en 土.

Mái. Vendre. La partie du 買 commerce (nº 161 D) qui consiste à 出 faire sortir ses marchandises; les vendre; 出貨也。从出、从買、會意。Les scribes ont contracté 出 en 土. Notez que 賣 *mái* ne forme pas de complexes phoniques; la série phonétique 816 en 賣, a une autre origine; voyez nº 79 J.

Páo. Etendre 𠂤 le 米 grain, pour le sécher, quand le 日 soleil est 出 sorti. Voyez nº 47 S. Contraction moderne lamentable. — Série phonétique 806.

Soéi. Émanation 出 transcendante 示 néfaste. Influx néfaste, mauvais œil; 神 禍 也。Ne pas confondre avec 崇 *tch'oûng*, vénérer.

T'iáo, vendre 出 du 米 grain; et son corrélatif... **Ti,** acheter 入 du 米 grain... 糴 (nº 62 G) est phonétique... 出 sortir, 入 entrer.

Cinquième série: 屮 triplé, qui s'abrège 卉.

F

Hoèi. Végétaux, plantes en général, le triplement de 屮 exprimant la multitude. 草之總名也。从三屮。眾多意。Ne pas confondre la forme moderne avec 卉 trente, dérivé de 十, nº 24 N. Forme

Pénn. Un homme 大 (nº 60) qui marche dans 卉卉 les herbes. Marcher en faisant de grandes enjambées 大走也。Dans le caractère ancien, il y a 夭 pour 大 (nº 61 B). Série phonétique 460.

Fénn. Ornements, 飾也。从貝、从卉。Coquillages 貝 et 卉 herbages. Ce furent les premiers sujets de décoration; plus faciles à tracer que d'autres; voyez nº 35 G. — Série phonétique 723.

Sixième série: 屮 quadruplé 𠔃.

G

Màng. Hautes herbes, végétation abondante; 眾草也。从四屮、會意。Notez l'abréviation moderne. Dans les composés, la partie ajoutée s'insère entre les 艹 du haut et ceux du bas; ces derniers devenant souvent, grâce aux scribes, 廾, 大, etc.

Màng. Un chien 犬 qui bondit au milieu des 艸 herbes. Espèce de lévrier. 从犬、从四屮、會意。犬善逐兔艸中爲莽。— Série phonétique 691.

Moúo. Le 日 soleil disparaissant à l'horizon, dans les 艸 herbes. Coucher du soleil, maintenant 暮. Sens étendu, disparaître, ne plus être, négation. — Série phonétique 623, dans laquelle le radical se met souvent au bas, entre les deux jambages du 艹 inférieur devenu 大; par exemple 幕 慕 etc.

Tsáng. La sépulture antique; lier 一 un mort 死 dans une botte d'herbes. Voyez nº 28 H. Le lien 一 a disparu du caractère moderne. 从死在艸中、會意。一其中所以束之。指事... 易曰。古之葬者、厚衣之以薪、故从艸。

Hân. Froid. Un homme 人 qui cherche à se garantir du froid 冫, dans sa case 宀, en se blottissant dans la 艸 paille. Voyez nº 47 U. — Série phonétique 514.

NUMÉRO 79.

Ce numéro, l'un des plus compliqués, est consacré aux importantes séries qui dérivent de 屮 (nº 78), savoir: 屯 之 生 市 朮 夫 etc.

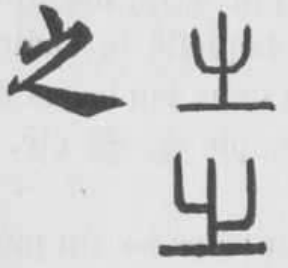
Première série: 屯 *t'oûnn.*

A

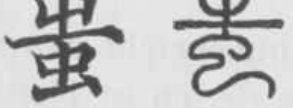
T'oûnn. La germination souterraine. Les deux cotylédons se séparent; la radicule courbée exprime l'effort que fait la plante pour s'enraciner; la plumule perce le 一 sol et apparaît au jour. 像。草木之初生、屯然而難。从屮貫一尾曲。一地也指事。Sens étendu, commencement laborieux d'un établissement, fondation, un hameau, une colonie militaire. — Série phonétique 84. Forme

Tch'oūnn. Le printemps. Germination 屯 et pullulation des 艸艸 plantes, par l'action du soleil 日 printanier. — Série phonétique 475. Sachez gré aux scribes de l'invention du caractère moderne!

Deuxième série : 之 *tchēu*.

B 

Tchēu. Petite plante 艸 qui commence à s'élever de — terre; croître; idée de développement, de progrès, de continuité; 出也。像。一者地也。指事。Sert maintenant (*kià-tsie*) de particule génitive, explétive, etc. 助語之辭。Ne pas confondre avec 乏 *fâ*, n° 112 K. Dans les composés modernes, 之 a parfois sa forme ancienne; ou bien il est contracté en 士, ou autrement. Notez les dérivés

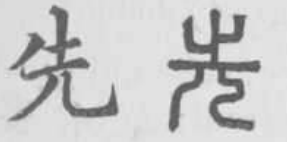


Tch'ēu. Insecte 虫 qui 屮 heurte contre un obstacle; étourdi, maladroit, ridicule. Je pense que ce caractère est plutôt composé de 虫 l'insecte, 艸 sans tête, — l'obstacle. Comparez n° 78 A. — Série phonétique 567.

Chêu. Le temps, défini par les périodes de 屮屮 réveil de la végétation (printemps) sous l'action du 日 soleil; comparez n° 24 D, n° 79 A. Ou peut-être, la 屮 continuité des périodes 日 solaires. Plus tard le caractère fut par erreur rattaché au groupe suivant 寺. — Série phonétique 509.

Séu. Prétoire, temple. Lieu où la loi ou la règle 寸 s'appliquent d'une manière 屮 constante; 官舍也。有法度者也。— Série phon. 226.

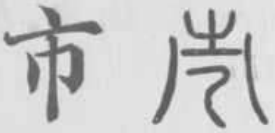
Tchéu. Intention 心 qui persiste, qui se 屮 développe; 意存在心爲志。Le cœur 心 est, pour les Chinois, le siège de l'intelligence et de la volonté. — Série phonétique 302.



Siēn. Avancer. Progresser 屮 avec ses 儿 pieds (nº 29); 从 儿、从 屮、會 意。前 進 也。— Série phonétique 227. Doublé

Chēnn, avancer, se présenter, pour dire son avis, pour donner des conseils. Forme

Tsán. Faire 先 visite pour conseiller; 貝 présents offerts, ou, plus probablement, gratification reçue; 从 貝、从 先、會 意。見 也。見 必 有 贊。故 从 貝。— Série phonétique 849.



Chéu. Marché. Lieu vague 冂 (nº 34 A) où l'on va pour 乀 se procurer ce dont on a besoin (nº 19 E). Je pense que le haut n'est pas 屮 phonétique (trait inférieur confondu avec le trait horizontal de 冂), mais 艹 (nº 78 A) radical, signifiant, ou les herbes qui couvrent les lieux vagues, ou les paillotes qu'on élevait pour les transactions; comparez 舍 nº 14 C. Ne confondre la forme moderne, ni avec 市 *fóu* (nº 35 B), ni avec 市 *féi* (nº 79 G). Forme 柿 *chéu*, plaqueminier (complexe phonique); et 鬧 *náo* (agrégat logique), se démener 鬥 comme au 市 marché, disputer, tapager, etc.

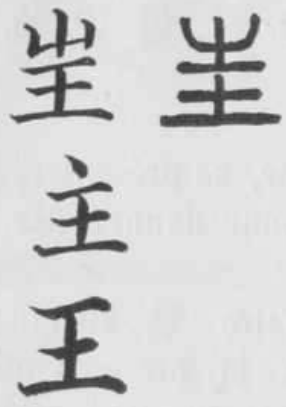
屮 renversé fait

C

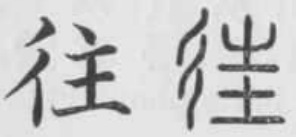
Tsā. Un tour, une révolution; comme 中 a tourné sur — son axe; 周 也。从 反 屮 而 帀 也。Dans les temps modernes, ce caractère est devenu 匝, de par les scribes; 俗 誤 作 匝。

帀 se retrouve dans 師 *chēu*, nº 86 B; et dans 衛 *wéi*, escorter, variante de 衛, dans laquelle 帀 substitué au 牛 de la phonétique 韋, signifie peut-être le retour, 行 signifiant l'aller.

Sous-série 主 et 王... 㞢 combiné avec 土 *t'òu* (nº 81) donne

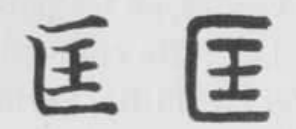
D 

Wàng. Végétation spontanée; celle qui 㞢 sort de 土 terre de-ci de-là; vague, errant; 草木妄生也。从㞢在土上、會意。Nota: Dans ses formes contractes modernes, *wàng* peut être confondu avec 主 *tchòu* maître nº 83 D, et avec 王 *wâng* roi nº 83 C. Dans le premier cas, le son empêche toute méprise; dans le second cas, la distinction est difficile, les deux phonétiques étant homophones. Voyez Séries phonétiques 90 et 159. Notez les dérivés



Wàng. Vaguer, aller; 从彳、从㞢。

K'oàng. Chien enragé qui erre; 瘋狗也。从犬、从㞢。— Série phonétique 276.



K'oāng. Assemblage régulier. Viendrait de 匚 (nº 51 A) et 㞢 phonétique, déjà contracte dans l'écriture *siào-tchoan*. Je pense que 王 est plutôt une primitive, figurant un agencement régulier; comparez *suán* nº 47 F. — Série phonétique 211.

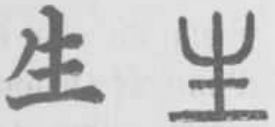
Sous-série 封... autre combinaison de 㞢 avec 土 *t'òu* (nº 81).

E

Fōng. Terre 土 et 㞢 herbes soumises à l'autorité 寸 d'un feudataire; fief; 諸侯之土也。从㞢、㞢从土、从寸、守其制度也。Je crois cette explication erronée. Le caractère ancien figura d'abord un 木 arbre sur un 土 tumulus; 寸 l'autorité fut ajoutée plus tard. (Même composition que 社, dans lequel 示 fut aussi ajouté plus tard.) Un tertre surmonté d'un arbre, exprimant la possession impériale du sol. L'empereur élevait un tertre semblable

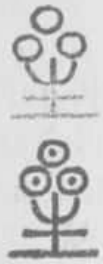
plus petit, dans son fief, au feudataire qu'il investissait. Symbole de la juridiction, principe imaginaire d'influences fastes, etc. Sens étendus, élever un tertre, investir. Les formes modernes sont contractes. Rien de commun avec 圭 (nº 81 B). — Série phonétique 423.

Troisième série: 生 *chēng*, souvent abrégé 主.

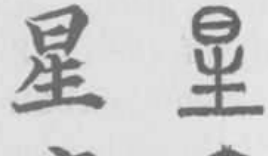
F 

Chēng. Plante qui s'élève de plus en plus. Un verticille s'est ajouté à 屮 nº 79 B. 草木進於屮也。Sens étendus, engendrer, naître, vivre, croître, etc. — Série radicale 100 dans K'ang-hi. Série phonétique 101. Notez les dérivés

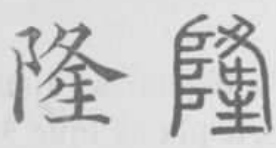
Ts'īng. Vert. La 丹 couleur des plantes qui 生 se développent, le vert gai des jeunes feuilles; 草木始生其色。Or 丹 (nº 115 D) est la couleur rouge. Celui qui inventa ce caractère, était-il daltoniste? — Série radicale 174 dans K'ang-hi. Série phonétique 405.



Sīng. Les étoiles; la quintessence de la matière sublimée, qui s'est 生 élevée jusqu'au firmament, et y a cristallisé; 萬物之精上爲列星。Les trois éléments supérieurs du caractère ancien, sont une figure primitive, image des étoiles. Le caractère moderne est contracte. — Série phonétique 465.



Tch'ăn. Marques 彡 de la 生 procréation. Voyez nº 61 F. — Série phonétique 640.

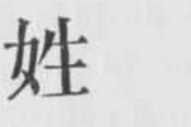


Loûng. Prospérité, abondance. Ce que le ciel a fait 降 (contracte) descendre, ce que la terre a 生 engendré; tous les biens. Voyez nº 31 F.

Tôu. Les herbes vénéneuses qui 生 croissent partout, et dont il faut 毋 s'abstenir. Poison, venin. Voyez nº 67 M.

Sōu. Non pas *ressusciter*, mais 更 changer (nº 41 A) 生 d'existence, dans le sens taoïste ou bouddhiste.

Síng. L'ensemble des qualités et propensions, le 心 cœur qu'un homme a apporté en 生 naissant.



Síng. Lieux où les anciens chefs de clan étaient censés être 生 nés du ciel et d'une 女 femme. Ils adoptaient le nom de ce lieu comme nom de leur clan. Plus tard, nom de famille. 古之神聖、母毋感天而生子。从生、从女、會意。

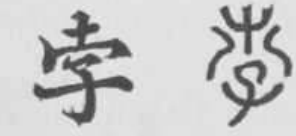
Chēng. Foule, grand nombre 生 d'êtres.

屮 combiné avec 八 (nº 18), forme les deux séries 4 et 5.

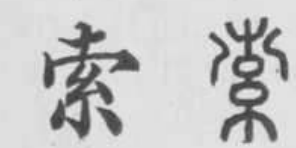
Quatrième série. 市 *féi*.

G

Féi. Les plantes rameuses 屮 qui ne se dressent pas 屮, mais qui rampent, divisant 八 leurs rameaux à l'infini; sens étendus, multiplication, fibres; type, le dolic; 从 屮、从 八、會意。枝 葉 分 布 也。— Série phonétique 45. Il faut distinguer avec soin la forme moderne, de 市 *chéu* nº 34 D, et de 市 *fóu* nº 35 B... *Féi* se présente, en outre, sous les formes contractes 𠂢 et 𠂤. Notez les dérivés

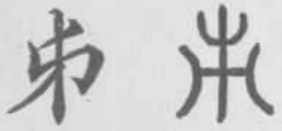


Poúo. La multiplication, procréation humaine (子 enfant, nº 94). — Série phonétique 295.



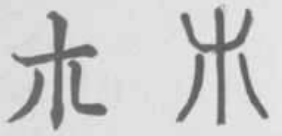
Soùo. Fibres 糸 (nº 92) 𠂢 végétales; lien, lien 从 糸、从 𠂢、會 意。— Série phonétique 553.

Nân. Le Sud. Régions où la 冂 végétation 羊 exubérante (n° 102 F) envahit tout. Pays des lianes. — Série phonétique 454.



Tzèu. Arrêt — (n° 1, 3°), mis au 市 développement de la végétation. Entraver, empêcher. La forme moderne est due aux scribes. 止也。从市盛而一橫止之也。— Série phonétique 88.

Cinquième série. 朮 *p'án*.

H 

P'án. Teiller le chanvre: 八 séparer les fibres de la 屮 chènevotte; 分枲莖皮也。从屮像。八分也。Ne pas confondre la forme moderne avec 木 *móu*, arbre, n° 119; ni avec 朮 *chôu*, n° 45 J. *P'án* (et non *móu*) est radical dans 枲 *si*, chanvre. Fait

P'ái. Fibres textiles, Ne pas confondre avec 林 *lînn*, de 木 *móu*, n° 119 L. Forme

Mâ. Filasse propre à être filée, conservée sous 广 toit (n° 59 I). — Série radicale 200 dans K'ang-hi. Série phonétique 620. Forme

Mêi. Filasse impropre 从 非 (n° 170); mauvais; négation.

Sán. Battage 攴 des fibres, pour les dissocier; séparer; 分離也。从攴。Forme

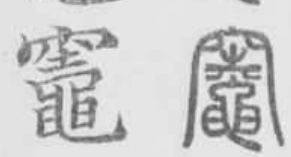
Sán. Réduire 攴 de la 月 viande en filaments, à la mode chinoise; 截肉也。Maintenant (forme contracte moderne) pour le précédent; dissocier, séparer, disperser, etc. — Série phonétique 695.

Sixième série. 夫 *lóu*. De 屮 et 大 (nº 60).

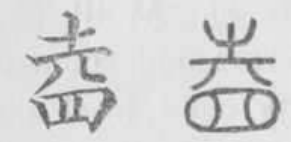
I

Lóu. Champignon. Végétal 屮 qui se tient debout comme un homme 大 sur ses jambes; 从 屮、从 大、會 意。菌 也。Soudure des éléments. Forme

Ts'ióu. Les têtards, qui pullulent comme les champignons. D'où le complexe phonique



Tsáo. Le fourneau de l'âtre; 炊 穴 也。— Dans ces caractères compliqués, 夫 est souvent contracté en 土, pour gagner de la place. Voyez 黽 nº 108 C.

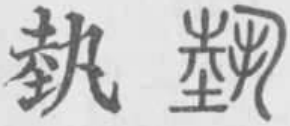
J 

Móu. Bon accord; on ne se 目 (nº 158) regarde pas de travers; 夫 phonétique. Maintenant 陸, avec 耒 *lóu* (ci-dessous), comme phonétique.

Yóu. Colporter, 衒 也。Le précédent est phonétique; 貝 cauris, commerce (nº 161), est radical; 夫 est contracté en 土, de sorte que la forme moderne de ce caractère est identique à 賣 *mái*, vendre, nº 78 E. — Série phonétique 816.

K

Lóu. Tertre, butte, motte, terre, sol; 土 塊 也。从 土、夫 聲。— Série phonétique 365. Forme



Í. Cultiver la terre; 種 也。从 耒、从 丮、會 意。Voyez nº 11 E. — Série phonétique 599.

On considère comme dérivé de 耒 contracte

Ling. Achopper, 夂 (nº 31 C) heurter un obstacle; tertre, butte. — Série phonétique 363.

L

Pour ces deux séries, composées de 屮 et de 豆, voyez nº 165 B E.

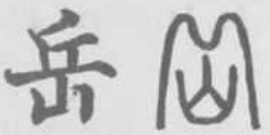
NUMÉRO 80.

Ce numéro est consacré à la primitive 山 *chān*.

A

Chān. Montagne. Le caractère est censé représenter la chose; les pointes sont les rochers qui hérissent la cime; 土有石而高。像形。— Série radicale 46 dans K'ang-hi. Série phonétique 12. Ne pas prendre pour 山 certaines formes modernes, v. g. dans 豈 嵩 n° 164, etc. Voyez n° 25 I, 仙 *siēn*, les génies, 亻 hommes des 山 montagnes. Parfois une phonétique symétrique s'insinue dans le radical 山 ; voyez 幽 n° 90 D ; 豳 n° 69 J.

Notez le développement de l'image dans le suivant

B 

Yáo. Les hautes montagnes (4 puis 5) que les anciens empereurs visitaient dans leurs tours d'empire. Le caractère ancien montre leurs assises superposées; le caractère moderne montre ce dont les scribes sont capables; 古文从山像、高形。王者巡狩所至。今作岳、作嶽。S'emploie *kiàtsiò* comme terme honorifique.

NUMÉRO 81.

Ce numéro traite de la primitive 土 *t'òu*, avec ses multiples. Une série spéciale est consacrée au dérivé 壬 *t'ing*.

Première série. 土 *t'òu*.

A

T'òu. Terre végétale, humus. La couche 二 d'humus qui produit tous les 丨 êtres. Des deux lignes horizontales, la supérieure figure la surface, le sol; l'inférieure figure le sous-sol, la roche. 地之生萬物者也。从二、像。丨、物出形。— Série radicale 32 dans K'ang-hi. Série phonétique 29.

Voyez 出 n° 38 C; 坐 n° 27 D; 封 生 n° 79 E F; etc.

Notez les suivants :

圣 圭

Koái. Défricher 扌 la 土 terre, laquelle diffère ensuite de la terre vierge; 致力於地曰圣。从土、从又、會意。Forme 怪 *koái*, singulier, différent de l'ordinaire au moral; 異也。从心、圣亦聲。

垦 垦
垦 垦

Nīe. Deux phonétiques, 垦 et **垦**, sont confondues dans cette série; fouillis inextricable, l'analogie des sons rendant impossible le triage des composés. La seconde forme 垦 est certainement erronée. Seuls les deux groupes suivants semblent certains:

涅

Nīe. Argile 土 plastique 氵 détrempée puis durcissant au 日 soleil. Pétrir, mouler. Forme, contracte, la Série phonétique 289.

毁 毁

Hoèi. Détruire. Viendrait d'un ancien caractère 毁, piler 殳 du grain 米 dans un 臼 mortier.

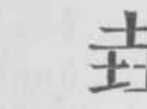
Par substitution de 土 poussière, à **米** grain, pulvériser en général, briser, détruire, — Série phonétique 726.

Nota: Ne prenez pas pour 土 *t'òu*, 大 (nº 60) ou 天 (nº 61) en haut, dans 幸 幸 走 etc. Item, 屮 ou 业 (nº 79) en haut, dans 寺 志 壴 etc. En composition, 土 *t'òu* est presque toujours au bas, ou à gauche du complexe.

Seconde série: Multiples de 土.

B 圭 圭

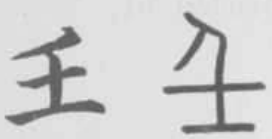
Koēi. Terres; 从 重 土、會意。Apanages des feudataires anciens. Par extension, les divers sceptres par lesquels l'empereur donnait l'investiture des fiefs; 瑞玉也、以封諸侯。— Série phonétique 212. Pour 封 qui ne vient pas de 圭, voye nº 79 E.

C 

Yâo. Tas de terre, monticule artificiel; 土高也。从三土、會意。Forme

Yâo. Tertre, éminence. Le tas de terre est juché sur un 兀 (nº 29 K) piédestal, ce qui renforce l'idée d'élévation; 高也。从三土在兀上、會意。Nom du fameux empereur *Yâo* (24 siècles av. J.-C.), et non de Jéhovah. — Série phonétique 720.

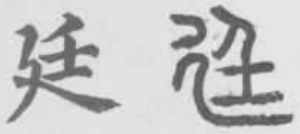
Troisième série: 壬 *t'ing*, composé de 人 et 土.

D 

T'ìng. Un homme 人 debout sur 土 le sol; 从人立土上、會意。挺立也。Comparez 立 nº 60 H. A distinguer de 壬 *jênn* (nº 82 C). Forme

E

Yìnn. Idée d'empiétement, d'usurpation, d'attentat, de violence; 挺立於此、而欲爪取於彼。从爪、从壬、會意。Litt. se tenant 壬 dans ses droits, étendre encore 彡 la main sur ceux d'autrui. Le composé 淫 *yînn* qui s'emploie maintenant pour signifier l'impudicité en général, est, dans ce sens, *kià-tsie* pour 婬 le viol.

F 

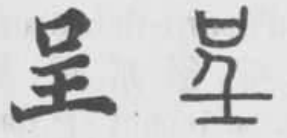
T'ìng. Se rendre 廴 à la cour pour 壬 s'y tenir à sa place, à une séance plénière. 朝也。古朝、皆不屋。君立於門中、臣立於廷中。廷之左右謂之位。Le prince trônait devant la porte intérieure; les ministres se tenaient sur deux files, à droite et à gauche, sous une espèce de grande véranda 廷 couverte mais ouverte, ou dans la cour. Chacun tenait le sceptre de jade, marque de sa dignité. Voyez nºs 55 A B, 25 F, 81 G. — Série phonétique 307.

G

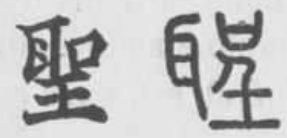
Tch'ênn. Un ministre qui, 壬 debout à sa place, s'incline 臣 profondément; voyez 臣 (nº 82 E). Forme, par addition d'une 月 lune (nº 64 G), le curieux composé

Wáng. Cour plénière. Les ministres réflétant la splendeur du prince, comme la lune réflète celle du soleil. 从 月、从 臣、从 壬、會 意。朝 廷 也。。月 滿 於 日 相 望、似 朝 君 也。月 本 無 光、借 日 之 光 以 爲 光。Forme, par substitution de 亡 à 臣,

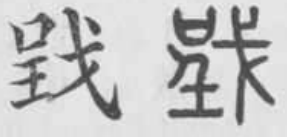
Wáng. Ce caractère a deux sens:.. 1º la pleine lune, l'apogée après lequel la 月 lune 亡 décroît..... 2º faire face, regarder, désirer; dans ce sens il est *kià-tsie* pour le précédent... Caractère relativement moderne, créé à l'instar du précédent.

H 

Tch'êng. Parler 口 debout à sa 壬 place; notifier, faire savoir. — Série phonétique 299. Forme



Chéng. Ceux qui ayant prêté une 耳 (nº 146 A) oreille docile aux 呈 avis reçus, les ont pénétrés, sont devenus sages; sage, parfait; 通 也。从 耳、从 呈 呈 按 耳 順 之 謂 聖。



Tíe. Notification 呈 accompagnée de 戈 (nº 71 F) menaces. Devient, par addition d'un 大 abrégé en 十 (superfétation)

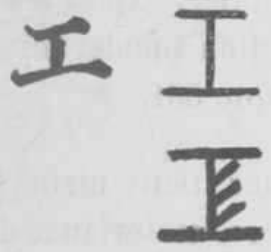
Tíe. D'où le complexe phonique 鐵 *t'ie*, fer, 黑 金 也。

Autres dérivés de 壬 traités ailleurs: 堅 nº 12 H; 聽 nº 10 O; 重 nº 120 M

NUMERO 82.

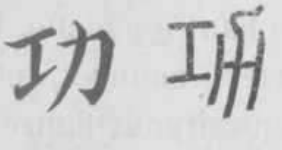
Ce numéro est consacré à la primitive 工 *koūng*, et à ses importants dérivés, 壬 *jênn*, 巨 *kiú*, 臣 *tch'ênn*, 亞 *yá*. Deux autres primitives, 匠 *î*, et 巫 *t'eòu*, sont traitées incidemment.

Première série : 工 et ses multiples.

A 

Koūng. Image de l'équerre antique. Par extension, travail, œuvre, agencement, objet en général. Car, dit la Glose, l'équerre donne leur figure à toutes choses; il forme l'angle droit, qui forme les carrés, lesquels forment les cercles, etc. Dans une forme ancienne, 彡 figure les lignes parallèles tracées au moyen de l'équerre, ou peut-être une graduation. 規矩也。像。古文又从彡指事。凡工之事、以規矩盡之。— Série radicale 48 dans K'ang-hi. Série phonétique 22.

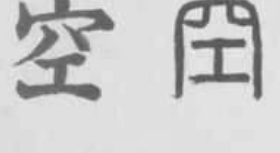
Divers composés de 工 ont déjà été traités ailleurs; voyez 巫 n° 27 E; 巽 n° 49 G; 左 n° 46 B; 式 n° 71 C; 巩 n° 11 F. Mais 差 n° 46 C, n'en vient pas. Notez les suivants



Koūng. Une 工 œuvre 力 (n° 53 A) laborieuse, et par suite méritoire; travail, mérite; 从力、从工。會意。

Hiáng. La nuque, 頭後也, derrière de la 頁 tête, sur lequel on 工 porte les fardeaux (n° 160).

Koúng. Cauris 貝 payés pour un 工 travail; salaire, redevance, tribut; 獻也。从貝 (n° 161).



K'oūng. Excavation 穴 artificielle 工 (n° 37); caverne, trou, vide, ouverture; 竅也。从穴。— Série phonétique 356.

B 𢀛

Tchàn. Agencement ou dessin symétrique et compliqué, auquel il a fallu mettre et remettre 工 l'équerre; 从四工、會意。Forme

Tchàn, robes 衣 brodées d'insignes (nº 16 A) des dames de la cour. Figure, contracte, dans

Tchàn. Le bas de cette robe, la traîne qui se déroule au bas du 尸 corps; 从尸。轉也。Sens étendu, dérouler, déployer, étaler, exposer. Maintenant 輾。Admirez la contraction moderne, œuvre des scribes. — Série phonétique 561.

Sāi. Murer, obstruer, boucher. Deux mains 𠬞 disposent des 工 briques ou autres matériaux, dans un 宀 espace; 从四工、从𠬞、从宀、會意。Maintenant 塞。— Série phonétique 514.

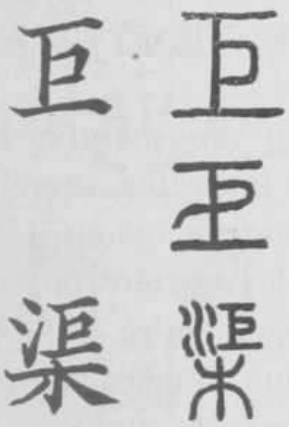
Deuxième série : 壬 *jènn.*

C 壬 壬

Jènn. Ne pas confondre avec 壬 *t'ing,* nº 81 Un homme 丨 (voyez 申 nº 50 C), qui porte une 工 charge; la barre à porter chinoise, avec un poids suspendu à chaque bout. Toute la figure est couchée (note 8, page 21), le haut à gauche, le bas à droite... Poids, charge; porter, endurer, etc. Ce caractère ayant été ensuite choisi pour figurer dans le cycle, on créa le composé 任 pour le remplacer. 擔也。上下物也、指事。中像、人擔形。古像形字、若舟車、若目馬之類橫作豎作同也。— Série phonétique 53.

Jénn. Poids, charge; porter, endurer, etc.; pour 壬, Le ton moderne a changé. 从人、壬聲。Série phonétique 197.

Troisième série: 巨 *kiú.*

D 

Kiú. Équerre (工 n° 82 A) plus grande, pour les mensurations plus étendues, agraires et autres. Elle était munie d'une poignée ou d'un lien, qui servait à la manier. Maintenant 矩、矢 flèche (n° 131 A) pour les lignes droites, et 巨 pour les angles.

K'iû. Canaux, rigoles, pour 氵 l'eau; 水 所 居. Vient de 榘, espèce d'équerre ou de niveau en 木 bois, qui servait à les établir. Le radical 氵 a délogé 矢。*Kià-tsie* divers.

Quatrième série: 臣 *tch'ênn.*

E

Tch'ênn. Ministre, serviteur d'un prince. Le caractère, figure dressée (le bas du corps à gauche, le haut à droite), représente le ministre accroupi ou prosterné devant son maitre; 事 君 者 也。像。屈 服 之 形。— Série radicale 131 dans K'ang-hi. Forme

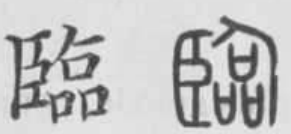
Hoán. Ministre 臣 au 宀 palais; officier, eunuque. Comparez 官 *koān*, n° 86 C.

Tsāng. Complaisance, la vertu des 臣 ministres. Phonétique 戕 fendre du bois (n° 127 B, n° 71 F). *Kià-tsie* divers. — Série phonétique 788.

Kiēn. Tenir 扌 ses 臣 gens; ferme, solide; 按 持 之 固 也。Maintenant 堅。— Série phonétique 345.

F

Wó. S'incliner 人 vers son 臣 ministre qui salue. Sens étendu, s'incliner, s'étendre, être couché. 伏 也。从 人、从 臣、會 意。Forme



Linn. S'incliner 人 avec condescendance vers les divers 品 degrés de ses 臣 serviteurs (nº 72 L). Sens étendu, condescendre, approcher. 以高視下也。以尊適卑、曰臨。

Kiēn. S'incliner 臥 sur un 血 vase plein (nº 157), pour en examiner le contenu. Inspecter, surveiller. Lieux surveillés, prison, et autres *tchoàn-tchou*, 視也。察也。— Notez, dans le caractère moderne, comme le 人 atrophié héberge, entre ses deux jambages, le 丿 de 血 disloqué. En composition, quand un radical s'ajoute au bas, 皿 refoulé en haut à droite, devient 罒; voyez *làn* ci-dessous. — Série phonétique 778.

Làn. Examiner, considérer; 觀也、視也。从見、从監。會意。— Série phonétique 853.

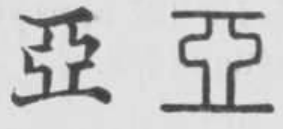
Notez 鹽 *yên*, sel, dérivé de 監, (nº 41 D).

Ne confondez pas, avec les dérivés de 臣, ceux de la primitive

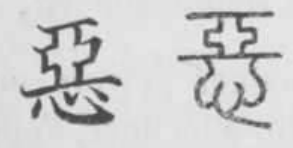
G

Î. Les mâchoires et le menton ; la boucle figure probablement le nez. La figure est dressée, le bas à gauche, le haut à droite ; 頤也、像形。Comparez nº 41 B. — Série phonétique 264. Voyez 熙 nº 85 A.

Cinquième série. 亞 *yá*,.

H 

Yá. Ouvrage 工 laid, bossu, difforme. La ligne verticale est dédoublée, afin de figurer la déformation en divers sens. Le sens *second*, dérivé de 二, 二 est *kià-tsie*. — Série phonétique 414. Forme



Neúe. Oú. Le mal moral, la 亞 difformité du 心 cœur (*neúe*); et l'aversion qu'il lui cause (*oú*), détester, haïr.

Nota: Dans l'écriture moderne, plusieurs caractères contiennent un 亞 qui n'a aucun rapport avec *yá* traité ci-dessus; voyez 壹 nº 38 G, 壺 nº 75 A. Item, la primitive suivante n'a rien de commun avec 亞.

I

T'eòu. Vase à vin, probablement en bois; 酒 器 也。像 形。Figure dans

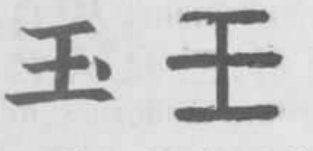
Tchoûo. Tailler, évider; 斫 也。从 斤。Les scribes écrivent 斲, forme réprouvée.

Teóu. Se disputer (nº 11 I).

NUMÉRO 83.

Ce numéro traite de la primitive 玉 *ú*, jade; et rappelle incidemment les figures analogues 王 *wâng* et 主 *tchòu*.

Première série. 王 *ú*, souvent écrit 玉.

A 

Ú. Les minéraux semi-translucides, laiteux ou colorés, jade et autres, dont les Chinois raffolent; 石 之 美 者。Ils leur attribuent diverses vertus, et en font, à cause de cela, des bibelots qu'on porte à la ceinture. Le caractère 王 représente trois 三 morceaux de jade 丨 enfilés; 三 玉 之 連。丨 其 貫 也。L'addition d'un point 玉 est moderne, et faite pour distinguer *ú* de *wâng*. — Série radicale 95 dans K'ang-hi. Se retrouve dans beaucoup de composés, par exemple dans 弄 *loûng, néng*, manier 𠂤 un bibelot de 王 jade, nº 47 F.

B

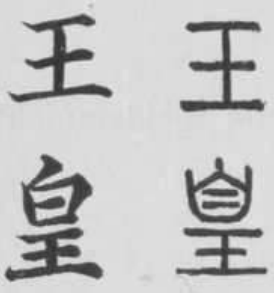
玉 doublé, forme les suivants:

Pān. Veiné 文 (nº 61 F), comme certaines belles 王 pierres.

Pān. Division des charges, des offices. Le milieu est 刂, 刀 (nº 52 A), dans le sens de 分 (nº 18 B) diviser. Les deux 王 sont deux sceptres en jade, insignes des charges, voyez nº 55 H. 分 瑞 玉 也。从 二 王、从 刀、會 意。

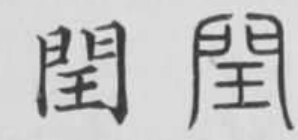
K'înn. Clavecin de pierres 王 sonores (jade ou silex), assorties, suspendues à une ficelle ou posées sur deux cordes tendues. La figure ancienne représente deux pierres, et la suspension (primitive). Comparez nº 17 F. — On considère comme dérivés de *k'înn* (radical contracte... le bas est la phonétique), les suivants: 琴 *k'înn*, 瑟 *chée*, 琵 *p'î*, 琶 *pā*, etc... diverses sortes de cithares ou clavecins.

Deuxième série. 王 *wâng*.

C 

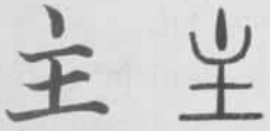
Wâng. Un roi; l'homme 丨 qui relie entre eux 三 le ciel, la terre et l'humanité. Voyez nº 3 B. — Série phonétique 90. Forme

Hoâng. Proprement, les trois souverains les plus célèbres de l'antiquité, *Fôu-hi*, *Chênn-noung*, *Hoâng-ti;* ceux qui furent 王 rois, au 白 (abréviation de 自 nº 159) commencement; 从 自, 从 王、會 意。自、始 也。始 王 者、三 皇 大 君 也。 Devenu qualificatif des empereurs modernes, depuis l'an 221 avant J.-C. Le 獨 斷 définit, lumière de l'empire. Comparez avec la définition de 主, ci-dessous D. Il existe de fait des formes qui expriment cette idée, mais ce ne sont pas les formes primitives. — Série phonétique 430.



Yúnn. Lúnn. Lune intercalaire, supplémentaire. On donne, de ce caractère, deux explications:.. 1º Jadis, dans les cours plénières, quand la lune était intercalaire, le prince 王 s'asseyait dans la 門 porte et non à sa place ordinaire; 天 子 居 明 堂、閏 月 居 門 中... 2º Une 丨 fois, en trois 三 ans, il faut intercaler une lune; 門 serait phonétique; 三 年 一 閏 也。从 丨 猶 一 也、指 事。从 三。無 王 字。 Dans ce cas, 閏 ne viendrait pas de 王, mais directement de 三 nº 3, comme 王.

Troisième série. 主 *tchòu.*

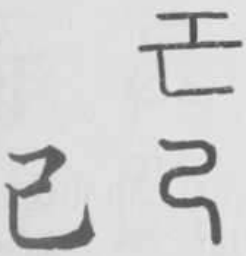
D 

Tchòu. Une lampe dont la flamme s'élève. Par extension, un prince placé sur le chandelier, un maître. Voyez nº 4 B, où ce caractère a été traité au long. — Série phonétique 159.

Nota: Ne confondez pas avec les dérivés de 王 et de 主, ceux de 㞢 nº 79 D; 狂, 往, etc. Je reconnais que cela est plus facile à dire qu'à faire.

NUMÉRO 84.

Ce numéro est consacré à la primitive 己 *kì*, qu'il faut distinguer avec soin de 已 *ì* et de 巳 *séu*, nº 85.

A 

Kì. Image de la disposition des fils de la chaîne et de la trame, sur le métier à tisser. En haut, deux fils transversaux, un fil longitudinal; en bas, le fil porté par la navette. Le caractère fut ensuite simplifié. **古文像、別絲之形。二橫一縱。絲相別也。** Quand 己 fut choisi, à cause de sa simplicité, pour être caractère cyclique, on créa 紀 pour le remplacer. De plus, *kià-tsie*, personne, soi-même; **又借爲台。** — Série radicale 49 dans K'ang-hi. Série phonétique 19. Notez les composés

紀 **Kí.** Créé pour remplacer l'original; 己 disposer 糸 des fils. Par extension, **理也、緒也、** ordre, disposition, suite, succession.

記 **Kí.** Raconter 言 la suite 己 des faits, par la parole ou par écrit.

起 **K'ì.** Se lever; mettre sa 己 personne en 走 mouvement.

妃 **Fēi.** Assortir une 女 femme à sa 己 personne; **匹也。从女㠯己、會意。** Jadis l'appellatif des concubines impériales. Son sens assortir, apparier, a passé à

配 **P'éi.** Le 酉 vin 妃 (contracte) nuptial. Voyez nº 47 V. Apparier, assortir, mariage.

忌 **Kí.** Les événements ou temps dont la 己 série se conserve dans le 心 cœur; décès des grands personnages, des parents; 忌 日 jours anniversaires de ces deuils. Par extension, comme ces jours-là on se prive de musique vin viande etc., sens général, s'abstenir de. — Série phonétique 268.

Nota: Les dérivés de 己 *ki* sont souvent très difficiles à distinguer de ceux de 巳 *séu* et 已 *i* (nº 85) mal écrits; et de ceux de 㔾 (pour 卩 nº 55), comme dans 巽. K'ang-hi a classé ce dernier caractère sous *ki !* Quant aux scribes, ils semblent avoir juré de toujours mal écrire ces pauvres séries. Vous aurez pu le constater dans les exemples cités ci-dessus.

NUMÉRO 85.

Ce numéro contient deux primitives, 巳 *séu* et 已 *i*, qu'il faut distinguer de 己 *ki*, nº 84. K'ang-hi a réuni sous 己, radical 49, tous ces éléments disparates.

Première série. 巳 *séu.*

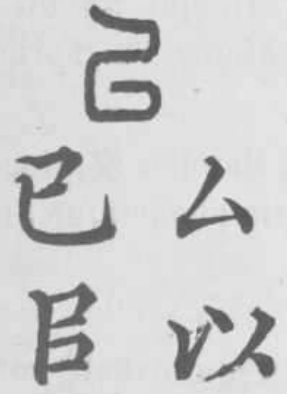
A 巳 **Séu**. Image d'un embryon, d'un fœtus. Voyez 包 *pāo*, nº 54 B. — Dans le sein maternel, l'enfant est 巳 ou 包; dans sa naissance, 𠫓 ou 㐬 nº 94 E F; dans les langes 子 nº 94 A; quand il commence à marcher, 兒 nº 29 B. — *Séu* sert comme caractère cyclique. — Série phonétique 24. Notez les dérivés

祀 **Séu.** Sacrifice; 祭也。从示、巳聲。國之大事也。Voyez 示 nº 3 D.

𦣝 **Î.** Le menton; 从 𦣞 (nº 82 G), 巳 聲. Fait

熙 **Hī.** Éclat, splendeur.

Deuxième série: 𠂤 *i*.

B 

Ì. Caractère très ancien, figurant une exhalaison, la vertu qui sort d'un objet, son action, son efficacité, son usage. Par extension, usage jusqu'à épuisement, cessation, finir, ne plus être, passé; 像形。物之實也、用也。 Comparez nº 73 A et nº 76 G.

Nota: 𠂤 est uniforme dans l'écriture ancienne. Dans l'écriture moderne, les scribes ont trouvé bon de lui donner quatre formes différentes, 已、㠯、厶 et 以, que nous allons passer en revue.

C 1º 𠂤 s'écrit maintenant 已, par exemple dans

Î. Tirer 𠂉 d'une chose 𠂤 tout ce qu'on peut en tirer, *puis* cesser, finir.

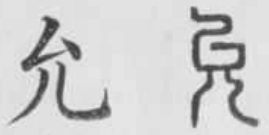
Kài. Traiter une personne ou une chose 攴 (main et férule) de manière à en tirer quelque 𠂤 amendement; corriger, bonifier.

D 2º 𠂤 s'écrit maintenant 㠯, par exemple dans

Séu. Sep de charrue; le 木 bois qui 𠂤 tire les récoltes du sol. S'écrit maintenant avec 耒 (radical 127, nº 120 E). N'a rien de commun avec 㠯 nº 86 B.

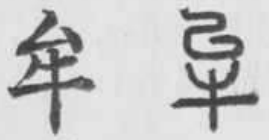
E 3º 𠂤 s'écrit maintenant 厶 dans les séries suivantes. Or 厶 sert déjà d'abréviation pour trois autres primitives, nºs 38 E, 38 H, et 89 A. Bénissez les scribes!

Î. La 口 bouche exhalant un 𠂤 souffle. Par extension, parler, pour se nommer, pour manifester ses sentiments; moi, soi; 詒 也。 Sert d'abréviation conventionnelle pour 臺 *t'âi* (nº 75 B). — Série phonétique 114.



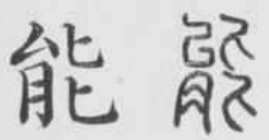
Yùnn. Manifester que l'on consent, que l'on approuve. Un 儿 homme (nº 29), qui 𠙵 dit oui. Voyez nº 29 E. — Série phonétique 98. Forme le complexe phonique

Tsoûnn. Marcher 夂 avec dignité. — Série phonétique 314.



Meôu. Beugler. Un 牛 bœuf qui exhale son 𠙵 souffle; 牛鳴也。从牛、𠙵像其聲。气從口出。Voyez nº 132. — Série phonétique 218.

I. Finale par laquelle on indique qu'on a fini 矢 de 𠙵 parler; 語已詞也。La flèche 矢 (nº 131), signifie que l'action est terminée, fixée, comme quand la flèche est fichée dans son but. Comparez 必 nº 71 E. — Série phonétique 263.



Nêng. Ici 𠙵 figure le souffle bruyant, le grognement de l'ours irrité qui se dresse pour le combat (月 le corps charnu, deux 匕 les griffes). Voyez nº 27 J. — Série phonétique 543.

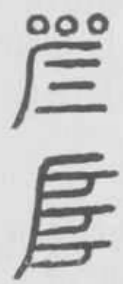
F 4º 𠙵 s'écrit maintenant 以, dans le sens de, user de, se servir de, au moyen de; 用也。K'ang-hi compte cinq traits dans ce caractère qui n'en a que quatre. — Série phonétique 52. Forme

Séu. Un 亻 homme doué de la même 𠙵 capacité *qu'un autre*. Sens étendu, 像也、類也、équivalent, pareil, semblable, ressembler, en général.

NUMÉRO 86.

Ce numéro est consacré à deux primitives, lesquelles, au fond, n'en forment qu'une. car elles ne diffèrent que du plus au moins; 𠂤 *fóu*, et 𠂢 *toēi*.

Première série. 𠂤 *fóu*, maintenant 阜.

A 

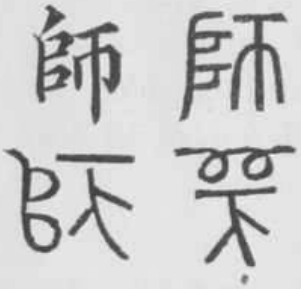
Fóu. Comparez 厂 nº 59 A. Pente à étages successifs, gradins superposés. Les gradins sont logés sous 厂, pour diminuer la largeur du complexe. Dans la première forme ancienne, les trois petits ronds figurent des arbres plantés au haut de la pente, pour que la pluie ne la ravine pas. Les scribes ont inventé les abréviations arbitraires modernes. Sens étendu, terrassements considérables, remblais, digues, remparts. — Série radicale 170 dans K'ang-hi (qu'on distingue du radical 163 邑, aussi abrégé 阝 par les scribes, à ce que 阝 se trouve à gauche dans la Série 170, tandis qu'il est à droite dans la Série 163). Notez les deux dérivés, 陰 *yīnn*, le versant ombreux (nord), et 陽 *yâng*, le versant ensoleillé (sud) d'une montagne (ou d'une vallée). Employés maintenant pour désigner les deux principes naturels, jour et nuit, vie et mort, mâle et femelle, etc.

Seconde série. 𠂢 *toēi*.

B

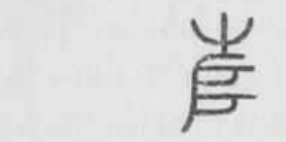
Toēi. Pente plus petite; deux gradins seulement. Sens étendu, rempart, ville, troupes qui la gardent, une légion. Le 𠂢 a perdu son 亅 dans quelques composés modernes; alors ne pas le prendre pour 𠂆 *i* (nº 85 D). — Série phonétique 283. Notez les dérivés

Choái. Conduire 巾 une 𠂢 légion; un général; **从巾。軍將也。** Le 巾 (nº 35 A) est un fanion de commandement. Comparez le suivant



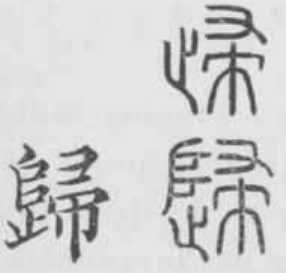
Chĕu. On interprète: — le premier 巾 commandant de 𠂤 place, celui de la capitale, qui commande en chef. *Tchoàn-tchou*, capitale, armée, multitude, chef, maitre. — Les formes antiques ne cadrent pas avec cette explication. Elles contiennent toutes, au haut ou au flanc, une primitive qui figure des tours sur soi-même; et de plus 帀 *tsā* (nº 79 C) qui a le même sens. Tours sur tours, sans fin, grande foule, dit le commentaire. Alors rien de commun avec 𠂤. — Série phonétique 508.

Tchoēi. Légion 𠂤 en 辵 marche, 逐 也 poursuivre. — Série phonétique 568.



Nie. Une 屮 herbe qui croit au haut d'une 自 𠂤 pente. Comparez nº 59 F. Idée de visibilité, de notoriété. Forme

Nie. Mauvaise action, péché; 从 辛 (nº 102 H), (H 罪 也。Ce caractère étant difficile à écrire, les scribes l'ont remplacé par le dérivé tronqué 薛 (proprement *sie, sue*), dans le complexe phonique 孽, fils 子 de péché, adultérin. Le 字 學 舉 隅 a sanctionné cet abus.



Koēi. L'arrivée 止 de la fiancée dans la famille de son époux, à laquelle elle va appartenir à titre d'épouse 婦 (contracte). Voyez nº 44 K. Le 𠂤 est une superfétation phonétique moderne.

C

Koān. Sens primitif, la résidence du mandarin qui gouverne une ville, la 宀 maison de 𠂤 ville (𠂤 abréviation moderne). Par extension, le mandarin, le gouvernement. — Série phonétique 354.

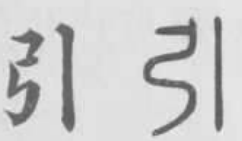
NUMÉRO 87.

Ce numéro consacré à la primitive 弓 *koūng*, traite incidemment les primitives 弗 *fóu* et 弟 *ti*, qui lui ressemblent dans l'écriture moderne.

Première série. 弓 *koūng*.

A

Koūng. Figure de l'arc chinois, avec sa poignée médiane; 兵也。所以發矢。像。Les figures antiques montrent l'arc bandé ou vibrant. — Série radicale 57 dans K'ang-hi. Nous l'avons déjà rencontré, dans 弔 nº 28 H, 夷 nº 60 D, etc. Voyez 躬 nº 90 F, 强 nº 110 B. Notez les suivants:



Yinn. Tirer à soi la 丨 corde de 弓 l'arc; 開弓也。从弓、从丨、會意。*Tchoàn-tchou*, attirer à soi, conduire, induire, séduire. — Série phon. 94.

B

K'iâng. Force musculaire. Avoir la force de bander un 弓 arc, dont la résistance est égale à celle de *deux arcs* ordinaires. Aux concours militaires, on faisait jadis des exercices de ce genre.

Nota 1: Les arcs se conservaient par paires, fixés sur un bois raide, dans un étui. De là vient que parfois, en composition, deux 弓 signifient une paire ou ce qui fait la paire, un second; comme dans

Pí. Auxiliaire, ministre. Voyez nº 41 B.

Nota 2: Dans les suivants, il a plu aux scribes modernes de mettre 弓 pour autre chose:

Jáo. Faible, débile. Ailes d'un jeune oiseau. Voyez nº 62 D.

Lī. Chaudron 鬲 (nº 155) fumant (deux lignes latérales ondulées représentant la vapeur).

Tcheōu. Bouillie; 米 grain qui bout (même figure, vapeur) dans la 鬲 marmite. Ce dernier caractère s'abrège maintenant 粥.

C L'arc 弓 est tenu horizontalement, dans le suivant, comme il convient, pour tirer un oiseau 隹 qui vole au-dessus de l'archer.

Tsoúnn. Tirer un oiseau au vol. 从弓所以射隹、會意。— Série phonétique 717.

Nota: 隽 est une forme vicieuse de *tsoúnn*.

雟 est une abréviation vicieuse de 巂 *hī* nº 15 C.

Deuxième série. 弗 *fóu*. Primitive.

D

Fóu. Agir contre une résistance. Deux baguettes divergentes, qu'un lien cherche à unir; 从丿、从乀 乀像。束之形。Opposition, refus, négation. — Série phonétique 108.

Troisième série. 弟 *ti*. Primitive.

E

Tí. Un fil qui s'enroule sur une broche, munie à un bout d'un arrêt (haut), et à l'autre (bas) d'une manivelle. Instrument primitif, bobine ou dévidoir. Comparez 庚 nº 102 B. — *Tchoàn-tchou*, succession des frères, aîné, puîné, cadet (bobine dévidée); succession; cadets; 弟也、相次弟而生也。— Série phonétique 306.

Nota: 𠂔 *tzèu* qui ressemble à 弟 *ti*, n'a rien de commun, ni avec lui, ni avec 弓. Voyez nº 79 G.

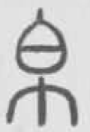
NUMÉRO 88.

Consacré à la primitive partielle 白... 樂 est traité incidemment.

Première série. 白 *pâi.*

A 白

Pâi. Le soleil 日 (n° 143) qui *point ;* ce qui est figuré par une petite pointe (primitive)au sommet. L'aube, alors que l'orient 白 *blanchit.* Clarté, blancheur, etc. 像。日未出、初生微光。— Série radicale 106 dans K'ang-hi. Série phonétique 136. Nous avons déjà vu 白 dans les composés 皃 n° 29 C; 貨 n° 18 L; 臯 n° 60 F; etc...Notez les suivants:

帛 

Pâi. Etoffe 巾 grège, 白 blanche, non teinte. Voyez 緜 *miên,* n° 92 B. — Série phonétique 373.

Deuxième série. 百 *pài,* dérivé de 白.

B 百

Pài. Cent; 从一、白聲。百亦一也、故从一。Cent est l'unité 一 des centaines; 白 est phonétique. D'autres, s'appuyant sur une variante ancienne, considèrent 白 comme un 自 contracte (n° 159); or 自 signifiant *commencement*, l'interprétation est la même. A noter que toutes les grandes unités de la numération décimale chinoise, cent, mille, dix mille, sont désignées par des caractères d'emprunt; voyez 24 D, 47 X. — Série phonétique 223. Doublé dans 奭 *chéu,* abondance, richesse. Un homme 大 (n° 60) qui porte un cent 百 sous chaque bras; 盛也。

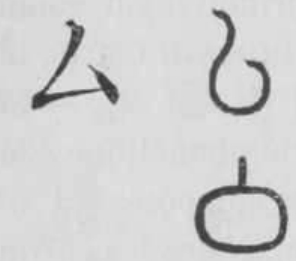
Troisième série. 樂 primitive partielle spéciale.

C 樂

Yáo. Image représentant la batterie musicale antique. Un tambour 白, et des 幺 timbres, montés sur un pied en bois 木 (n° 119). Donc 白 n'est pas *pâi,* et 幺 n'est pas *yāo* (n° 90). — L'instrument donnait les cinq sons, 五聲。Par extension, musique en général. De plus **láo, leúe,** l'effet que produit la musique; plaisir, jouissance, joie. — Série phonétique 815.

NUMERO 89.

Ce numéro est consacré à la primitive 厶 *sēu*. Voyez la note, ci-dessous B. Comparez les nos 90, 91, 92.

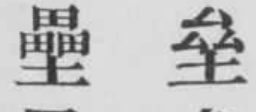
A 

Sēu. Un cocon. Image du ver à soie qui se replie sur lui-même et s'enferme dans son cocon. Par extension, égoïsme, ne s'occuper que de soi-même, séparatisme, privé, particulier; 蠶自營者謂之厶。自營爲厶。— Série radicale artificielle 28 dans K'ang-hi. Le composé suivant a remplacé 厶 dans la pratique moderne.

Sēu. Sens étymologique, ma 厶 part de 禾 céréales. Sens étendu, privé, particulier, intérêt personnel, égoïsme; 反公爲私。— Notez encore

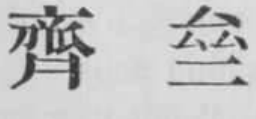
Tch'oán. Calculer 算 (no 47 G) son bien 厶 particulier (au mépris de celui d'autrui). S'approprier, s'arroger, empiéter, usurper. 迺而奪取曰篡。

B **Nota:** Grâce aux scribes, 厶 sert déjà à abréger trois autres primitives (nos 38 E, 38 H, et 85 E), ce qui fait quatre en tout; commode, mais confus. De plus, les scribes remplacent encore arbitrairement par des 厶, les figures plus compliquées qui les gênent. Ce sont là des abréviations. Notez les suivantes:



Lèi, murer; no 149 E.

Chēnn, Orion; no 62 C.

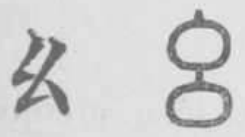


Ts'ï, assemblage régulier; no 174.

NUMÉRO 90.

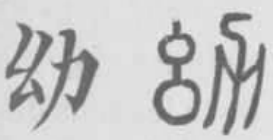
Ce numéro, consacré à 厶 (n° 89) doublé 幺, et à ses multiples, traite incidemment de la primitive 呂.

Première série. 幺 *yāo*.

A 

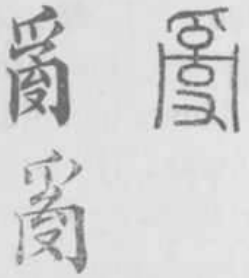
Yāo. Le fil le plus ténu, tel qu'il s'obtient par le dévidement simultané de deux 𠂤 cocons. Sens étendu, filasse, fil, ténu, faible, 細小也. — Série radicale 52 dans K'ang-hi. Notez les composés

Mā, mō. Fibre 幺 végétale 麻 (n° 79 H). Sert maintenant de finale interrogative, par convention.



Yóu. Jeune, débile, qui n'a encore que des 力 tendons 幺 filiformes (n° 53 A). Ne confondez pas avec 幻 *hoán*, faux, n° 95 B. — Série phonétique 172.

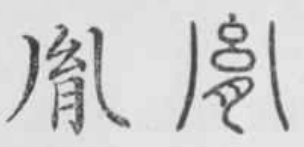
Heóu. Marcher 彳 (63 A) en étirant un 幺 fil, en traînant un fil derrière soi. Le 夂 (31 C) est une superfétation radicale ajoutée plus tard. Sens étendu, suivre, derrière, postérieur, après.

B 

Loán. Fil 幺 embrouillé que deux mains 爫 ⺕ débrouillent; 冂 (n° 34 A) signifie séparation; 會意。理也、治也。Embrouillamini, désordre. Notez l'altération de la forme moderne. Fait

Loán: Synonyme du précédent; 乙 représente le fil qu'on tire, 指事; c'est une superfétation radicale.

Ts'êu. Se débrouiller d'un 辛 péché (n° 102 H), se disculper, s'excuser; 猶理辠也。

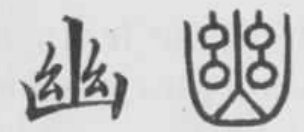
C 

Yinn. Progéniture, lignée, descendants. Transmission 幺 de la 月 (nº 65) substance des ancêtres, qui se 八 (nº 18) divise en branches et rameaux. Fil de la filiation. 从肉.从八、猶分祖父之遺體也。从幺、如絲之繼續也。會意。

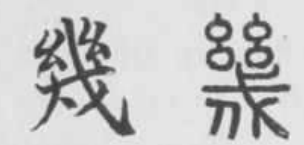
Deuxième série. 幺 doublé.

D

Yōu. Sens de 幺 renforcé. Très ténu, presque imperceptible; 从二幺、會意。微也。Forme



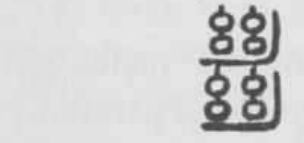
Yōu. Les recoins les plus 幺 obscurs des 山 (nº 80) montagnes; 山之隱處也。



Kī. Les gardes des frontières 戍 (*chóu*, nº 25 D), sont attentifs, dit la Glose, au moindre 幺 mouvement, au plus petit évènement. De là les sens dérivés, observer, petit, peu, 微也。从幺、从戍、會意。— Série phonétique 680.

dérivent de 絲 contracte. Voyez nº 92 F G.

Troisième série. 幺 quadruplé. Dans

E 

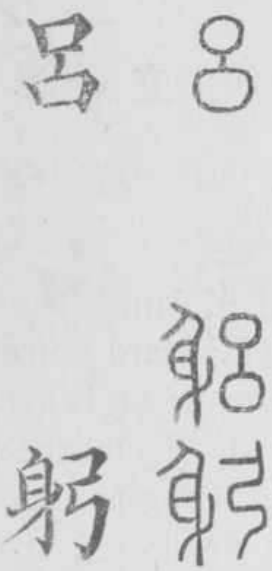
Tsûe. Couper, interrompre, cesser. Quatre fils 幺 coupés, interrompus, par les deux 亅。像。不連體。絕二絲。按亅者、指事。Ce caractère ancien a été remplacé, lors de l'invention du pinceau, par 絕 *tsûe* qui est synonyme; 刀 couper un 糸 fil en 卩 tronçons; voyez nº 55 G. — Forme

Toán. Couper, trancher, interrompre; 截也。Une 斤 hache, et 𢆶 couper, 會意。Le pinceau se refusant absolument à tracer l'ancien 𢆶 *tsûe*, on écrit 𢆶 *ki* dans le caractère moderne, 斷 au lieu de 𣏌, ce qui est un contre-sens graphique (voyez ci-après). Notez la soudure moderne des deux 亅.

Kí, signifie le contraire de 𢆶 *tsùe*, malgré sa figure, parce que c'est *tsùe*, interverti. Dans les temps modernes, on a ajouté un 糸 parfaitement inutile. Suite, continuation, succession; 續也。反𢆶爲斷.

Appendice. 呂 *lù*, très semblable à 幺 dans sa forme antique.

F



Lù. Les vertèbres. Figure primitive représentant le corps de deux vertèbres, et le disque intervertébral qui les unit; ou plutôt, deux apophyses épineuses, et le ligament interépineux. 脊骨也。像形。Par extension, sons de la gamme, à cause de l'enchaînement. — Série phonétique 283. Forme

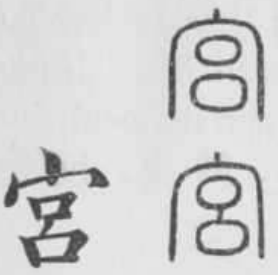
Koūng. S'incliner, courber son 身 corps, de manière à faire saillir les 呂 apophyses épineuses le long du rachis. Plus tard 弓 fut substitué à 呂, le sens restant le même; 弓 arquer son 身 corps. Sens étendu, corps, personne. — Forme 窮 *k'ioûng*, être aux abois, acculé dans 穴 une caverne; pauvreté, misère; limites, terme.

Nota: Les ○ dans les figures suivantes, sont probablement des primitives, n'ayant rien de commun avec 呂.

G

Yoūng. Vieille forme de 邕. Fossés d'eau 巛 des 呂 villes (deux enceintes ou bâtisses). N° 12 G.

Yìng. Campement, établissement primitif. Dans la forme plus ancienne, deux (plusieurs) tentes ou huttes. Dans la forme plus moderne, tentes entourées d'une enceinte, et deux 火 foyers pour la cuisine ou feux pour écarter les fauves. Sens étendu, mesurer, calculer, disposer. Comparez 34 B et 126 F.

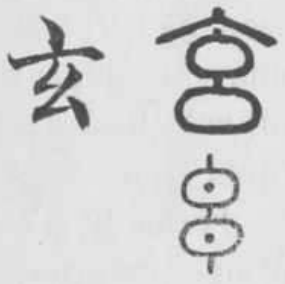


Koūng. Grand bâtiment. Plusieurs ○ appartements sous un même 宀 toit. Terme réservé pour le palais impérial, depuis les *Ts'inn*.
Maintenant, dans 宮 et 營, on écrit 呂, et non 吕.

NUMÉRO 91.

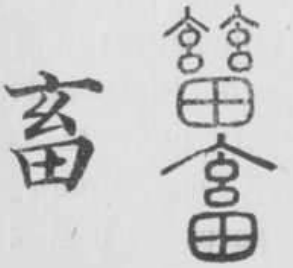
Ce numéro est consacré à deux composés de 幺 (n° 90), 玄 et 黽, qui forment d'importantes séries.

Première série. 玄 *huân.*

A 

Huàn. Mettre 入 (n° 15) le fil 幺 dans la teinture; fil teint; couleur *verte* foncée (plus tard *noire*, par suite de certaines théories taoïstes). Sous la dynastie 淸 *Ts'ing*, on supprima le 丶 de 玄 tabou pour avoir servi de nom à l'empereur K'ang-hi. Une forme ancienne se compose de 糸 fil (n° 92), et deux points qui signifient la teinture; 指事。— Série radicale 96 dans K'ang-hi. Série phonétique 111. —— En composition, 玄 signifie, ou *vert*, ou *corde* (probablement parce qu'on teignait le fil par grosses tresses). Notez les dérivés

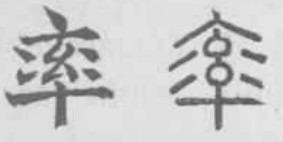
Hiên. Corde 弓 d'arc. Corde 糸 en général. 玄 est mutilé, comme il a été dit ci-dessus.

B 

Tch'óu. Hú. Les 田 terres (n° 149) 玄 (bis) vertes, couvertes d'herbes; prairies, pâturages, où paissent les troupeaux. De là, deux sens, et deux sons. *Tch'óu* 爲 獸 bétail. *Hú* 爲 養 nourrir. —— Série phonétique 570.

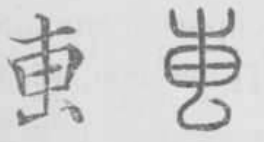
C

K'iēn. Conduire un 牛 bœuf (un animal) au moyen d'une 玄 corde; 冖 exprime la traction ou la résistance : 从 牛、从 玄、冖 像。引 牛 之 縻 也。— Série phonétique 605.

D 

Choái. Figure d'un grand piège, châssis et filet, pour prendre les oiseaux. On le faisait déclancher, en tirant une 玄 corde. Sens étendu, tirer, conduire, suivre; ensemble (les oiseaux pris); soudain (la chute du piège). — Série phonétique 590.

Deuxième série. 叀 *tch'oān.*

E 

Tch'oān. Certains voient dans ce caractère une contraction de 牛 et 幺; peu croyable. C'est un bœuf conduit par un anneau passé dans le nez, dit la Glose; alors pourquoi l'anneau est-il à la queue? Je pense que la pièce transversale fixée *derrière* les cornes et terminée par un anneau, figure le joug ou collier du bœuf. Le corps du bœuf est omis. Au collier est attaché le trait unique, lequel passait sous le ventre de l'animal, dans l'attelage primitif. Il est courbé en boucle, pour diminuer sa longueur, et pour exprimer qu'on y attachait la charrue ou un véhicule. Sens étendus, attacher, tirer, traîner, résistance, maîtriser. Voyez 叟 *kióu*, nº 26 N. — Forme

F

Tchoān. Tablette à écrire qu'on portait 叀 attachée au 寸 poignet; 从 叀、从 寸、手 放 也。— Série phonétique 644, qu'il ne faut pas confondre avec la série 尃 *fōu* 512.

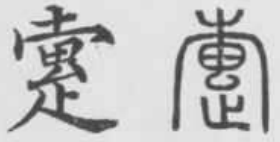
G

Hoéi. Deux sens. Se laisser 叀 tirer de bon 心 cœur, complaisance. Ce qui 叀 attire les 心 cœurs, bienfaisance. — Série phonétique 676.

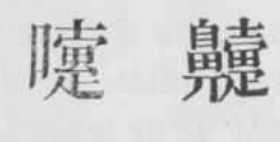
H

Yuân. Longue 衣 robe 重 traînante, qui gêne et ralentit la marche; lenteur, hésitation. Ici 重 a perdu sa partie médiane, et est compénétré par le couvercle 亠 de 衣. — Série phonétique 587. Forme

Hoân. Yeux 罒 (n° 158) anxieux et 袁 démarche hésitante; crainte, embarras. La forme moderne est contracte. — Série phonétique 725. Voyez n° 16 L.

I 

T'í. Traction 重 arrêtée 止 par une ⊢ résistance; 从重引而止之也。礙不行也。Comparez n° 91 C. Le caractère moderne est mutilé. K'ang-hi l'a classé sous 辵! — Forme

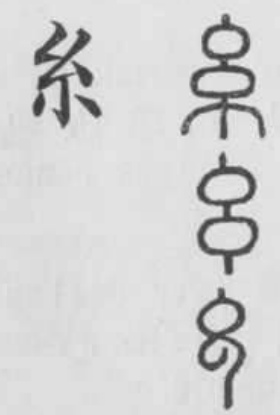


T'í. Éternuement. Victoire remportée sur une obstruction du 鼻 nez (ou de la 口 bouche, variante); 牾解氣也。

NUMÉRO 92.

Ce numéro est consacré à la primitive partielle 糸, et à ses dérivés. Revoyez toute la série, depuis 厶 *sēu*, n°s 89, 90, 91, 92. Les matières textiles, surtout la soie, ayant préoccupé les Chinois depuis la plus haute antiquité, il n'est pas étonnant que ces éléments jouent un si grand rôle dans leur écriture.

Première série. 糸 *mi*.

A 

Mí. Fil fort, 絲線也。像。Le bas du caractère (primitive), figure la torsion, en un fil fort, de plusieurs filaments (n° 90 A). — Série radicale 120 dans K'ang-hi, matières textiles et tissus.

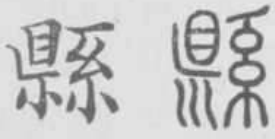
Nous avons vu cet élément dans 細 n° 40 A; 絕 n° 55 G; 終 n° 17 E; 素 n° 13 H; 索 n° 79 G; 繁 n° 67 P; 羅 n° 39 D; 繭 n° 35 M; etc.

Hī. Étirage du fil. D'abord 彡 une main étirant des 糸 fils. Plus tard, 丿 l'action (n° 7 A) d'étirer un 糸 fil. Sens étendu, fil, suite, succession. relation, renouer, rattacher; 連也。續也。統於上而屬於下、謂之系。On emploie maintenant le composé 係. Notez les dérivés radicaux suivants

Miên. Fibre 系 grège 帛 (n° 88 A), duvet naturel. Est phonétique contracte dans 綿 *miên,* coton; et dans 棉 *miên*, la plante qui produit le coton (caractères modernes). Voyez série phonétique 373.

Soūnn. Petits-fils, postérité. Le 系 fil des 子 descendants; 子之子曰孫。从子、从系、會意。系、續也。— Série phonétique 552 Est phonétique contracte dans 鱒 *koùnn*, grand poisson.

Yôu. Suite, conséquence, causalité, rapport; 从系。毚聲。隨從也。歸也。Dévidage des effets d'une cause; fils moraux.



Hién Huân. Un chef-lieu de district, *hién*, lieu où se font les exécutions, et où l'on suspend les têtes (縣 n° 12 N) de ceux qui ont été décapités pour cause 系 de crime. Sens étendu, *huân,* suspendre, être suspendu. Maintenant le composé 懸, être en suspens au 心 moral, s'emploie pour le simple, dans le sens de suspendre, être suspendu.

Hī. Primitivement, les femmes coupables condamnées, comme travaux forcés, au filage et au tissage dans les prisons des prétoires, 官婢。On explique, 大 personnes (n° 60), 彡 travaillant (n° 49), le fil 糸 contracte. Je pense que 大 est une corruption du pied de 糸, et que la composition originale fut 彡 糸 filandière. La chose ayant cessé d'exister, le caractère démonétisé est devenu une particule interrogative; quoi, où, pourquoi, comment? — Série phonétique 517.

Deuxième série. 絲 *sēu.*

D

Sēu. Les fils de soie, que les vers à soie sont censés cracher; 蠶所吐也。从二糸，會意。Sens étendu, selon le complexe, fil, lien, embrouillamini, etc. Notez les dérivés souvent contractes

P'éi. Les deux 糸 liens (bride, rênes) passés dans la 口 bouche de l'animal qui traine un 車 char. 縻也，會意。

Loán. Primitivement, une main 爫 occupée à débrouiller trois 糸 fils, dont le pied commun est contracté en 十... 紊像，爫分理之。Embrouillamini... Le débrouillage d'un embrouillamini portant, quand il est fait en commun, à l'impatience et à la dispute, le caractère devint par la suite 絲 plus 言; sens général, désordre, brouille, trouble, discorde; 會意。亂也。煩也。— Série phon. 845.

E

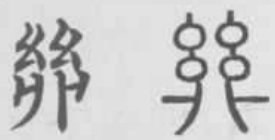
Hièn. Deux 糸 fils qu'on tient à la 日 lumière, pour les distinguer; 从日中視絲，會意。Sens étendus, être visible, paraître, remarquable, évident, voyant. Notez la contraction moderne du bas du caractère. — Série phonétique 774. Fait

Hièn. Le plumet qui rend la 頁 tête 㬎 remarquable. 會意。首飾之光明也。S'emploie maintenant pour 㬎, paraître. 㬎 est contracte dans

Chēu. Marais, marécageux, humide; 氵 eau dans laquelle la 土 terre 㬎 apparaît; — est pour 日; les points ⺀ ont disparu, pour faire place à 土。

F

Tzēu. L'espèce de peluche 絲 que les 艹 plantes forment à la surface de la terre; la végétation; 艹艹多意也。从艹，从絲省。Contraction de 絲絲 en 幺。Comparez nº 91 B. Démonétisé, ce caractère sert maintenant de particule démonstrative. — Série phonétique 580.

G 

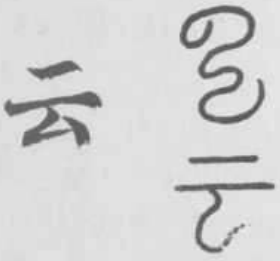
Koān. L'action de tisser. Les deux 絲 (contractés en 糸) figurent les fils de la chaîne. Les traits inférieurs (une primitive, nº 108 E) figurent l'action de la navette, qui passe et repasse, faisant la trame. Comparez nº 84 A. Sens étendus, joindre, fixer, transversal, etc. Forme

Koān, barrière, fermer; 以木橫持門戶也。

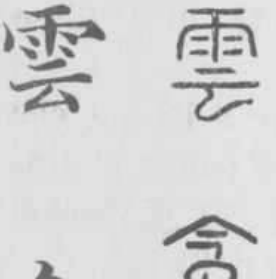
Liên, rattacher à, joindre, unir.

NUMÉRO 93.

Ce numéro est consacré à la primitive 云.

A 

Yûnn. Nuage. L'ancienne forme, image d'un nuage qui roule dans le ciel, est une primitive. La forme plus moderne se compose de 二 (上, nº 2 G) le ciel, et de la même image. — Série phonétique 100. Maintenant le soin de signifier *nuage*, est dévolu au composé suivant; tandis que 云 s'emploie *kià-tsie* dans les sens de *dire*, *énumérer*, etc. 言也。曰也。助語之詞。

B 

Yûnn. Nuage; 从雨、从云、會意。凡地面溼熱之氣、上騰至冷際、則散爲雨。 Quand les vapeurs humides et chaudes se sont élevées jusqu'aux régions froides, elles s'y condensent. Pas mal comme théorie.

C

Yînn. Temps couvert; 从今、从云、會意。雲覆日也。Actuellement 今, il y a des 云 nuages. Voyez nº 14 P.

D

Nuages roulant au-dessus des 田 champs; vieille forme de 雷 orage, nº 149 F. Comparez la vieille forme de 曰 nº 73 A, 冏 nº 76 G, 㠯 nº 85 B, etc.

NUMÉRO 94.

Ce numéro traite de l'importante primitive 子 droite, 𠫓 renversée.

Première série. 子 *tzèu*, forme droite.

A

Tzèu. Un enfant nouveau-né, emmaillotté; voilà pourquoi les jambes ne sont pas visibles, dit la Glose; 像形、兒在襁褓中。𠬜併也。Dans une forme ancienne, l'enfant a des cheveux; 古文从巛、像髮也。Par extension, disciple. Enfin, maître, savant, lettré, parce que, pour les honorer, les anciens empereurs les appelaient *fils;* 古者士通曰子、尊之也。— Série radicale 39 dans K'anghi. Série phonétique 34. Nous avons déjà vu 子 dans 孫 nº 92 B; 孝 nº 30 E; 孝 nº 39 H; 學 nº 39 I; 字 nº 79 G; etc. Ajoutez

Tzéu. Procréer, enfanter; avoir des 子 enfants dans sa 宀 maison; 會意。Par extension, les caractères complexes (par opposition aux 文 figures simples), *enfantés* par les procédés de composition 會意 et 諧聲 (voyez page 11). Les 文 créés par leurs auteurs, ont enfanté les 字, dit la Glose.

K'oùng. L'hirondelle 乞 (nº 9 B) qui élève ses 子 petits, en Chine, dans les fentes et trous des maisons en pisé; 从乞、从子、會意。Sens étendu, trou, ouverture. Comparez 乳 nº 94 B.

Fôu. Un homme 子 qui nage dans 氵 l'eau. Il y a 子, et non 大 ou 人, parce que les jambes du nageur sont cachées par l'eau, comme celles de l'enfant par le maillot. Maintenant 浮 compos inepte. 行水上也。从水、从子、會意。Form 游 *yôu*, flotter, nº 117 B; notez sa dislocation, e 氵 et 子, aux deux côtés de 方.

Lì. Prune, prunier; 木 l'arbre cher aux 子 enfants; 从 木、从 子。李 果 也。

Kí. Enfançon; 从 子、从 稚 省、會 意。幼 也。 Le plus 稚 (contracte) délicat des 子 enfants, le plus jeune, le dernier. Par extension, le dernier d'une série; v. g. le dernier mois de chaque trimestre, celui qui clôt la saison; d'où le sens dérivé *saison*.

B

Pào. Oiseau qui 八 se divise (n° 18), qui sépare ses ailes, pour en couvrir 子 sa nichée; couver, protéger. S'écrit maintenant 呆; ne pas confondre avec 呆 *tāi*, invention moderne des scribes. Forme

Pào. La même chose parmi les hommes, couvrir, protéger; 養 也。— Série phonétique 459.

Fôu. Oiseau qui embrasse avec ses 彡 pattes sa 子 nichée; couver. — Série phonétique 257. Forme

Jòu. L'hirondelle 乞 (n° 9 B) couvant 孚 sa nichée. Voyez 孔 n° 94 A. Maintenant, en général, les actes requis pour élever la progéniture de l'homme et des animaux, nourrir, allaiter, etc. 養 子 曰 乳。

Ceci est un doublet, une variante, réunissant les éléments de *fôu* et de *pào*. L'oiseau couvre ses 子 petits, de ses 彡 pattes, et de ses 八 ailes. Forme

Pào, variante de 保. Et le complexe phonique

Pāo. Robe 衣 de cour; faveur, distinction. Les scribes ont donné à ce caractère une multitude de frères bâtards, 褒 褎 褒 褒 etc.

C

Loân. Jumeaux. Jadis deux 子 ; puis un seul, de par les scribes; 䜌 (n° 92 D) exprime l'encombrement, la complication, de la grossesse et de la parturition gémellaire.

D

Tch'oān, multitude d'enfants, fait

Tch'oān, nombreuse famille remplissant la maison: 从三子、从尸猶从屋也。窜也。Sens étendu, pauvreté, gêne, misère. Voyez n° 32 G.

Deuxième série. 去 *t'ôu,* 子 renversé.

E

T'ôu. Naissance d'un 子 enfant, la tête en avant, dans les conditions les plus favorables; d'où le sens étendu 順之意 chose qui se passe bien; naturel, régulier, coulant, facile; etc. La forme chevelue (comparez 子, ci-dessus A), fait un groupe spécial (ci-dessous F). Notez les dérivés

Tch'oūng. Nourrir, élever un enfant, depuis sa 去 naissance, jusqu'à ce qu'il sache 儿 se tenir debout, soit devenu un homme. Sens étendus, grâce, compléter, parfait, etc. Voyez n° 29 F. — Série phonétique 237.

Ú. Nourrir, élever un 去 enfant (ou un animal), de manière à le rendre 月 (n° 65) charnu, fort, gras. L'élevage physique. Forme

Tchée. L'éducation et 育 physique et 攴 morale. Nous savons que la férule est l'instrument de cette dernière. Comparez 教 n° 39 H. — Série phonétique 705.

F

T'ôu. Forme chevelue de 去 (ci-dessus E), synonyme; 巟像髮也。— Série phonétique 309. Notez les composés radicaux suivants

流 疏 毓 醯

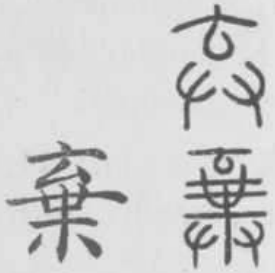
Liôu. Le flux 流 (naturel et facile) de 氵 l'eau. Il y avait primitivement deux 水, à droite et à gauche; les scribes en ont supprimé un; 水 行 也。

Chōu. Naissance 流 par 疋 (nº 112 C) les pieds. Relisez 去 nº 94 E. Sens étendus, pas naturel, pas facile; anomalie, différence, distance, séparation, etc.

Ú. Naissance 流 et croissance des 每 plantes (nº 67 P); 生 養 草 木 也。

Hī. Vinaigre. Vin 酉 dans un 皿 vase, dans lequel 流 naissent des bestioles 醯 鷄, signe qu'il tourne en vinaigre.

G



K'í. Rejeter, renier, abandonner. Forme ancienne, deux mains qui repoussent un enfant naissant. Forme plus moderne, deux mains armées d'une fourche ou pelle (nº 104), qui repoussent un enfant. Allusion à l'infanticide chinois. Ce caractère a servi de nom à 后 稷, exposé par sa mère 姜 原. Voyez *Chēu-king*, éd. S. Couvreur, page 349.

Troisième série. 子 estropiés.

H

Kiè. Manchot; 从 子 像, 缺 右 臂 指 事。 Ici c'est le bras droit qui manque. L'image symétrique, privée du bras gauche, existait jadis; elle est tombée en désuétude.

Leào. Enfant sans bras, mutilé; 从 子 無 臂, 指 事。 Ce caractère étant très simple, et de nul usage, a été démonétisé et affecté à divers usages conventionnels. Il sert surtout à écrire le suffixe *leào*, si fréquent dans le langage parlé. Notez la définition philologique du rôle qu'il joue dans ce cas; 發 聲 之 詞, 猶 言 結; émission de son, pour nouer, pour terminer une phrase.

NUMÉRO 95.

Ce numéro est consacré à deux primitives 予 et 矛, réunies ici à cause de leur ressemblance dans l'écriture moderne.

Première série. 予 *û*.

A

Û. Passer de main à main, passer, donner, communication, connexion; 像。相與之形。Le caractère représente la paume de deux mains, l'une donnant, l'autre recevant. La forme moderne ne fait pas honneur aux scribes. Comparez 與 n° 54 H. *Kià-tsie*, je, moi. — Série phonétique 89. Forme

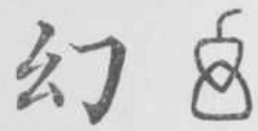
Tchóu. Navette de tisserand; le 木 bois qui passe 予 d'une main dans l'autre. Ne confondez pas la seconde forme avec 柔 *jeôu*, ci-dessous C.

Chōu. Passer 予 de son 舍 avoir (n° 14 C) à d'autres. Sens étendus, répandre, étendre, satisfaire, contentement.

Ú. Eléphant 象 qui 予 passe et repasse, qui va et vient, qui folâtre. Sens dérivés; indécision, incertitude; dans le doute, prévoir, préparer; s'amuser.

Sú. Salles latérales de 广 l'atrium chinois, dans lesquelles 予 se donnait l'instruction, se faisaient les transactions. Ces salles étaient reliées, rattachées aux bâtiments principaux; d'où le sens dérivé, suite, ordre, préface d'un livre dans laquelle l'ordre des matières est exposé, etc.

Ie. Dans les 國 fiefs primitifs établis en terre vierge, *ie* était la zone intermédiaire entre 郊 la zone défrichée centrale, et 林 la forêt périphérique; zone du 林 déboisement, du 土 défrichement; c'est dans cette zone qu'on 予 communiquait avec les barbares de la périphérie. Plus tard, quand le déboisement fut achevé, le caractère devint 里 terres (n° 149 D) où se font les 予 échanges. Sens actuel, la campagne, rustique, sauvage. Comparez 熒 n° 47 Z.

B 

Hoán. Fraude, trompeur, faux. C'est 予 (ci-dessus A) renversé. Donner *autre chose* que ce qu'on attendait, ou donner la main vide; décevoir, frustrer. Le renversement des espérances du quémandeur, est exprimé graphiquement par l'inversion de 予... 相 詐 惑 也。从 到 予、指 事。 L'abréviation moderne de ce caractère, est inexplicable et lamentable; ne la confondez pas avec 幼 *yóu*, n° 90 A,

---

Deuxième série. 矛 *mâo*.

C

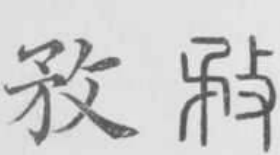
Mâo. Hallebarde à crocs, à très longue hampe, qu'on employait sur les chars de guerre, pour accrocher les combattants; 像 形。Comparez 戈 n° 71 F. *Tchoàn-tchou*, armes, instruments aigus ou tranchants; gaule élancée, souple, flexible. — Série radicale 110 dans K'ang-hi. Forme

Kīng. Le manche du 矛; 矛 柄 也。今 聲。Sens étendu, avoir pitié de, épargner; il s'agit probablement du guerrier qui se rend, en présentant le manche de sa lance.

Ú. Percer 冏 avec un 矛 instrument pointu; (n° 15 C). — Série phonétique 718.

Jeôu. Tige 木 élancée; souplesse, flexibilité, élasticité; 木 曲 直 也。— Série phonétique 435.

Máo. Arbres 林 s'élançant en longues 矛 gaules, rejets vigoureux, luxuriant, faire effort. Forme 懋 *máo*, effort moral, mérite, gloire.



Oú. Montrer son habileté à 攴 manier les 矛 armes. Maintenant 務 superfétation radicale, exercer ses 力 forces, son talent, s'appliquer à. — Série phonétique 458.

NUMÉRO 96.

Ce numéro est consacré à la primitive 才 *ts'âi*.

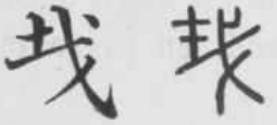
A

Ts'âi. Encore une représentation d'une plante qui s'élève de terre (comparez 屯 屮 生, nº 79 A B F etc.), quasi-schématique cette fois. L'axe 丨 de la plante; en haut — ses rameaux; en bas 一 la terre; 草木之初也。从丨引而上行也。上卽草之枝葉也。下地也。會意。 Par extension, force germinative, activité naturelle, propriétés, qualités, capacité, talent, action, matière. — Série phonétique 31. Forme

Ts'âi. Matière, 才 *materia ex quâ*, le bois 木 ayant été la première matière travaillée par l'homme.

Ts'âi. Richesses, choses précieuses; ce qu'on 才 possède de 貝 cauris.

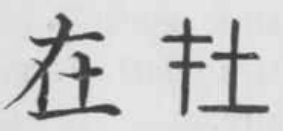
Tch'âi. Le loup, animal (豸 ou 犭) extrêmement 才 malin, au dire des Chinois.

B 

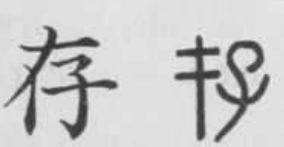
Ts'âi. Habileté 才 à manier les 戈 armes (nº 71 F), atteindre, blesser; *ts'âi* est aussi phonétique. — Série phonétique 242.

C

Pí. Fermer, barrer une 門 porte; 才所以卑門也。像形。 Ici 才 est la figure d'un système de barres qui ferment la porte; comparez 閇 nº 1 H.

D 

Tsâi. Appliquer son 才 activité à une 土 terre; présence dans un 土 lieu, affirmée par le fait qu'on y 才 agit. Sens étendus, être présent, exister, agir; 於亡爲對文。 — Le suivant dérive de 在, par substitution de 子 à 土.

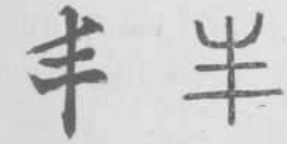


Ts'oûnn. Continuer à être 在 présent, dans ses 子 fils. Sens étendus, survivance, conservation, continuation.

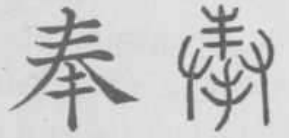
NUMÉRO 97.

Ce numéro est consacré aux primitives 丰 *fōng* et 丰 *kîe*. Ne pas confondre avec 手 (nº 48), ni avec 毛 (nº 100).

Première série. 丰 *fōng*.

A 

Fōng. Ce serait, selon certains, 生 (nº 79 F) qui enfonce dans le sol une racine pivotante; 从生上下達、指事。L'étude des composés rend cette opinion inadmissible. 丰 est une primitive, figure d'un rameau feuillu. Sens étendu, buisson, broussailles, haie. Forme



Fóng. En bas une main 手 qui présente un 丰 rameau, symbole d'un objet quelconque, tandis que deux mains 𠬜 font la révérence. Maintenant le haut est soudé en une masse informe... Recevoir, offrir... Pour plus de détails, voyez nº 47 L. — Série phonétique 327.

Fōng. Marcher 夂 (nº 31 B) dans les 丰 broussailles. Sens étendu, heurter, rencontrer. 遇也。牾也。— Série phonétique 255. Maintenant

Fông. Synonyme; 辶 est une superfétation radicale. Rencontrer, etc. — Série phonétique 593.

邦

Pāng. Principauté, pays, nation; 邑 la ville centrale; 丰 probablement la frontière (haie). — Série phonétique 225. Les scribes mutilent souvent 丰 comme ci-contre.

Sous-série. 丰 doublé. La forme ancienne varie.

B

Fōng. Rameaux, rejets, vitalité, prospérité, abondance. Forme

Hoéi. Un balai. Une 彐 main qui tient un faisceau de 丰丰 rameaux. Voyez les détails, et le dérivé 雪, n° 44 J. — Série phonétique 595.

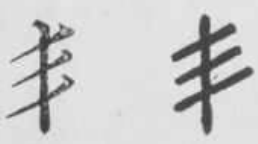
Li. Vase rituel, pour les sacrifices; 行禮之器也。从豆 (vase, n° 165), 像形。二丰、像、滿形。Le haut n'a rien de commun avec 曲 (n° 51 B); c'est un godet (n° 38 E), dans lequel est piqué un bouquet de rameaux, verdure décorative, symbole de plénitude. — Série phonétique 742.

Fōng. Prospérité, abondance. Je pense que le caractère ancien figure l'aire chinoise, au moment de la moisson, telle qu'elle est encore de nos jours. Sur le sol — aplani, des monticules de grain, et tout autour 丰丰 les bottes ou gerbes dressées. . Dans le caractère plus moderne, en bas 豆 (n° 165) un vase, en haut 丰丰 des rameaux symbole de plénitude. Le godet 凵 est devenu 山. Idée de grandeur, de multitude; montagnes de grain, disent les philologues; 取其高大也。Je pense que 山 n'est qu'une variante graphique de 凵. — Série phonétique 837. Forme

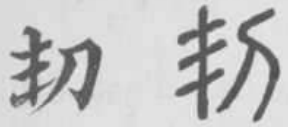
Yén. Prospérité, abondance. Superfétation radicale, car 盍 est synonyme de 豐。Voyez n° 38 G.

Yèn. La 色 couleur, l'air, l'aspect de 豐 la prospérité. Grâce, élégance. Voyez n° 28 D.

Deuxième série. 丰 *kie.*

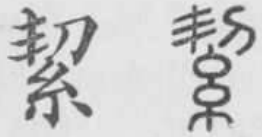
C 

Kíe. Le premier moyen mnémonique inventé après les ficelles à nœuds; coches 彡, entailles, faites à une 丨 latte ou à une planchette. Sens étendu, document, témoignage, 丨像竹木、彡像齒齒形。刻竹木爲識也。上古未有書契、刻於竹木、以記事。Forme

D 

K'í. Entailler avec un 刀 couteau, une latte ou une planchette qui servira 丰 d'aide-mémoire, de document, de témoignage. 从刀、从丰、會意。刻之爲刼。— Série phonétique 204. Forme

K'í. Les 刼 titres de propriété d'un 大 homme; 从大、从刼、會意。Un écrit, un titre, un contrat. — Série phonétique 437.



Hie. Mesurer 糸 en vue d'un 刼 contrat, arpentage.

E

Hái. Nuire, léser, dommage; 口 parler, 丰 écrire, 宀 sous toit, en cachette, *contre quelqu'un*. 从口、从丰、會意。傷也。— Série phonétique 513.

F

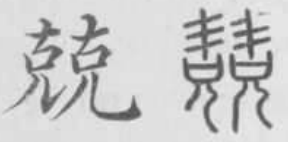
Hién. Appliquer dans son 宀 cabinet, son 心 cœur et ses 目 yeux à l'étude des 丰 documents. Sens étendus, légiférer, loi, règle, être bien renseigné, sage.

G

Lèi. Une herse. Un bois 木 muni de 丰 dents, dit la Glose: 从木。丰像、刻齒。La forme moderne a perdu une dent. — Série radicale 127 dans K'ang-hi.

H

Hái. Être 歹 embarrassé dans des 丰 litiges. Comparez 夆 *fōng*, ci-dessus A.

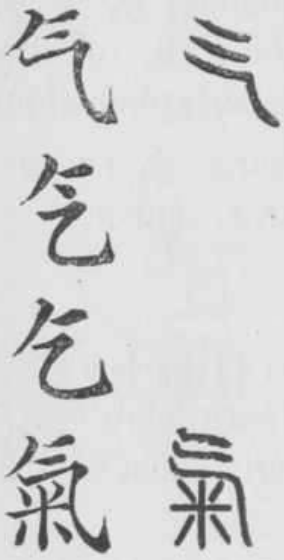
I 

Kīng. N'a rien de commun avec 克 (n° 75 K); ni avec 競 (n° 73 D). Deux frères 兄 (n° 29 D) qui tiennent chacun son 丰 contrat de partage; respect réciproque des droits; déférence, bonne entente; 从二兄、各執一丰。La forme moderne est contracte.

NUMERO 98.

Ce numéro contient deux primitives, 气 et 斗, lesquelles n'ont d'ailleurs rien de commun.

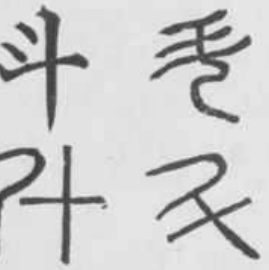
Première série. 气 *k'i.*

A 

K'í. Vapeurs qui montent de la terre, et vont former, dans le haut, les couches des nuages; 雲气也。像形。Comparez la forme ancienne de 云 nuage (n° 93 A). Les scribes abrègent souvent en 乞, qui s'emploie maintenant (*kià-tsie* pour 匄) dans le sens de mendier. — Série radicale 84 dans K'ang-hi. Série phonétique 20. Forme

K'í. Vapeurs 气 qui s'élèvent du 米 grain cuit chaud. Ce caractère a remplacé le précédent, dans la pratique. Il joue un rôle important dans la philosophie chinoise. — Série phonétique 531.

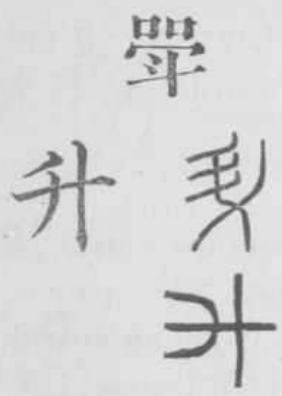
Deuxième série. 斗 *teòu.*

B 

Teòu. Mesure de dix 勺 louches, valant chacune un 升 *chēng* (dix poignées); un boisseau; 十勺也。像形。le caractère antique représente la louche, et un dix qui fait souvent fonction de manche. Le caractère *siào-tchoan* est déjà déformé. — Les scribes écrivent parfois 斗 pour 廾, v. g. 畀 pour 畀; c'est une licence. — Série radicale 68 dans K'ang-hi. Série phonétique 83. Forme

Leáo. Mesurer du 米 grain avec un 斗 boisseau; 會意。*Tchoàn-tchou*, grain, matière, calculer.

K'eūe. Mesurer des 禾 céréales avec un 斗 boisseau; 會意。Par extension, degrés des officiers, catégories, examens; 品也。Chaque degré recevait une quantité donnée de grain, comme traitement.



Kià. Un vase grand comme un 斗 boisseau, pour boire 𠙵𠙵 à la ronde (nº 72 D).

Chēng. Mesure de 十 dix 扌 poignées. Dix *chēng* font un *teòu* boisseau. Le caractère *siào-tchoan* est déjà déformé. *Kià-tsie* monter, avancement, pour 昇。— Série phonétique 40.

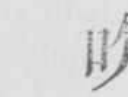
NUMÉRO 99.

Ce numéro est consacré à la primitive partielle 欠, droite et intervertie.

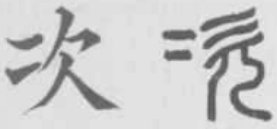
Première série. 欠 droit, *k'ién*.

A

K'ién. Expirer, souffler, renifler, parler. Un homme 儿 (nº 29), et un souffle 彡 Ce dernier élément, synonyme de 气 : nº 98 A) d'après la Glose, en diffère graphiquement quelque peu, ce qui fait de 欠 une primitive partielle spéciale. 从 儿、彡 像、气 從 人 上 出 之 形。Sens étendu, être à bout de souffle, hiatus, déficit. — Série radicale 76 dans K'ang-hi. Série phonétique 57. Forme



Tch'oēi. Souffler, gronder; 从 口、从 欠、會 意。出 气 急、曰 吹。

B 

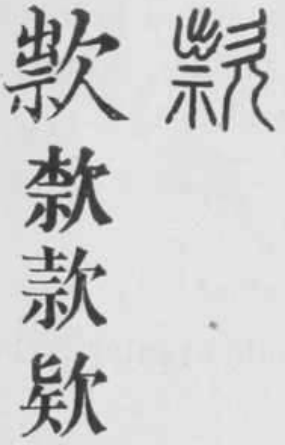
Ts'éu. Idée de succession 第 也, exprimée par 二 deux 欠 souffles, inspiration et expiration successives; 从 二、从 欠、會 意。— Série phonétique 244.

C

Sién. La 氵 salive qui coule dans la bouche, quand on 欠 flaire une chose bonne à manger; 慕 欲 口 液 也。从 欠、从 水、會 意。Désirer, convoiter. Forme

Sién. Convoiter, superflu, excès; 貪 欲 也。餘 也。Le 羊 serait 羡 contracte.

Táo. Voleur, voler; 贼也。Ceux qui 次 ont trop de goût pour les 皿 objets d'autrui. 私利物也。。从次欲皿者、會意。

D 

K'oàn. Primitivement, 欠 souffler contre 祟 un influx néfaste (nº 78 E), comme les païens font encore, pour en préserver soi-même ou autrui. Sens étendu, sollicitude, affection, bien traiter. Les scribes ont inventé plusieurs variantes de ce caractère. L'avant-dernière estmaintenant classique; la dernière est réprouvée. Ne confondez pas avec 疑 *i*, nº 131 G.

Deuxième série. 欠 interverti, 旡 *ki*.

E

Kí. Inspirer, avaler. L'inverse de 欠, composé aussi de 儿 et 彡 synonyme de 气, mais interverti; 从反欠、指事。La seconde forme ancienne est une simple abréviation, qu'il ne faut pas confondre avec *tsān* (nº 26 D). — Série radicale 71 dans K'ang-hi. Voyez 既 *ki* (nº 26 M). Forme

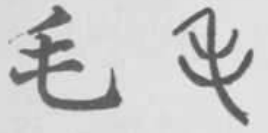
F

Nái. Avaler 旡 dans son 心 cœur, aimer, affectionner, grâce, faveur. Maintenant le composé de ce caractère avec 夂, dont les scribes ont fait 愛, a usurpé (*kià-tsie*) les fonctions de la racine. Il signifiait, primitivement, démarche gracieuse; 行兒。— Série phonétique 748.

NUMÉRO 100.

Ce numéro est consacré à la primitive 毛 *mâo*, droite et renversée. Ne pas confondre avec 手 (n° 48).

Première série. 毛 droit.

A 

Mâo. Poils, 獸毛也、像形。Par extension, plumes. — Série radicale 82 dans K'ang-hi. Série phonétique 63. Forme

Lào. Vieux, vieillir, septuagénaire. Homme 人 dont le 毛 poil 匕 se transforme, blanchit. Voyez n° 30 E. Notez la contraction du caractère moderne. — Série radicale 125 dans Kang-hi.

Piào. L'extérieur d'un habit. Les premiers 衣 habits furent des peaux, qu'on portait le 毛 poil à l'extérieur. Voyez n° 16 K. La forme moderne est contracte. — Série phonétique 376.

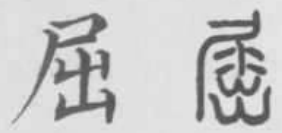
Ts'oéi. Poil dru et fin, fines fourrures; 獸細毛也。从三毛、會意。— Série phonétique 715.

Deuxième série. 毛 renversé 氺, dans

B

I. Wèi. Queue. Les 氺 poils qui pendent au bout du 尸 corps. Dans la forme moderne récente, les scribes ont mis 毛 pour 氺. Voyez n° 32 D. Souvent tassé 屌, ou abrégé, réduit à 尸 ou à 氺, dans les composés. Forme

Soēi. Niáo. Urine, queue-eau, voyez n° 32 E. La forme moderne est contracte.

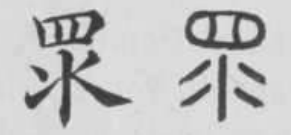


K'iū. Oppression, vexation, courbé. Composé de 尾 et 出, expliqué n° 78 E. La forme moderne est contracte. — Série phonétique 351.

Sī. Le yak tibétain, bœuf 牛 à la 尾 queue longue et touffue. La queue du yak servit longtemps en Chine à faire des enseignes militaires. — Série phonétique 697.

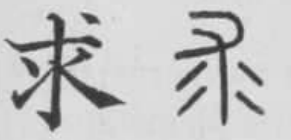
C

Tái. Saisir 彐 par la queue 尾 (contracte, réduite à 氺, dénaturée dans la forme moderne). Voyez n° 44 E. — Série radicale 171 dans K'ang-hi. Forme (contracte, réduit à 氺)



Tái. Épier, saisir 隶 des yeux, dit la Glose. Inutile, je pense, de chercher si loin. Le caractère se compose de 罒 œil et 氺 cils; les cils couvrant, cachant la prunelle, ce que le dessin élémentaire des anciens ne pouvait pas figurer. Forme

Hoâi. Cacher dans son 衣 habit, porter dans son sein. — Série phonétique 818.

D 

K'iôu On explique comme 隶 *tái*, tenir 彐 par 尾 (contracte) la queue; prier, implorer. Voyez n° 45 K. Dénaturé dans l'écriture moderne, et classé par K'ang-hi sous 水 (n° 125)! — Série phonétique 273. Comparez *lóu* n° 68 F.

NUMÉRO 101.

Ce numéro est consacré aux deux primitives 勿 et 易.

Première série. 勿 *oŭ.*

A

Oú. Un pennon, composé de banderoles fixées à une tige; 旗也。像形。Sens étendus, 1° mouvement saccadé, comme celui de banderoles agitées par le vent (voyez n° 52 F); 2° arrêt, prohibition, négation, ordre qui se donnait aux soldats au moyen d'un pennon; 3° objets laciniés, lamellaires; jets, rayons. K'ang-hi a classé cette figure primitive sous 勹! — Série phonétique 70. Forme

忽 **Hōu.** Agitation 勿, inquiétude du 心 cœur, surprise; 从心、从勿、會意。

刎 **Wènn.** Égorger; 刀 couteau, et 勿 les jets de sang qui jaillissent des gros vaisseaux du cou.

吻 **Wènn.** Les lèvres; 勿 lames (de chair) qui ferment la bouche.

笏 **Hōu.** Livret composé de 勿 lamelles de 竹 bambou.

物 **Oú.** Maintenant, objet, être, en général. Un 牛 bœuf; 勿 est pure phonétique. Les bœufs étaient l'objet par excellence dans la propriété antique; 萬物也。牛爲大物。勿聲。

B 昜 **Yâng.** Soleil élevé 日 au-dessus de l'horizon, 勿 dardant ses rayons; lumière, action solaire, etc. — Série phonétique 497. Notez les composés phoniques suivants, qui forment série

湯 **T'āng.** Eau, infusion, décoction chaude; 熱水也。从水、昜聲。— Série phonétique 702.

鍚 **Chāng.** Blesser d'un coup de 矢 flèche; 傷也。从矢 (nº 131), 昜聲。Dans les composés, 矢 se réduit à 丿 juché au haut de 昜; le radical se met à gauche, à la place de 矢, v. g. 傷 殤 etc. — Série phonétique 589.

Deuxième série. 易 *i*.

C 易 **Í.** Figure d'un lézard, probablement le caméléon. Primitive. En haut, la tête; en bas, les pieds agiles du reptile; 像形。Sens étendus, agile, facile, changer, transformer. — Série phonétique 336.

NUMÉRO 102.

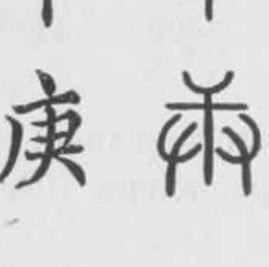
Ce numéro est consacré à la primitive 干 *kān*, et aux importantes séries qui en dérivent. Un appendice traite de la primitive 𦎫 *tsão*.

Première série. 干 *kān*, 庚、舌。

A

Kān. Figure d'un pilon; comparez nº 130. Sens étendus; broyer, détruire; au moral, attaquer, offenser; armes contondantes, lésion, etc. — Série radicale artificielle 51 dans K'ang-hi. Série phonétique 17. Forme

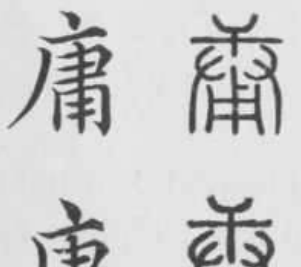
Tch'à. Le 干 pilon planté dans le 臼 mortier (nº 139). Piler. Ficher, enfoncer dans. — Série phonétique 468.



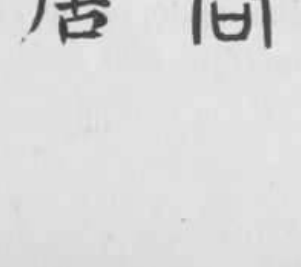
Hán. L'action torride et 干 destructrice du 日 soleil; sécheresse, aridité. — Série phonétique 259.

B

Kēng. Ne figure pas une quenouille et l'action de filer, comme certains l'ont dit, mais l'action de décortiquer le riz, comme les dérivés le prouvent. C'était le gros travail domestique quotidien des anciens. Comparez nº 47 N.

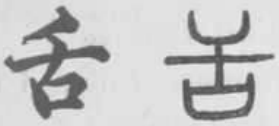


K'āng. Décortiquer 庚 le 米 riz. Deux sens; 1º l'écorce détachée du grain, maintenant 糠; 2º le repos qui suit ce rude labeur. — Série phonétique 603. Rien de commun avec 隶 nº 44 E.



Joūng. Ordinaire, commun, comme 庚 l'écorçage du riz, 用 travail de tous les jours. — Série phonétique 601.

T'àng. Les 口 paroles qui accompagnent le 庚 pilage du riz; commérage, chamaillerie. — Série phonétique 558.

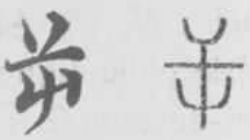
C 

Chêe. La langue 干 tirée hors de la 口 bouche. Ici 干 est la figure de la langue, une primitive partielle spéciale, qui ne dérive pas de *kān* n° 102 A. Comparez n° 55 K *hân*, la langue rentrée dans la bouche. Voyez ci-contre les formes antiques; 1 la langue tirée *chêe;* 2 la langue qui rentre dans la bouche; 3 la langue rentrée dans la bouche *hân*. — Série radicale 135 dans K'ang-hi. Notez le composé 甜 *t'iên* (n° 73 B); ce qui est 甘 doux à la 舌 langue; sucré.

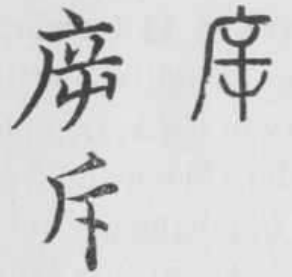
Nota: 舌 *chêe* ne fait pas de série phonétique. Celle qu'on lui attribue parfois (Callery n° 262), appartient au caractère 昏 *koûo* (n° 114 C), que les scribes modernes abrègent en 𠂒, et souvent, malheureusement, en 舌. Pour augmenter la confusion, 甜 *t'iên* (ci-dessus) fait des complexes phoniques, dans lesquels il est contracté en 𠂒. Vous trouverez ces complexes dans la série 215 dérivée de *koûo;* ils sont reconnaissables à leur son *ien*. Exemple

T'iên, de 甜 contracte. *Hoûo*, de 昏.

Deuxième série. 𠂒 *i, ni.*

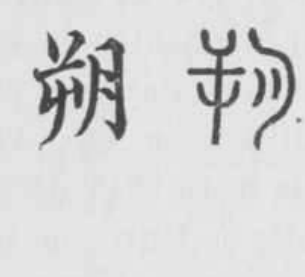
D 

Í. Ce caractère, dit la Glose, est 干 redoublé (incomplètement), pour exprimer que l'action d'attaquer a été répétée, parce qu'elle a rencontré une résistance. De là les sens dérivés, attaquer, résister, opposition, obstacle. Maintenant 逆。Forme



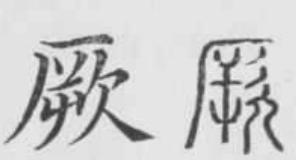
Tch'éu. Attaquer 羌 quelqu'un dans sa 广 maison; expulser, maltraiter, gronder. Notez l'abréviation moderne, seule usitée maintenant. — Série phonétique 158.

Neúe. Résister 羌 à quelqu'un, ou l'attaquer en face, avec 口口 cris et injures. Les scribes ont remplacé 羌 par 亏 (nº 58 E); simple lubie passée en usage. Voyez nº 72 F. Série phonétique 456.

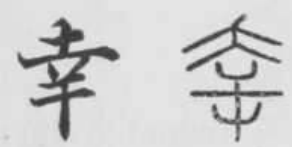


Choúo. La nouvelle lune; quand la 月 lune 羌 s'opposant au soleil, refuse de recevoir sa lumière; 从 月、从 羌、會 意。— Série phonétique 511.

Kūe. Suffocation, asthme, toux; 羌 obstacle qui gêne la 欠 respiration (nº 99). Forme



K'ûe. Pente 厂 (nº 59) escarpée, dont l'ascension 欮 essouffle. Caractère démonétisé, employé maintenant comme pronom démonstratif; 發 聲 之 詞。— Série phonétique 686.

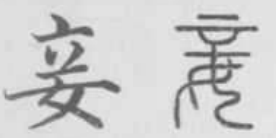


Híng. Succès, chance, bonne fortune. Un homme 夭 (nº 61 B, écrit 土), qui enjambe une 羌 opposition, qui triomphe d'une résistance; 从 羌、从 夭、會 意。吉 而 免 凶 也。— Série phonétique 332. Ne pas confondre avec 幸 *nie*, ci-dessous G.

Troisième série. 辛 *k'iên.*

E

K'iên. Heurter 干 (n° 102 A) un supérieur 一 ou 二 (n° 2 G); offense, faute, péché; 干 上 爲 辛。罪 也。Dans l'écriture moderne, 辛 au haut de divers complexes se réduit à 立, qu'il ne faut pas confondre avec 立 *lí*, n° 60 H. Sens étendus divers, attaquer, braver, etc. Forme



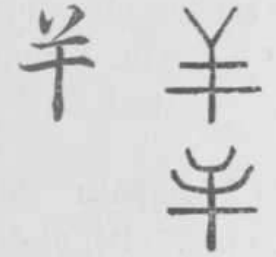
Ts'íe. Fille 女 coupable 辛, ou fille d'un criminel réduite en servage selon l'usage ancien; 有 罪 女 子。从 辛、从 女、會 意。Voyez n° 67 E. Maintenant concubine. — Série phonétique 403.

T'oûng. Le pendant du précédent. Jeune garçon impubère, réduit en esclavage, pour un 辛 crime 重 grave (n° 120 K contracte) commis par ses parents. — Série phonétique 709.

Í. Sanglier 豕 acculé qui prend 辛 l'offensive; bravoure. 从 豕、从 辛、會 意。辛。犯 之 意。Voyez n° 69 H.
Voyez 言 n° 73 C, et 商 n° 15 G.

Quatrième série. 羊 *jènn.*

F



Jènn. Ce caractère est construit à peu près comme 羍 (n° 102 D). C'est 干 (n° 102 A) augmenté d'un trait. L'idée est celle d'une offense répétée ou compliquée, 犯 之 甚 也。Sens dérivés divers, récidive, opiniâtreté, empiétement, envahissement. Voyez 南 *nân*, n° 79 G. Forme les deux importantes sous-séries 幸 *nie* et 辛 *sīnn* (ci-dessous).

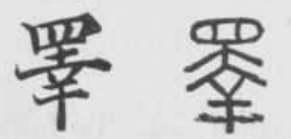
Sous-série 幸 *nie*.

G

Nie. Homme 大 (n° 60) coupable d'un 羊 crime; ; ou un criminel; 从 大、从 羊、會 意。罪 也。Ne pas confondre avec 幸 *hing* (n° 102 D); les deux s'écrivent actuellement d'une manière identique. Ne pas confondre avec 幸 *t'á* (n° 60 O). Notez les dérivés

Tchêu. Appréhender 丮 (n° 11 E) un 幸 criminel; ; 捕 罪 人 也、从 丮、从 幸、會 意。Sens étendus, saisir, tenir, etc. — Série phonétique 643.

Páo. Réprimer 艮 (n° 55 C) les 幸 malfaiteurs; ; 从 幸、从 艮、會 意。攡 罪 人 也。 Par extension, les dénoncer, les faire connaître; d'où les sens étendus modernes, avis, annonce, journal.



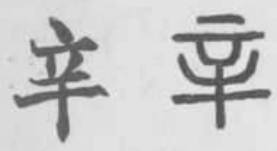
Í. Avoir 目 l'œil (n° 158) sur les 幸 criminels, vigilance; 从 横 罒、从 幸、會 意。令 吏 將 目 捕 罪 人 也。— Série phonétique 730.

Ù. Prison. L'enceinte 口 dans laquelle on enferme les 幸 criminels; 所 以 拘 罪 人。从 口、从 幸、幸 會 意。

Tcheōu. Fustiger 攵 (n° 43 D), un 幸 malfaiteur, jusqu'au 血 sang (n° 157). Les scribes ont substitué 丸 à 攵, et supprimé le 丿 de 血; puis K'ang-hi a classé sous 皿。

Kiû. Convaincre un 幸 criminel, à la mode ancienne, à force de 笞 coups de rotin (n° 77 B), et de 詷 cris (n° 54 E).

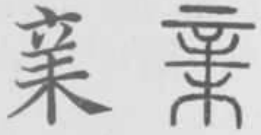
Sous-série 辛 *sīnn*.

H 

Sīnn. Composé de 羊 et 上 (forme ancienne 二 ou 工 nº 2 G); offenser 羊 son 上 supérieur. Ce qui s'ensuit, châtiment, peine, amertume, etc. 大罪也。从羊、从上。會意。Les bouts de la première ligne horizontale de 羊, sont généralement retroussés; les scribes trouvent cela plus gracieux. — Série radicale 160 dans K'ang-hi. Forme

Tsài. Un 辛 criminel au 宀 prétoire, jugé et châtié; 从宀、从辛、會意。屋下制治罪人、謂之宰。Par extension, gouverner, juger, appliquer les supplices légaux, égorger. — Série phonétique 575. — *Isài* 宰 tronqué, réduit à 辛, forme 梓 *tzèu*, le catalpa, dont le bois dur servait à faire des instruments de supplice.

Pí. Celui qni 口 prononce avec 卩 autorité sur les 辛 criminels (nº 55 B); 从口、用法者也。从卩、从辛、節制其罪也。會意。Prince, loi, peine, etc. Les scribes ont fait de 卩 un 尸. — Série phonétique 751.



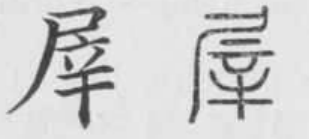
Tchēnn. Le coudrier, 木 bois des 辛 criminels, car on en faisait les férules. Est phonétique dans

Ts'īnn. Ceux qu'on 見 voit habituellement, soi-même, ses proches; sens étendus, aimer, baiser; 近也。屬也。愛也。A perdu un trait par soudure. — Série phonétique 826.

Sīnn. Couper 斤 (nº 128) des 亲 menues branches (coudrier), rejets de l'année, d'où le sens étendu *récent*, *nouveau*. Maintenant 薪 menu combustible, bourrée.

Nie. Offense, péché. Pour la phonétique, voyez nº 86 B. Le sens est probablement 辛 faute 𠂤 visible, évidente, publique.

Ts'êu. Se 鬲 dépêtrer d'une 辛 inculpation, se disculper, s'excuser. Voyez nº 90 B.

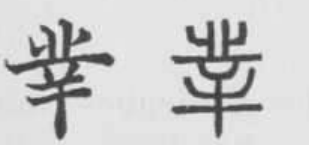


Sī. Abréviation de 犀 *sī*, yak, nº 100 B, devenue usuelle maintenant. Dans 稚 *tchéu*, etc.

Tsoéi. Commettre 自 une 辛 faute (nº 159); crime, péché; 犯法也。Il paraît que les lettrés malins substituaient ce caractère au 皇 de leur ennemi l'empereur 秦始皇 *Ts'inn-cheu-hoang*. Celui-ci, peu flatté du titre de protopécheur, ordonna, par édit impérial, que *péché* s'écrirait désormais 罪, l'ancien caractère 辠 étant interdit à perpétuité. 秦以辠似皇字、改用罪。Ce 罪 signifiait primitivement une 罒 nasse (nº 39 C); 非 (nº 170) étant phonétique.

Pién. Deux accusés 辛 qui rejettent leur crime l'un sur l'autre; 罪人相與訟也。从二辛。辛會意。Forme d'intéressants composés, le radical s'insérant entre deux, 辦 辯 辮 etc. — Série phonétique 782.

Appendice. La primitive 𠂆 *tsâo*.

I 

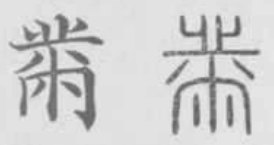
Tsâo. Ce caractère n'a rien de commun avec les précédents, 羊 etc. C'est une primitive, représentant la division et sous-division successive des branches d'un arbre, la ramure, la multitude des petits rameaux; 像。De là, arborisation, frondaison, émanation, multitude, fagot, collection. Forme

Íe. Un arbre surmonté de sa couronne touffue. La frondaison morale, actes d'un homme, affaires sur lesquelles il exerce son activité, et ce qu'il acquiert par ses actions, mérites, biens, etc.

P'ôu. Réunir avec les 扌 mains des 𦎫 brindilles, pour en faire une verge, un fagot. — Série phonétique 694. Le composé 僕 forme une sous-série insignifiante.

Ts'oūng. Réunir 取 en 𦎫 fagot. Collection, collectionner. Voyez nº 146 F.

Toéi. Confronter, et par extension, concorder; **从口、从𦎫。从寸、會意。** Appliquer la 寸 mesure à la 𦎫 frondaison des 口 bouches, c.-à-d. aux témoignages des hommes, pour voir s'ils concordent ou non. Comparez la structure de 言 (nº 73 C). Pour apprendre à ses officiers, qu'il ne faut pas se fier au témoignage de toute 口 bouche, mais seulement à celui des 士 sages, celui-là seul valant la peine qu'on 寸 l'examine, l'empereur *Wênn-ti* des premiers *Hán,* changea par décret 口 en 士, créant ainsi le caractère moderne, que les scribes ont contracté.



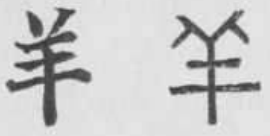
Tchèu. Arborisations 𦎫 brodées sur 㠯 étoffe; 𦎫 est contracte; **从㠯、𦎫省。像刺文也。** Voyez nº 35 G. — Série radicale 204 dans K'ang-hi.

Tsâo. Ciseler, en frappant 殳 à petits coups, avec un ciseau en 金 métal, de manière à produire des dessins 𦎫 arborisés. Ciselure, en général. Comparez (nº 81 A) 𣪊 piler du grain, 𣪘 broyer en poussière.

NUMÉRO 103.

Ce numéro est consacré à la primitive 羊 *yâng*.

Première série. 羊 et ses multiples.

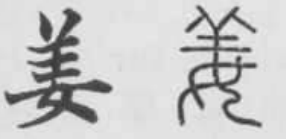
A 

Yâng. Mouton vu de dos, comme à vue d'oiseau; : les cornes, quatre pieds, et la queue. Ce dernier appendice est souvent coupé, pour faire place à une phonétique. 像。頭角足尾之形。Idée de douceur, paix, bon accord. — Série radicale 123 dans K'ang-hi. Série phonétique 249. Forme

K'iāng. Les pasteurs nomades (hommes 儿 paissant des 羊 moutons) des steppes de l'Ouest, les Tibétains. 西戎牧羊人也。从儿、从羊，羊會意。

Mèi. Homme 大 moutonnier 羊, doux, bon, affable; 从羊。从大。會意。於善同意。

Kāo. Agnelet 羊 qui commence à marcher (n° 126 C), 羊子也。Les pieds étant déjà figurés dans 羊, il y a superfétation radicale. Par extension, les petits de divers animaux.



Kiāng. Nom de clan (voyez 姓 n° 79 F) de l'empereur 神農 *Chênn-noung*; 羊 est phonétique.

Yàng. Nourrir 食 (n° 26 M); 羊 est phonétique. — Série phonétique 814.

Yáng. Cours ininterrompu et perpétuel de l'eau. Voyez 永, n° 125 D ; 羊 est phonétique. Sens étendus, uniformité, modèle, ennui. — Série phonétique 660.

Siēn. Composé de 魚 poisson et 羊 mouton, les deux sortes de chairs que les anciens mangeaient *fraîches*, tandis qu'ils boucanaient ou marinaient les autres. Sens étendu, *frais* (ni séché, ni salé, ni fumé). — Série phonétique 832.

Kēng, fricassée, composé maintenant de 羔 et 美, abréviation arbitraire inventée par les scribes. Primitivement, 羔 agneau étuvé sur un 鬲 chaudron; des deux côtés 弓 la vapeur qui s'élève. Voyez *lī* n° 87 B.

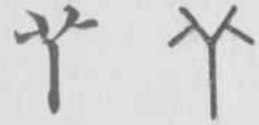
Revoyez 幸 n° 60 O; 羞 n° 44 B; 義 et 羲 n° 71 Q; 善 n° 73 D. — Revoyez aussi 差 n° 46 C, qui n'a rien de commun avec 羊.

B

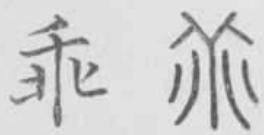
Chān, troupeau de moutons. Par extension, odeur des moutons, hircine, rance; 羊臭也。Forme

Tch'àn. Une bergerie; 从羶在尸下。尸屋也 (n° 32 G). Par extension, foule, cohue.

Seconde série. 丷 *koāi.*

C 

Koāi. Cornes de bélier. C'est 羊, moins les pieds; 羊角也。像形。Se retrouve dans divers composés. Les scribes modernes en font souvent 艹.



Koāi. Ramification (deux fois 八 n° 18, division) des 丷 cornes; 从丷、从重八、分也。Par extension, biscornu, extraordinaire, etc. L'abréviation moderne est lamentable.

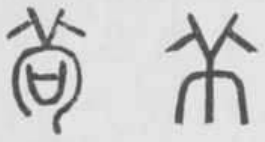
Hoān. Espèce de 隹 hibou, le Grand-duc, dont la tête est surmontée de deux aigrettes en forme de 丷 cornes; 从隹、从丷、會意。有毛角。Forme les trois suivants

Kiòu. Autre sorte de 萑 hibou; 臼 (n° 139) phonétique. Démonétisé, *kiă-tsie*, ancien, jadis.

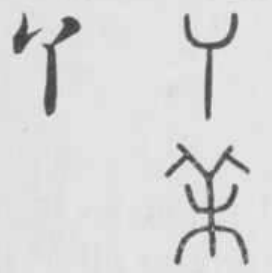
Hoâi. Hoūo. *Tchoàn-tchou*, saisir avec 扌 la main — Série phonétique 775.

Koán. Le héron, 隹 oiseau à 艹 aigrette et 口口 criard. — Série phonétique 840.

K'oêi. Démon qui erre dans les montagnes. On explique qu'il est 艹 cornu. C'est une fausse interprétation de l'informe caractère moderne. Voyez ci-contre la forme ancienne; une tête de démon, deux bras, un ventre, une queue, et deux pieds (nº 27 I nota 1).



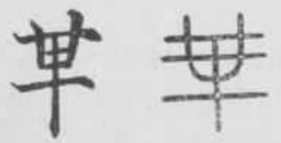
Kí et **Mân.** Voyez nº 54 G, nº 35 M.

D 

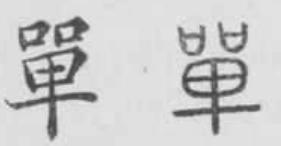
Yā. Fourche, fourchu Maintenant, appellatif des filles, *yā-t'eou*, à cause de leur coiffure en deux houppes — Certains considèrent 丫 comme une abréviation du caractère ancien ci-contre, 木 arbre qui se divise comme en deux 艹 cornes, qui fourche. C'est à ce titre qu'on l'a traité ici.

NUMÉRO 104.

Ce numéro est consacré à la primitive 𠂤 *pān*.

A 

Pān. Espèce de fourche munie d'un châssis à ra masser; figure de l'objet; 像形。所以推棄之 也。Diversement mutilé par les scribes modernes. Forme

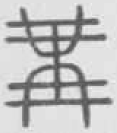


Tān. Assaillir quelqu'un, avec des 口口 cris et un 𠂤 fourche. Voyez nº 72 E. — Série phonétique 700

棄 **K'i.** Rejeter, expulser. Deux mains 𦥑 armées d'une 𠦒 pelle, qui rejettent un 𠫓 enfant. A été traité au long, nº 94 G. Notez la corruption moderne.

糞 **Fénn.** Le caractère moderne est entièrement dénaturé. Le haut n'est pas 米, mais 釆 (nº 123). Balayure, fumier. Deux mains 𦥑 armées d'une 𠦒 pelle, qui enlèvent les traces 釆 d'un animal; 从𦥑推𠦒棄釆也、會意。

畢 **Pi.** Ce caractère représente deux instruments anciens: 1º une 𠦒 pelle sur laquelle on présentait la 田 viande offerte (田 figure de l'objet, et non 田 nº 149) à la *fin* d'un sacrifice, d'où le sens dérivé *finir* encore usité de nos jours; 2º une 𠦒 raquette munie d'un 田 filet, quelque chose comme un filet à papillons, pour prendre de petits animaux. Le caractère a ces deux sens, dans des textes très anciens. — Série phonétique 626.

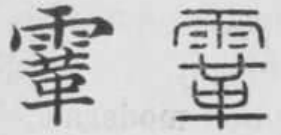
B 冓  **Keóu.** Certains considèrent ce caractère comme composé de deux 𠦒, l'un droit, l'autre renversé, le trait inférieur étant supprimé pour simplifier. C'est là chercher trop loin. *Keóu* est une primitive, dont les lignes droites et courbes croisées, figurent graphiquement l'idée d'une charpente, d'un réseau, d'un agencement, d'une combinaison quelconque. Cette notion transparait dans les composés, 構 etc. 取横直交加之像。— Série phon. 527.

NUMERO 105.

Ce numéro est consacré à la primitive 革 *keûe*.

A

革 **Keûe.** La peau d'un agneau écorché; écorcher. La fourche médiane est 羊 ou 𦍌 agneau abrégé (nº 103); deux lignes horizontales 二 expriment que la peau est étendue; deux mains ou racloirs 𦥑 la travaillent. Le second caractère ancien est déjà contracte; 羊皮、治去其毛。曰革。古文像。 Par extension, *écorcher* un fonctionnaire; le destituer, avec amende ou confiscation. — Série radicale 177 dans K'ang-hi. Forme

B 

Pá. Cuir 革 mouillé par la 雨 pluie, qui s'allonge quand on le tire. Forme

Pá. Allongement progressif 霏 de la 月 lune, la première quinzaine du mois; croissance, prospérité. Ce caractère fut appliqué aux hégémons de la période féodale ; double idée de *croissance* en gloire, gloire qu'ils *empruntaient* à l'empereur, comme la lune emprunte son éclat au soleil. — Série phonétique 856.

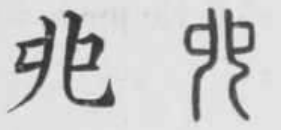
C

Kī. Entraves. Cuir 革 pour 网 entraver un 馬 cheval. Dans la forme primitive, le cuir n'était pas exprimé; 中 figurait l'entrave mise aux pieds, et le piquet d'attache. Le cuir fut ajouté plus tard. Enfin 中 disparut.

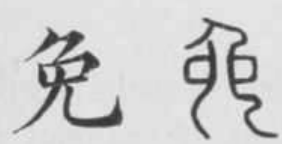
NUMERO 106.

Ce numéro est consacré à plusieurs figures d'animaux et autres, primitives entières ou partielles, réunies à cause de leur ressemblance.

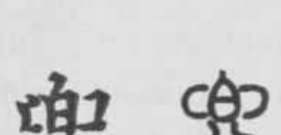
Première série. [] renflement bilatéral, dans

A 

Kòu. Un 儿 homme (nº 29) dont les reins [] se gonflent, parce qu'il fait un effort; 从 儿、左 右 皆 鼓 形。



Mièn. Un 亻 homme (nº 25) dont les reins [] se [gonflent, dont les jambes s'arc-boutent; *faire effort* pour obtenir un bien, lutter pour *éviter* un mal. 从 亻、从 []、會 意。— Série phonétique 287.

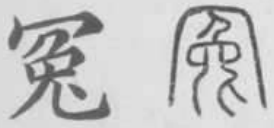


Teōu. Couvre-chef muni d'appendices [] latéraux couvrant les joues; casque, capuchon; 皃 *mào* (nº 29 C) figure un homme, 白 tête et 儿 jambes. 从 皃 像。白 人 頭 也。[] 形。 Sens étendu: couvrir, envelopper. — Série phonétique 646.

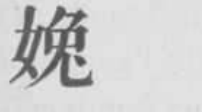
Seconde série. 兔 *t'óu*, lièvre.

B

T'óu. Figure du lièvre, qui ressemble à un petit homme quand il se dresse; l'appendice à droite, figure la queue; 獸 像、後 其 尾 形。Forme



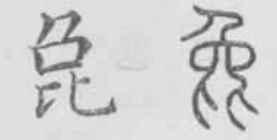
Yuān. Un 兔 lièvre ⌐ pris. Sens dérivés, tort, injustice, le lièvre étant un animal inoffensif; 屈 也。从 兔 在 ⌐ 下、會 意。— Voyez nº 34 H.



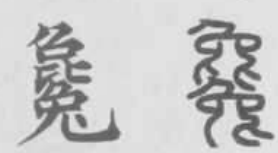
Mièn. Femelle du lièvre, 會 意。Sens étendu, enfanter, par allusion à la fécondité des hases.

Í. Lièvre qui court, 會 意。Sens étendu, mœurs de lièvre, vie oisive et licencieuse, le lièvre étant considéré en Chine comme le type du libertinage, et très mal famé.

Troisième série. 皃 *tch'áo*.

C 

Tch'áo. Figure d'un animal qui ressemble au lièvre, tolaï ou autre; 獸 也。似 兔 而 大、像 形。Ce caractère, combiné avec 兔 (106 B), forme



Tch'ân. Léporidés, rongeurs. — Série phonétique 833.

Quatrième série. 莧 *hoān*.

D

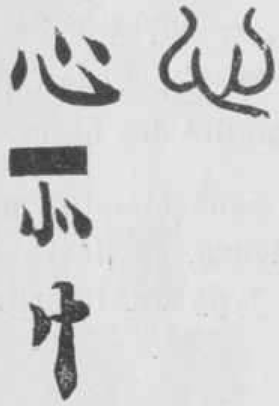
Hoān. Espèce d'antilope; 山 羊。細 角 者。En haut les cornes (nº 103 C); 目 la tête; en bas les pattes et la queue, laquelle est souvent omise dans le caractère moderne, que K'ang-hi a colloqué sous ⺾ parmi les végétaux! — Forme

K'oān. Large, ample, au physique; largeur, indulgence, au moral. L'idée vient peut-être de l'ampleur des 宀 parcs pour l'élevage de ces animaux.

NUMÉRO 107.

Ce numéro est consacré aux deux primitives 心 et 也, très ressemblantes dans l'écriture ancienne.

Première série. 心 *sīnn*.

A 

Sīnn. Figure du cœur; 人心也，像形。En haut, le péricarde ouvert; au milieu, le viscère; en bas, une indication sommaire de l'aorte. Sens étendus très nombreux. Abréviations modernes comme ci-contre. — Série radicale 61 dans K'ang-hi. Série phonétique 75.

De nombreux composés de 心, ont déjà été expliqués; par exemple 惡 *neŭe, oú*, nº 82 H; 寍 *nīng*, nº 36 C; 急 *ki*, nº 19 D; 念 *nién*, nº 14 N; 悳 *têi*, nº 10 O; 思 *sēu*, nº 40 A; etc. — Rappelons aussi que 必 *pî* (nº 18 G), n'a rien de commun avec 心. — Notez le multiple suivant:

Joèi. Cœur 心 des fleurs; 花心也。On écrit maintenant 蕊.

Seconde série. 也 *yè*.

B

Yè. Image d'un ustensile antique, entonnoir ou rhyton; 器也，像形。— Série phonétique 38.

Nota: Les scribes ont introduit la plus déplorable confusion entre les dérivés de 也 et ceux de 它 (nº 108). Le *Choūo-wenn* assigne à 也、匜 貤 炧 弛 地 酏... et à 它、沲 迱 柁 駞 [illegible] etc. L'origine de la confusion fut, que 它 s'écrivait et s'écrit parfois encore 㐌。On mit 丿一 là où il ne fallait pas, et on l'omit quand il fallait le mettre; puis les dictionnaires enregistrèrent avec soin toutes ces fautes d'orthographe.

NUMÉRO 108.

Ce numéro est consacré aux figures primitives 它 龜 黿 卵 et 卬.

A

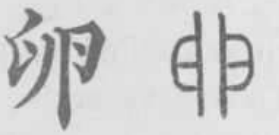
T'oūo. Cobra (voyez 虫 n° 110) qui se dresse sur sa queue, gonfle son cou et darde sa langue; 像。 S'écrit aussi 𧊅, et parfois 也; voyez n° 107 B nota. — Série phonétique 165. — Dans l'écriture ancienne, la tête des deux suivants est ressemblante.

B

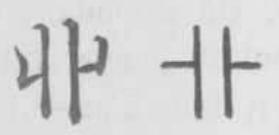
Koēi. Tortue, que la Glose définit, animal ayant sa chair à l'intérieur, et ses os à l'extérieur; 外骨內肉者也。 Tête de serpent, deux griffes, écaille et queue. Une figure plus ancienne représentait l'écaille ornée de dessins, avec une indication sommaire de la tête et de la queue. — Série radicale 213 dans K'ang-hi. Forme

Kiōu. Solution d'une 冏 contestation (n° 11 I) par le sort; l'écaille de 龜 tortue flambée servait jadis à cet usage. Voyez n° 56.

Mìnn. Tortue, probablement la tortue molle; tous les composés prouvent que ce fut là le sens primitif. Le caractère fut ensuite appliqué au têtard, tête, queue, deux panaches latéraux des branchies (n° 79 I). — Série radicale 205 dans K'ang-hi. Série phonétique 747.



Loàn. Primitive, figurant les ovaires et l'oviducte de la femelle, les testicules et cordons du mâle.

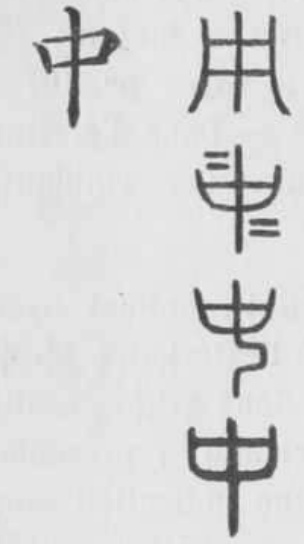


Koān. Autre primitive, et non abréviation de *loàn*. Figure l'action de la navette, qui — passe et — repasse, insérant le fil transversal de la trame, entre les fils longitudinaux de la chaîne. Voyez n° 92 G.

NUMERO 109.

Ce numéro traite de la primitive 中, de 用 et de son importante série.

Première série. 中 *tchoung.*

A 

Tchoūng, le centre. **Tchoúng,** toucher le centre, atteindre. Image d'une cible carrée, percée au centre par une | flèche. Plus tard, la cible fut contractée par les scribes, en quelque chose qui ressemble à la forme ancienne de 口 (nº 72). Pour exprimer la perforation de la cible, dans un dessin sans perspective, on a marqué par un index les deux faces de la cible, on a courbé le bout de la flèche qui a traversé; trucs graphiques; 从 口、丨 上 下 通。— Série phonétique 82.

Divers composés de 中 ont été traités ailleurs, par exemple: 史 nº 43 M; 吏 nº 43 N; 叟 nº 16 E; 叟 nº 67 N; 善 nº 73 E; etc. Comparez aussi 串 nº 153.

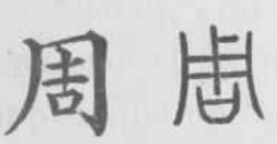
Deuxième série. 用 *yoúng* et ses dérivés.

B

Yoúng. Ce caractère qui se voit sur nombre de bronzes antiques, figura d'abord ce vase rituel en bronze, hommage offert à l'ancêtre, mémorial laissé aux descendants. Avec le temps, il fut abrégé, de plus en plus, ses formes rappelant le trépied antique (voyez l'appendice, graphies). Le vase servait aux descendants pour les offrandes, d'où les sens dérivés, usage, employer, se servir de. On attendait, des offrandes, utilité, aptitude, résultat, effet; autres sens dérivés. — Série radicale 101 dans K'ang-hi.

C

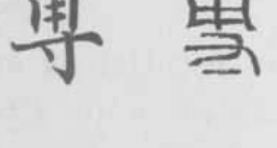
Tcheōu. 用 aptitude qui 及 (vieille forme 𠂇 nº 19 E) s'étend *à tout*, générale, universelle; d'où les sens dérivés, propagation, universalité, totalité; 从 用、从 古 文 及。Les scribes ont fait de 𠂇 un 口; pure lubie. — Série phonétique 386.



D

Fòu. Aptitude 用 à engendrer et gouverner 父 (nº 43 G) une famille, âge viril. On prenait alors un prénom définitif; de là, sens étendu, prénom. — Série phonétique 256. Forme

Fōu. Main 寸 (pour 扌 nº 45 B) d'un 甫 adulte, d'un homme viril. Sens dérivés, action, ampleur. — Les scribes modernes ont imaginé d'écrire 𡈼, et cette faute d'orthographe a fini par devenir classique dans le caractère 敷 *fōu*, étendre, propager. — Série phonétique 512. Forme



P'òu. Vaste 𡈼 étendue 氵 d'eau. Par extension, vaste, général, universel, etc. — Série phonétique 752.

Voyez 甬 nº 55 K; 庸 nº 102 B; 蒲 nº 54 G; etc.

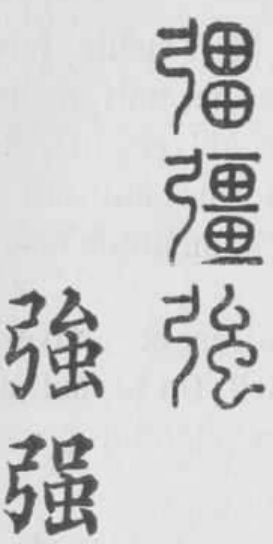
NUMÉRO 110.

Ce numéro est consacré à la primitive 虫, avec ses dérivés.

A

Hoēi. Figure du mouvement vermiculaire, serpentin. Tous les êtres qui rampent, serpents, vers, larves, insectes, etc.

Comparez nº 108 A. — Série radicale 142 dans K'ang-hi. Voyez 蚤 nº 45 I, et 風 nº 21 B. Notez de plus

B 

K'iàng. Arc 弓 (n° 87 A) qui lance sa flèche par-dessus plusieurs 畺 arpents de terre (n° 3 C), arc excellent. Sens étendu, fort, bon, excellent. Trouvant ce caractère très usité trop difficile à écrire, les scribes l'ont remplacé par 強 le nom homophone d'un insecte, probablement du taupin, qui se débande comme un 弓 arc quand il est tombé sur le dos; 虫 l'insecte, 厶 sa tête, que les scribes ont fini par faire 口 carrée, par amour de la nouveauté. — Série phonétique 681.

C 蚰

K'oūnn. Insectes nombreux à certaines époques (*deux* pour la pluralité; par exemple 蝨 *chēu*, jadis mouche, maintenant pou; 螽 *tchoūng*, sauterelles; 蚊 *wênn*, moustiques; 蠶 *li*, anthrènes; 蠶 *ts'ân*, vers à soie; etc.

D 蟲 蠱

Tch'oûng. Animaux inférieurs, reptiles, insectes, tout ce qui grouille et pullule. Se retrouve dans

Kòu. Maladies chroniques dont l'étiologie échappe aux Chinois, tuberculose, syphilis, etc. — Les uns supposent que des 蟲 insectes rongent l'intérieur du 皿 (vase) corps. Ne nous étonnons pas, si quelque jour les Chinois prétendent avoir eu les premiers l'intuition des microbes; 腹中蟲也。从蟲、从皿、會意。— D'autres expliquent que ces maladies sont causées par le venin des insectes, absorbé avec les aliments ou les boissons. De là la peur terrible qu'ont les Chinois de l'urine du gecko, qui hante toutes les maisons; de l'eau qui a traversé un toit, laquelle est censée imprégnée du venin des scorpions qui l'habitent; etc. Cette étymologie est la plus probable, car elle explique mieux 皿 vaisselle: poison des 蟲 insectes, absorbé dans les 皿 aliments; 皿物之用也。按凡蟲行毒飲食中殺人、、不覺。— D'autres enfin racontent que les magiciens fabriquent un poison lent et mortel, en macérant dans un 皿 vase certaines sortes 蟲 d'insectes venimeux. Ceci est plutôt de la légende.

NUMERO 111.

Ce numéro est consacré à la primitive 屮, avec ses composés.

A

K'oéi. Figure d'un récipient antique, corbeille ou sac; 器也。像形。 Notez l'abréviation moderne, Forme

B

Koéi. Cher, qui coûte beaucoup; tout un 屮 panier de 貝 cauris; 物不賤也。 La forme antique est inexpliquée, 未詳。 Elle figure dans l'ancien caractère 妻 nº 44 G. C'est peut-être une abréviation. — Série phonétique 684.

C

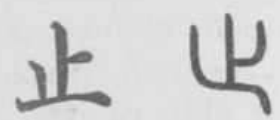
K'ièn. Porter de la terre par 屮 paniers, pour élever un 自 rempart, une digue. comme cela se pratique encore en Chine (nº 86 B). Est phonétique dans

K'ièn. Envoyer, députer. — Série phonétique 779.

NUMÉRO 112.

Ce numéro est consacré à la primitive 止, et à ses importants dérivés.

Première série. 止 *tchèu*, composés et multiples.

A 

Tchèu. Grossière image d'un pied, ou de l'empreinte d'un pied; à gauche le talon, à droite les orteils, en haut la cheville; 足止像形也。 Sens dérivés, marcher (pied en mouvement), s'arrêter (pied au repos), etc. — Série radicale 77 dans K'anghi. Série phonétique 79. Nous avons vu les dérivés 走 nº 44 F, 歸 nº 44 K, 前 nº 66 D. Ajoutez

企 — **K'í.** Un homme 人 qui se dresse sur ses 止 pieds; 从人、从止、會意。立也。

此 — **Ts'èu.** Tourner sur ses talons (匕 nº 26). Maintenant *kià-tsie* démonstratif, *celui-ci*. — Série phonétique 245.

㢟 — **Tch'ènn.** Démarche 廴 ferme, en posant bien le 止 pied (nº 63 D); 从廴、从止、會意。Forme

延 — **Yên.** Démarche 廴 ferme 止 et 丿 constante (nº 7). 長行也。— Série phonétique 419. Ne pas confondre avec les dérivés de 正, ci-dessous I.

止 quadruplé, deux droits et deux renversés, ces derniers déformés dans l'écriture moderne, forme

歰 — **Chéu.** Apre, raboteux. Surface inégale qui oblige à faire beaucoup de 止 pas dans divers sens. Les abréviations modernes 澁 濇, remplacent maintenant la forme ancienne difficile à écrire. 不滑也。从四止、會意。

Seconde série. 足 *tsóu* et 疋 *chōu*. Tous deux composés de 止 le pied plus un symbole 指事。

B 足 𧾷 — **Tsóu.** Pied 止 au repos. Sens étendu, pieds en général. Le repos est symbolisé par la figure close ◯ et comparez ci-dessous C. 脛止則爲足、行則爲疋。ㄓ動像。◯靜像也。— Série radicale 157 dans K'ang-hi (deux formes modernes). Série phonétique 313.

Chôu. Pied 止 en mouvement, tourner. Le mouvement est symbolisé par la figure ouverte 𠂇 ; comparez ci-dessus B. 上像。下从止。按足者靜像、止者動像。La lecture *p'i*, avec le sens *pièce, rouleau*, est un *kià-tsie* moderne. — Série radicale 103 dans K'ang-hi (deux formes modernes). Forme

疏

Chōu. Naissance 流 par les 疋 pieds. Sens étendus divers. Voyez nº 94 F.

旋

Suân. Tourner sur ses 疋 talons; 𠂤 (nº 117) est phonétique. — Série phonétique 634.

楚

Tch'òu. Pays 林 boisé; 疋 est phonétique.

Sū. Jus de 月 viande; 疋 est phonétique. — Série phonétique 466.

蛋

Tán. La boule que 疋 roulent les 虫 bousiers. Sens étendu, œuf.

Troisième série. 走 *tseòu*.

Tseòu, marcher. Homme 夭 qui se penche (nº 61 B), pour marcher vite et à grands pas; marcher, aller; 趨也。从夭、从止、會意。— Série radicale 156 dans K'ang-hi.

Quatrième série. 辵 *tchoúo.*

E

Tchoúo. Marcher pas à pas. Se compose de 止 et 彳 (nº 63 A), disent certains philologues. Je pense que cette explication est erronée, et que 彡 sont trois empreintes des pas faits par 止 le pied. Ne pas confondre avec 夂 (nº 63 D). — Série radicale 162 dans K'ang-hi. Nombreux composés, verbes exprimant des mouvements. v. g. 進 *tsinn* avancer, 退 *t'oéi* reculer, etc.

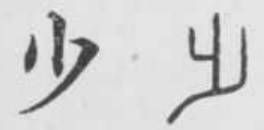
Nota: Dans quelques caractères modernes, les scribes disloquent 辵; 止 est placé à droite, sous la phonétique; 彡 est à gauche. K'ang-hi a classé ces caractères sous son radical 60 彳. Exemples:

T'ôu, aller; 从 辵。土 聲。

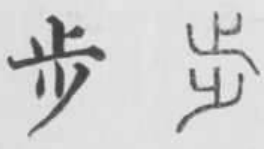
Ts'oûng, suivre; 从 辵。从 聲。

Sì, changer de place; 从 辵。止 聲。— Série phonétique 629.

Cinquième série.

F 

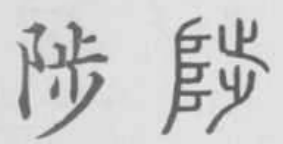
止 interverti, inusité tout seul, forme, combiné avec 止 droit, deux importantes séries. Dans la première **G,** les deux formes sont superposées, et 止 interverti s'écrit maintenant 少 (ne pas confondre avec 小 et 少, nº 18 H M). Dans la seconde **H,** les deux formes juxtaposées s'écrivent maintenant 歹.

G 

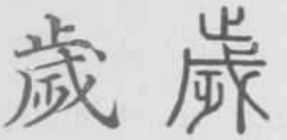
Póu. Un pas, faire un pas, marcher; 行 也。Le caractère figure l'alternance du mouvement des deux pieds (comparez 行 nº 63 C). Sens étendu, les planètes, astres qui marchent. Forme.

Chée. Marcher 步 dans 氵 l'eau, passer l'eau à gué. Forme

P'inn. Homme 頁 (n° 160) qui patauge 涉 dans l'eau ; inquiétude. Dans le caractère ancien, 氵 a été introduit entre les deux 止, pour gagner de la place. Dans le caractère moderne, 氵 a été supprimé. — Série phonétique 824.



Tchéu. Gravir 步 pas à pas une 阝 pente (n° 86) ; 登也。从阝、从步、會意。Forme 隲 *tchēu*, mérite, promouvoir.



Soéi. La 步 planète Jupiter, qui dirigeait les 戌 guerres. Voyez n° 71 P. — Série phonétique 756.

H

Poúo. Deux 止 de sens contraire ; idée d'écartement, de piétinement. — Série radicale 105 dans K'ang-hi. Notez les dérivés

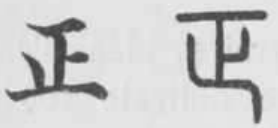
P'oûo. Battre 癹 avec les deux 癶 pieds, piétiner. Fait maintenant partie de

Fā. Décocher une flèche, et, par extension, toute émission, actuation d'une énergie latente. La forme moderne (piétiner avec un arc) est inepte. Dans le caractère ancien original, il y avait 矢 flèche au lieu de 癹 ; émission 癶 de la 矢 flèche par 弓 l'arc. — Série phonétique 666.

Tēng. Monter 癶 sur un 豆 piédestal, d'abord avec un pied, puis avec l'autre. Sens étendu, monter, en général. — Série phonétique 708.

Koèi. Figure, fréquente sur les bronzes antiques, d'un rond en paille ou en rameaux, sur lequel on versait les libations, et qu'on brûlait ensuite, probablement. La forme *siào-tchoan*, 癸 plus 矢, est déjà une abréviation arbitraire imaginée par les scribes. Enfin 矢 mutilé devint 天 dans la forme actuelle. Caractère cyclique. — Série phonétique 444.

Sixième série. 正 *tchèng*. — Nous consacrons une série spéciale à ce composé de 止, à cause de l'importance de ses dérivés.

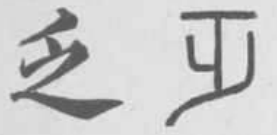
I 

Tchéng. Être arrivé et 止 s'arrêter à la 一 ligne, à la limite, là où l'on devait arriver, sans déficit; 从 一、从 止、會 意。Sens étendus, juste, exact, régulier, en ordre. — Série phonétique 155. Forme

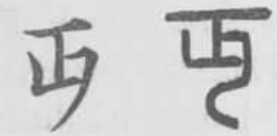
Tíng. Ordre 正 dans la 宀 maison, et par suite, paix; 安 也。从 正、从 宀。會 意。Sens étendus, réglé, certain. — Série phonétique 398.

Chéu. Ce qui a été 正 vérifié au 日 soleil; 从 日、从 正、會 意。La Glose rapproche l'étymologie de ce caractère, de celle de 直 *tchêu*, nº 10 K. Sens étendus, vérité, réalité, existence. — Série phonétique 421.

Wāi. Oblique. Caractère moderne; ce qui n'est 不 pas 正 droit.

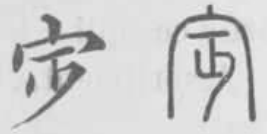
K 

Fà. C'est 正 interverti. L'inversion exprime qu'on n'est pas 止 arrivé à la — ligne, là où l'on devait arriver; qu'il y a déficit; incapacité, épuisement. Le caractère moderne est une lamentable abréviation, qui n'a rien de commun avec 之 *tchēu* (nº 79 B). — Série phonétique 42.

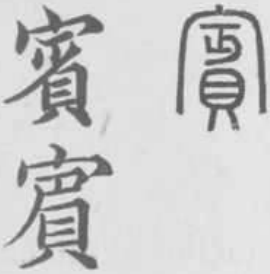
L 

Mién. Quelques auteurs considèrent ce caractère comme un dérivé de 正. C'est une erreur. Figure primitive, très rudimentaire, par pudeur. Personne (femme) assise, — la ceinture, à gauche le siège, à droite un tablier qui dissimule par devant le bas du corps. Sens étendu, dissimuler, cacher, retraite, confinement. — Série phonétique 64. Forme

Tch'ênn, composé de 尸 et 丏. Ce caractère a été expliqué nº 30 B.



Mīnn. La 丏 retraite du 宀 chez soi, domicile. Forme



Pīnn. Présent 貝 qu'on fait à celui qu'on a reçu 宀 chez soi; 所敬也。賓禮。Par extension, un hôte. Peu satisfaits de leur première abréviation, les scribes en ont inventé une seconde encore plus arbitraire. — Série phonétique 783.

NUMÉRO 113.

Ce numéro est consacré à la primitive 長.

A

Tchàng, croître. **Tch'âng,** long. Idée primitive, cheveux (la ligne courbe à gauche) ayant atteint une longueur telle, qu'il faut les retenir par — un lien et une broche (la fourche à droite); 像。— — 以束之形。Plus tard on ajouta 匕, ce qui rendit la composition de 長 analogue à celle de 老 (nº 30 E); âge viril, quand l'homme laisse croître ses cheveux. Sens étendus, longueur, durée. La forme moderne est une contraction arbitraire. — — Série radicale 168 dans K'anghi. Série phonétique 384. Fait

B

Pāo. Cheveux 長 longs et 彡 (nº 62) flottants; 長髮也。从長、从彡、會意。— Série radicale 190 dans K'ang-hi.

C

Séu. Exposer 聿 au 長 long, étaler, manque de retenue. Voyez nº 169.

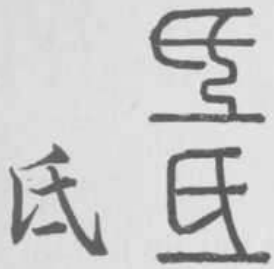
T'áo. Caractère récent. Assortir ce qui a la même 大 grandeur et 長 longueur. Assortiment, réunir, etc.

NUMÉRO 114.

Ce numéro est consacré aux deux primitives 氏 et 民.

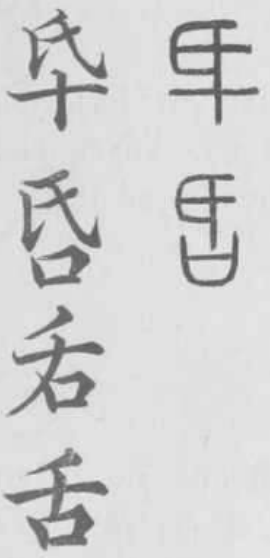
A

Chéu. Plante flottante, sans racine ni attache, qui se ramifie et se développe; comme ces nymphéacées, si communes en Chine, *Euryale ferox* et autres, qui naissent d'une graine, flottent d'abord, se fixent ensuite, et acquièrent en peu de temps un développement prodigieux. Sens étendus; développement, multiplication; horde nomade des premiers temps, tribu, famille. — Série radicale 83 dans K'ang-hi. Série phonétique 41. Forme

B 

Tì. Développement du précédent. La plante flottante 氐 envoie un prolongement jusqu'au fond — de l'eau, pour se fixer, s'enraciner. Sens étendu, fond, enfoncer; 加一以像地。— Série phonétique 162. Forme

Hoūnn. Crépuscule, obscurité; quand le 日 soleil (nº 143) s'est 氐 enfoncé sous l'horizon. Le — de 氐, difficile à loger, est supprimé. 从日、从氐省，會意。— Série phonétique 335. La forme 昏 est vicieuse.

C 

Koûo. Variante de *ti* (ci-dessus B), la racine s'enfonçant dans le fond. Est phonétique contracte (— supprimé) dans

Koûo. Mettre ou tenir dans la bouche; 从口、毕省聲。Notez les abréviations modernes; surtout la dernière, qui fait qu'on ne peut plus distinguer les composés de *koûo* de ceux de *chêe;* voyez la note nº 102 C, — Série phonétique 215.

D

Mînn. Le peuple, la foule, *vulgus.* Quelques auteurs considèrent ce caractère comme un 母 *mòu* (mère, nº 67 O), augmenté de rejets, qui expriment la prolifération; peuple, les fils des femmes, 从母取蕃育也。上下眾多意。指事。Il est infiniment probable, pour ne pas dire certain, que cette interprétation est erronée. *Mînn* est une primitive, plante rameuse qui trace et prolifère (second caractère ancien 古文像). La troisième forme ancienne, et la forme moderne, sont des abréviations conventionnelles. 民 est donc un analogue de 氐, non un dérivé. — Série phonétique 130.

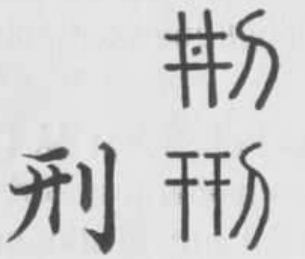
NUMÉRO 115.

Ce numéro est consacré aux trois primitives 井 幵 丹。

Première série. 井 *tsing*.

A

Tsing. Primitivement, huit lots de terrain carrés, appartenant à huit familles, entourant un carré central lequel contient le puits commun figuré par un point; 八 家 一 井、像。 C'est ainsi que l'on s'établissait, dans l'antiquité; voyez 里 n° 149 D. Le système ayant disparu, le caractère sert maintenant pour dire un puits. — Série phonétique 87. Est phonétique dans

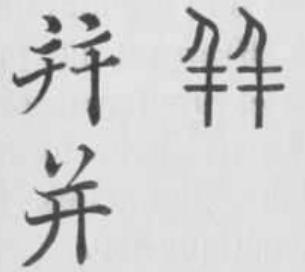


Hing, supplice (从 刀 glaive, n° 52), dont les scribes ont fait arbitrairement 刑. Voyez ci-dessus B. 今 誤 作 刑。— Série phonétique 186.

Seconde série. 幵 *k'iēn*.

B

K'iēn. Image de deux plateaux de balance en équilibre, de niveau; 像。二 干 對 構、上 平 也。 Idée d'équilibre, d'alignement, d'accord. Notez la contraction moderne, inventée pour faire enrager les débutants, car, réduisant à quatre les six traits de cette riche phonétique, elle est cause de bien des coups de dictionnaire infructueux. — Série phonétique 207. Voyez 刑 ci-dessus A. Forme



Pīng. Deux 人 hommes qui marchent 幵 de conserve; ensemble, accord, avec, etc. 相 從 也。从 。二 人、从 幵、會 意。 Même remarque que ci-dessus sur la forme abrégée moderne, six traits au lieu de huit. — Série phonétique 377.

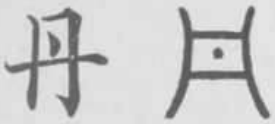
C

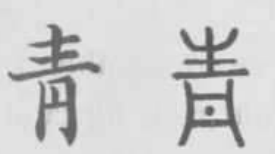
K'āi, n'a rien de commun avec 幵. C'est une figure. Deux mains 𠬜 enlèvent la 一 barre qui ferme une 門 porte; ouvrir. Le contraire de 閂 *choān*, fermer, qui a été expliqué n° 1 H... 張也。从門、从𠬜、从一、會意。一者關也。

Troisième série. 丹 *tān*.

D

Tān. Rien de commun avec 井. Cinabre ` dans le creuset ou le fourneau des alchimistes. Voyez n° 4 C. — Série phonétique 76. Forme





Ts'īng. Vert gai; coloris 丹 de la végétation 生 naissante (n° 79 F); 从丹、从生、會意。木始生其色也。Or 丹 le cinabre est rouge. Il est singulier que les deux couleurs complémentaires, vert et rouge, soient ici confondues (daltonisme). Un auteur explique gravement, que les végétaux verts brûlés, donnent du feu rouge; 木生火。— Série radicale 174 dans K'ang-hi. Série phonétique 405.

丹 se trouve encore dans 彤 *t'oûng*, rouge écarlate; et 旃 *tchān*, étendard rouge (n° 117).

NUMÉRO 116.

Ce numéro est consacré à la primitive 冄.

A

Jàn. Poils pendants; 像形。On pourrait le considérer comme 毛 renversé doublé; voyez nº 100, deuxième série. Les scribes écrivent maintenant 冉 冉 (rien de commun avec 再 nº 35 J). — Série phonétique 115. Est phonétique dans

B

Ná, nà. Jadis 邑 ville et pays de l'Ouest, dont les habitants (Tibétains) s'habillaient de 冄 fourrures; 西夷國。今四川之西。Les scribes ont étrangement altéré 冄. Maintenant ce caractère démonétisé, sert d'adjectif démonstratif dans le langage parlé moderne. — Série phonétique 221.

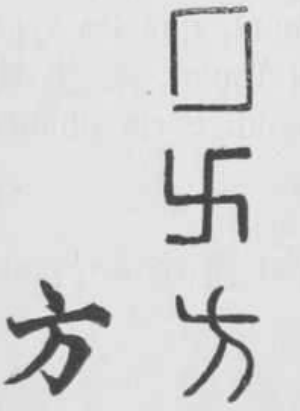
C

Soūo. Habits 衣 en 冄 poils ou paille, contre la pluie. A été expliqué, nº 16 D.

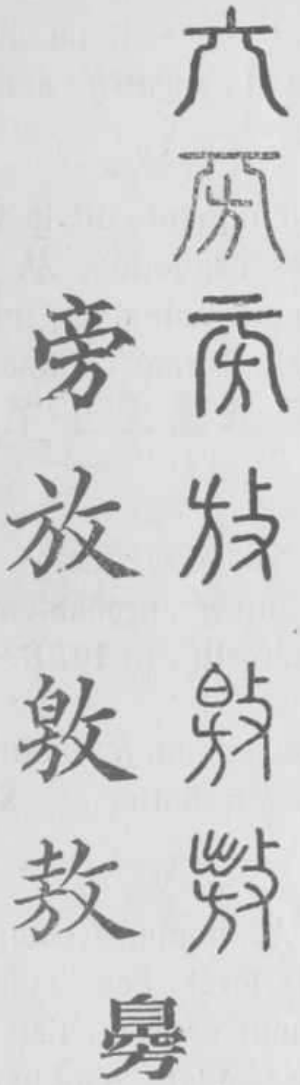
NUMÉRO 117

Consacré aux deux primitives 方 et 𠂇, lesquelles se ressemblent dans l'écriture moderne, alors qu'étymologiquement elles n'ont rien de commun.

Première série. 方 *fāng*.

A 

Fāng. Figure de deux barques conjuguées, de manière à former un bac, un ponton, un chaland carré, 併船也, dit la Glose. J'avoue que je ne puis pas discerner cela, dans le caractère *siào--tchoan*. Les formes anciennes représentent les quatre régions de l'espace plan à deux dimensions, de la surface terrestre. Sens étendus, carré, régulier, bien disposé, modèle, etc. — Série radicale 70 dans K'ang-hi. Or, sauf un ou deux, tous les caractères classés sous ce pseudo-radical, appartiennent à la primitive 𠂇, ci-dessous B, laquelle n'a rien de commun avec 方。— Série phonétique 44.



P'âng. L'espace à trois dimensions; les limites de cet 方 espace, indiquées par 二 en haut, deux lignes latérales. Les formes anciennes sont plus expressives que la forme moderne ; c'est souvent le cas. Sens étendu, bord, côté, latéral. — Série phonétique 546.

Fáng. Gouverner 攴 dans l'espace 方 (steppe, pâturage) un troupeau sous-entendu ; paître. Comparez 牧 n° 43 D. Sens étendu, lâcher, laisser courir, émettre, relâche, etc. Forme

Yáo. Luire; 放 émettre 白 (n° 88) de la lumière; 从白、从放、會意。凡光多白、故从白。— Série phonétique 767.

Nâo. Flâner; a été expliqué n° 78 E. Notez 出 contracté en 土。— Série phonétique 624.

Yēn, n'a rien de commun avec 方. Voyez n° 34 K.

Seconde série. 旡 *yèn.*

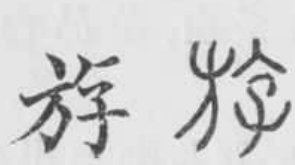
B

Yèn. D'abord, sur les anciens bronzes, une branche longue et flexible. Plus tard, figures rappelant le palétuvier avec ses arcs-boutants et ses racines aériennes, ou des lianes, la jungle. Idée générale d'un corps pendant, mouvant, ondulant, abritant; d'une quantité de tiges. Ce caractère n'a donc rien de commun avec 方. Suivez son atrophie successive, sur les figures ci-contre. — Forme presque toute la série radicale 70 de K'ang-hi, faussement attribuée à 方. Notez les composés suivants

Suân. Tourner, mouvement successif ou alternant. Composé de 疋 pied (n° 112 C), et 𠂤 mouvement. — Série phonétique 634.

Tsôu. Liasse de 矢 flèches, cinquante dit la Glose; 𠂤 signifie les nombreuses baguettes; **从矢、从𠂤、會意。** Sens étendu, multitude d'une même sorte, lignage, parenté, laquelle forme comme un faisceau d'individus; **父子孫人屬之正名。** — Série phonétique 655.

Chēu. Verser 也 coup sur coup 𠂤, probablement à boire; donner, largesse, générosité; n° 107 B.



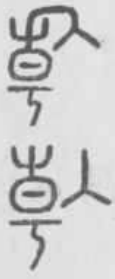
Yôu. Contraction de 游; mouvement 𠂤 ondulant du 汙 nageur (voyez n° 94 A); flotter. — Série phonétique 504.

Lù. Campement. Plusieurs 从 hommes campant 𠂤 sous les branches, dans la forêt. Sens étendu, hommes arrêtés temporairement dans un lieu qui n'est pas leur séjour ordinaire, soldats, marchands, voyageurs, hôtes, exilés.

C

Û, n'a certainement rien de commun avec 𠂤. Ce n'est pas non plus une contraction arbitraire de 烏 *oū*, corneille, n° 138 D. C'est une figure très moderne, inventée pour servir de particule exprimant la relation qui existe entre les termes d'une proposition, rôle grammatical. Elle exprime graphiquement la connexion (partie gauche) entre 二 deux termes 刀 distincts. — Série phonétique 410.

Sous-série 𠂤 *kán*. Nous consacrons une sous-série à ce dérivé de 𠂉, à cause de l'importance de ses composés.

D 

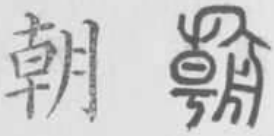
Kán. Le 日 soleil pénétrant sous les 𠂉 branches, fait monter les vapeurs du sol jusque-là 干 arrêtées (n° 1 I); 日出氣達也。Le bas de 𠂉 est supprimé, pour faire place à 干. Idée d'évaporation, d'ascension du brouillard, d'altitude, de lever du jour. — Série phonétique 525. Forme

K'iên. Superfétation radicale du précédent, 乙 exprimant l'ascension des vapeurs. Le lieu propre des vapeurs, dit la Glose, c'est le haut; elles font 乙 effort pour s'élever en haut ; de là le sens *firmament nuageux* (et non pas azur céleste), ciel; 上出也。乙、物之達也。凡上達者、莫若氣。天爲積氣、故乾爲天。Ce caractère s'écrit parfois pour **kān**, sec. C'est là un abus. Il faut écrire le caractère ci-contre, confection moderne, dans laquelle 旱 (n° 102) exprime l'asséchement 乙 de l'humidité.

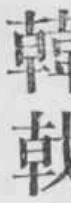
Kán. Perche 木 très 𠂤 élevée; par extension, pouvoir, capacité. La seconde forme moderne, superfétation phonétique 干 inepte, avec suppression du 木 radical, est usuelle maintenant; 俗作幹。

Hán. Voler 羽 très 𠂤 haut. *Kià-tsie*, pour 翰 pinceau, dans 翰林 *hán-linn*, l'Académie de jadis.

Nota: Dans les trois suivants, 人 a disparu de la forme moderne.



Tchāo. Lever du soleil et de la brume 𠂤, sur mer, vu d'un 舟 bateau; le matin. Par extension, les audiences impériales, lesquelles avaient lieu au petit jour. Dans ce sens, on prononce **tch'âo.** Enfin, cour impériale, dynastie, etc. — Série phonétique 704.



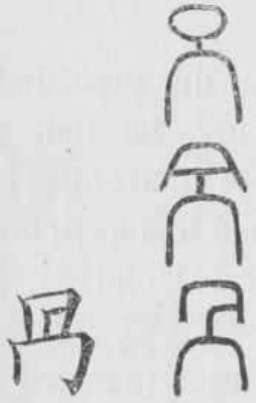
Hàn. Bascule 韋 (nº 31 G, va-et-vient) pour 倝 榦 élever l'eau.

Kì. Lance 戈 très 倝 longue.

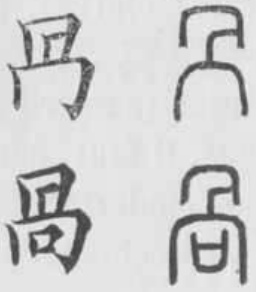
NUMÉRO 118.

Nous étudierons dans ce numéro les deux primitives 冎 et 歹.

Première série. 冎 *koà.*

A 

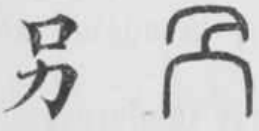
Koà. Un squelette, crâne et os décharnés, esquissés sommairement. Sens étendus, décharner, os, désarticuler, article, solution de continuité, etc. 剔 骴 人 肉 置 其 骨 也。像 形。Voyez ci-dessous B 另。Forme



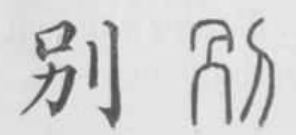
Koà. Vice de conformation des 冎 os de la 口 bouche; bec-de-lièvre compliqué de fissure palatale. — Série phonétique 443. Le complexe phonique

Koúo, de 辶 (nº 112 E), traverser, forme la Série phonétique 740.

Kôu. Os 冎 non 月 décharnés. Comparez 肯 dont la composition est analogue, et qui a été expliqué nº 65 C. — Série radicale 188 dans K'ang-hi. Série phonétique 537.

B 

Líng. C'est 冎 emprunté comme symbole par l'arithmétique. Son et tracé moderne conventionnels. Sens et tracé ancien conservés. Un osselet soustrait au squelette, une partie, une fraction, un reste, un surplus. 冎 分 也。俗 字 誤 作 另。形 聲 俱 剔 乖。Forme

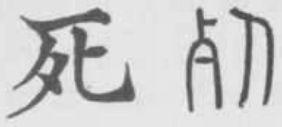


Pìe. Diviser, distinguer, différence. Composé de 冎 et d'un 刀 couteau.

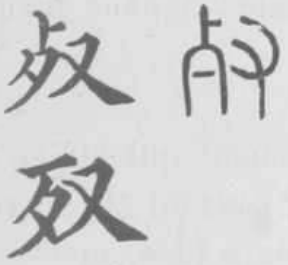
Seconde série. 歹 *tài.*

C

Tài. Primitive; ossements disjoints effrités et brisés; ce qui reste, en définitive, d'un squelette humain. La quatrième forme ancienne, relativement moderne, se compose de 尸 corps, plus deux traits joints par un troisième, pour exprimer son retour aux deux principes ; comparez nº 75 F. Sens étendus, mort, malheur, mal, briser, broyer, fragments, poussière. — Série radicale 78 dans K'ang-hi. Forme



Sèu. Mourir; 歹 décomposition d'un 匕 homme. Voyez nº 26 H, et son dérivé 葬 *tsáng* ensevelir nº 78 G. Voyez aussi les nºs 12 F et 52 D.



Ts'ân. Réduire 𣦵 en 歹 fragments, en poussière. — Série phonétique 311. Fait

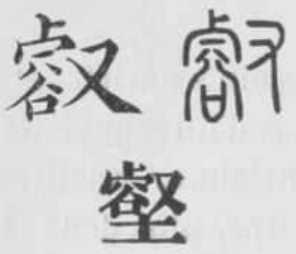
Ts'án. Riz 米 pilé 歮, gruau bien blanc. Sens étendus, aliments, blancheur, pureté.

Nota. Les deux précédents 歹 et 歮, tassés au haut d'un complexe, prennent les formes ci-contre, et forment les composés suivants.

D

Súnn. Ravin, lit de torrent 谷 (nº 18 E) profond; 歹 exprime l'érosion de la roche ou du lœss par les eaux; 从谷、从歹、會意。歹殘涯意也。— Forme, par substitution de 目 œil (nº 158) au 口 du 谷,

Joéi. Acuité visuelle, et par extension, intellectuelle; pénétration. L'œil 目 pénétrant jusqu'au fond de l'obscure profondeur; 深明也。



Heúe. Ravin 谷 artificiel, creusé 歮 à la main; ni un fossé, un canal; comparez ci-dessus *súnn*. Main-- ni tenant

Heúe. Fossé, canal; 土 nº 81 superfétation radi-- ibi cale.

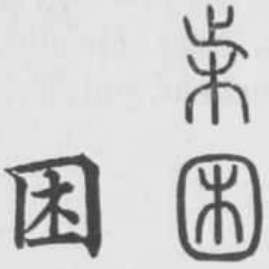
NUMÉRO 119.

Ce numéro traite de la primitive 木 et de ses multiples.

Première série. 木 *móu*.

A

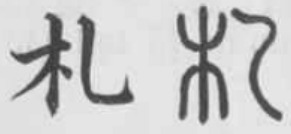
Móu. Figure d'un arbre, 像. En haut les bran-- na ches, en bas les racines, au milieu le tronc. Sens ens étendu, bois. — Série radicale 75 dans K'ang-hi.. id- Forme

B 

K'oúnn. Lassitude, épuisement qui oblige à 止 il s'arrêter en chemin, à dormir sous un 木 arbre. La.I forme moderne exprime la même idée, mais moins nie clairement; 口 (nº 74) campement sous 木 bois. — Série phonétique 278. Comparez *lù* nº 117 B.

C

Hiōu. S'arrêter, cesser *de marcher;* 息 止 也。 Un 人 homme sous un 木 arbre; 會 意。 Comparez le précédent, l'idée est la même. Sens étendus; *in genere* cesser; *in specie* cesser de cohabiter avec une femme, la répudier. — Série phonétique 188.

D 

Tchā. Tablettes 木 pour 乙 écrire, pour informer (nº 9 A). — Série phonétique 151.

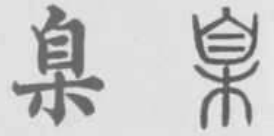
E

Ts'ī. Vernis, substance qui découle en larmes des branches et du tronc d'un 木 arbre; 从 木、像 形。 泰 滴 而 下。 Les larmes ou gouttes sont une primitive. — Série phonétique 652.

Nâi. Présages 示 donnés par les 木 arbres. Comparez nº 119 M. Caractère démonétisé, servant maintenant d'interjection, hélas ! La seconde forme moderne est une invention des scribes. Voyez nº 99 D, la première variante.

Tsî. Trois 隹 oiseaux (un grand nombre), perchés sur un 木 arbre. Sens étendu, réunion, assemblée, marché. De fait, c'est à un charivari de pies ou de moineaux, que les marchés chinois ressemblent le plus; 羣 鳥 在 木 上 也。Les scribes ont simplifié le caractère moderne. Fait

Tsâ. Habit 衣 fait 集 d'un assemblage de pièces disparates; 从 衣、从 集。五 采 相 合 也。Sens étendus, bariolé, varié, mélange. Les scribes ont fait glisser le 木 de 集 sous 衣, puis ont contracté ces deux éléments. Comparez 卒 nº 16 M.



Nie. Mettre dans le noir de la cible, 射 準 的 也。On explique que 木 est le support, et 自 le noir de la cible ; parce que le noir (自 nez, nº 159) est à la cible, ce que le nez est au visage, le point central. Sens étendus, règles du tir; puis règle, loi, en général.

Hing. L'arbre 木 qui produit les 口 abricots ; 口 figure des fruits qui pendent à l'arbre. Le caractère inverse

Tâi, stupide, est moderne. Il équivaut à 獃。L'idée est peut-être 口 tête de 木 bois.

K 閑 **Hiên.** Seuil. Un bois 木 en travers d'une 門 porte; 从門中有木、會意。

染 **Jàn.** Teindre, imprégner. Pour cela, il faut passer 九 neuf fois l'objet à teindre, dans 氵 l'infusion de 木 bois tinctorial, *Gardenia tinctoria* ou *Rubia cordifolia* dit la Glose; 會意。Voyez nº 23 A.

梟 **Hiāo.** Oiseau de proie 鳥 à l'affût, à la cime d'un 木 arbre; sa tête seule paraît, voilà pourquoi les pieds ne sont pas dessinés. Exposer la tête d'un criminel au haut d'une perche (idée analogue); 會意。

李 **Lì.** Prunier, l'arbre 木 cher aux 子 enfants; 會會意。Ne pas confondre avec 季 *ki* (nº 121).

枚 **Mêi.** Tige ou canne 攵 en 木 bois, unité; 會意。。

沐 **Móu.** Laver 氵 sa chevelure; 木 est phonétique. Laver en général.

樂 **Yáo,** musique. **Láo,** joie. Ici 木 représente le pied en bois de la batterie. Voyez nº 88 C.

Seconde série. Multiples de 木.

L 林 **Lînn.** Bosquet, forêt. Deux 木 arbres, pour beaucoup d'arbres, 會意。Ne pas confondre avec 𣏌 *p'ái*, nº 79 H. — Série phonétique 364.

M 禁 **Kínn.** Mauvais 示 présages donnés par les 林 arbres. Comparez nº 119 F. Sens étendu, interdire, défendre. — Série phonétique 737.

N 楚 **Tch'òu.** Pays 林 boisé; 疋 (nº 112 C) est phonétique. Sens *kià-tsie* divers. — Série phonétique 762.

O

Fênn. Mettre le 火 feu à la forêt 林, pour chasser les fauves, ou pour préparer un défrichement. Puis, brûler, en général.

Fán. Bruit du vent dans les 林 arbres; 凡 est phonétique. Dans la littérature indo-chinoise, ce caractère désigne le sanscrit, Brahma, etc.

Lân. Gourmandise, le vice des 女 femmes, dit la Glose; 林 est phonétique.

Fân, une haie, a été expliqué nº 39 L.

Máo, bois touffu, a été traité nº 95 C.

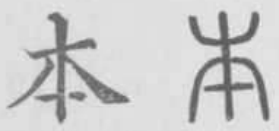
Oû, déboisement. Voyez nº 10 I.

Chēnn. Multitude d'arbres. Par extension, grand nombre, en général.

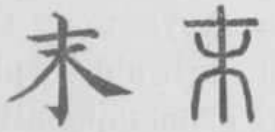
Yóu. Un parc, enclos 口 planté 木 d'arbres. Maintenant 囿.

NUMÉRO 120.

Ce numéro est consacré à l'étude de quelques composés de 木 (nº 119), remarquables par les importantes séries qu'ils forment.

A 

Pènn. Tronc, chicot d'un 木 arbre, là où il sort de — terre. 木下曰本。从木。一者地也。— Série phonétique 140.

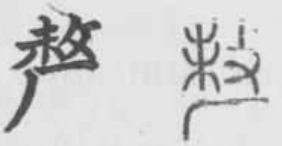
B 

Moúo. Sommité, branches — supérieures d'un 木 arbre; bout, fin. 木上曰末。从木。一在其上指事。— Série phonétique 132.

C

Wéi. Grand 木 arbre à branches superposées; 从 从 木 重 像。Les usages actuels de ce caractère, dans le cycle, et comme négation, sont tous *kiâ-tsie*. — Série phonétique 168. Forme

Tchéu. Tailler un 未 grand arbre, avec 刀 un instrument tranchant, hache ou doloire. La forme antique montre les entailles. Sens étendu, travailler le bois, fabriquer, exécuter, etc. Le caractère moderne est dénaturé.



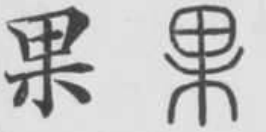
Lì. Composition analogue à celle du précédent. Abattre 攴 un grand 未 arbre; 厂 figure sa chute. — Série phon. 615.

D

Tchōu. Arbres dont le cœur est rouge, cèdre, thuya, etc. Sens étendu, rouge. Un arbre 木; — au milieu, jadis un renflement, indique qu'il s'agit de la section, du centre du tronc; 赤 心 木、松 柏 屬。从 木、一 在 其 中。— Série phonétique 236.

E

Lèi. Herse. Bois 木 muni de 丰 dents. La forme moderne en a perdu une, grâce aux scribes. Voyez n° 97 G. — Série radicale 127 dans K'ang-hi.

F 

Koùo. Le fruit d'un arbre, figuré par 田 au haut de 木; fruits en général. — Série phonétique 358.

G

Tch'âo. Un nid sur un arbre; voyez n° 12 O. On voit, sur 木 l'arbre, le nid, et sur le nid, les plumes de l'oiseau qui couve. — Série phonétique 642.

H

Ts'éu. Épines. Figure d'un arbre 木 épineux. 木 芒 也。从 木、像 形。— Série phonétique 243. Forme les importants composés et multiples suivants

Ts'éu. Primitivement, supplice; 束 verges et 刀 glaive. S'emploie maintenant pour 束. Ne pas confondre avec 刺 *là*, ci-dessous I.

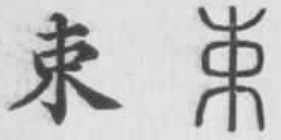
Tchâi. Châtier, punir. Verge 束 épineuse et amende 貝 pécuniaire. Notez la contraction de 束 en 主 dans la forme moderne. — Série phonétique 638.

Kí. Arbustes épineux en général. Le redoublement exprime le grand nombre des épines.

Tsào. Le jujubier, arbre épineux fort commun en Chine.

Tí. L'empereur, celui qui gouverne l'empire. Le caractère ancien représente un homme, vêtu de longues robes (comparez 帶 nº 24 Q), marqué d'un —, l'ancien caractère 上 supérieur. Puis les scribes ajoutèrent deux bras. Puis *Lì-seu* fit du bas un 束. Enfin les scribes contractèrent. Comparez la série 君 page 10; l'évolution est la même. — Série phonétique 476. Forme

Tì. Maîtriser 帝 sa 口 bouche, se taire. — Série phonétique 647, sous sa forme contracte moderne. A distinguer de 商 *chāng*, nº 15 D.

I 

Chóu. Entourer 口 (nº 74) un 木 arbre, pris ici ici dans le sens général d'un objet; lier, nouer. — Série phonétique 253. Forme

Seóu, tousser. Souffle 欠 noué 束 qui se dénoue. — Série phonétique 632.

Sòng. Réserve craintive. Se tenir 立 devant un supérieur, comme 束 lié par la crainte.

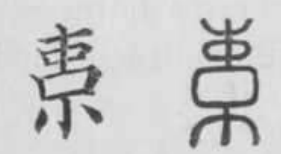
Tch'éu. Gouvernement. Verge 攵 et 束 lien, pouvoir coercitif et législatif.

Lâ. Couper 刀 le lien qui 束 lie un objet; couper, trancher, en général. — Série phonétique 445. Forme

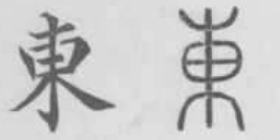
Lái. Trancher 剌 une difficulté en 貝 payant, acheter un concours ou une protection. Le 刀 est refoulé au haut de 貝. — Série phonétique 820.

Kièn. Diviser 八 une 束 liasse, pour la trier, pour choisir. — Série phonétique 440. Forme

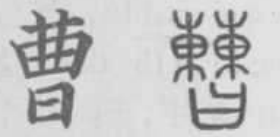
Lân. Barrière fermant une 門 porte; 柬 est phonétique. — Série phonétique 830.



Ce complexe (sac, étui), 束 plus 口, a été traité nº 75 A, avec ses dérivés.

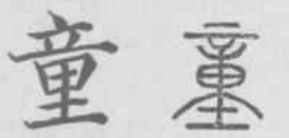
K 

Tōng. Le soleil 日 paraissant à l'horizon. Pour exprimer qu'il affleure seulement, on l'a représenté encore au-dessous de la cime des 木 arbres qui garnissent l'horizon. Comparez 白 n° 88, et 旦 n° 143 B. 从日在木中。Sens étendu, l'orient, l'est. — Série phonétique 399. Forme

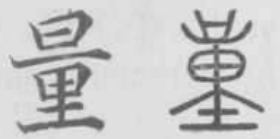


Ts'âo. Juges. Ils étaient deux, dans les tribunaux anciens, siégeant à 東 l'est (côté du supérieur), et prononçant 曰 (n° 73 A) sur les litiges. Admirez la contraction moderne. 獄之兩曹、在廷東。从二東、治事者。从曰、按判事以言也。會意。— Série phonétique 649.

Tchoúng. Composé, comme 壬 *t'ing* (n° 81 D), de 人 homme et 土 terre; 東 mutilé serait phonétique. L'homme 人 juché tout en haut, s'efforcerait de soulever de la terre 土 tout en bas, un objet intermédiaire représenté par la phonétique. De là la notion *lourd*, *poids*. Cette interprétation est certainement fausse. Les formes anciennes figurent des poids ronds ou plats, qui pèsent sur une base. — Série phonétique 474. Forme les deux suivants



T'oûng. Garçon esclave; le pendant de 妾 fille esclave (n° 102 E). Composé de 辛 faute, 重 (contracte) grave, commise par les parents, pour laquelle leurs enfants ont été réduits en servage; 男有罪曰童。女有罪曰妾、奴婢也。Ces esclaves vivaient dans un état de célibat forcé; de là le sens étendu, garçon ou fille célibataire. — Série phonétique 709.



Leâng. Poids 重 (contracte) original 量 (contracte), propre à l'objet. Poids, mesure, en général. Voyez n° 75 F.

NUMÉRO 121.

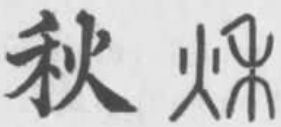
Ce numéro est consacré à la primitive 禾.

A

Hoûo. Céréales. Le caractère représente la plante (dessin semblable à 木 n° 119), terminée en haut par un épi mûr pendant; 𥫱 像 其 穗。Idée dérivée d'uniformité, de concorde, de souplesse, les céréales germant, ondoyant, mûrissant ensemble; 後 人 以 意 沾 和 也。— Série radicale 115 dans K'ang-hi. — Voyez 秀 n° 23 B; 利 n° 52 F; 科 n° 98 B; etc. Notez les composés suivants

B

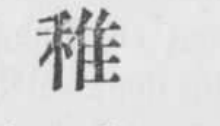
K'iūnn. Grenier; javelles enfermées; 从 禾 在 口 中, 會 意。— Série phonétique 352.

C 

Ts'iōu. Le temps où les 禾 céréales sont 火 brûlées, blanchies, mûres; 禾 穀 熟 也。L'automne. — Série phonétique 488.

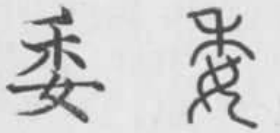
D

Sōu. Glaner des 禾 épis, 取 禾 也; 魚 est phonétique. Le sens moderne, revivre, est *kià-tsie*.

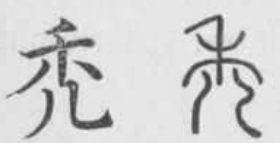
E 

Tchéu. Céréales 禾 encore tendres et délicates, 幼 禾 也。Jeune, délicat; 隹 est phonétique.

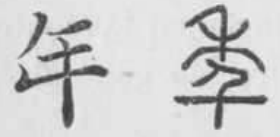
Hoûo. Accord 禾 des 口 bouches; jadis des 龠 flûtes. Entente, harmonie; 調 也。

F 

Wèi. Le lot de la 女 femme, qui est d'être bien 禾 souple; 隨 也、順 也。Sens étendus, souffrir, servir. Sens *kià-tsie* divers. — Série phonétique 413.

G 

T'ōu. Chauve. Quand la tête d'un 儿 homme ressemble à une terre 禾 moissonnée, dégarnie. L'idéogramme est singulièrement elliptique.

H 

Niên. La récolte de l'année, les 千 mille 禾 céréales. Une année (n° 24 D). Le caractère moderne est une informe contraction.

Chòu. Millet 禾 à panicules, dont le grain mis 入 dans 水 l'eau et fermenté, donne du vin; 黍 可 爲 酒。禾 入 水 也。— Série radicale 202 dans K'ang-hi. Forme

Hiāng. Odeur 甘 agréable du 黍 millet qui fermente. Odeur ou goût agréable en général. Voyez nº 73 B. Le caractère moderne est contracte et dénaturé. — Série radicale 186 dans K'ang-hi.

Pìng. Javelle de 禾 céréales saisie par une 𠂇 main. Saisir, tenir. Voyez nº 44 I. Forme

Kiēn. Deux 禾 javelles saisies par une 𠂇 main. Union, ensemble. Voyez nº 44 I. — Série phonétique 535. Forme

Liên. Jointure 兼 à angle, du toit 广 et des murs d'une maison; angle, joint. — Série phonétique 743.

Lí. Céréales 禾 si clair-semées, que l'œil en distingue les touffes; 稀 也。从 二 禾、會 意。Est phonétique dans

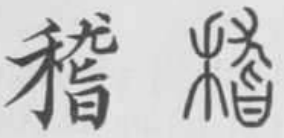
Lí. Polir 治 玉 石 (le jade) au tour, tourner; 厂 symbolise le mouvement du tour. Forme

Lí. Faire 止 un 厤 tour, parcourir, parcours, tour, révolution; 从 止。過 也。Souvent abrégé 歷 par les scribes. — Série phonétique 821.

Lí. Les 厤 révolutions solaires, astronomie, calendrier; 从 日 (nº 143). Ce caractère ayant fait partie du nom de l'empereur *K'iên-loung*, fut tabou sous les 淸 *Ts'īng*. On écrivait 歷.

M

禾 interverti, épi pendant, pencher la tête, ne se trouve plus que dans le composé



Kī. Incliner la tête, pour acquiescer, pour examiner. On pense que le complexe à droite, est un lapsus de scribe pour 耆, devenu usuel. Le sens serait alors *branler la tête* comme les *vieillards*.

NUMÉRO 122.

Ce numéro esl consacré à la primitive 米, droite et couchée.

Première série. 米 *mi* droit.

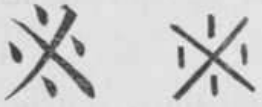
A

Mi. Graines des céréales. Le caractère figure quatre grains, dont 十 exprime la séparation par le battage; 粟實也。按四丶像。十其介者。—— Série radicale 119 dans K'ang-hi. Série phonétique 219. — Voyez 穉 nº 68 D; 竊 nº 23 G; 暴 nº 78 E; 康 nº 102 B; 粟 nº 41 E; 屎 nº 32 E; 粥 nº 54 D; 粥 nº 87 B; 類 nº 160 C; 毀 nº 81 A; etc.

T'iáo. Vendre (出 sortir) du 米 grain.

Tì. Acheter (入 entrer) du 米 grain. Dans ces deux caractères, 翟 nº 62 G est phonétique.

Seconde série. 米 *mi* couché.

B 

Mì. Grains. Forme

C

Wéi. Le réceptacle 口 des 米 grains; l'estomac, la panse. Ce viscère étant charnu, on ajouta plus tard 月 (nº 65); puis les scribes contractèrent 図図 en 田. 穀府也。从肉図像形。按中卽米米字斜書之。Cette série n'a rien de commun avec 函 nº 41 D (grains de sel, figure analogue). — Série phonétique 胃 494.

Chèu. Herbes 艹 qui ont traversé la 囟 panse; excréments, fumier. On écrit maintenant 屎 (voyez nº 32 E).

D

Tch'áng. Grain 米 fermentant dans un 凵 vase, avec une 匕 cuiller pour puiser la liqueur. A été traité, nº 26 C. — Série radicale 192 dans K'ang-hi.

NUMÉRO 123.

Ce numéro est consacré à la primitive 釆.

A

Pién. Vestige d'un animal sauvage 像. Les traits figurent l'empreinte des ongles, les points celle des parties molles. L'examen de la piste révélant l'espèce de l'animal, sens étendu, reconnaître, discerner, distinguer. La fiente donnant la même indication, 釆 signifie excréments dans 糞 (nº 104 A). Rien de commun avec 米 nº 122. — Série radicale 165 dans K'ang-hi. Forme

B

Sī. Être arrivé à la science 心 parfaite, par 釆 l'examen; savoir, à fond, tout.

C

Kuàn. Choisir, 釆 trier avec les 𠂤 mains. Le caractère moderne est contracte. Voyez nº 47 K, et ci-dessous F. — Série phonétique 216.

D

Fān. C'est l'empreinte des 釆 ongles, augmentée de celle de la 田 plante du pied; 獸 足 也。从 釆、田 像 掌 形。— Série phonétique 667.

Chènn. Examiner, scruter, arriver à savoir par l'étude. Dans sa 宀 maison, 番 discerner; 宀 exprime le recueillement. — Série phonétique 795.

E

Chéu. Tirer au 釆 clair par un 罒 examen, une enquête (nº 102 G); 从 釆、取 其 分 別 物 也。。Sens étendus, *mettre fin* à une prévention, *délivrer* un accusé, etc.

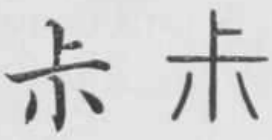
F

Náo. Les recoins obscurs d'une 宀 maison, dans lesquels on ne 釆 discerne qu'à 扌 tâtons; 室 中 幽 隱 之 處。Sens étendus, obscurité, mystère. — — Série phonétique 749.

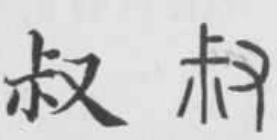
Úe. Particule, sorte d'interjection 亏 (nº 58 E), qui commence l'exposé 釆 d'une chose 宀 obscure. Souvent mutilé 粵。K'ang-hi l'a placé sous le radical 米。

NUMÉRO 124.

Ce numéro est consacré à la primitive 朮.

A 

Chòu. Haricot. La primitive est censée représenter la plante; deux gousses pendent au bas. 豆 也。像 菽 豆 生 之 形 也。Forme

B 

Chòu. La cueillette 扌 des 朮 haricots. Caractère dénonétisé, employé maintenant *kiă-tsie*, pour désigner les frères cadets de mon père, mes oncles *chôu* (vulgo *cheôu*). — Série phonétique 324.

C

Ts'ī. Représente le fauchage des 朮 haricots, avec une sorte de 戈 faux crochue. Signifie maintenant *la parenté*. L'idée vient peut- être de la ramure des plantes grimpantes. — Série phonétique 651.

NUMÉRO 125.

Ce numéro est consacré aux diverses formes de la primitive 水. La primitive 泉 est traitée incidemment.

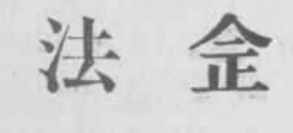
Première série. 水 *choèi.*

A

Choèi. Eau. Le trait central figure un ruisseau, un cours d'eau; 像形。Les quatre petits traits figurent les bouillons de l'eau. Voyez nº 12 A. Formes modernes contractes. — Série radicale 85 dans K'ang-hi. Divers dérivés de cette primitive, ont déjà été traités; v. g. 冰 nº 17 B, 沙 nº 18 M, 汙 nº 94 A, 泰 nº 47 O, 盥 nº 50 B, etc. Notez les suivants

Tâ. Flux de 曰 paroles coulant comme 水 l'eau. Voyez nº 73 A. — Série phonétique 381.

Yèn. Eau 氵 qui 行 marche (nº 63 C), qui envahit; flot, inondation; 从水、从行、會意。Fait 愆 *k'iēn*, excès, licence, déportement.



Fâ. Loi, règle. Par extension, modèle, moyen. Ce caractère est moderne, et son explication est tirée par les cheveux (aplanir les mœurs comme 氵 l'eau, 去 extirpant les vices; 平之如水。不直者去之). Le caractère ancien se composait de 厶 adapter, 正 à la rectitude; composition qui vérifie parfaitement toutes les significations ci-dessus énoncées.

Deuxième série. 雨 *ù.*

B

Ù. La pluie. Les quatre points représentent les gouttes. Les uns veulent y voir les quatre petits traits de 水, le trait médian étant devenu vertical; 一 est le ciel; 冂 figure un nuage. D'autres expliquent comme il a été dit nº 1 B. D'autres enfin interprètent 一 le ciel, 巾 chute égale (nº 35 H), des gouttes

(quatre points, primitive spéciale). Une forme antique représentait naïvement une averse. — Série radicale 173 dans K'ang-hi. Forme

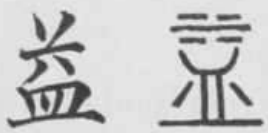
Leóu. Pluie 雨 passant à travers un 尸 toit (nº 32 G). 屋穿水下也。尸者屋省。Goutter.

Troisième série. 𠦪 qui est 水 couché, dans

C

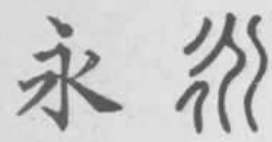
Yuān. Un tourbillon, un gouffre. Figure antique, de l'eau 水 dans un ○ rond, 會意。Figure plus moderne, 水 eau qui se met 𠦪 en travers, qui ne coule pas droit, entre deux rives, 像形。Maintenant 淵, tautologie graphique. Forme

Sóu. Crainte respectueuse *d'un fonctionnaire.* — Forme moderne, 聿 écrire (nº 44 D) *un rapport à son supérieur*, comme un homme au bord d'un abîme 𠦪 (ci-dessus), c.-à-d. avec crainte; 持事振敬也。从聿在𠦪上、會意。Cette idée est commune dans les classiques; 戰戰兢兢如臨深淵也。— Forme ancienne, mettre tout son cœur à ses 聿 rapports et aux actes de son administration, 會意。— Série phonétique 757.



Í. Figure d'un 皿 vase, si plein d'eau 水, que celle-ci déborde. Cette circonstance est exprimée par le fait que 水 surmonte le vase, et est couché, figurant la nappe qui s'écoule. Sens étendu, augment, profit, excédent, surplus; 饒也。从水、从皿皿會意。皿益之意也。— Série phonétique 521.

Quatrième série. 永 et 辰.

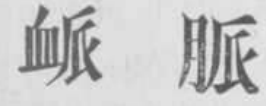
D 

Yoùng. Le flux perpétuel des veines d'eau 水 dans le sein de la terre; 水長也。像水坙理之長。Sens abstrait, durée, perpétuité, mais non éternité. Graphiquement, ce caractère est une variante de 水; des filets au lieu de bouillons. — Série phonétique 174. Forme

Yáng. Même signification que 永; 羊 est phonétique. Sens étendus, uniformité, modèle, ennui. Voyez nº 103 A. — Série phonétique 660.

E

P'ái. Graphiquement c'est 永 interverti. Idée analogue; bifurcation, ramification des cours d'eau; 水之別也。从反永、指事。— Série phonétique 224. Forme



Mái. Les 辰 vaisseaux 血 sanguins, la circulation du sang, le pouls. La seconde forme, 辰 vaisseaux des 肉 chairs, est plus moderne. 血理之分行體中者、血之府也。

F

Ts'uàn. Une source qui jaillit de terre, et s'écoule en filets. Primitive spéciale. Au centre, le jet qui sourd de terre. En haut, l'étalement. Sur les côtés, l'écoulement. Le caractère moderne est une confection arbitraire; 水 eau 白 pure... 水原也。像。水流出、成川形。Forme

Yuàn. Source, origine. Dans la forme ancienne, il y avait trois 泉 sources jaillissant d'une 厂 pente. Les scribes ont simplifié, puis mutilé, si bien que 水 est devenu 小. Hélas! Voyez nº 59 C. — Série phonétique 588.

NUMÉRO 126.

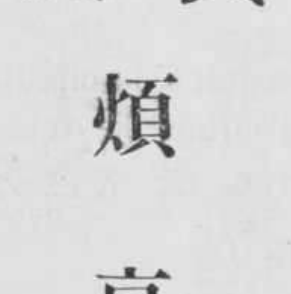
Ce numéro est consacré à la primitive 火.

Première série. 火 *hoùo.*

A

Hoùo. Feu. Image de flammes qui s'élèvent; 炎而上、像形。— Série radicale 86 dans K'ang-hi. Notez la forme moderne tassée 灬, au bas des complexes. Voyez les composés déjà étudiés, 然 nº 65 G, 威 nº 71 P, 秋 nº 121 C, 灰 nº 46 I, 炭 nº 59 G, 炎 nº 12 I, 焚 nº 119 O, etc. Notez les suivants

Tchéu. Rôtir de la 肉 viande au 火 feu; 炮肉也。从肉在火上、會意。Cautère, moxa.



Tsiāo. Volaille 隹 rôtie 火. Par extension, flambé, roussi, racorni; au moral, mélancolie, tristesse. — Série phonétique 713.

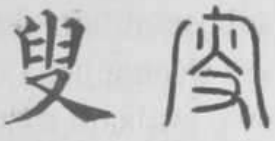
Fân. Mal de 頁 tête causé par 火 la chaleur; 熱頭痛也。从頁、从火、會意。Au moral, 火 feu dans la 頁 tête, agacement, ennui, dégoût; 生氣。Voyez nº 160 C.

P'ēng. Cuire; 亨 (nº 75 D) est phonétique.

Seconde série. 火 tronqué dans l'écriture *moderne*. Les formes anciennes sont identiques à celles de la première série. Voyez 光 nº 24 J, 尉 nº 32 B, 票 nº 50 O, 关 nº 47 J, 丙 nº 41 A, etc. Notez les suivants

B

Chēnn. L'âtre chinois, petite 穴 caverne (nº 37) sous le chaudron, dans laquelle la 扌 main attise le 火 feu, 會意。竈也。Ce trou noir devint le type de toutes les obscurités, profondeurs, etc. Notez 深 eau profonde, 探 explorer sonder avec la main. Les scribes n'ont pas dit pourquoi ils ont omis le point de 穴, et soudé 扌 火 en 木.



Seòu. Vieillard. Homme arrivé à l'âge où il lui faut 丬 faire du 火 feu dans sa 宀 maison; 从 丬 持 火 屋 下。Comparez avec le caractère précédent, puis admirez le génie du scribe qui a imaginé la forme moderne. — Série phonétique 549.

Tch'éu. Le 火 feu 大 humain (n° 60 N), l'incarnat ordinaire du visage, ou la rougeur plus intense de la honte. — Série radicale 155 dans K'ang-hi. Voyez 赧 *nàn*, n° 43 J. Notez 赦 *chée*, amnistie; le sens primitif fut, se contenter de 攴 fustiger le coupable et de lui 赤 faire honte, sans sévir davantage. Forme 螫 *tchĕe*, morsure ou piqûre des insectes 虫 venimeux, qui enflamme la peau.

Heúe. Rougeur intense.

C **Troisième série.** Les mêmes traits qui composent 火, servent, dans des figures d'animaux anciennes et surtout modernes, à représenter

1° la queue. Par exemple 魚 poisson (n° 142), 燕 hirondelle (n° 141).

2° les pieds. Par exemple 馬 cheval (n° 137), 鳥 oiseau (n° 138), 爲 singe (n° 49 H). 羔 agneau (n° 103 A), etc. Voyez n° 136 B C.

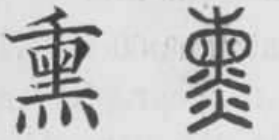
3° ⺣ sert d'abréviation pour des sujets plus compliqués. Par exemple 無 n° 10 I, 㬎 n° 92 E, 煞 abréviation arbitraire de 殺 n° 45 J, etc.

Quatrième série. 火 *doublé*, 炎 *yên*.

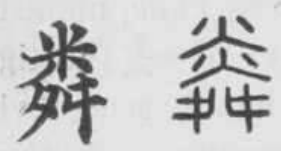
D

Yên. Flamme qui s'élève, feu qui flambe; 火 光 上 也。从 重 火、會 意。— Série phonétique 417. Forme les importants composés

Hēi. La suie que le 炎 feu dépose autour de l'orifice 囪 par lequel il (la fumée) s'échappe. Couleur noire. Voyez nº 40 D. — Série radicale 203 dans K'ang-hi. Série phonétique 669.



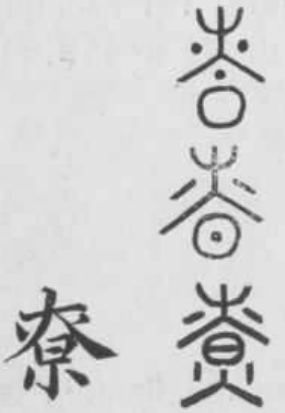
Hūnn. Fumée, fumiger. Vapeur 黑 noire qui 屮 s'élève du feu. Voyez nº 40 D. — Série phonétique 776.



Lînn. Feux follets; 炎 flammes qui 舛 dansent (voyez 舞 nº 31 E). Elles s'élèvent, dit la Glose, de la terre, qui a bu le sang des hommes et des animaux; 兵死及牛馬之血爲燚。燚鬼火也。从炎、从舛、會意。Les scribes ont trouvé moyen de contracter 炎 en 米. — Série phonétique 689.

Choúnn. Le liseron de Chine, qui 𠂉 rampe et couvre 土 la terre de ses corolles semblables à des 炎 flammes. 舛 (nº 31 E) signifie que ses rameaux s'étendent en divers sens. Les scribes ont indignement maltraité ce pauvre caractère. 舜 艸也。蔓地連華、像形。Nom d'un empereur célèbre. — Série phonétique 664.

E



Leào. Sacrifice offert au Ciel, sur l'aire, après la moisson; 古人穮耤報天神。Formes anciennes, l'aire, les grains, la paille. Forme plus récente, paille et grains, offerts en 曰 don (nº 75 D), par le 火 feu; holocauste de prémices. — Série phonétique 688.

Cinquième série.

F

Yên. Flammes nombreuses, synonyme de 炎 (ci-dessus D). Forme

Yîng. Appartement 宀 (n° 34 H), éclairé par beaucoup de 火 lumières; 屋下燈燭之光也。从三火、从宀、會意。Ce caractère forme une vaste série, dans laquelle le 火 inférieur est supprimé pour faire place à un radical. — Série phonétique 585. Notez le composé

Lâo. Travailler 力 à la lumière, la nuit; peiner, se fatiguer d'une manière extraordinaire. 會意。— Série phonétique 687.

NUMÉRO 127.

Consacré aux deux primitives 爿 et 片, deux moitiés d'un arbre 木 (n° 119), fendu dans le sens de la longueur. Il est assez singulier que, en composition, 片 signifie mince, faible; et 爿 épais, fort.

Première série. 片 *p'ién*.

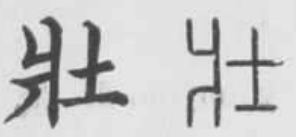
A

P'ién. Moitié droite d'un arbre, pièce de bois; pièce, morceau; mince, faible; 从半木、指事。— Série radicale 91 dans K'ang-hi.

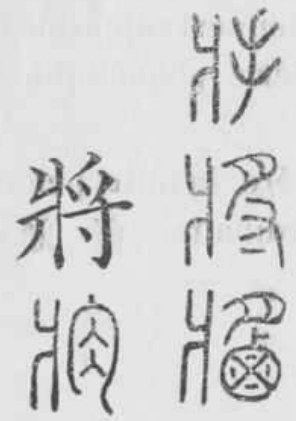
Deuxième série. 爿 *ts'iâng*.

B

Ts'iâng. Moitié gauche d'un arbre, pièce de bois; estrade, lit, étal en bois; épais, fort; 从半木、指事。— Série radicale 90 dans K'ang-hi. Série phonétique 85. Forme

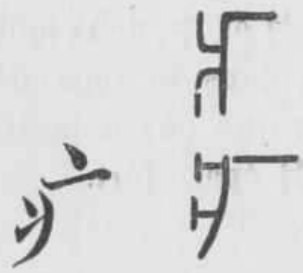


Tchoáng. Homme 士 (nº 24 C) 爿 fort, ou qui fait le fort. Forme 莊 hommes et choses de la campagne. — Notez les analogues: 妝 femme qui se donne un air, s'attifer; 狀 chien qui fait le rodomont, feindre; 戕 soumettre les braves par les armes, d'où soumission, et 臧 platitude ministérielle (nº 82 E). Etc. — Série phonétique 303.



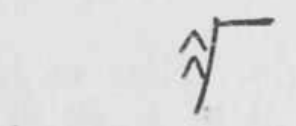
Tsiáng. La 爿 forte 手 main (nº 48) qui dirige; général, commander.

Tsiáng. Accommoder 寸 de la 月 viande sur un 爿 étal. Les scribes ont amalgamé ce caractère avec le précédent. Il forme la Série phonétique 653. Voyez ci-contre son développement successif: 1 étal et viande; 2 étal viande et sel (nº 41 D); 3 étal viande et fermentation (nº 41 G); marinade, saumure.



C

Tsi. Etre — étendu sur un 爿 lit (contractions successives). Sens dérivés, être malade, maladie; urgent, pressé, comme une maladie grave; 有甚病像。Pourquoi les scribes modernes ont-ils ajouté un point en haut? Mystère! — Série radicale 104 dans K'ang-hi.



Nota: Joint à 宀, 疒 forme une espèce de radical composé, sous lequel se loge une phonétique. Dans les formes anciennes, 疒 est complet; dans les modernes, il a perdu son trait horizontal. Par exemple

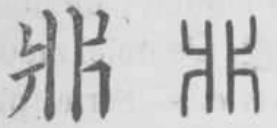
Oú. S'éveiller; 吾 est phonétique. Le dormeur était 疒 couché dans sa 宀 maison.

Ts'inn. Dormir; 叟 est phonétique.

Méi. Dormir; 未 est phonétique.

Mì. Assoupi; 米 est phonétique. Etc.

Troisième série. 爿 et 片 réunis.

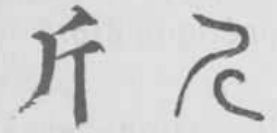
D 

Un support. Figure dans

Ting. Urne à trois pieds. Le troisième pied est sous-entendu, vu le manque de perspective. 目 n'est pas l'œil (n° 158), mais la figure du vase. Ces urnes jouaient un grand rôle dans l'antiquité chinoise; voyez l'appendice. — Série radicale 206 dans K'ang-hi.

NUMÉRO 128.

Ce numéro traite de la primitive 斤.

A 

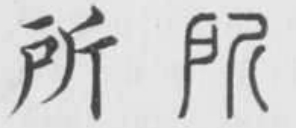
Kīnn. Une hache, l'instrument qui sert à abattre les arbres, 斫木斧也。Le caractère est censé représenter cet instrument, 像形。Il signifie aussi une livre, par adaptation, les anciens poids ayant, comme les monnaies, la forme d'un fer de hache ou d'un coutelas. Série radicale 69 dans K'ang-hi. Série phonétique 58. — Divers dérivés de 斤 ont déjà été traités; par exemple 兵 n° 47 D, 匠 n° 51 A, 折 n° 48 D, 斷 n° 90 E. Ajoutez les suivants

Hīnn. Rire 欠 (n° 99) saccadé 斤, coup sur coup; hilarité, joie.

Tchàn. Trancher, couper. Composé de 車 char, et 斤 hache, 會意。Souvenir des chars à faux antiques, dit la Glose. Ou peut-être 車 tournoiement d'une 斤 hache brandie. — Série phonétique 639.

Sī. Fendre 斤 du 木 bois, diviser; 會意。— Série phonétique 379.

Sēu. Fendre 斤 du bois; 其 (nº 70 C) représente, d'après la Glose, la hotte dans laquelle on met les morceaux; 所以盛木。會意。L'emploi moderne, comme démonstratif, est *kià-tsie*. — Série phonétique 696.



Chŏŭo. Charpenter 斤 une porte 戶 (nº 129). Sens étendu, case, demeure, lieu. De là l'usage encore plus étendu du caractère, comme pronom relatif.

B

Deux haches (caractère sans usage) se trouvent dans

Tchéu. Traiter du 貝 prix d'un objet. Les deux 斤 figures simples, symbolisent l'acheteur et le vendeur qui discutent. Sens étendus, valeur, qualité, substance, nature. — Série phonétique 810.

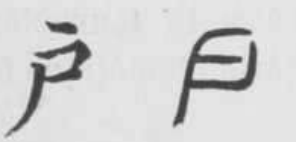
C

Tch'éu. Expulser. N'a rien de commun avec 斤. C'est une abréviation conventionnelle. Voyez son étymologie, nº 102 D. — Série phonétique 158.

NUMÉRO 129.

Ce numéro est consacré à la primitive 戶.

Première série. 戶 *hóu* et ses composés.

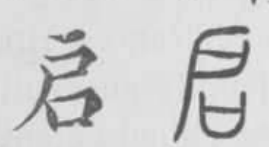
A 

Hóu. Battant de porte ou volet simple; 半門曰戶。像形。Image de la chose. Sens étendu, maison, famille. — Série radicale 63 dans K'ang-hi. Série phonétique 51. — Voyez 扇 nº 62 I, 所 nº 128 A, 扁 nº 156 D, etc. Forme

Lí. Chien 犬 voleur surpris, qui s'évade par 戶 la porte. Sens étendus, mal agir, perdre la face; 曲也。从犬出戶、下身曲戾也。會意。— Série phonétique 362.

Kóu. Espèce d'oiseau 隹; 戶 est phonétique. Les sens modernes, louer, gager, sont *kià-tsie*, dit la Glose. Je pense qu'il s'agit d'une 隹 enseigne, qu'on mettait aux 戶 immeubles à louer. — Série phonétique 685.

Hóu. Nom d'une ancienne ville 邑 et principauté; 戶 est phonétique. — Série phonétique 597.



K'ì. Ouvrir une 戶 porte, de manière à en rendre l'ouverture 口 béante; ouvrir. 開也。从口、从戶、會意。Forme

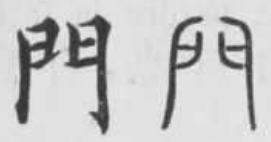
K'ì. L'enseignement du maître 攴 armé de sa férule, 启 ouvre l'intelligence du disciple. Enseigner. — Série phonétique 344, dans laquelle 口 fait place au radical.

Nái. Malheur, détresse. Le caractère figure l'acte de se faufiler 乙 à travers une 戶 porte étroite; 隘也。从戶、从乙。難苦之事也。Forme moderne entièrement corrompue; il n'y a, ni 厂, ni 巳. — Série phonétique 66.

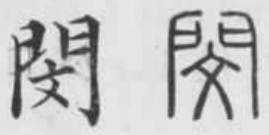
Kiēn, épaule, n'a rien de commun avec 戶. C'est une primitive spéciale, laquelle a été traitée n° 65 F.

戶 interverti, n'a plus d'usage. Mais les deux formes, droite et intervertie, combinées, forment les trois importantes séries, ci-dessous C, D, E.

Deuxième série. 門 *mênn.*

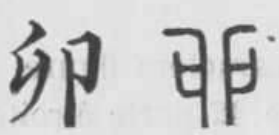
C 

Mênn. Porte à deux battants fermée (convergence); 从二戶相對、像形。一扇曰戶、兩扇曰曰門。— Série radicale 169 dans K'ang-hi. Série phonétique 367. Notez quelques composés: 悶 *ménn*, ennuyé, mélancolique, cœur sous une porte close..... 聞 *wênn*, oreille appliquée à la porte, écouter... 問 *wénn*, bouche à la porte, s'informer... 閃 *chàn*, homme dans une porte, s'écarter... 閂 *choān* barrer, 開 *k'āi* débarrer (n° 115 C) une porte... 閒 *hiên*, lune filtrant à travers la porte, interstice... 闖 *tch'oàng*, cheval passant une porte, impétuosité.

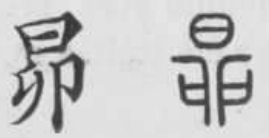


Minn. Présenter ses 文 condoléances rituelles (n° 61 F) à la 門 porte d'une famille en deuil; 弔唁者在門也。Les logements chinois étant très exigus, c'est à la porte que l'on traite avec les visiteurs, quand la famille n'a pas de 廳 *t'īng*, salle de réception. Sens étendu, compassion, pitié.

Troisième série. 卯 *mào.*

D 

Mào. Porte à deux battants ouverte (divergence) 門兩扇開也。Admirez le génie du scribe qui a inventé la forme moderne. Admirez le beau désordre que ses congénères ont introduit dans les composés de cette série, de la suivante, et d'autres phonétiques. Voyez *k'ing*, n° 55 A. — Série phonétique 129. Forme

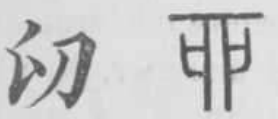


Mào. La constellation (日 pour 星) des Pléiades 卯 est phonétique.

Máo. Commerce, 易財也。De 貝 cauris, monnaie; 卯 est phonétique.

Nota. 卿 *k'îng* (n° 26 M) n'a rien de commun avec 卯 *mào;* ni 柳 *liòu* (n° 129 E) non plus.

Quatrième série. 卣 *yòu.*

E 

Yòu. Porte fermée. La fermeture est exprimée par la soudure du trait supérieur des deux battants (comparez ci-dessus D). L'abréviation moderne fait honneur à son inventeur. 開戶爲卯、閤戶爲卯。从卯而關其上、指事。Forme les suivants

Liôu. S'arrêter, séjourner dans un 田 (n° 149) lieu; déposer, laisser; 卯 est phonétique; 止也。— Série phonétique 540.

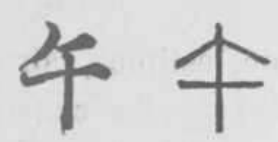
Liòu. Saule 木; 卯 est phonétique. Les scribes modernes écrivent 卯, et leur erreur a été approuvée par les académiciens distraits, auteurs ou approbateurs du 字學舉隅。

Liôu. Composé de 劉 couper, et 卯 phonétique. Nom de famille très usité.

NUMÉRO 130.

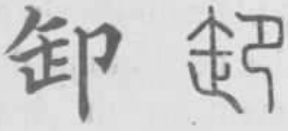
Ce numéro est consacré aux primitives 午 et 缶.

Première série. 午 *où.*

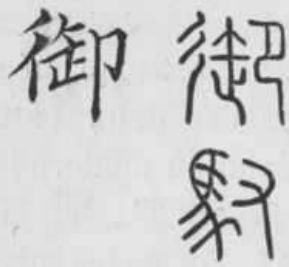
A 

Où. Figure d'un pilon; 像。杵形。Heurter, offenser. Comparez 丁 n° 57, et 千 n° 102. — Série phonétique 69. — Voyez 舂 et 臻 piler, n° 47 N. Notez les composés suivants

Où. Obstination, résistance; 逆也。Ici 午 signifie l'action de heurter, d'offenser; 吾 est phonétique. La seconde forme est moderne.

B 

Sie. Cesser 止 d'exercer sa 卩 charge (n°s 112 et 55), déposer son sceau, parce qu'on a 午 commis une faute. Sens étendu, déposer, décharger, par exemple un char. Forme



Ú. L'art de conduire un char, et, par extension, de gouverner les hommes. Le caractère moderne est un inepte complexe phonique; 彳 marcher, 卸 phonétique. Le caractère ancien signifiait, 扌 tenir en main, 馬 un attelage; 會意。使馬也。

Deuxième série. 缶 *fào.*

C

Fào. Poterie; 瓦器也。像形。Représentation d'un vase muni d'un couvercle. — Série radicale 121. Forme

T'ào. Four 勹 à 缶 poterie; 从勹、从缶、會會意。瓦器竈也。— Série phonétique 382.

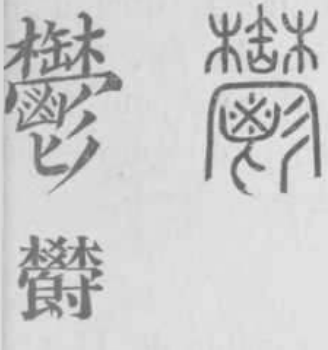
Yào. Vase 缶 pour cuire ou conserver la 月 viande. — Série phonétique 583.

D

Pào. Précieux, ce qu'on estime, estimer, faire cas de. Du jade 王 (nº 83), des vases 缶, des cauris 貝 (nº 161), dans sa 宀 maison; c'étaient les objets précieux des anciens, 珍也。Ce caractère figure sur les plus anciens bronzes. La seconde et la troisième forme sont des abréviations modernes.

E

Ú. L'acte d'offrir 臼 le vase 缶 plein de 鬯 vin aromatique (nº 26 C); 彡 signifie les décorations de ce vase (nº 62); ⊢ sert probablement à tenir séparés les nombreux éléments de ce complexe. Forme



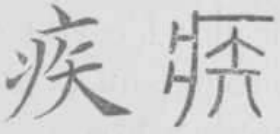
Ú. Fourré, broussailles. Le précédent est phonétique; le radical est changé, 林 (nº 119 L) au lieu de 臼. Sens étendu, obstruction, empêchement. La seconde forme est une abréviation arbitraire moderne.

NUMÉRO 131.

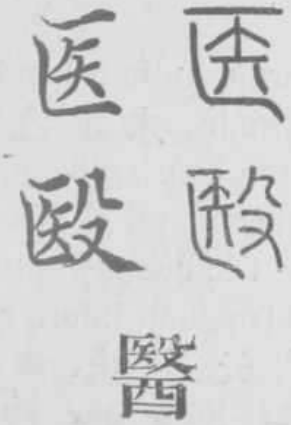
Ce numéro est consacré à la primitive 矢.

A

Chèu. Flèche, 弓 所 發 矢 也。像。En haut, la pointe; en bas, les barbes, 羽 之 形。Une forme antique représente la flèche piquée dans un corps humain (nº 32). Sens abstrait, action ayant abouti à son terme, fixe, déterminé, irrévocable, comme quand la flèche est fichée dans le but; voyez nºs 18 G, et 85 E. Voyez aussi 矣 nº 59 H, 矧 nº 101 B, 短 nº 165 A. — Série radicale 111 dans K'ang-hi. Notez les composés suivants

B 

Tsì. Maladie 疒 subite, soudaine, comme si l'on avait été frappé par un 矢 trait. De là deux notions, maladie, soudaineté.

C 

Í. Carquois, étui 匚 (nº 10 B) pour les 矢 flèches; 盛 弓 矢 器 也、會 意。Forme

Ī. Tirer une flèche de son 医 carquois, pour 殳 frapper (nº 22 D). — Série phonétique 600. Forme

Ī. Médecine, l'art de guérir, exercé par les sorciers, dans l'antiquité. Décocher 毆 des flèches contre les influences malignes qui ont causé la maladie 毆 惡 炁 也, et donner au patient des 酉 élixirs pour le ravigoter 酉 所 以 治 病 也。

D 䠶 射

Chée. Tirer une 矢 flèche contre 身 quelqu'un. 弓發於身而中也。从矢、从身、會意。 Dans une forme plus moderne, 寸 pris pour 彐 la main, a remplacé 矢, au détriment du sens. — Série phonétique 507.

E 知

Tchēu. La science, qui rend capable de 口 prononcer sur un sujet, avec la précision de la 矢 flèche allant au but; 从矢、从口、會意。— Série phonétique 388.

F 規

Koēi. Règle, régler, droit, correct, comme il faut. Mettre l'œil 見 à une chose, pour la rendre droite comme une 矢 flèche; 从矢、从見、會意。 L'extrême ressemblance de 矢 et 夫 dans l'écriture ancienne, a donné naissance au faux caractère 規, lequel est devenu usuel. — Série phonétique 610.

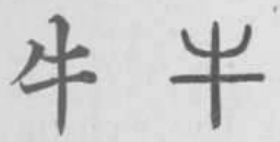
G 疑 𠤕

Î. Doute, douter. Cette signification moderne est le contraire de la signification ancienne du caractère, lequel a été confondu par les scribes avec

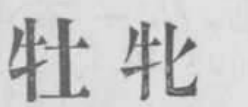
manquer le but, 矢 flèche (forme antique) qui 匕 erre; hésitation, doute, incertitude; 未定也。从匕、从矢、會意。 Tandis que 疑 signifia primitivement atteindre le but, 矢 flèche qui 止 s'arrête dans la cible, certitude, affaire décidée; 子 phonétique ajoutée plus tard. Contraction informe du caractère moderne. 定也。从矢、从止、會意。子聲。— Série phonétique 777. Notez que 欵 n'a rien de commun avec 矢. Voyez nº 99 D.

NUMÉRO 132.

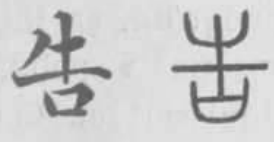
Le numéro traite de la primitive 牛.

A 

Niôu. Taureau, vache ou bœuf. Figure abrégée de l'animal vu de dos; la tête, les cornes, deux jambes et la queue; 像 etc. — Série radicale 93 dans K'ang-hi. Comparez 羊 le mouton, n° 103. Revoyez 牟 beugler, n° 85 E; 牢 parc à bœufs, n° 17 F; 牧 paître, n° 43 D; 牽 conduire par un licou, n° 91 C; 犀 le yak, n° 100 B; 半 bœuf équarri, demi, n° 18 D; etc. Notez les dérivés



Mòu et **P'inn,** taureau et vache; 土 et 匕 sont les deux moitiés de 北 (n° 27 G), figures correspondantes exprimant les deux sexes, la paire. Maintenant, sens étendu, mâle et femelle des animaux en général. Voyez n° 26 I.

B 

Káo. Accuser, attaquer en justice; faire à quelqu'un, avec la 口 bouche, ce que le bœuf 牛 fait avec ses cornes; 从 牛、从 口。會 意。Sens étendu, avertir, informer, 教 也, etc. — Série phonétique 266. Est phonétique dans

Tsáo. Sens primitif, 从 辶、arriver à, 至 也。Sens étendu, arriver à faire, produire, fabriquer; 制 也、成 也。

C Le bœuf formait la grosse pièce, la pièce principale, dans la propriété des anciens. De là les deux caractères suivants

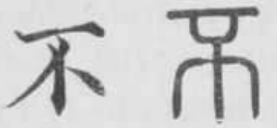
Oú. Un être, les êtres, 萬 物 也。Parce que, dit la Glose, le 牛 bœuf est le gros être 牛 爲 大 物, l'être par excellence; 勿 est phonétique.

Kién. Une unité, un individu. L'idée est exprimée par un exemplaire des deux plus nobles catégories, un 亻 homme et un 牛 bœuf; 从 人、从 牛、會 意。

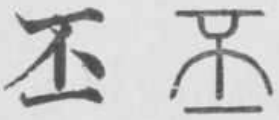
NUMÉRO 133.

Ce numéro est consacré aux deux primitives 不 et 至.

Première série. 不 *pôu.*

A 

Pôu. Figure d'un oiseau qui s'élève, en battant des ailes, droit vers — le ciel; 鳥飛上也。从一、一天也。像形兼指事。Comparez nº 11 A et B. Sert maintenant, *kià-tsie*, de négation; 爲非、爲無。— Série phonétique 74. Forme

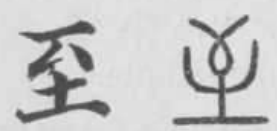


P'ēi. Idée d'une vaste étendue; oiseau planant entre — ciel et — terre; 大也。从一不皆形。Grand, vaste. — Série phonétique 139.

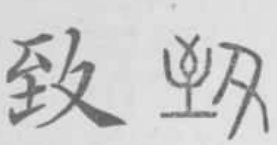
Fào. Négation; la 口 bouche disant 不 non; 不不也。不如是也。Caractère moderne, puisque 不不 est pris dans son sens *kià-tsie*. — Série phonétique 254. Forme

T'eóu. Couper la parole à quelqu'un, en interposant dans son discours, comme un 丶 point, une dénégation 否, ou ce souffle qui sert en Chine à exprimer le mépris; 相語唾而不受也。从从丶、从否、會意。Notez la contraction moderne, qu'il ne faut pas confondre avec 音 (nº 73 E). Voyez aussi 卞, nº 47 H. — Série phonétique 395.

Deuxième série. 至 *tchéu.*

B 

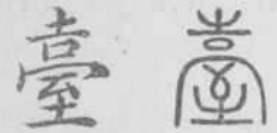
Tchéu. Image d'un oiseau, qui, repliant ses ailes, fonce droit vers — la terre; 鳥飛從高下至至地也。像形兼指事。Sens étendus divers, aller à, arriver à, atteindre, etc. — Série radicale 133 dans K'ang-hi. Série phonétique 234. Forme



Tchéu. Aller, envoyer, faire aller, faire faire, etc. 从至、从攵、會意。 Voyez nº 31 C. Fait 緻 *tchéu*, fin, délicat.

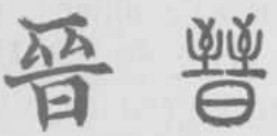
Táo. Arriver à, parvenir; 至也。从至。刀 est phonétique. Fait 倒 *tào*, renverser, au contraire.

Oū. Habitation humaine. L'endroit où 尸 l'homme étant 至 arrivé se repose. Voyez nº 32 G, où ce caractère a été traité au long. — Série phonétique 457.



T'âi. Point élevé, culminant, sur lequel les oiseaux 至 se posent. Voyez l'analyse de ce caractère, nº 75 B. — Série phonétique 786.

Chéu. Habitation humaine. Composition analogue à celle de 屋 ci-dessus; 宀 le toit (nº 36) sous lequel 至 étant arrivé, l'on se repose; 从宀、从至、會意。

C 

Tsínn. Arriver à ses fins, prospérer. Le 日 soleil qui paraît à l'horizon, et des oiseaux qui 至 s'abattent, pour picorer. Quand le soleil a paru, au jour, tous vont à leurs affaires, chacun tend à ses fins, dit le Livre des Mutations. 進也。日出、萬物進。易曰、明出、地上晉。从日、从二至、會意。 La forme moderne est abrégée. Ne confondez pas une autre abréviation 晋, avec 瞢 *p'òu*, nº 60 L. — Série phonétique 578.

NUMÉRO 134.

Ce numéro est consacré à la primitive 犬.

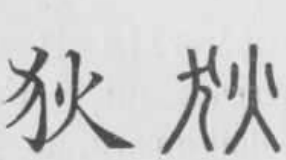
A

K'uàn. Image d'un chien; 狗也。像形。La tradition rapporte que Confucius s'extasia sur la fidélité de cette image; 孔子曰。視犬之字如畫狗也。Cela donne à penser que les chiens, contemporains du philosophe, étaient de singuliers animaux. — Série radicale 94 dans K'ang-hi.

Revoyez 伏 nº 25 E; 然 nº 65 G; 突 nº 37 B; 哭 nº 72 C; 吠 nº 72 A; 莽 nº 78 G; 獸 nº 23 I. Ajoutez

Tch'eóu. Chien 犬 qui marche le 自 nez (nº 159) en avant, flairant une piste; 禽走鼻而知其迹者犬也。从犬、从自、會意。Par extension, odeur, puanteur. — Série phonétique 566.

Kûe, chien 犬 qui se dresse dans les herbes, pour 目 regarder autour de soi.



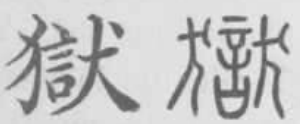
Tî. Barbares du N.O. Race de 犬 chiens, dit la Glose, d'un ton péremptoire; 本犬種。故从犬。Le 火 feu exprime les ravages (conflagrations) qu'ils exerçaient sur les frontières.

Hién. Offrir aux ancêtres défunts 宗廟, une friture cassée de chien gras; 犬肥者以獻之... 从犬头 chien, 从 鬲 chaudron, 會意。C'était le dernier mot de la piété filiale, le *nec plus ultra* de l'offrande. Sens général, présenter, offrir. Comparez nº 65 G.

Pâ. Chien 犬 tenu en laisse, à la mode chinoise, par une corde 丿 attachée à la patte; 从犬而丿之指事、曳其足也。— Série phonétique 135.

B

Yinn. Deux chiens qui s'entre-mordent; 兩犬相齧也。會意。

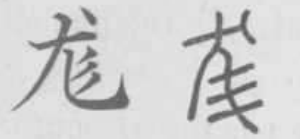


Ú. Procès, litige, 訟也。Deux 犬 chiens, les deux parties, qui s'entre-déchirent en 言 paroles, qui s'accusent mutuellement; 會意。相爭也。Sens étendus, tribunal, prison.

Sēu. Juge. Même idée, le 臣 magistrat entre les parties qui se mordent.

C

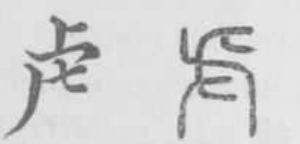
Yôu. Chien 犬 qui tombe en arrêt, les oreilles repliées, devant une découverte qu'il vient de faire, 像形。指事。Sens étendu, étonnement, surprise, singulier, insolite, 異也。*Kià-tsie* divers. K'anghi a colloqué ce caractère sous le radical 43 尢! Comparez, nº 134 A, le redressement des oreilles. — Série phonétique 96. Se trouve dans le suivant (forme moderne; tandis que dans le caractère ancien il y a 犬, ci-dessus A).



Mâng. Chien 犬 à longs 彡 poils. 犬之多毛者。从犬、从彡、會意。— Série phonétique 285.

NUMÉRO 135.

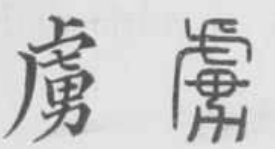
Ce numéro traite de la primitive 虍.

A 

Hōu. Image dez raies qui ornent la peau du tigre; 虎文也。像形。— Série radicale 141 dans K'anghi. — Revoyez 虖 nº 58 D, 虙 nº 69 D, 虛 nº 27 H, 慮 nº 40 A, etc, Notez les composés suivants

B

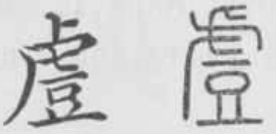
Hòu. Le tigre, le prince des animaux sauvages 山獸之君, dit la Glose. Défini par la fourrure 虍, et par les pieds sur lequels il se dresse comme un 儿 homme; 會意。— Série phonétique 333. Forme 彪 *piāo*, tigré, comme les 彡 raies de la peau du 虍 tigre; 虎文也。Voyez aussi ci-dessous G.

C 

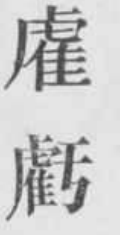
Loùo. Saisir, capturer; 獲也。从 罒 n° 153, 从 力, 虍 聲。力而拘之。Saisir 力 et 罒 lier; 虍 est phonétique.

D

Lòu. Dérive de 由 n° 150; 虍 est phonétique. Vase, poterie, 飯器也。Dans la forme plus moderne, 皿 vase est une superfétation radicale. Sens *kià-tsie* divers. — Série phonétique 822.

E 

Hí. Vase 豆 ancien, en forme de tigre; 古陶器器也。从 豆 n° 165. Fait 戲 *hí*, comédie, jeu.

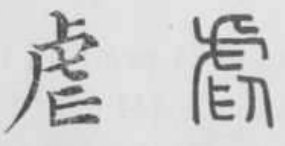
F 

K'oēi. Oiseau 隹 mal défini; 虍 est phonétique. Est phonétique dans

K'oēi. Nuire, léser, comme par un 亏 souffle pernicieux; dommage, déficit. 气損也。从 亏 (n° 58 E).

G

Tī. Tigre 虎 dans son 厂 antre. Comparez 厲 蠆 n° 23 H. — Série phonétique 572.

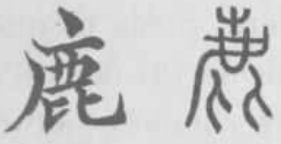
H 

Yáo. Cruel, féroce. Un tigre 虎 qui griffe un 人 homme. Les pieds 儿 du tigre sont changés en 巳 griffe. L'homme 人 a disparu du caractère moderne. 虎足反爪人也。Forme 瘧 *yáo*, malaria, fièvre pernicieuse.

NUMERO 136.

Ce numéro est consacré aux deux primitives 鹿 et 㲋。

Première série. 鹿 *lóu.*

A 

Lóu. Antilope, gazelle, cerf. En haut les cornes, en bas les pieds (nº 27 I, nota 1), au milieu le corps; 山獸也。像頭角、四足之形。— Série radicale 198 dans K'ang-hi. Série phonétique 618. Forme

Piāo. Chevreuil. De 鹿; 票 (nº 50 O) contracté en 灬, est phonétique. — Série phonétique 807.

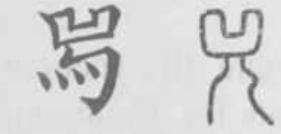
K'íng. Féliciter, congratuler. Aller 夂 (nº 31 C) présenter à quelqu'un une peau de 鹿 cerf, avec les vœux de son 心 cœur. Cette fourrure était le cadeau d'usage dans l'antiquité; 行賀人也。从心。从夂。以鹿皮爲贊。會意。

Yōu, biche; 匕 est signe du sexe féminin; comparez 牝 nºs 132 A et 26 I.

Lí. Voyez nº 163.

Tch'ènn. La poussière 土 soulevée par une bande 麤 de cerfs. Maintenant la bande est contractée en un seul 鹿 cerf. Poussière en général.

Deuxième série. 㲋 *séu.*

B 

Séu. Figure d'animal; buffle ou yak. 像形。

C

Tchài. Les auteurs considèrent ce caractère comme formé des deux primitives précédentes contractes. Tête de *lóu* et queue de *séu;* probablement l'élan. Dans la forme moderne, la tête du *séu* est remplacée par un petit trait, truc usuel.

NUMÉRO 137.

Ce numéro est consacré à la primitive 馬.

A

Mà. Image d'un cheval, crinière, pieds et queue; ;əu
馬 獸 也。像 形。— Série radicale 187 dans K'ang- -gu
hi. Série phonétique 541. Divers composés de cette əlt
primitive ont été expliqués ailleurs, par exemple əlq
鬮 nº 129 C, 馮 nº 17 E, etc.

NUMÉRO 138.

Ce numéro traite de la primitive 鳥.

A

Niào. Figure d'un oiseau à longue queue (compa--ɐqı
rez 隹 nº 168); 長 尾 禽 總 名 也。像 形。— Série
radicale 196 dans K'ang-hi. — Revoyez 鳧 nº 22 B, 8 ş
鳳 nº 21 C. Notez 鳴 *ming*, 口 chant des 鳥 oi--io
seaux. Etc.

B

Forme contracte, sans pieds, dans les deux suivantes.

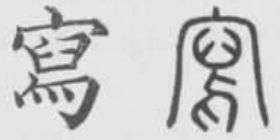
Tào. Île. Les cimes de montagne 山, rochers qui
émergent de la mer, sur lesquels les 鳥 oiseaux de
mer habitent. Notez que, dans la forme ancienne, 鳥
n'est pas tronqué.

Hiāo. Oiseau de proie à l'affût à la cime d'un 木
arbre. Voyez nº 119 K. La tête seule paraît; les pieds
sont cachés dans le feuillage; de là la contraction

C

Autre forme contracte, sans tête, dans les suivants

Iè. Une pie. Tête spéciale (comparez 兒 n° 29 B, 鼠 n° 139 B). Est phonétique dans



Sie. Arranger, disposer les objets dans une 宀 maison; 置物也。从宀。Sens étendu, disposer des idées par écrit, écrire; 書也。

Yēn. Le faisan. Tête spéciale, qui n'est pas 正 (n° 112 I). Maintenant, *kià-tsie*, particule interrogative. — Série phonétique 661.

D

Oū. Corneille, noir; 像形。On ne dit pas pourquoi cet oiseau est représenté sans œil. Peut-être parce que son œil noir, ne tranche pas sur son plumage noir. — Le second caractère, 於 *û*, est donné comme une contraction conventionnelle du premier. Cette interprétation est dénuée de tout fondement. Il s'agit évidemment d'une figure relativement moderne, inventée pour servir de particule exprimant la relation qui existe entre les termes d'une proposition, rôle grammatical. Elle exprime graphiquement la connexion (partie gauche) entre 二 deux termes 刀 distincts. En tout cas, 於 n'a rien de commun avec 𠂉 n° 117 C. — Série phonétique 烏 544. Série phonétique 於 410.

NUMÉRO 139.

Ce numéro est consacré à la primitive 臼. La primitive 鼠 est traitée incidemment.

A

Kióu. Image d'un mortier; 像 形。Les premiers, dit la Glose, furent des trous faits en terre; de là le sens de *fosse, trou,* en composition. Plus tard on les fit en bois, puis en métal. — Série radicale 134 dans K'ang-hi. Voyez 舂 n° 47 N, 舀 n° 102 A, etc. Notez

Hién. Piège, trappe, Un 人 homme qui tombe dans une 臼 fosse; 坎 也。从 人 在 臼 上, 會 意。Voyez n° 28 B. — Série phonétique 331.

Yào. Extraire avec la 爫 main, le contenu du 臼 mortier; 會 意。Puiser, vider. — Série phonétique 584.

B

représente la tête dans quelques figures d'animaux, par exemple 兒 n° 29 B, 鳥 n° 138 C, et

Chòu. Rat, rongeurs en général; 穴 蟲 之 總 辭 名 也。像 形。La tête, la moustache raide du rat, et la queue. Le caractère antique figurait l'animal. — — . Série radicale 208 dans K'ang-hi. Forme 竄 *ts'oán*, rat 鼠 dans son 穴 trou, se cacher; voyez n° 37 C.

Líe, qui a été traité n° 40 B, est 鼠 avec une autre tête hérissée de poils.

NUMÉRO 140.

Ce numéro est consacré à la primitive 龍.

A

Loûng. Le dragon. Quand il monte au ciel et s'étend, la pluie tombe; quand il se cache au fond des puits, sécheresse. Vapeurs et nuages personnifiés. L'ancienne forme est une image suffisamment reconnaissable. On explique ainsi la forme moderne: à droite, 飛 (n° 11 A) contracte, les ailes; à gauche, en bas, 肉 (n° 65 A) le corps; en haut, 立 serait 童 (n° 120 K) contracte, phonétique. 从肉, 从飛省。童省聲。Blague pure; interprétation artificielle d'une abréviation conventionnelle. — Série radicale 212 dans K'ang-hi. Série phonétique 823. Les caractères de cette série, dont le son est tout autre, comme 襲 *si*, par exemple, viennent d'une ancienne série en 龖, que les scribes ont contractée en 龍。

NUMÉRO 141.

e numéro est consacré à la primitive 燕.

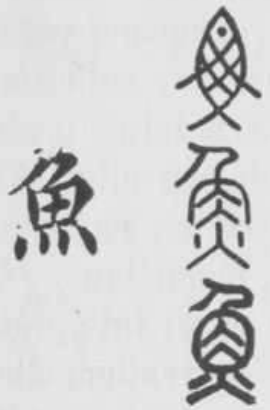
A

Yén. Figure de l'hirondelle; tête, corps, deux ailes étendues, queue d'aronde. 玄鳥也。像形。— Série phonétique 827.

NUMÉRO 142.

Ce numéro traite des deux primitives 魚 et 角.

Première série. 魚 *ù.*

A 

Ù. Poisson. La première figure ancienne se passe de commentaire. Les deux autres se composent d'une tête pointue, d'un corps écailleux, et d'une queue. Voyez nº 17 K. — Série radicale 195 dans K'ang-hi. Forme

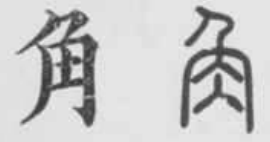
Lòu. Obtus, grossier; 自 (nº 159, contracté en 曰), nez de 魚 poisson, sans flair, 鈍 也。— Série phonétique 803.

Kí. Vider un 魚 poisson, avec un 刀 couteau. Fait 蔚 *ki*, nom propre.

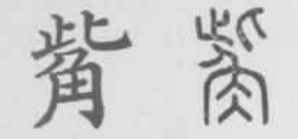
Ú. Pêcher. Il y avait, dans la forme ancienne, deux 魚, plusieurs poissons, dans 氵 l'eau.

Siēn. Produit d'une pêche.

Deuxième série. 角 *kiào.*

B 

Kiào. Corne. C'est 魚 (seconde forme ancienne), moins la queue; car, dit la Glose, c'est à un poisson lancéolé, que les cornes des animaux ressemblent le plus. Ou bien, tout simplement, une primitive spéciale, image d'une corne striée. — Série radicale 148 dans K'ang-hi. Forme



Tsoèi. Aigrette (corne) du héron et autres oiseaux; 頂有毛似角。从角、此聲 (son altéré). Est phonétique dans 嘴 *tsoèi*, bouche, bec.

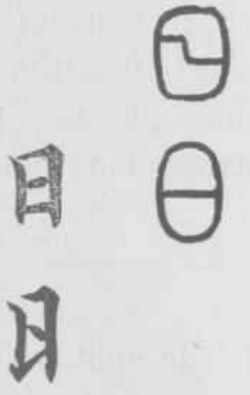
Hòu. Mesure de dix 斗 boisseaux (n° 98 B); 角 est phonétique (son altéré).

Kìe. Diviser, défaire, résoudre. Un 刀 poinçon en 角 corne de 牛 bœuf, qui servait à défaire les nœuds. 會意。散也。— Série phonétique 735.

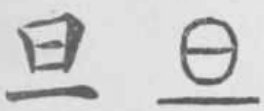
Hèng. Caractère de basse époque. Grande 大 pièce de bois, joug fixé aux cornes 角 des bœufs; 行 est phonétique. Pièce transversale, comme un fléau de balance, etc.

NUMÉRO 143.

Ce numéro est consacré à la primitive 日.

A 

Jéu. Image du soleil; 像形。— Série radicale 72 dans K'ang-hi. — De nombreux composés de cette primitive ont été traités ailleurs; voyez 昌 n° 73 A, 昏 n° 114 B, 莫 n° 78 G, 昔 n° 17 J, 普 n° 60 L, 晉 n° 133 C, 暴 n° 92 E, 東 n° 120 K, 是 n° 112 I, 明 n° 42 C, 春 n° 47 P, 暴 n° 47 S, 冥 n° 34 G, etc. Notez les suivants

B 

Tán. Le soleil 日 paraissant au-dessus de — l'horizon; — 地也。指事。Le matin. Voyez n° 76 D. — Série phonétique 149.

C

Yào. Obscurité. Le 日 soleil encore plus bas que les 木 arbres. 會意。

Kào. Lumière. Le 日 soleil plus haut que les 木 arbres. 會意。

東 (nº 120 K) est entre les deux. Donc, pour le lever progressif du soleil, nous avons la jolie série 白 旦 杳 東 杲。Enfin

D

Háo. Le 日 soleil 八 répandant à plomb ses rayons sur les 大 hommes; le soleil au haut de sa course; 从 日、从 大、从 八、會 意。La forme 昊, soleil 日 en plein 天 ciel, est une variante relativement moderne. Comparez 皞 nº 60 F.

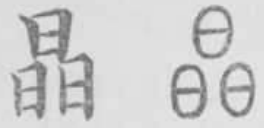
E

Tsào. Le matin, tôt. Comparez 杲 ci-dessus C. Ici le point de repère est 甲 (nº 152, contracté en 十), (十 casque, hauteur d'un homme casqué. 晨 也。从 日 日 在 甲 上、會 意。Est phonétique dans

Ts'ào. Primitivement une plante 艸 qui servait à teindre en noir; couleur noire. On écrit maintenant, dans ce sens, 皁 ou 皂, caractères conventionnels, dont la prononciation actuelle est *tsáo*. Tandis que 草 est devenu l'appellatif générique des plantes herbacées, comme 木 celui des végétaux ligneux.

F

Tchoûo. Haut, élevé; n'a rien de commun avec le précédent. C'est l'image d'une sorte de mât de cocagne, surmonté d'une pomme, et d'une flamme, décoration dont les Chinois semblent ne pas pouvoir se passer. — Série phonétique 392.

G 

Tsīng. Lumière, 光也。Ce que produisent les trois luminaires célestes, 日月星 soleil lune étoiles; 从三日、會意。Voyez nos 62 C et 79 F. Notez le suivant

Tie. Développement du caractère 宜, lequel a été expliqué n° 64 F. Disposer, arranger des 品 objets, en ordre, par couches. Les trois 日 sont trois objets, purs symboles. Sens étendu, empiler, plier. Habitués à écrire 品 dans le sens d'entassement (n° 149 F nota), les scribes ont commis le caractère moderne, dont ils ont fait ensuite de fantastiques abréviations.

NUMÉRO 144.

Consacré à la primitive 𠂤, qui a donné naissance au caractère 壽.

A

Tch'eôu. Image du labour. Tracèr des sillons dans les champs. Il paraît que les sillons des anciens n'étaient rien moins que rectilignes. 耕治之田也。耕屈之形。Maintenant 疇. Forme

Tch'eôu. Interroger, à la mode chinoise, en faisant 𠂤 des tours et des détours avec sa 口 bouche. Maintenant l'on écrit aussi 疇 pour ce caractère. Confusion regrettable.

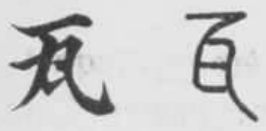
Tch'eôu. Variante du précédent, réprouvée par les auteurs. Les scribes modernes ont remplacé 扌 par 寸. De là les formes modernes du suivant

B

Cheóu. Longévité, grand âge. En haut, 老 vieillesse, radical contracte (n° 100 A). En bas, le précédent, phonétique. Les scribes ont inventé diverses manières de mal écrire ce caractère. — Série phonétique 770.

NUMÉRO 145.

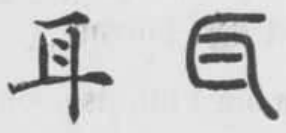
Ce numéro traite de la primitive 瓦.

A 

Wà. Tuile. Les toits chinois sont faits de rangées alternativement convexes et concaves, les tuiles courbes se recouvrant par le bord, étant jointoyées avec de la chaux. De là la figure (couchée). Une tuile accrochant une autre tuile; entre les deux — le ciment. Sens étendu, poterie. — Série radicale 98 dans K'ang-hi. Comparez nº 54 F.

NUMÉRO 146.

Consacré à la primitive 耳.

A 

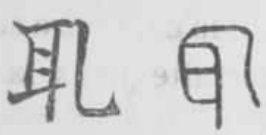
Eùll. L'oreille. Grossière représentation du pavillon; 像 形。— Série radicale 128 dans K'ang-hi. Série phonétique 178. — Divers composés ont été traités ailleurs, v.g. 聽 nº 10 O, 聖 nº 81 H. Ajoutez les suivants

Tā. Grandes 大 oreilles 耳 pendantes; pendant, traînant, en général. Caractère moderne.

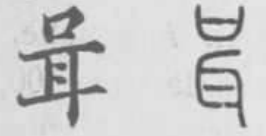
Tch'ēu. La honte, l'émotion qui monte du 心 cœur aux 耳 oreilles, rougeur du visage.

Wènn. Apprendre une nouvelle, en mettant 耳 l'oreille à la fente de la 門 porte.

Kèng. Avoir le 火 feu aux 耳 oreilles, agitation, ardeur, générosité. Comparez 煩 nº 126 A.

B 

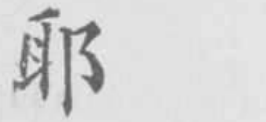
Tchée. Oreille pendante; ce qui est exprimé par une espèce d'appendice. 耳垂也。像形。

C 

Ts'ī. Réprimander, ce qui se fait en parlant 口 bas à 耳 l'oreille; 从口附耳、會意。— Série phonétique 485.

D

Joûng. Végétation 艹 luxuriante. On donne 耳 comme 聰 abrégé, phonétique.

E 

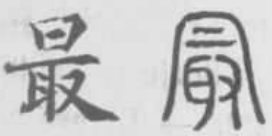
Yê, lettre finale, serait une corruption conventionnelle de 邪, voyez n° 147 B. — Série phonétique 416.

F

Ts'ù. Prendre, saisir. Une 𠂇 main qui tient une 耳 oreille ou une anse, manière internationale d'appréhender solidement les hommes et les choses; 从𠂇、从耳、會意。En composition, ramasser, réunir. — Série phonétique 408. Forme

Tsú. Se réunir; 从三人、从取。A été traité, n° 27 K.

Ts'oūng. Collection, réunir; 从 羊、从取。A été traité, n° 102 I.

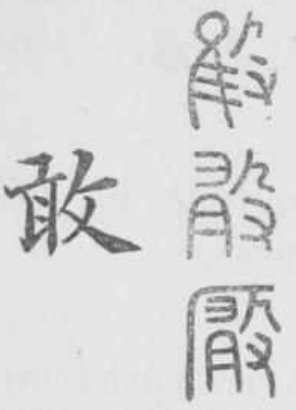


Tsoéi. Ramasser, réunir; 从𠬜、从取、會意。Voyez n° 34 J. — Série phonétique 714.

G

Nie. Plusieurs personnes qui rapprochent leurs 耳 oreilles; s'entretenir à voix basse, chuchoter, conspirer, etc. 附耳私小語也。从三耳、會意。— Série phonétique 841.

H Nous ajouterons à ce numéro, comme appendice, le caractère suivant, lequel n'a rien de commun avec 耳。Ressemblance fortuite dans la forme moderne contracte.

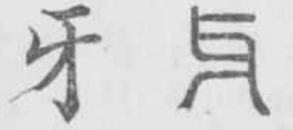


Kàn. Oser, audace, courage... A gauche, l'ours en la primitive figurée au haut de la page 100, moins les griffes supprimées pour faire de la place. Les scribes modernes ont mutilé cette figure... A droite, une main qui fustige, qui provoque l'ours. — Série phonétique 602. Forme 厭 *yèn*, attaquer un ours dans sa 厂 caverne. Cette opération ne va pas sans 吅 cris et hurlements. De là

Yên. Sens dérivé, injonction sévère d'un supérieur faite, à la mode chinoise, avec de grands cris. — Série phonétique 858.

NUMERO 147.

Consacré à la primitive 牙.

A 

Yâ. Les dents canines, crocs. Le caractère figurait leur emboîtement réciproque, 上 下 相 錯 之 形. Comparez nos 54 F et 145 A. — Série radicale 92 dans K'ang-hi. Série phonétique 92. — Divers composés de cette primitive ont été expliqués ailleurs, par ex. 穿 nº 37 D. Notez

B

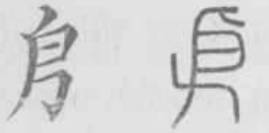
Sie. Nom d'une 邑 ville antique, 牙 phonétique. Maintenant, impur, mauvais, pervers (*kiâ-tsie* pour 褻 vêtement souillé). On donne 耶 *yê* (nº 146 E) comme lettre finale ou plutôt son explétif, comme une variante moderne de 邪.

NUMÉRO 148.

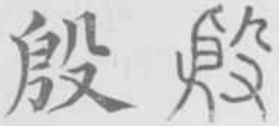
Consacré à la primitive 身.

A

Chēnn. Sens primitif, conception (on dit encore 有身 être enceinte); le caractère représente un corp humain (n° 25), augmenté d'un gros ventre (primitive partielle), et d'une jambe avancée pour maintenir l'équilibre; 像形。Sens moderne étendu, corps, personne, durée de la vie (du corps). — Série radicale 158 dans K'ang-hi. Divers composés ont été expliqués; par ex. 射 n° 131 D, 躬 n° 90 F, etc.

B 

I. C'est 身 interverti; 从反身、指事。Se retourner.-Forme



Yīnn. Les danseurs et pantomimes antiques, qui, dans leurs évolutions 殳 avec gestes, fanions ou plumeaux à la main, tournaient et retournaient leur 身 corps; 舞之容也。殳者舞之器也。Sens étendu, mouvement, activité, entrain, zèle. On écrit souvent, dans ce sens, le composé moderne 慇。

NUMERO 149.

Consacré à la primitive 田.

A

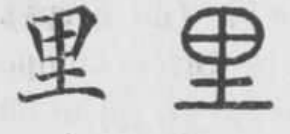
T'iên. Champ, campagne. Image d'une pièce de terre traversée par des sillons, d'une rizière avec ses rigoles; 像形。Cette figure étant simple et facile à tracer, s'emploie souvent comme symbole, pour un sujet quelconque. — Série radicale 102 dans K'ang-hi. Série phonétique 163. — Nous avons vu les composés 畜 n° 91 B, 當 n° 36 E, 奮 n° 60 E, 男 n° 53 C, 黃 n° 171. — Mais 田 est pour autre chose, dans 畢 n° 104 A, 番 n° 123 D, 細 n° 40 A, 留 n° 150.

B

Miáo. Pousses, végétation 艸, à la surface des 田 champs. 艸生於田者。會意。— Série phonétique 450.

C

Tsî. On 人 homme qui 夂 va à son 田 champ, qui le travaille ; par suite, progrès de la végétation ; 治稼進也。从田从人夂、會意。Fait 稷 *tsi*, céréales, agriculture.

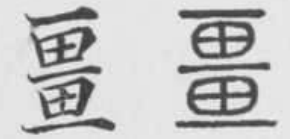
D 

Lì. Composé de 田 et 土、會意。居也。Groupe rural minimum, le 井 *tsing* (n° 115) avec ses huit familles. Sens étendu, le côté d'un *tsing*, un stade maintenant environ 600 mètres. — Série radicale 166 dans K'ang-hi. Série phonétique 281. Forme

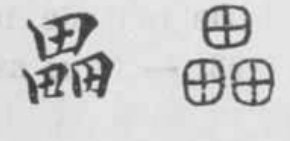
Tch'àn. La partie de son terrain, que chaque famille du 里 hameau 八 séparait pour y construire son 广 habitation ; 一家之居也。Propriété, domaine, magasins. — Série phonétique 808.

E

Kiāng. Champs distingués les uns des autres. Remplacé plus tard par



Kiāng Division des 田 champs, indiquée par trois lignes; termes, limites. 界也。从田、从三。像形、指事。On emploie maintenant le composé 疆, dans lequel 土 est une superfétation, et 弓 signifie le compas des arpenteurs. — Série phonétique 734.

F 

Lêi. Les champs, la campagne. — Série phonétique 800. Forme

Lêi. Nuées 雨 pluvieuses (dans la forme antique 云, voyez n° 93 A), au-dessus des 田 champs; orage, tonnerre. — Série phonétique 741.

Nota. 畾 sert souvent de symbole, pour signifier un entassement, un agencement d'objets quelconques. Comparez 品, n° 72 L. Par exemple dans

Lèi. Maçonner, construire, en 畾 entassant des 土 pisés.

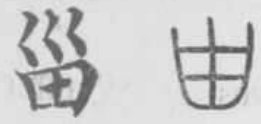
Lèi. Lier, agencer avec un 糸 lien, une 畾 quantité d'objets. La forme moderne 累 est contracte. — Série phonétique 613.

Tïe. Plier et replier, devrait s'écrire avec 晶. Voyez n° 143 G.

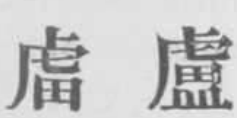
Enfin les scribes ont imaginé, pour aller plus vite, de remplacer les 田 et les 目 entassés, par des 厶 ou des 又. Par exemple

NUMÉRO 150.

Consacré à la primitive 缶.



Tzēu. Figure d'un vase, vaisselle, poterie; 像形。N'a rien de commun, ni avec 田 (n° 149), ni avec 巛 (n° 12 E). Le caractère moderne est dû aux scribes. Ne le confondez pas avec 畓 *tzēu*, terre inculte, qui a été traité, n° 12 I. — Série phonétique 409. Figure, comme radical, dans de rares complexes, dans lesquels les scribes modernes, et K'ang-hi, écrivent toujours 田. Par exemple



Lôu. Vaisselle. Voyez n° 135 D.

NUMÉRO 151.

Ce numéro traite de la primitive 由.

A

Yôu. Figure de la germination d'un noyau, d'une grosse graine; 田 représente la graine, au haut de laquelle le germe commence à poindre. 於 果 中 中 上 出 者 芽。像 形, 指 事。Sens étendus, commencement, principe, origine, point de départ, cause, motif, produire, externer, causer, etc. — — Série phonétique 171. Voyez ses composés radicaux 甥 *yôu* (n° 55 K), et 粤 *p'inn* (n° 58 C).

NUMÉRO 152.

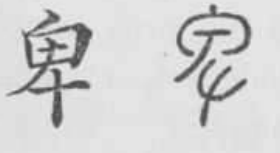
Consacré à la primitive 甲.

A

Kià. Sens primitif, casque. Le caractère figure un casque juché sur deux traits mis pour un homme de grande taille, 象 一 大 人 形。Plus tard, sens étendu, cuirasse, armure complète. Enfin, toute écaille ou carapace, *kià-tsie* divers, premier caractère du cycle, etc. — Série phonétique 120. Voyez 早, 早 soleil à la hauteur d'un homme casqué, n° 143 E. Comparez la forme ancienne de 泉 n° 125 F. Forme

B

Joûng. Armes 甲 défensives et 戈 offensives. Voyez 71 O. — Série phonétique 199.

C 

Pī. Vase 甲 à boire, qui se tenait de la 匕 main gauche. *Tchoàn-tchou*, vulgaire. Voyez n° 46 E, où ce caractère a été traité au long. Ici 甲, figure du vase, est proprement une primitive spéciale, fortuitement identique avec *kià*, ci-dessus A. — Série phonétique 375.

NUMÉRO 153.

Ce numéro est consacré aux deux primitives 毌 et 串.

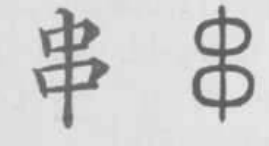
A

Koán. Percer, enfiler, lier ensemble divers objets. La primitive figure deux objets (séparés par le trait vertical), deux cauris dit la Glose, enfilés (trait horizontal). 穿物持之也。兩貝也、像形。一橫穿之、指事。Forme

Koán. Enfilade 毌, ligature de 貝 cauris. Percer, enfiler, lier. D'où 慣 *koán*, accoutumance, expérience.

Chêu. Sens primitif, avoir des 貫 ligatures dans sa 宀 maison, être vraiment riche, et non pas en apparence seulement. De là le sens actuel *tchoàn-tchou*, vrai, qui est à l'intérieur comme à l'extérieur, massif, homogène, etc.

Loùo. Faire prisonnier; 毌 lier 力 violemment; 虍 exprime la férocité dans la capture, et est aussi phonétique. Voyez nº 135 C. Ne confondez pas avec 男 nº 53 C.

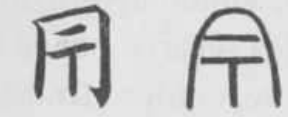


Tch'oán. Enfiler. Figure analogue à 毌 ci-dessus A. Deux objets (pas 口 bouche) enfilés sur une tringle verticale. Comparez 中 nº 109 A. Forme

Hoán. Affliction, 心 cœur 串 percé, série d'ennuis.

NUMÉRO 154.

Consacré à la primitive 同, que les modernes écrivent 同 ou autrement.

A 

Tséng. Image de la cloche qui surmonte la chaudière chinoise, pour cuire à la vapeur. Maintenant 甑。像 形。Se trouve dans

B

Ts'oán. Atre, foyer chinois. En haut, 同 la cloche à vapeur avec 臼 la monture qui la soutient. Puis ⌐ la maçonnerie contenant la chaudière. Enfin dessous, les 廾 mains mettent du 林 bois dans le 火 feu. 合 五 字。會 意。Se retrouve contracté dans le suivant

Hiun. Primitivement, sacrifier à l'âtre, 祭 竈 也。Plus tard, consécration par le sang, 血 祭 也; voyez 禮 記 édition S. Couvreur, vol. 1 p. 393, vol. 2 p. 195 seq. En haut 爨 contracte. Au milieu 酉 l'offrande, 所 以 祭 也。Au bas 分 phonétique. Pour abréger, les scribes ont imaginé 艸.

NUMÉRO 155.

Consacré à la primitive 鬲.

A

Keûe. Image d'une marmite à trois pieds, 像 形。— Série radicale 193 dans K'ang-hi. Série phonétique 528. — Voyez 鬻 *lī*, n° 87 B; 羹 *kēng*, n° 103 A; 獻 *hién*, n° 134 A; etc.

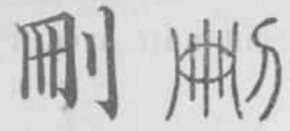
NUMÉRO 156.

Consacré aux deux primitives 冊 et 冉.

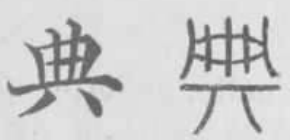
Première série. 冊 *tch'âi.*

A

Tch'âi. Figure du livre antique, lames de bambou portant chacune une colonne de caractères, enfilées avec des ficelles, 竹 書。Les scribes ont inventé la forme moderne 册, que K'ang-hi a logée sous 冂! — Série phonétique 152. Forme

B 

Chān. Corriger, expurger. Ce qui se faisait en raclant avec un 刀 couteau spécial les caractères mal tracés, ou ce qui déplaisait dans un 册 livre. 會意。C'est de ce caractère contracte, que dérivent, dans la série 冊, les composés en *an*.

C 

Tièn. Les 冊 livres par excellence, canoniques ou impériaux. Leur *excellence* est exprimée graphiquement par le fait qu'ils sont déposés sur un support 丌 d'honneur; 从冊在丌上、會意。Les scribes modernes ont conservé quelque chose de la forme ancienne. — Série phonétique 396.

D

Pièn. Inscription 冊 destinée à être mise au-dessus d'une 戶 porte; 从戶、从冊、會意。門戶之文也。Par extension, plat, ces inscriptions s'écrivant sur une planche. — Série phonétique 462.

E

Lùnn. Discourir; réunir 亼 les textes des 冊 livres, pour en développer la doctrine. Voyez nº 14 G. — Série phonétique 366.

F

Yáo. Flûte de Pan; réunion 亼 de tuyaux 冊 dont les 口 orifices sont alignés en haut. Voyez nº 14 H. — Série radicale 214 dans K'ang-hi. Série phonétique 835.

G **Séu.** Affirmer 口 en justice 司 ses titres 冊 à une succession. Succéder, héritier, etc. 會意。Le caractère ancien disait simplement 子 fils 司 légal.

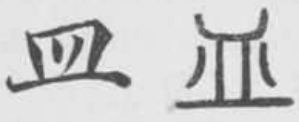
Deuxième série. 帤 *k'oài*.

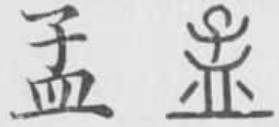
H **K'oài.** Figure l'action de tresser une natte, en entrelaçant des joncs. Forme

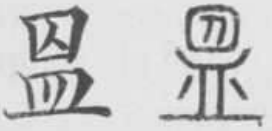
K'oài. La 𠂇 main tresse une 帤 natte avec des 艸 herbes. Nom de famille. Les scribes modernes ont fait de 帤 un 朋; ne pas confondre avec n° 64 II A.

NUMÉRO 157.

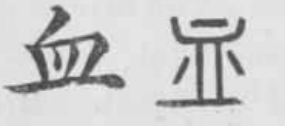
Consacré à la primitive 皿。

A  **Minn.** Figure d'un vase, écuelle, assiette; 飯 食之用器也。像形。— Série radicale 108 dans K'ang-hi. Est phonétique (*minn, ming, meng, mong*) dans le suivant

B  **Móng.** Le 子 fils aîné. Le premier. — Série phonétique 370.

C  **Wēnn.** Nourrir 皿 un 囚 prisonnier (n° 25 B) 8 bienveillance, charité; 仁也。以皿食囚、會意。Les scribes ont inventé la seconde forme. — Série phonétique 851.

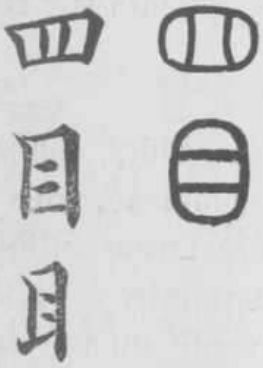
Voyez ailleurs, 盡 n° 169 D, 盧 n° 135 D, 益 n° 125 C, 盈 n° 19 B, 盍 盇 n° 38 G, 盥 n° 50 B, 蠱 n° 110 D, etc.

D  **Hüe.** Vase 皿 plein — de sang. Sang. Voyez n° 1 I. Forme 監 n° 82 F. — Série radicale 143, dans laquelle le K'ang-hi a logé 衆 (voyez n° 27 K). Série phonétique 193.

NUMÉRO 158.

Traite de la primitive 目.

A



Móu. L'œil humain, 人眼像形。D'abord l'orbite avec les deux paupières et la pupille. Puis la pupille disparut. Enfin la figure fut dressée, de manière à prendre moins de place. — Série radicale 109 dans K'ang-hi.

Voyez 看 nº 48 C, 眉 nº 7 A, 冒 nº 34 J, 直 et 眞 nº 10 K L, 睿 nº 118 D, 負 nº 37 F, 長 nº 26 L, etc.
Voyez 覺 nº 16 L, 眾 nº 27 K, 悳 nº 10 O, 憲 nº 97 F, 曼 nº 34 J, etc.
Voyez 蜀 nº 54 I, et 矗 nº 176.

Première série. 目 debout.

B

Siāng. Regarder, examiner avec soin, 省視也。L'idée primitive doit avoir été, 目 épier de derrière un 木 arbre; ou bien, ouvrir 目 l'œil sous 木 bois, pour n'être pas surpris par un ennemi ou un fauve; 从木。从目、會意。Le sens abstrait de *réciprocité*, qui donne à ce caractère un usage si étendu, viendrait d'une espèce de jeu de mots, les deux éléments 木 et 目 se prononçant tous deux *móu*. — Série phonétique 464. Forme

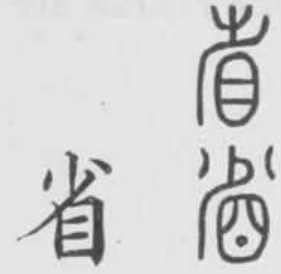
Choāng. Givre; 从雨、相聲。— Série phonétique 828.

C

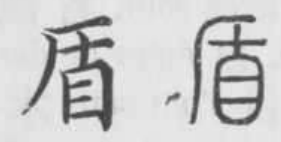
Kién. Regarder. Un 儿 homme qui 目 regarde du haut de sa taille; 視也。从儿、从目、會意。— Série radicale 147 dans K'ang-hi. Série phonétique 271. Notez les composés

Mí. Chercher une chose qu'on ne 見 voit 不 pas. On abrège souvent 覓.

Têi. Appréhender, mettre la 寸 main sur ce qu'on 見 voit. Voyez nº 45 E.

D 

Sing. Examiner avec soin, se rendre compte de; 省察也。On donne, de ce complexe, trois explications. — 1º, dans la première forme antique, 屮 serait le sourcil froncé pour permettre à 目 l'œil de bien voir; dans ce cas 省 ne serait qu'une variante de 眉 (nº 7 A). — 2º, dans la même forme, 屮 serait l'objet visuel expliqué nº 59 F, sorte de mire; mettre 目 l'œil au 屮 point, pour bien voir. — 3º, la seconde forme ancienne donne, 少 rétrécir la fente palpébrale, pour mieux 目 voir. Comparez 眇 nº 18 M. La première et la troisième explication reviennent au même... Sens étendu, **Chèng,** une province, le territoire sur lequel un gouverneur a l'œil.

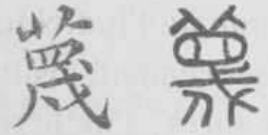
E 

Toúnn. Un bouclier. Ce avec quoi l'on cache sa personne 尸 (nº 30), aux 目 yeux de l'ennemi; le trait vertical reste inexpliqué. D'autres considèrent le haut comme une primitive spéciale, 厂 se couvrir tout entier, l'œil 目 seul paraissant pour observer l'adversaire; la croix 十 reste inexpliquée. Y avait-il, dans le bouclier antique, une fente 𠃌 linéaire, par laquelle l'attaqué observait l'attaquant? Cela expliquerait. 所以扞身蔽目。— Série phonétique 480.

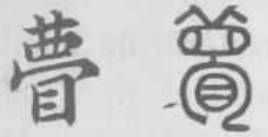
Deuxième série. 目 couché.

F

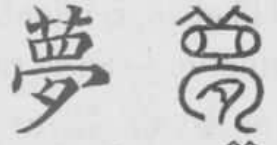
Móu. Yeux 目 divergents 丷 (n° 103 C) qui regardent dans diverses directions; strabisme, vue confuse; 目不正也。會意。Dans les dérivés suivants, 目 est couché, pour gagner de la place. Dans toute la série, les scribes modernes écrivent 艹 pour 丷。



Mie. Les 戍 gardes des frontières (n° 71 N) regardant dans 苜 toutes les directions, jusqu'à se fatiguer les yeux: 勞目無精也。Comparez 幾 (n° 90 D). — Série phonétique 805.



Móng. Vue trouble et confuse. En haut 苜, en bas 旬 se frotter les yeux, 會意。Forme le composé



Móng. Le radical 夕 a remplacé le 目 du précédent. Rêve, rêver; les choses que l'on voit confusément 曹 durant la 夕 nuit.

Troisième série. 目 doublé, les deux yeux.

G

Kiú. Ouvrir de grands yeux craintifs. Crainte, circonspection. Dans la seconde forme plus moderne, le 心 cœur a été ajouté pour exprimer les sentiments intérieurs. On écrit maintenant 懼.

K'iù. Vigilance 眴 des petits 隹 oiseaux, qui doivent sans cesse veiller à leur conservation; crainte.— Série phonétique 839. Forme

Koúo. Vains efforts d'un oiseau pour échapper à la 𠂇 main qui cherche à le saisir; sens étendu, happer, saisir. 从 𠂇、从 矍、會意 — Série phonétique 852.

NUMÉRO 159.

Consacré aux deux primitives 自 et 者.

Première série. 自 *tzéu.*

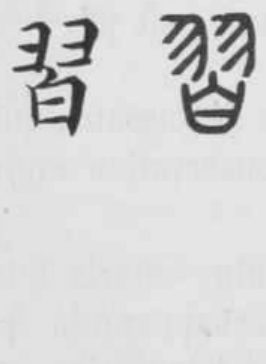
A

Tzéu. Figure du nez humain, 鼻也、像形。— Sens étendu: 1°, personne, soi-même, individualité; conduite, agir, action; le nez étant la partie saillante et pour ainsi dire caractéristique de l'individu... 2° point de départ, origine, commencement, évolution, succession; le nez étant, d'après l'embryologie chinoise, le commencement de l'homme, le pivot de sa genèse. Etc. — Les atrophies successives que les scribes ont fait subir à ce caractère, de manière à le faire confondre avec les primitives 白 n° 88, 日 et 曰 n°s 143 et 73, rendent sa détermination importante et difficile. — Série radicale 132 dans K'ang-hi.

Voyez 鼻 n° 40 C, 臭 n° 134 A, 臬 n° 119 H, 劓 n° 34 K.

Voyez 皇 n° 83 C, 皆 n° 27 I, 魯 n° 142 A, 替 n° 60 L, etc. Ajoutez

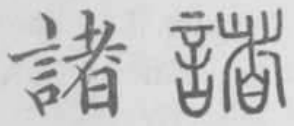
Sī. Respirer. D'après la théorie chinoise, le 氣 *k'i* du 心 cœur sort, et celui de l'extérieur va au cœur, par le 自 nez; 从自、从心、會意。喘也。— Série phonétique 550.



Sī. Premiers 自 (contracte) essais de 羽 vol d'un jeune oiseau; 从羽、从自、會意。Sens étendu; s'exercer, pratiquer. — Série phonétique 630.

Deuxième série. 者 *tchèe.*

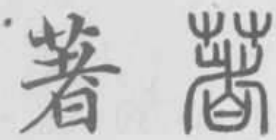
Tchèe. Caractère inventé pour établir la connexion et la succession entre les membres d'un texte. Il figure naïvement ce qu'il signifie. En haut, deux branches diversement fourchues et croisées, signifient les membres qui ont précédé ; 自 le point où l'on en est, point de départ de ce qui va suivre ; à droite une ligne descendante, la suite du discours ; 別事詞也。Sens étendu, phrases, discours, pièce, document. Comparez 於 *û*, n° 138 D. — Série phonétique 470. Forme.



Tchōu. Sert, comme la primitive, à 者 diviser les 言 phrases, et à exprimer leurs relations; 辯 也。从言、从者、會意。*Kià-tsie*, tous, tout, pour 都.

Chòu. Réunir (网 n° 39 C, filet) des 者 pièces, pièces administratives; gouverner, charge publique. — Série phonétique 771.

Tch'ēe. Hâbler. Un 大 homme qui répand 者 des phrases. Par extension, prodigalité, excès en tout genre.



Caractère moderne. Superfétation radicale 艹 de 者. Deux sons et deux sens. **Tchóu,** exposer, manifester, tirer au clair. **Tchào,** particule servant à indiquer les modes et rapports. On l'abrège souvent en 着。

Chōu. Écrire, écrit, un livre. Pinceau 聿 qui écrit des 者 phrases. Les scribes ont contracté 者 en quelque chose d'informe.

NUMÉRO 160.

Traite de la primitive 百, avec ses développements 首 面 頁.

A 百

Cheòu. La tête; 頭也。像形。Comparez avec 自自 le nez, forme ancienne, nº 159. Forme

戛

Ká. Longue 戈 lance pour piquer la 百 tête des ennemis (nº 71).

首

Cheòu. La tête. C'est la primitive, ornée d'une 巛 chevelure (nº 12). — Série radicale 185 dans K'ang-hi. Renversé, devient

県

Hiāo. Tête de criminel suspendue. Les cheveux pendent. Le haut est déformé. Voyez nº 12 N, et 縣 nº 92 B.

道

Táo. Tête 首 de 辵 marche. Principe, règle, loi; diriger. Voie, chemin. Aller, conduire. Marche d'un discours, parler. Comparez nº 169 B *lû* et *kién.*

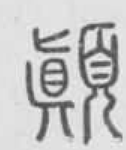
B 面

面

Mién. Le visage. Composé de 百 tête, et d'un encadrement (primitive), qui signifie qu'il s'agit de la façade de la tête, du visage; 頭前也。从百 [illegible] 像人面形。La seconde forme moderne est une abréviation vicieuse. — Série radicale 176 dans K'ang-hi. Série phonétique 452.

C 頁

Íe. Un homme, 百 tête sur 儿 (nº 29) un corps qui... Souvent, sens restreint, la tête. 頭也、从百在儿上。像形。— Série radicale 181 dans K'ang-hi. Divers composés ont été traités ailleurs, v.g. 煩 nº 126 A, 須 nº 62 B, 項 nº 82 A, etc. Notez de plus

顚 

Tiēn. Le vertex de la 頁 tête; 頂也。C'est par la fontanelle, que l'âme du 眞 (nº 10 L) contemplatif taoïste sort du corps, pour aller vaguer dans l'espace. — Série phonétique 848.

Yōu. Souffrir de la 頁 tête et du 心 cœur; tristesse, mélancolie. Est phonétique dans

Yōu. Promener 夂 ses 憂 soucis; tristesse, mélancolie. Voyez comme les scribes ont mutilé le bas de 頁. — Série phonétique 817.

Choúnn. Nager dans un 巛 courant (nº 12 E), la 頁 tête en avant; suivre le fil de l'eau; souple, coulant, facile. 會意。

Léi. Espèces, catégories; 頁 têtes des 米 végétaux ou 犬 animaux, *capita specierum.*

Hiá. Un 頁 homme qui se 夂 promène, les 臼 mains pendantes. C'est ce que les agriculteurs font en été, une fois que, les travaux étant terminés, les céréales poussent d'elles-mêmes; d'où le sens étendu *été*. Les scribes ont contracté le caractère moderne. — Ce caractère fut le premier appellatif de la nation chinoise. Sur les bronzes antiques, il s'écrit 足 (nº 112 B) station, 厶 (nº 14 A) et 囲 (nº 40 D) réunion de cases. Probablement, station sédentaire, par opposition à des nomades, ou à un état nomade précédent.

Koà. Séparation 分 des 頁 personnes d'une 宀 maison, d'un ménage; une veuve, une personne dépareillée; seul, unique. Par extension, partage des biens, diminution, peu.

NUMÉRO 161.

Consacré à la primitive 貝.

Péi. Cauris, petit coquillage dont les enfilades servaient de monnaie aux anciens. Ils eurent cours, concurremment avec les sapèques inventées beau-

coup plus tard, jusque sous les 秦 *Ts'inn* (3e siècle avant J.-C.); alors les cauris furent démonétisés. 海介蟲也。像形。古者貨貝、周而有泉。至秦廢貝行錢。Le caractère figure le coquillage, et le pied avec lequel il se meut. — Série radicale 154 dans K'ang-hi. Série phonétique 292. — De nombreux composés de cette primitive, ont été expliqués ailleurs. Rappelons **則** 賊 n° 52 E, 貫 n° 153 A, 資 n° 120 H, 貴 n° 111 B, 寶 n° 130 D, 貪 n° 14 M, etc. Notez les suivants

敗 **Pái.** Ruine, ruiner; briser, broyer 攴 sa 貝 fortune, ou celle d'un autre. 毀也。會意。

B 員 員 **Yuân.** Cauris 貝 rond ○; 圓貝也。Rond, en général. Comparez 冒 n° 65 E. — Série phonétique 586.

C 買 賈 **Kià. Kòu.** Acheter, commerce. Couvrir 罒 (n° 41 C) un objet, de sa valeur en 貝 cauris. 會意。

D 買 罳 **Mài.** Acheter. Envelopper 网 (n° 39 C) un objet de sa valeur en 貝 cauris. 會意。— Série phonétique 690.

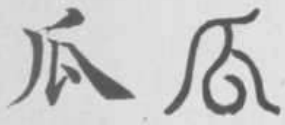
E 負 負 **Fóu.** La morgue de 人 l'homme 貝 riche; etc. Voyez n° 28 C.

F 賏 賏 **Yīng.** Cauris enfilés. Forme primitive du suivant.

嬰 **Yīng.** Collier de 貝 cauris, parure des 女 femmes anciennes. 頸飾也。从女、从賏、會意。賏、貝連也。Sens étendu, très petits enfants, encore pendus au cou de leurs mères. — Série phonétique 836.

NUMERO 162.

Consacré à la primitive 瓜.

A 

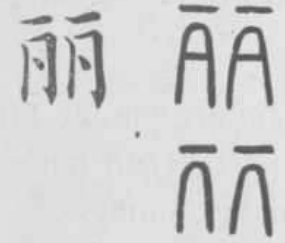
Koā. Figure d'une cucurbitacée, potiron ou autre; 像形。Les traits extérieurs figurent les rameaux rampants; au milieu un fruit pendant; 按瓜瓞生布於地。外像其蔓、中像其實。— Série radicale 97 dans K'ang-hi. Série phonétique 125.

B

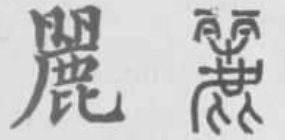
Wā. Creux, creuser. De 穴 (n° 37); 瓜 est phonétique.

NUMÉRO 163.

Traite de la primitive 丽.

A 

Lí. Figure de deux pendants, d'où idée générale d'assortiment, décoration, gracieux, joli, etc. 兩耦也。像。相附之形。下畫𠂉者。Forme l'unique composé

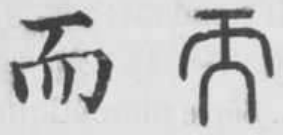
B 

Lí. Antilopes, gazelles, lesquelles vivent en troupes (idée d'assortiment), 从鹿、从丽。鹿之性、旅行也。S'emploie maintenant *kià-tsie* pour la primitive, dans le sens de joli, gracieux. — Série phonétique 844.

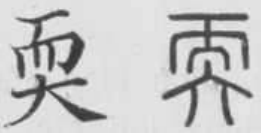
NUMÉRO 164.

Traite des deux primitives 而 et 耑.

Première série. 而 *eûll.*

A 

Eûll. Deux explications: 1, figure de racines non pivotantes, chevelu d'une plante s'étendant sous — terre. Comparez 入 n° 15 A, 之 n° 79 B. Étant donné — la terre, 屮 (之) est la partie aérienne, 而 est la partie souterraine d'un végétal; 上出者曰屮、下派者曰而。2, la barbe qui pend au menton, au-dessous de la — bouche (comparez 丙 n° 41 B); 毛之形。Je pense que cette seconde interprétation est la vraie. La première vient de ce que le tracé ancien de 而 ressemble à la partie inférieure de 耑 (ci-dessous B). Quant à l'usage de 而 comme particule de transition, elle dérive de l'idée de *pendre à la bouche;* comparez 只 n° 72 A. — Série radicale 126 dans K'ang-hi. Série phonétique 179. Forme



Joàn. Barbe 而 humaine 大; poils longs, déliés, pas raides. Sens étendu, flexible, mou, faible. — Série phonétique 436.

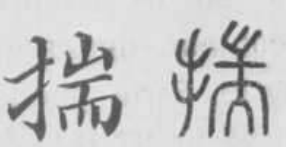
Choà. Caractère moderne. Jouer, comme font les comédiens chinois, les uns portant de fausses 而 barbes, les autres costumés en 女 femmes.

Nâi. Patienter, se contenir, en 寸 caressant sa 而 barbe. Caractère relativement moderne.

Deuxième série. 耑 *tchoān.*

B

Tchoān. Figure d'une plante qui se développe au-dessus et au-dessous du sol; 上像生形。下像其根也。按一者地也。指事。Sens étendu, radicelles, fibres. Voyez ci-dessus A. — Série phonétique 472. Les composés de cette série en *oai*, viennent du suivant contracte



Tch'oài. Mesurer à 寸 l'empan de combien une plante a 耑 crû. Palper, estimer.

C

Wēi. Homme 人 battant 攴 une plante 耑 (contracte, réduit à 山), pour en isoler les fibres; teiller; fibres, fin, ténu, imperceptible; 秒也。从人、攴、耑省、會意。Forme

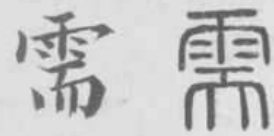
Wēi. Marcher 彳 doucement 𣪊, en tapinois. S'emploie en composition dans le sens de 𣪊. Forme

Tchēng. Exposer avec assurance 壬 (nº 81 D), les 微 fils d'une affaire. Attester, porter témoignage. — Série phonétique 809.

Hoēi. Fil 糸 fin 微.

D

Toán. La partie gauche de ce caractère est une abréviation de 耑, le haut seul 山 redressé restant; à droite 殳 (nº 22 D). Battre pour réduire en fibres, comme 𣪊 ci-dessus C. 椎也。从殳、从耑省。— Série phonétique 478.

E 

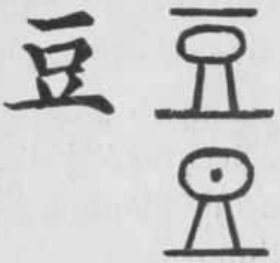
Sū. Pluie 雨 nécessaire pour que les petites plantes puissent s'enraciner comme il faut. Ici le haut 山 de 耑 est supprimé, le bas 而 seul restant. Sens étendu, nécessaire, indispensable. — Série phonétique 784.

NUMÉRO 165.

Consacré aux primitives 豆 et 壴。

Première série. 豆 *teóu.*

A 豆



Teóu. Figure d'un vase dans lequel on servait la viande; 古食肉器也。Dans la forme antique, le 一 supérieur n'existait pas, et un point 丶 indiquait le contenu du vase. — Série radicale 151 dans K'ang-hi. Série phonétique 305. — Voyez les composés, 豊 nº 97 B, 虘 nº 135 E, etc. Mais 壴 nº 38 G, et 登 nº 112 H, ont une autre origine. Forme

頭

T'eòu, la tête. De 頁 nº 160 C, 豆 phonétique.

豎

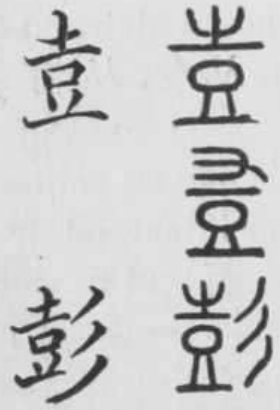
Chóu. Vertical, debout. Vase 豆 solidement 臤 (nº 82 E) dressé.

短

Toàn. Court. Le caractère a été créé, 喻 par comparaison, dit la Glose. De même que, pour dire *long*, on a choisi les cheveux 長 (nº 113) comme emblème; de même, pour dire *court*, on a choisi les deux plus petits ustensiles des anciens, 矢 une flèche, et 豆 le vase *teóu*. 會意。

Deuxième série. 壴 *tcheōu.*

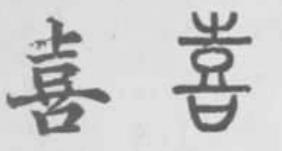
B 壴



Tcheōu. Primitive partielle. Le bas n'est pas 豆 le vase ci-dessus A, mais la figure du tambour antique, support, caisse de résonnance, la 一 peau, 屮 la 彐 main droite qui frappe redressée. Sens étendu, musique, fête, joie. Forme

彭

P'êng. Son du 壴 tambour; 彡 figure les coups, ou les sons isolés: 鼓聲也。从壴、从彡、會意。彡擊也。— Série phonétique 693.



Hì. La joie; 口 chants et 壹 musique. Pas de plaisir sans cela; voyez 樂 nº 88 C. — Série phonétique 670.

Kiā. Ce qui est bon, ce qui plaît; 壹 la musique; 加 (nº 53 D) est phonétique.

C

Kòu. Tambour 壹 battu par une 攴 main armée d'une baguette (nº 43 D), superfétation radicale, je pense. Les scribes modernes écrivent souvent 支 au lieu de 攴; c'est plus facile. 革樂也。按从壹、从攴擊之也、會意。— Série radicale 207 dans K'ang-hi.

D

Tchōu. Composition analogue à celle de 鼓; une main 寸 frappant un 壹 tambour, 會意。Est phonétique dans les deux suivants

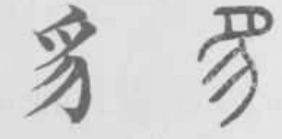
Chóu, un 木 arbre.

Tch'ôu. Cuisine; 从广。庖屋也。— Série phonétique 811.

E

K'ì. N'a rien de commun avec 鼓 nº 164 C. Comparez nº 165 B. C'est un autre tambour, celui qui faisait la paire, qu'on battait avec 𠂇 la main gauche. Caractère démonétisé; sert maintenant de particule interrogative. — Série phonétique 529. Notez 獃 *tāi* hébété, l'effet que la 豈 musique fait aux 犬 chiens.

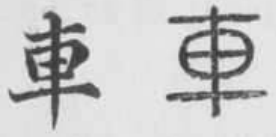
NUMÉRO 166.

A 

Tchéu. Primitive. Figure d'un félin, tête à moustaches, pattes, épine dorsale. Tribu des félins, animaux caractérisés par leur dos long et souple, par leur démarche ondulante; par ex. le chat, dit la Glose. Comparez les figures 豕 nº 69, 馬 nº 137, 爲 nº 136. — Série radicale 153 dans K'ang-hi.

NUMÉRO 167.

Traite de la primitive 車.

A 

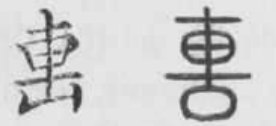
Tch'ēe. Kiū. Le char antique. La figure est dressée, pour qu'elle prenne moins de place; 丨 l'essieu, 二 les deux roues, 曰 la caisse du char. 像形、按斌橫視之。Signifie, en composition, rouler, tourner, écraser, etc. — Série radicale 159 dans K'ang-hi. Voyez 軸 nº 128 A, 庫 nº 59 I, 輦 nº 60 M, 轡 nº 92 D. Notez les suivants

B

Liên. Chars 車 marchant 辶 en file. Idée abstraite de suite, de connexion. 从辶、从車。會意。—— Série phonétique 617.

C

Kiūnn. Corps 勹 de quatre mille soldats, avec 車車 chariots de guerre; 四千人包車爲軍。Sens étendu, armée, postes militaires, etc. Voyez nº 544 A. — Série phonétique 442.

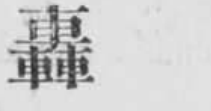
D 

Koéi. L'extrémité de l'essieu, qui déborde le moyeu de la roue dans le char 車 chinois. Cette extrémité était jadis garnie d'un 口 tampon pour retenir la roue, remplacé maintenant par une clavette. 从𠂤車口像形。Forme

Kī. Heurter 攴 du bout de l'essieu, ce que les chars chinois font aussi souvent qu'ils peuvent; 車相擊也. — Série phonétique 733.

Nota: Dans l'écriture moderne, 口 est devenu 凵; faute d'orthographe qui a maintenant force de loi.

Yá. Écraser, broyer; 乚 action d'une 車 roue; nº 9 A.



Houūng. Roulement, grondement, comme le bruit d'une multitude de 車 chars.

NUMÉRO 168.

Consacré à la primitive 隹.

A 隹

Tchoēi. Figure d'un oiseau à courte queue (comparez 鳥 nº 138); 鳥之短尾、像形。— Série radicale 172 dans K'ang-hi. Série phonétique 390. — Souvent employé, en composition, comme symbole.

Voyez 焦 nº 126 A, 奮 nº 60 E, 翟 nº 39 D, 翟 nº 62 G, 雔 nº 12 G, 雋 nº 87 C, 鴈 nº 15 C, 雀 nº 34 F, 雀 nº 18 N, 萑 nº 103 C, 翟 nº 72 J, 翬 nº 158 G, 集 nº 119 G, etc. Notez les suivants

B 隼

Choùnn. Faucon 隹 tenu captif sur le poing ou sur un 十 perchoir.

C 淮

Hoâi. Fleuve 氵 de la Chine centrale, très fréquenté par les 隹 oiseaux de passage. — Est phonétique dans

匯

Hoéi. Jadis, un meuble (匚 nº 51 A). Maintenant, *kià-tsie* pour 回, tournant, confluent, chèque, etc. Forme 擶 *k'oài*, porter au bras.

准 準

Tchoùnn. Fixe, certain, permettre. Rien de commun avec 淮。准 est une abréviation de 準, qui est ce que les scribes ont fait d'une cible antique; 射臬也。

D 唯

Wèi. Dire oui, exprimer 口 son assentiment; 隹 est phonétique; 諾也。Est phonétique dans

雖

Soēi. Jadis nom d'un 虫 insecte. Maintenant conjonction, 發聲之詞、quoique.

E 惟

Wêi. Réfléchir, soucis, craintes; 凡思也。从心、隹聲。Phonétique dans

罹

Li, qui signifia d'abord un 网 filet, piège. Employé maintenant dans le sens de 惟, souci, affliction, malheur; tandis que 惟 s'emploie *kià-tsie* comme adverbe ou conjonction.

F

Ts'oēi. Très élevé; 山 cime sur laquelle les 隹 oiseaux perchent. — Série phonétique 654.

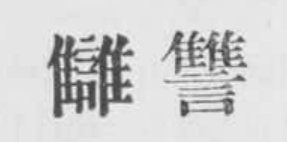
G

Tchéu. La 𠂇 main qui a saisi un seul 隹 oiseau, et non la paire. Individu, unité dépareillée. 會意。Comparez nº 103 C.

Choāng. Deux 隹 oiseaux dans la 𠂇 main; couple, paire, double. 會意。

H

Hoùo. La pluie 雨 surprenant les 隹 oiseaux; idée de soudaineté, de surprise; 會意。Le caractère moderne est contracte. — Série phonétique 819.

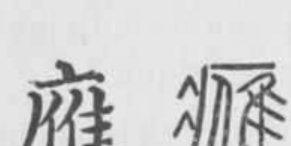
I 

Tch'eòu. Paroles 言 échangées entre deux 隹 parties, altercation; puis la suite, haine, inimitié. Le caractère suivant était jadis composé de même.

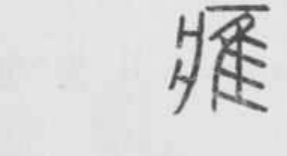
Cheóu, vendre. Jadis 口 la bouche, deux 隹 l'acheteur et le vendeur. La bouche joue un grand rôle dans les marchés chinois. Le caractère moderne est contracte.

K

Yén. L'oie sauvage; 隹 oiseau des 厂 berges, dont les bandes prennent, en volant, la forme de la lettre 人 (angle aigu); 雁飛、有行列似人人字、故从人。Ne confondez pas avec



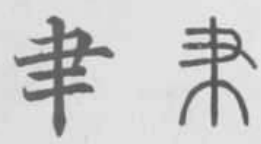
Yīng. Le faucon, maintenant 鷹. On explique, 隹 l'oiseau 广 apprivoisé qui sert 亻 l'homme; 鷹隨人所指之、故从人。Dans le caractère ancien, il y avait 疒 (nº 127 C), rapide, soudain. Nom générique des oiseaux chasseurs, aigles, cormorans, etc. — Série phonétique 768. Fait



Yīng. Yíng. Répondre, correspondre, faire ce qu'on 心 sent convenable ou nécessaire, etc. 雁 est phonétique; 合也。當也。

NUMÉRO 169.

Consacré aux dérivés de 聿 (u° 44 D).

A 

Níe. Main 𠂇 écrivant sur une surface. Voyez n° 44 D. Forme

B

Ú. Tracer 聿 des — lignes, écrire. Voyez n° 44 D. — Série radicale 129 dans K'ang-hi. Forme

Pèi. Pinceau pour écrire, dont la tige est en 𥫱 bambou.

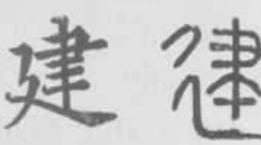
Í. S'exercer, *s*'appliquer, comme il faut faire pour apprendre à écrire 聿 et à tirer de l'arc 矢 (vieille forme, n° 131 A).

Séu. Exposer 聿 au 镸 long, étaler, manque de retenue. Voyez n° 113 B.

Tcháo. Se mettre à sa 戶 fenêtre (au jour) pour 聿 écrire. Inusité. Forme

Tcháo. On explique 攴 pousser sa 戶 fenêtre (le volet), quand il commence à faire jour, pour se mettre à 聿 écrire. Sens étendu, commencer, entreprendre. Comparez *k'i* n° 129 A.

Lú. Règle écrite 聿 pour la 彳 marche (n° 63 A) morale, règlement, loi, ton; 法也、常也。

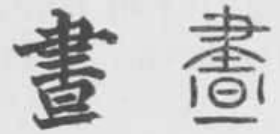


Kién. Composition analogue. Ecrire 聿 des règles, pour 廴 marcher (n° 63 D), pour procéder; établir, instituer, fonder, déterminer, etc. — Série phonétique 441.

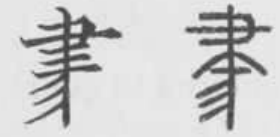
C

Chōu. Ecrire 聿 des 者 phrases suivies, un texte, un livre. Voyez nº 159 B. Le caractère moderne est une informe contraction.

Hoá. Tracer au 聿 pinceau un 田 sujet; dessiner, peindre. Voyez nº 149 A. Les scribes ont ajouté à 田 un 口 cadre, dont ils ont ensuite supprimé 凵 un côté, puis trois côtés; reste un — au bas du caractère moderne.



Tcheóu. Les 口 limites du temps, durant lequel il fait assez 日 clair pour 聿 écrire; le jour, entre deux nuits; 日之出入。於夜爲界。Comparez la composition du précédent.

D 

Tsīnn. Pinceau 聿 qui trace 彡 des lignes. Caractère démonétisé de bonne heure, parce qu'il faisait double usage avec 聿. Forme, contracté en 聿, les complexes phoniques suivants:

Tsīnn. Un gué, 水渡也。

Tsínn. Cendres, ce qui reste d'un 火 feu. D'où

Tsínn. Cendres, ce qui reste dans 皿 le brasero quand le feu est éteint; 火 écrasé est devenu 器中灰也，空也。Sens étendu, terminé, fini (les cendres étant le résultat *final* de la combustion), action qui a été jusqu'à son terme, consommation, épuisement. — Série phonétique 791.

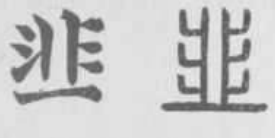
NUMÉRO 170.

Consacré aux deux primitives 非 et 韭.

A

Fēi. Figure bilatérale spéciale, les deux parties se tournant le dos. Notion abstraite d'opposition, de contradiction, de négation, de tort; non, ne pas. 違也。相背也。指事。Comparez 北 nº 27 G, et 鼎 nº 127 D. — Série radicale 175 dans K'ang-hi. Série phonétique 326. Notez

K'áo, qui signifia primitivement 告 accuser les 非 torts d'autrui, signifie maintenant compter sur autrui. Le sens a été changé, dit la Glose. Elle ne dit pas pourquoi. Voyez nº 132 B. 从非、从告。相違也。今相依也。

B 

Kiòu. Figure du fameux ail herbacé, l'ambroisie des Chinois; 像形。— Série radicale 179 dans K'ang-hi. Se trouve dans

Ts'iēn. Ail sauvage, 山韭也。Voyez la phonétique, nº 27 B. — Série phonétique 834.

Hié. Échalotte, 薤菜也。De 韭; broyée 攴 elle constitue un aliment 貝 précieux; voyez nº 118 C. La forme moderne est contracte; 貝 a disparu.

NUMÉRO 171.

raite des dérivés de 黃.

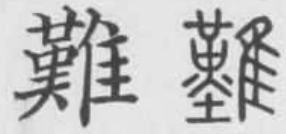
Hoâng. Jaune, la couleur de la terre labourée. Composé de 田 (nº 149), et d'une vieille forme de 光 (nº 24 J), qui se compénètrent, 地之色也。从田、从古文光。Voyez nº 24 L. — Série radicale 201 dans K'ang-hi. Série phonétique 675. Forme

Koàng. Grande 广 salle; 黃 est phonétique. Par extension, grand, vaste, 大也。— Série phonétique 799.

B

Kìnn. Terre 土 jaune 黃 (contracte), argile, terre glaise. La forme moderne est une abréviation devenue usuelle. 黏土也。从土、从黃省。會會意、古文不省。— Série phonétique 608. Faitis

Hán. Argile 堇 durcie par le 日 soleil. Contracté en 莫, forme la Série phonétique 594. Notez la sous-série



Nân. État des 隹 oiseaux, quand la terre est 莫 aride et desséchée; famine, misère, difficulté de vivre. — Série phonétique 847.

NUMÉRO 172.

Consacré à la primitive partielle 寅.

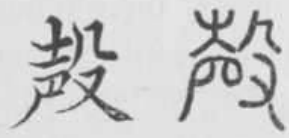
A

Yìnn. Tenue, conduite, politesse rituelle; 居處也。Dans une 宀 maison, un homme 丈 (primitivement spéciale, tenue raide, en haut une coiffure) salue des deux 臼 mains. Le caractère moderne est contracte. — Série phonétique 662.

NUMERO 173.

Traite de la primitive partielle 殸.

A



K'íng. A droite, le complexe bien connu, 攴 frapper. A gauche, 声 primitive, figure d'un instrument à percussion, silex sonore (un ou plusieurs) accroché à une suspension; 樂石也。Maintenant 磬. Comparez 琴 nº 83 B. — Série phonétique 607.

NUMÉRO 174.

Consacré à la primitive 齊.

Ts'î. Ensemble régulier et parfait, harmonie. L'idée est prise de l'égale hauteur des épis dans un champ de blé, 禾麥吐穗、上平也。像形。Il y a, dans ce caractère, un essai de perspective. Le trait — inférieur, dit la Glose, figure la terre au premier plan; le trait — supérieur, figure la terre à l'arrière-plan. Les épis montent vers le fond (trois, pour la multitude). — Série radicale 210 dans K'ang-hi. Série phonétique 790. Admirez l'abréviation moderne. Notez que, dans le dérivé

Tchāi, abstinence, de 示 et 齊, les deux traits horizontaux de 齊 sont fondus avec ceux de 示. Le sens est, 齊 se régler, pour se rendre digne de recevoir les 示 avis du ciel.

NUMÉRO 175.

raite de la primitive partielle 齒.

Tch'èu. Les dents. La figure ancienne était une primitive pure, figure d'une bouche garnie de dents. Dans la figure plus moderne, on a ajouté 止 *tchèu* phonétique, à la bouche garnie de deux rangées de dents. 像口齒之形。— Série radicale 211 dans K'ang-hi.

NUMÉRO 176.

Consacré à la primitive partielle 爵.

A

Tsiào. Vase rituel, plein de 鬯 vin aromatique (n° 26 C), tenu par une 爫 main. Le haut est un couvercle. Au milieu, le vase, avec un manche à gauche. La forme moderne est une abréviation arbitraire. 禮器也。中有鬯酒。爫持之也。— Série phonétique 842.

NUMÉRO 177.

Deux primitives modernes inventées sous les 唐 *T'âng*.

Kà, convexe.

Wā, concave.

Ces figures se passent de commentaire.